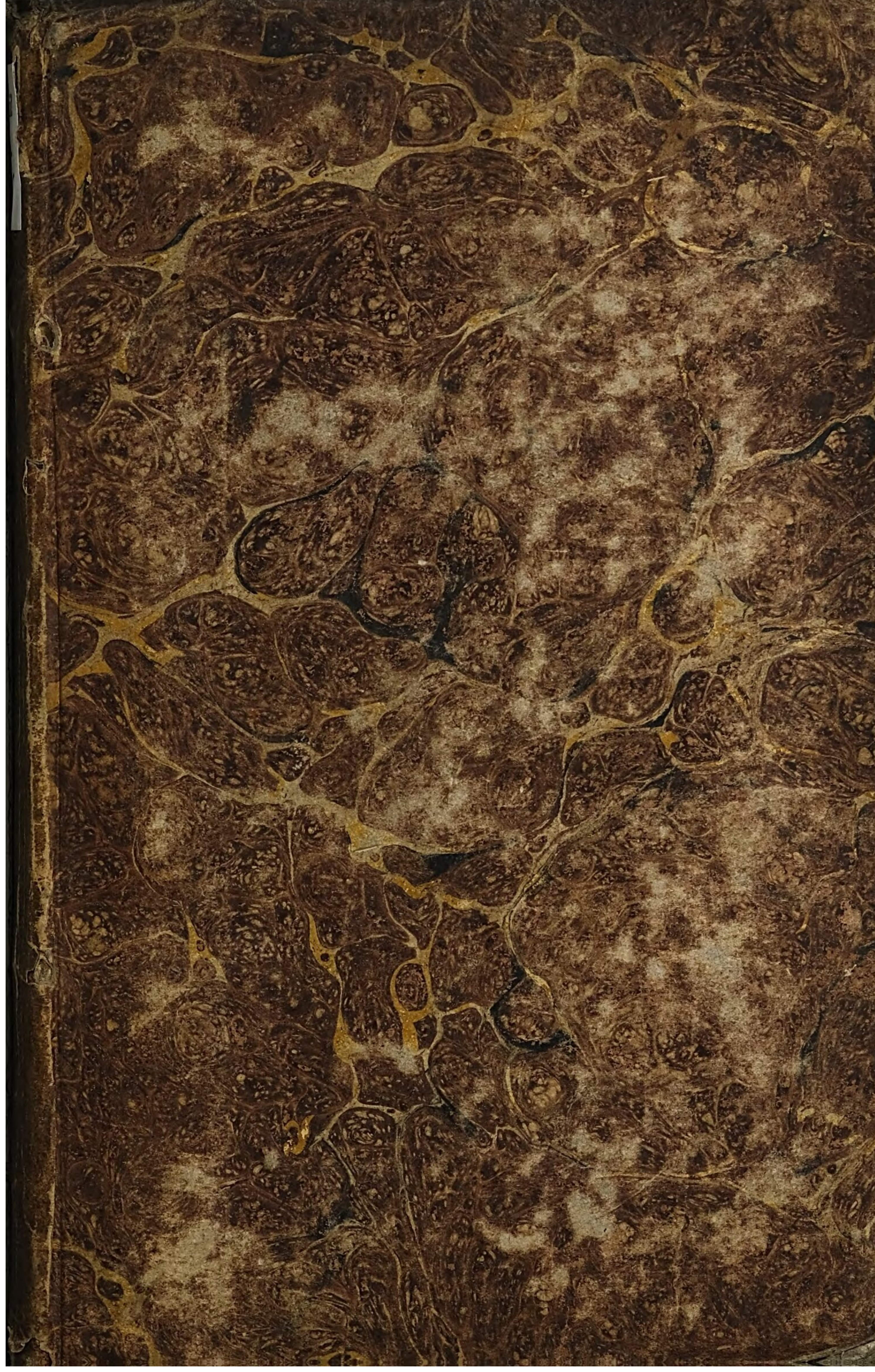
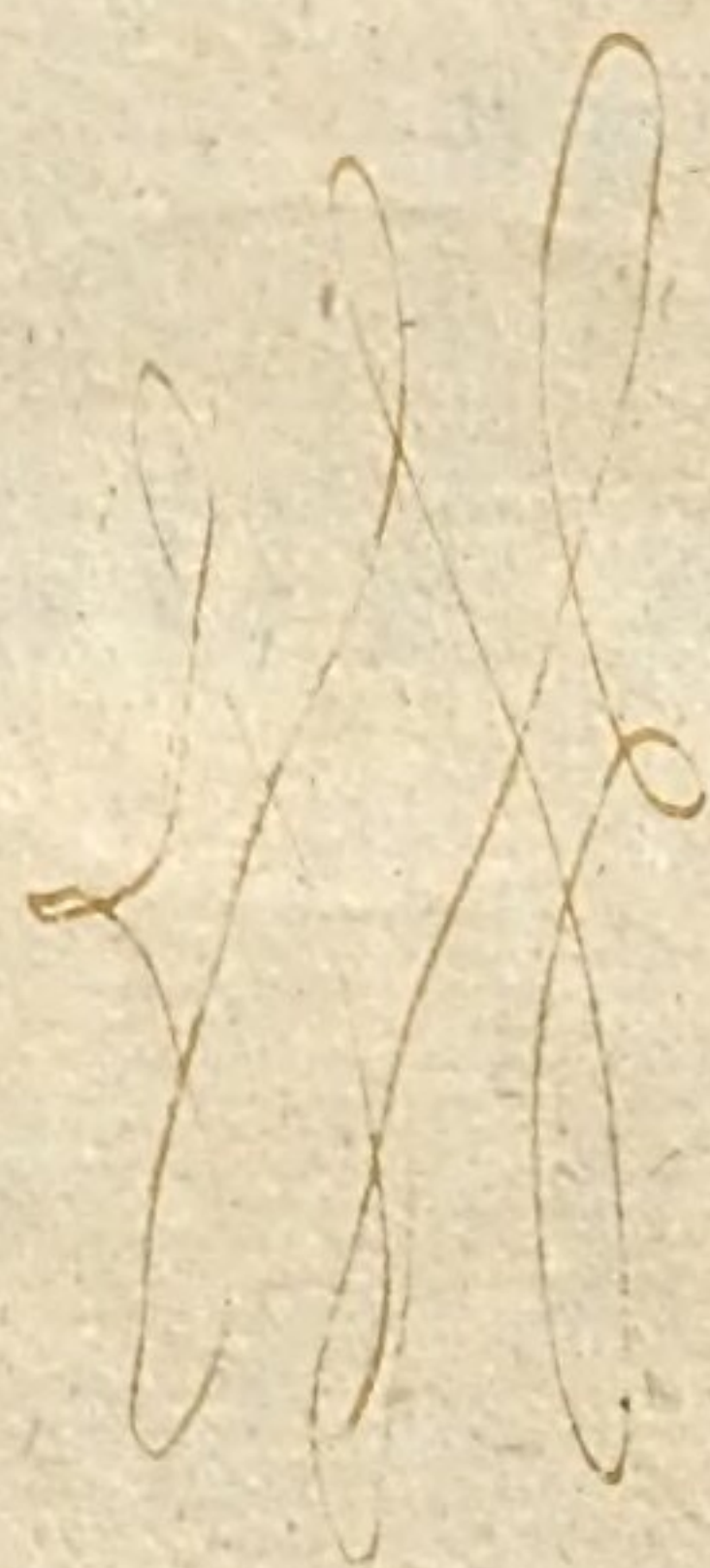




Philol.

0
412



This english grammar belongs to
M^r A Marx.

in L N^o

F. Kaufman

ÉLÉMENTS

DE LA

LANGUE ANGLAISE.

Munich July the 25th — 1818.

J. L. Howard Esq^r

N^o. —

N^o.

De l'imprimerie de BRUNET , rue Confort , n.º 21 , à LYON.

E L É M E N S
DE LA LANGUE ANGLAISE,
O U
M É T H O D E P R A T I Q U E
POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE ;
P A R M. S I R E T.

Nouvelle Edition , revue , corrigée , et augmentée d'un Recueil de Lettres de Commerce , de Modèles de Lettres-de-change , Mandats , Billets à ordre , Promesses de payement , Quittances , et Billets familiers d'invitation , en français et en anglais ; d'une Nomenclature contenant une liste des Verbes anglais qui sont suivis des particules , avec un exemple en anglais et en français ; et enfin , de la liste de ceux qui ne prennent point le signe *To* avant l'infinitif.

A P A R I S ,

Chez WARÉE aîné , Libraire , quai Malaquais.

Et se trouve A L Y O N ,

Chez SAVY , Libraire , rue St-Joseph , n.º 5.

~~~~~

1815.



DE LA LANGUE ANGLAISE  
OU  
METHODE PRATIQUE  
POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE  
PAR M. SIRET.





---

# NOTICE

SUR LA VIE ET LES OUVRAGES

DE P.-L. SIRET.

**P**IERRE-LOUIS SIRET naquit à Evreux le 30 juillet 1745. Après ses premières études, il alla faire un cours de droit à l'université de Caen, dans l'intention de suivre la profession d'avocat : mais étant venu à Paris, il changea de sentiment, et ne pensa plus qu'à s'instruire en voyageant. Il partit pour l'Angleterre, où il demeura six années, et y fit une étude particulière de la littérature anglaise. Le goût de la musique et des beaux arts l'appela bientôt à Rome, à Venise et autres principales villes de l'Italie.

Après un assez long séjour dans cette contrée, Siret revint en France, où il s'occupa principalement de la littérature et des arts. Il entra dans une société qui avoit entrepris le *Journal Anglais*, dont il fut un des principaux rédacteurs. On trouve dans chaque numéro un article biographique sur les poètes et les écrivains les plus célèbres de l'Angleterre. Ils sont en grande partie de lui, et font honneur à son goût et à son savoir. Cet ouvrage périodique ayant été discontinué au bout de deux ans (1), Siret conçut le dessein d'une nouvelle Grammaire anglaise, et l'exécuta avec beaucoup d'intelligence. Les élémens qu'il en publia sont si clairs, si simples, que rien n'a plus facilité parmi nous l'étude de la langue de nos rivaux, qui font eux-mêmes grand cas de cet ouvrage vraiment classique.

Le grand succès qu'il eut, détermina l'auteur à composer, d'après la même méthode, les Elémens de la langue Italienne. Quoiqu'au premier coup-d'œil, ils paroissent plus longs que les précédens, ils ne sont cependant pas rédigés avec moins de clarté et de précision. La différence ne vient que de la nature des deux langues : l'Italienne ayant plusieurs idiomes, Siret y a consacré tout un livre, et a multiplié davantage les exemples. Enfin cette dernière Grammaire est également propre à répandre de plus en plus dans la suite la connoissance

---

(1) Ce Journal, imprimé aux frais de Ruault, beau-frère de Siret, a commencé le 15 octobre 1775, et fini le 14 septembre 1777.



d'une langue flexible , abondante et harmonieuse , qu'ont parlé avec tant de charmes Pétrarque , l'Arioste , le Tasse , etc.

Ce livre a été imprimé sous les yeux de Siret , et est sorti des presses qu'il avoit lui-même établies depuis la révolution. Il les vendit pour se livrer entièrement à divers travaux qu'il avoit commencés , et qu'une mort prématurée ne lui a pas permis de terminer.

Il s'occupoit principalement d'un ouvrage qu'il se proposoit de publier en 4 volumes , contenant une Grammaire française , un traité d'Histoire , de Chronologie , de Géographie , d'Agriculture , de Commerce , d'Histoire naturelle , de Chimie , de Physique , de Mathématiques , et autres sciences et arts , exposés d'une manière simple , et mis à la portée des jeunes gens.

Siret ne perdoit pas néanmoins de vue ses études chéries , celles qui concernent les langues étrangères. Il commença une Grammaire Portugaise , qui est presque finie ; il n'y manque que les exercices sur la Syntaxe.

Peu content du Traité de Musique qui se trouve dans l'Encyclopédie méthodique , il conçut et exécuta le projet d'en faire un nouveau. La première partie renferme des idées neuves , et faites pour opérer une révolution dans cet art agréable ; et c'est le premier qui ait prouvé la possibilité , la nécessité d'accorder les pianos , les clavecins , par quintes également justes.

Cet homme recommandable est mort le 3 vendémiaire de l'an VI de la République française ( 1797 ) , au port de Vitri-sur-Seine , dit à l'Anglais. Il avoit l'esprit de combinaison et de justesse qui forme un grammairien habile et un bon littérateur. Les qualités de son cœur répondoient à celles de son esprit ; ses amis ont mêlé leurs larmes à celles d'une épouse ( Marie-Angélique Ruault ) , digne , par les qualités du cœur , de toute sa tendresse.





## INTRODUCTION.

**L**A Grammaire est l'art de réduire en règles les principes communs à toutes les Langues. Les Langues sont composées de phrases ou sentences, les phrases de mots, les mots de syllabes, et les syllabes de lettres. Les lettres, ou (ce qui est la même chose) les sons, sont donc les premiers matériaux du langage.

*Noms.* Dès que les hommes eurent trouvé ces sons, ils songèrent à inventer des mots pour désigner les divers objets qui s'offroient à leurs sens. Comme chacun de ces objets est un être animé ou une substance inanimée, les premiers mots dont on convint furent nommés substantifs, c'est-à-dire, noms de substances.

*Pronoms.* Ensuite, pour éviter la répétition des mêmes mots, lorsque les mêmes objets se présentoient dans le discours, il fallut en créer d'autres qui pussent exprimer les choses que l'on vouloit sous-entendre; de-là l'origine des pronoms, c'est-à-dire, mots représentant les noms.

*Adjectifs et Verbes.* Mais en parlant des choses, il est nécessaire de dire ce qu'elles sont, ce qu'elles opèrent, etc. Il fallut donc encore de nouveaux mots, tant pour désigner les attributs et les qualités des substances que pour marquer leur influence et leurs diverses opérations; de-là l'origine des adjectifs et des verbes. Les adjectifs sont ainsi appelés, parce qu'ils sont ajoutés aux noms, et qu'ils leur ajoutent des attributs et des qualités; le verbe est ainsi nommé par excellence, parce qu'il exprime l'existence, l'action, la condition et la passion des êtres.

*Adverbes.* En considérant ensuite les diverses qualités et les diverses actions, l'on s'aperçut bientôt qu'elles étoient susceptibles de modifications innombrables; il fallut donc encore inventer des mots pour désigner ces modifications; on les nomma adverbes, parce qu'ils sont ajoutés aux verbes afin de donner plus ou moins d'étendue à leur signification.

*Noms de nombre.* La multiplicité des individus de chaque espèce, et la fréquence des actions d'une même nature, firent rechercher dans la suite une nouvelle sorte de mots propres à spécifier à la fois une quantité d'objets, de causes et d'effets. De-là les noms de nombre.

*Prépositions.* A ceux-ci succédèrent de nouvelles expressions pour dénoter les rapports que les choses ont entr'elles, et fixer l'idée de l'une par celle de l'autre. Ces nouvelles expressions furent appelées prépositions, parce qu'elles précèdent communément les noms et les verbes.

*Conjonctions.* Mais souvent les choses ayant des relations éloignées, il eût été impossible de les rapprocher dans une même phrase, sans le secours de certaines particules, que pour cet effet l'on nomma conjonctions.

*Interjections.* Enfin, après s'être pourvu de moyens suffisans pour désigner la nature, l'espèce, le nombre, les attributs, l'influence,



l'existence , les rapports et les différentes modifications des choses , on en inventa d'autres pour peindre les mouvemens subits de l'ame : ce furent les particules ou interjections , qui sont plus ou moins nombreuses , suivant le génie des Langues.

Il est aisé de voir par ce détail , que la Grammaire est fondée sur neuf espèces de mots , dont l'origine est prise dans la nature. On les nomme les *neuf parties d'oraison* , parce qu'effectivement on ne peut proférer aucun mot qui n'appartienne à l'une ou à l'autre de ces espèces.

Les Grammairiens ne sont pas d'accord sur ces neuf élémens du discours ; les uns y comprennent l'article et en excluent l'adjectif ; les autres y comprennent le participe et en excluent l'article : la raison cependant semble proscrire l'article et le participe ; le premier , parce qu'il n'est qu'une particule accidentelle au nom ; le second , parce qu'il est dérivé du verbe dont il n'est qu'une modification. Elle admet au contraire le nom de nombre et l'adjectif , parce que d'eux-mêmes ils expriment le nombre , le rang , la distribution et les qualités essentielles ou accidentelles des choses et des actions (1).

Suivant cette division , qui me paroît la plus simple et la plus naturelle , je me suis attaché d'abord à l'analyse des mots , et à les ranger dans les classes qui leur sont propres. J'ai expliqué , de la manière la plus claire et la plus sensible , toutes les variations qu'ils éprouvent par ce que les Grammairiens ont jugé à propos d'appeler déclinaison : quant aux verbes , qui , dans la plupart de nos Grammaires , ont été présentés sous une forme presque inintelligible , je les ai réduits à un petit nombre de pages , dans lesquelles on trouvera non-seulement tous les accidens dont leur conjugaison est susceptible , mais encore tout ce qui concerne l'usage et la construction de leurs temps , et de leurs modes.

Dans la seconde partie qui contient la Syntaxe , j'ai démontré , par des règles très-simples , la place que chaque mot doit occuper dans le discours ; outre les fréquens exemples dont j'ai appuyé mes règles , j'ai ajouté à chaque chapitre des Exercices particuliers , où les mots sont accompagnés de chiffres qui indiquent la règle qui y a rapport. Cette méthode m'a paru nécessaire , pour que le Lecteur fît marcher la pratique de pair avec la théorie.

Dans la troisième partie , j'ai examiné les principaux Idiomes français et anglais , et j'ai détaillé autant qu'il m'a été possible les différens effets que les mêmes mots peuvent produire dans le discours. Cette partie , la plus nécessaire de toutes , a été trop négligée par les Grammairiens. Il ne suffit pas de savoir par cœur tous les mots d'une Langue , et la manière de les arranger dans la construc-

---

(1) Comme il ne s'agit point ici d'une méthode purement spéculative , je n'entrerai point dans l'examen des divers rapports qui existent entre les parties du discours , et ne m'étendrai point sur les divisions et subdivisions dont chacune de ces parties est susceptible. Ceux qui voudront approfondir ces matières , doivent avoir recours aux excellens Ouvrages que nous avons dans ce genre , tels que la Grammaire raisonnée de Port-Royal ; celle de Dumarsais ; le Mécanisme des Langues , par Pluche ; la Manière d'étudier les Langues , par Radonvilliers , etc. etc.



tion des phrases; ces mêmes mots sont susceptibles de tant de significations opposées, qu'à moins d'avoir une connoissance particulière du génie de cette Langue, il est moralement impossible de pénétrer le sens des auteurs qu'on lit.

Je n'ai point jugé à propos de grossir cet Ouvrage d'un recueil de mots ou vocabulaire, suivant l'usage de presque tous ceux qui ont écrit sur la Langue anglaise, parce qu'un Vocabulaire, quelque ample qu'il soit, est toujours insuffisant, à moins que l'on n'y rassemble tous les mots possibles et toutes leurs significations; et cette entreprise n'est rien moins que celle d'un Dictionnaire. J'y ai suppléé par une collection des principaux noms, verbes et adjectifs, qui, soit par leur terminaison, soit par les particules qui les accompagnent, font, à notre égard, partie des Idioms anglais; j'ai cru aussi que le Lecteur ne seroit pas fâché de trouver dans cette nouvelle édition un choix de proverbes anglais, de mots synonymes dans cette langue, et quelques morceaux de poésie.

### *De la Prononciation et de l'Orthographe.*

La prononciation est l'art d'exprimer les sons et les articulations du langage : l'orthographe est l'art de les représenter par les caractères qui leur sont propres.

Le son n'est autre chose qu'une émanation pure et simple de la voix; l'articulation, au contraire, consiste dans les diverses modifications que le son peut recevoir par le mouvement des lèvres et de la langue. Par exemple, *A* est un son, mais *Ba* et *Ga* sont des articulations, parce que le mouvement des lèvres en prononçant *Ba*, et celui de la langue en prononçant *Ga*, affectent la lettre *A* de manière à la transmettre à l'oreille sous une forme différente.

On appelle voyelles, les signes ou caractères qui peignent les sons, et consonnes ceux qui indiquent les articulations : ainsi *a e i o u* sont des voyelles; *B C D F*, etc. sont des consonnes.

Les Anglais composent ordinairement leur alphabet de vingt-six lettres, dont voici l'ordre, la figure et le nom.

### DE L'ALPHABET.

|                |           |           |           |           |           |            |             |             |            |           |            |              |           |          |           |             |            |            |           |            |           |  |  |
|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|-------------|-------------|------------|-----------|------------|--------------|-----------|----------|-----------|-------------|------------|------------|-----------|------------|-----------|--|--|
| A              | B         | C         | D         | E         | F         | G          | H           | I           | J          | K         | L          | M            | N         | O        | P         | Q           | R          | S          | T         | U          | V         |  |  |
| <i>ei</i>      | <i>bi</i> | <i>ci</i> | <i>di</i> | <i>i</i>  | <i>ef</i> | <i>dgi</i> | <i>etch</i> | <i>ai</i>   | <i>djé</i> | <i>ké</i> | <i>ell</i> | <i>em</i>    | <i>en</i> | <i>o</i> | <i>pi</i> | <i>kiou</i> | <i>arr</i> | <i>ess</i> | <i>ti</i> | <i>ioù</i> | <i>vi</i> |  |  |
| W              | X         | Y         | Z         |           |           |            |             |             |            |           |            |              |           |          |           |             |            |            |           |            |           |  |  |
| <i>dobliou</i> |           |           |           | <i>ex</i> |           |            |             | <i>ouai</i> |            |           |            | <i>zedd.</i> |           |          |           |             |            |            |           |            |           |  |  |

Si cet alphabet contenoit tous les sons et toutes les articulations dont la langue anglaise est susceptible, rien ne seroit plus facile que d'apprendre à la prononcer; mais il s'en faut bien que l'orthographe ait acquis ce point de perfection.



Par exemple , les cinq voyelles *a e i o u* ne présentent que leur son naturel , *ei i ai o iou* , et dans la plupart des mots elles se prononcent à *è i ò eu*. Le son naturel de ces mêmes voyelles se trouve encore souvent représenté dans l'orthographe par plusieurs combinaisons de voyelles qui produisent autant de sons simples ; telles sont les diphthongues *ai ay ei ey* , qui représentent le son naturel de l'A , — *ea ee ie* , qui représentent celui de l'E , — *oi oy* , qui produisent le son de l'I , — *oa ou ow owe* , qui produisent celui de l'O , — et enfin , *eu ew ieu you* , etc. qui se prononcent comme l'U.

Il existe encore une infinité d'autres sons simples , dont l'alphabet ne fait point mention. Tels sont ceux-ci , *au* , *aw* , *awe* , qui se prononcent comme *â* français dans le mot *HALE* , — *oo who woo* , qui se prononcent *OU* , — *wai wei wey we eaw iew* , etc. etc. dont le son ne ressemble à aucune des voyelles de l'alphabet.

Quant aux consonnes , elles n'indiquent pas non plus d'une manière claire et précise les articulations qui doivent en résulter. Par exemple , l'*f* a quelquefois l'articulation du *v* , le *ph* celle de l'*f* ou du *p* ; *gh* à la fin de certains mots ne se prononce point , dans d'autres circonstances il tient lieu d'une *f* ; — *gn kn* ne s'articulent que comme une *n* seule , *wr* comme une *r* ; il y a même des articulations particulières , comme le *ch* et le *th* , qui ne se rapprochent en aucune manière de celles que l'alphabet indique.

Nous commencerons par tracer les règles les plus générales concernant la prononciation des voyelles dans les syllabes simples ; nous traiterons ensuite de toutes les combinaisons dont les consonnes sont susceptibles , des diphthongues et du son qui leur est propre ; nous finirons par indiquer quelles sont les exceptions que l'usage a consacrées , tant dans l'orthographe que dans la prononciation.

## SECTION PREMIÈRE.

### *De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples.*

Les cinq voyelles *a e i o u* conservent le son qui leur est indiqué dans l'alphabet , toutes les fois qu'elles terminent les syllabes ; mais lorsqu'elles sont au commencement ou au milieu , elles se prononcent comme en français. Il faut seulement observer que l'*o* a un son beaucoup plus ouvert que dans notre mot *or* , et qu'il participe même plus de l'*a* que de l'*o* , ainsi que la voyelle *u* , dont le son est à-peu-près semblable à celui d'*eu* dans le mot *honneur*. Il est bon d'entendre ces sons de la bouche d'un maître , pour s'en former une juste idée.



| Voyelles initiales |    |     |    |     | Voyelles finales |    |    |       |       |
|--------------------|----|-----|----|-----|------------------|----|----|-------|-------|
| Prononcez          |    |     |    |     |                  |    |    |       |       |
| A                  | E  | I   | O  | U.  | A                | E  | I  | O     | U.    |
| à                  | e  | i   | o  | eu. | ei               | i  | aï | o     | iou.  |
| Ab                 | eb | ib  | ob | ub. | Ba               | be | bi | bo    | bu.   |
| Ac                 | ec | ic  | oc | uc. | Ca               | ce | ci | co    | cu.   |
| Ad                 | ed | id  | od | ud. | Da               | de | di | *do   | du.   |
| Af                 | ef | if  | of | uf. | Fa               | fe | fi | fo    | fu.   |
| Ag                 | eg | ig  | og | ug. | Ga               | ge | gi | go    | gu.   |
|                    |    |     |    |     | Ha               | he | hi | ho    | hu.   |
|                    |    |     |    |     | Ja               | je | ji | jō    | ju.   |
| Ak                 | ek | ik  | ok | uk. | Ka               | ke | ki | ko    | ku.   |
| Al                 | el | il  | ol | ul. | La               | le | li | lo    | lu.   |
| Am                 | em | im  | om | um. | Ma               | me | mi | mo    | mu.   |
| An                 | en | in  | on | un. | Na               | ne | ni | no    | nu.   |
| Ap                 | ep | ip  | op | up. | Pa               | pe | pi | po    | pu.   |
| Ar                 | er | *ir | or | ur. | Ra               | re | ri | ro    | **ru. |
| As                 | es | is  | os | us. | Sa               | se | si | so    | su.   |
| At                 | et | it  | ot | ut. | Ta               | te | ti | ***to | tu.   |
| Av                 | ev | iv  | ov | uv. | Va               | ve | vi | vo    | vu.   |
| Ax                 | ex | ix  | ox | ux. | Xa               | xe | xi | xo    | xu.   |
| Az                 | ez | iz  | oz | uz. | Za               | ze | zi | zo    | zu.   |

Dans toutes ces syllabes, les consonnes se prononcent comme en français, excepté le *j* et le *g*, qui s'articulent comme s'ils étoient précédés d'un *d*, ainsi qu'on l'a vu dans l'alphabet; encore cette exception n'a t-elle lieu que lorsque le *g* est suivi d'un *e* ou d'un *i*; devant les autres voyelles, il s'articule comme en français.

Nous n'avons point parlé de l'*y*, parce qu'il a exactement dans toutes ces syllabes le son de l'*i* simple.

#### Observation sur l'E.

Cette voyelle est muette à la fin de presque tous les mots, et alors la voyelle qui précède est longue. Exemple, *care*, *fare*, prononcez *kêire*, *fêire*.

#### Exercices sur la table précédente.

Bag, leg, box, bed, got, gun, pig, dog, let, son, can, sat, fat, beg, rake, game, fame, bone, take, here, mere, vile, dure, mine, nine, jade, bale, note, rose, duce, vice, far, fare, bat, bate, fan, fane, for, fore, fin, fine, lin, line, bit, bite, fir, fire, her, here, cub, cube, tun, tune, cur, cure, face, lac, lace, lice, ric, rice, rag, rage, clod, glebe, slap, globe, skin, place, bled, blame, bred, spine, flap, from, spade, trap, grape, sung, brave, scribe, drum, pride, slip, drop, smile, plot, strike, starve, stare, tribe, snore, slave, glad, glade, gride, gig, gin, scroll, prose, spire, spur.

\* *Ir* se prononce quelquefois *ar* ou *or*.

\* *Do*, monosyllabe qui signifie *faire*, se prononce *dou*.

\*\* *Ru*, se prononce *rou*.

\*\*\* *To*, préposition, se prononce *tou*.



Prononcez de même les mots qui finissent par un D ou un B, précédés d'une *m* ou d'une *n*, comme *kind*, *bind*, *find*, *mind*, *blind*, *comb*, *tomb*, etc., parce qu'autrefois ils étoient terminés par une *e* muet, que l'usage a supprimé depuis. Le mot *wind*, vent, se prononce *ouind*.

## SECTION DEUXIÈME.

### *Des Consonnes doubles, triples, initiales et finales.*

Les consonnes sont simples, comme B, C, D, etc. ou doubles comme Bl, Br, Fr, etc. ou triples comme Str, Spl, etc. On les distingue encore en initiales et finales.

Les consonnes initiales sont celles qui servent à commencer les syllabes et les mots, comme *bl*, *br*, *sm*. Les finales, au contraire, sont celles qui ne peuvent être employées qu'à la fin, comme *ff*, *lt*, *rth*, *ght*, etc. On s'aperçoit aisément qu'aucune de ces dernières ne peut commencer un mot.

On compte en anglais trente-deux combinaisons de consonnes initiales, savoir :

|     |     |     |     |     |     |     |      |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| Bl, | Dr, | Gr, | Sl, | Sq, | Rh, | Gh, | Phr, |
| Br, | Fl, | Pl, | Sm, | St, | Sc, | Gn, | Sch, |
| Cl, | Fr, | Pr, | Sn, | Tr, | Sh, | Kn, | Wr,  |
| Cr, | Gl, | Sk, | Sp, | Ps, | Ch, | Pn, | Wh.  |

et environ cinquante finales qu'il est inutile de décrire, parce qu'elles n'ont rien de particulier dans leur prononciation.

De toutes les combinaisons possibles, soit initiales, soit finales, il n'y a que les suivantes dont l'articulation diffère de nos consonnes françaises.

1.<sup>o</sup> *Ch* est à la fois initial et final. Dans l'un ou l'autre cas il se prononce *Tche*. Exemple : *Church*, Eglise : prononcez *tchortche*. Cette articulation est assez difficile. On y exerce les étrangers en Angleterre avec cette phrase : *Chichester's church lies in Chichester's church-yard* : ces mots signifient que l'Eglise de Chichester est dans le cimetière de Chichester : il faut les prononcer ainsi : *Tchitchesterse tchortche laïs in tchitchesterse tchortcheyarde*.

Cette règle est générale pour tous les mots anglais, et ne souffre d'exception que pour les mots étrangers, ainsi que nous l'indiquerons dans la suite.

2.<sup>o</sup> *Gh* se prononce comme en français au commencement des mots ; lorsqu'il est précédé d'un *i*, et qu'il termine la syllabe, il ne se prononce point, mais il conserve à l'*i* qui le précède le son naturel de l'alphabet. Exemple, *high*, *night* ; prononcez *hai*, *naït*.

3.<sup>o</sup> *Gn* s'articule comme *n* simple. Exemple, *gnat*, prononcez *nat* ; *seignior*, prononcez *seinior*, etc. Il y a cependant des mots où ces deux lettres sont séparées, comme *mag-nitude*, *sig-nify*, etc. qu'il faut prononcer comme ils sont écrits.



4.<sup>o</sup> *Kn* se prononce également *n*. Exemple , *knife* ; prononcez *naïfe* , etc.

5.<sup>o</sup> *Ph* se prononce *f* au commencement des mots , comme en français. Exemples , *physic* ; dites *fisic* , etc. Lorsque *ph* n'est point initial , il se prononce *p* , comme dans *shepherd* , *upheld* , *upholsterer* , etc. où l'on ne doit faire entendre que *p*. Il y a des circonstances où le *ph* initial est suivi d'autres consonnes , comme dans les mots *phthisic* , *phthisical* ; alors on ne le prononce point , mais l'on articule seulement *thisic* , *thisical*.

6.<sup>o</sup> *Ps* se prononce seulement *s*. Ainsi dans les mots *Psalmist* , *Psalmody* , dites simplement *salmist* , *salmody*.

7.<sup>o</sup> *Sch* se prononce comme *sk*. Exemple , *scheme* ; dites *schême*.

8.<sup>o</sup> *Sh* se prononce comme *ch* en français. Exemple , *shame* , dites *chaime*.

9.<sup>o</sup> *Th* a une articulation particulière que nul signe ne peut représenter. C'est la plus difficile de toutes pour les étrangers , et il est absolument impossible de la rendre sans l'avoir entendue de la bouche d'un maître. Voici le mécanisme de l'organe dans cette articulation : observez l'endroit du palais où vous posez la langue lorsque vous vous préparez à prononcer un *D* ; approchez-la un peu plus près des dents , et dans cette position essayez de prononcer *D* : l'articulation qui résultera de ce procédé , sera un mélange de *D* et de *Z* , qui , sans être précisément ni l'un ni l'autre , participera cependant de tous les deux.

Telle est exactement la prononciation de *Th* : appliquez-vous sous les yeux de votre maître à prononcer ces mots : *Theophilus* , *I thrust a thistle through the thick of thy thigh* : lorsque vous articulerez promptement et facilement cette phrase , vous serez en état de prononcer tous les *th* possibles.

10.<sup>o</sup> *Wh* se prononce *ou* , l'alphabet n'indique point ce son. Exemple , *which* , *what* , etc. prononcez *ouitche* , *ouatte*. *Wr* , se prononce seulement *r*. Exemple , *writ* , *wrote* , *written* ; prononcez : *rit* , *rote* , *ritten* , etc.

*TABLE des différentes manières dont on emploie les consonnes ci-dessus dans la composition des syllabes.*

|     |     |     |      |      |      |      |      |      |       |
|-----|-----|-----|------|------|------|------|------|------|-------|
| Cha | che | chi | cho  | chu. | Ach  | ech  | ich  | och  | uch.  |
| Gna | gne | gni | gno  | gnu. | Alch | elch | ilch | olch | ulch. |
| Kna | kne | kni | kno  | knu. | Atch | etch | itch | otch | utch. |
| Pha | phe | phi | pho  | phu. | Anch | ench | inch | onch | unch. |
| Tha | the | thi | tho  | thu. | Arch | erch | irch | orch | urch. |
| Wha | whe | whi | who* | whu. | Ath  | eth  | ith  | oth  | uth.  |
| Wra | wre | wri | wro  | wru. | Alth | elth | ilth | olth | ulth. |
|     |     |     |      |      | Arth | erth | irth | orth | urth. |

High , nigh , sigh , fight , might , length , night , knight , wright , sight , thigh , dight , bright , fright , spright.

\* *Who* se prononce *hou* , ainsi que *whom* et *whose* , ses dérivés ; dites *houm* , *house*.



---

*Exercices sur les doubles et triples consonnes.*

Cache , chide , kneel , knit , choke , chime , chuse , shot , knife , knight , this , chalck , chick , thill , knot , gnat , sphere , spire , phiz , ship , thin , chit , shal , know , shore , shone , thole , thime , that , this , those , these , thine , than , breech , scratch , thatch , snatch , trench , thick , sketch , thigh , bright , spright , thumb , french , branch , thing , chance , glance , charge , scarce , plunge , france , smith , sloth , think , trash , prince.

*Nota.* Dans les mots qui se terminent en *le* et *re* , l'*e* n'est pas entièrement muet ; mais sans le prononcer entièrement , on le fait entendre devant l'*l* et l'*r*. Exemple , *able* , *amble* , prononcez comme s'il étoit écrit *abel* , *ambel* ; mais ne faites presque pas sentir l'*e* ; exercez-vous sur les mots suivans.

Angle , babble , baffle , bottle , bubble , castle , curdle , cable , cattle , dabble , dapple , dandle , dazzle , gabble , gobble , grumble , handle , hobble , hazle , kettle , meddle , middle , marble , nimble , noble , pebble , pimple , purple , puzzle , sable , saddle , simple , single , tangle , temple , tingle , title.

---

SECTION TROISIÈME.

*Des diphthongues et autres combinaisons orthographiques qui produisent des sons simples.*

On appelle diphthongues les sons produits par l'union de deux voyelles , comme , *ae* , *ai* , *ao* , etc. et triphthongues ceux qui résultent du mélange de trois voyelles ; c'est la même chose que si l'on disoit *doubles voyelles* , *triples voyelles*.

En anglais , ces combinaisons sont de deux sortes ; les unes purement orthographiques , qui représentent , à l'accent près , le son naturel des voyelles de l'alphabet ; les autres servent à indiquer des sons absolument étrangers , dont l'alphabet ne donne point l'idée ; et c'est en cela principalement que consiste la difficulté que l'on éprouve en étudiant la prononciation de la langue anglaise.

---

TABLE des diphthongues et triphthongues.

*Sons similaires en français.*

|    |    |      |                  |      |
|----|----|------|------------------|------|
| Ai | ay | ei   | ey.              | Ei.  |
| Ea | ee | ie   | yie.             | I.   |
| Oi | oy | aye  | eye.             | Aï.  |
| Oa | ou | owe. |                  | Au.  |
| Eu | ew | you  | yew ieu iew ewe. | Iou. |



Au aw awe.  
Oo ui who wo woo wou.  
Wai way wei uai whei why.  
Wea uea we wee uee wi.  
Yea ye.  
Ya yaw yau.  
Eau yo yow.  
Ow ou.

A.  
Ou.  
Oué.  
Oui.  
Yé.  
Yâ.  
Yau.  
Aôu.

Le *ω*, que nous avons considéré comme consonne dans la composition des doubles et triples consonnes, entre ici comme voyelle dans la formation des diphthongues.

*Exercices sur les diphthongues, ai, ay, ei, ey.*

Aid, ail, aim, air, laid, maid, paid, said, frail, plaid, staid, straid, pail, bain, grain, faint, bail, hail, jail, mail, nail, chair, vail, raise, stair, snail, spain, train, chain, chaise, strait, faith, saith, rain, bay, gay, hay, lay, may, nay, ray, say, says, lay, bray, clay, day, flay, fray, dray, gray, pray, play, plays, stay, stays, slay, tray, trays, deign, feign, reign, teint, height, freight, dey, grey, hey, they.

*Ea, ee, ie, etc.*

Pea, sea, tea, flea, plea, each, beach, reach, preach, breach, bleach, plead, leaf, sheaf, beak, leak, weak, break, creak, speak, beal, heal, real, meal, steal, seal, weal, zeal, beam, seam, ream, cream, dream, dean, lean, mean, clean, leap, cheap, reap, dear, near, tear, grease, please, cheat, heat, heave, tease, cleave, weave, bee, fee, lee, see, sheen, free, knee, tree, three, deed, heed, feed, meed, need, seed, weed, bleed, breed, creed, dread, freed, speed, beef, cheek, feel, kneel, steel, seem, green, been, spleen, deep, weep, sheep, keep, sneer, meet, fleet, breeze, freeze, sneeze, squeeze, fleece, brief, chief, thief, liege, siege, piece, field, yield, shield, priest, grieve, sieve, prieve, lieve.

*Oi, oy, aye, eye.*

Void, coif, oil, boil, coil, foil, moil, soil, toil, spoil, broil, coin, loin, groin, coit, joint, point, foist, moist, voice, joice, noise, boy, coy, foy, joy, toy, troy, hoy, cloy, employ, destroy, boyn, aye, eye, eyes.

*Oa, ou, owe.*

Broad, load, road, troad, throat, loaf, coach, loach, roach, broach, croak, coal, foal, goal, shoal, moan, groan, oar, boar, soar, hoarse, boast, coast, roast, toast, boat, coat, goat, groat,



oath , loaves , bought , ought , fought , nought , sought , thought , wrought , though , owe , owing , owed , owes.

*Eu , ieu , ew , etc.*

Rheum , dew , few , gew , hew , jew , new , flew , pew , blew , clew , crew , grew , slew , strew , screw , threw , hewn , lewd , news , yew , yews , view , views , ewes , dew , lieu , jews.

*Au , aw , etc.*

Bawd , daub , laud , fraud , gaude , caught , naught , taught , fraught , caul , bawl , dawd , fault , vault , aunt , daunt , haunt , taunt , vaunt , flaunt , slaunt , cause , sauce , clause , gause , daw , jaw , law , maw , paw , raw , saw , taw , chaw , claw , draw , gnaw , awl , bawl , crawl , sprawl , squawl , dawn , prawn , spawn , awn , fawn , laws , paws , claws , drawing , drawer.

*Oo , ui , woo , etc.*

Food , good , hood , hoof , foot , mood , moon , wood , wool , woollen , stood , roof , proof , book , cook , cooked , cooking , hook , look , looks , looked , looking , brook , shook , cool , fool , foolish , tool , stool , school , doom , room , boot , too , two , goose , loose , choose , toot , tooth , sooth , smooth , stoop , juice , suit , cruise , bruise , fruit.

*Ou et ow , prononcez , aôu.*

Cow , how , now , brow , plough owl , fowl , down , town , brown , clown , crown , tower , flower , proud , loud , shroud , croud , bound , found , hound , round , sound , ground , stout , shout , mouth , south , house , louse , mouse , spouse , rouse : (*prononcez comme ô les monosyllabes suivans*) low , mow , sow , row , blow , crow , flow , glow , grow , know , show , slow , throw.

*Autres diphthongues.*

Wait , waiting , wain , wean , wear , wearing , swear , swearing , ween , sweet , wield , wool , would , year , yield , yawn , yews , beau , quail , quean , queen.

*De quelques observations et exceptions sur les voyelles.*

Nous avons vu que les cinq voyelles *a e i o u* , ont deux espèces de sons ; l'un appelé final , et qui est le son naturel que fixe l'alphabet ; l'autre appelé initial , parce qu'il est particulièrement affecté aux voyelles , lorsqu'elles commencent les mots ou les syllabes ; il ne nous reste que quelques observations à faire sur les exceptions à cette règle générale.



1.<sup>o</sup> *A*, dans les mots où il se trouve suivi de *ll*, *ld*, *lk*, ou d'une *r* suivie d'une autre consonne, doit être long et prononcé avec force, comme dans le mot français, *hâle*; exemple, *all*, *call*, *called*, *calling*, *fall*, *falling*, *bald*, *stalk*, *harm*, *alarm*, etc. Il se prononce de même dans le mot *water*, où l'e est supposé nul. Il ne se fait point entendre dans les mots suivans, *diamond*, *villain*, *curtain*, *marriage*, *carriage*, *chapelain*, *parliament*, qu'il faut prononcer comme s'ils étaient écrits, *dimond*, *villin*, *curtin*, *marrige*, *carrige*, etc.

Dans les mots étrangers, comme *machine*, *magazine*, il faut le prononcer comme *a* initial; de même aussi dans les noms propres où il est doublé, comme *Isaac*, *Canaan*, *Balaam*, il ne faut prononcer qu'un *a* initial; ainsi dites, *Isac*, *Canan*, *Balam*, excepté *Baal* et *Gaal*, que vous prononcerez comme en français.

2.<sup>o</sup> *E* est muet à la fin de presque tous les mots; il sert, ainsi que nous l'avons observé, à allonger les syllabes qui le précèdent: mais il y a quelques mots de deux syllabes dans lesquels, non-seulement il est muet, mais même entièrement regardé comme nul, ce qui rend ces mots monosyllabes; ainsi, la voyelle précédente doit, dans ces mots, être censée initiale: ces mots sont, *give*, *live*, *glove*, *come*, *some*, qu'il faut supposer être écrits, *giv*, *liv*, *glov*, *com*, *som*, et le mot *one*, un, qui se prononce comme *ouanne*, dans le mot français *douanne*.

*E* est encore nul dans les mots où il est immédiatement suivi d'une *n*, comme *open*, *token*, *hasten*, *heaven*, qui se prononcent *op'n*, *tok'n*, *hast'n*, *heav'n*.

*E* n'est pas muet dans les mots étrangers, et sur-tout dans les noms propres. Exemple, *Jesse*, prononcez l'e final *Djessi*.

Les noms qui se terminent en *e*, comme on le verra dans le cours de ces Elémens, forment leur pluriel par l'addition d'une *s*, mais l'e ne se prononce dans ces pluriels que lorsque le singulier est terminé en *ce*, *ge*, *se*, *ze*, comme, *faces*, *stages*, *horses*, *assizes*; dans toutes les autres terminaisons, il faut supprimer le son de l'e: ainsi dans ces mots, *bribes*, *fifes*, *lakes*, *tales*, *names*, *times*, *stripes*, *shares*, *states*, etc., vous prononcerez sans *e*, *brib's*, *fif's*, *lak's*, *tal's*, *nam's*, *tim's*, *strip's*, *shar's*, *stat's*, en conservant toujours le son final de la voyelle précédente.

3.<sup>o</sup> *I* se prononce *i* initial dans les mots français, comme *machine*, etc.

Il se prononce comme *a*, lorsqu'il est suivi d'une *r*; nous l'avons déjà remarqué dans la première section; il est long lorsqu'il est suivi des doubles et triples consonnes suivantes, *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd*. Exemple, *high*, *sight*, *sign*, *child*, *climb*, *kind*.

Enfin, il est muet dans les mots *devil*, *evil*, *medicine*, *salisbury*, *venison*, qui se prononcent, *dev'l*, *ev'l*, *med'cine*, *sal'sbury*, *ven'son*.

4.<sup>o</sup> *O* se prononce *ou* dans les monosyllabes *do* et *to* (*do* signifie *faire*); le même son *ou* est conservé dans le gérondif de ce verbe, ainsi que dans les verbes *move*, *mouvoir*, *prove*, *prouver*, qu'il faut prononcer ainsi, *dou*, *douing*, *mouve*, *mouving*, *prouve*,



*prouving* , faire , faisant , mouvoir , mouvant , prouver , prouvant. Il est muet dans la plupart des mots terminés en *on* , comme *bacon* , *beacon* , *glutton* , *mutton* , *mason* , *crimson* , *reason* , ainsi que dans les terminaisons en *ous* , comme *righteous* , *piteous* , etc. Prononcez ces mots comme s'ils étoient écrits , *bac'n* , *glutt'n* , *mutt'n* , *mas'n* , *crims'n* , *reas'n* , *righte'us* , *pite'us* ; il en est de même dans les mots *coroner* , *nicholas* , *feoff* , dites : *cor'ner* , *nich'las* , *fe'ff*.

5.<sup>o</sup> *U* après *r* se prononce *ou* , ainsi que nous l'avons observé dans la première section ; il se prononce de même dans les mots *bull* , *full* , et leurs dérivés.

Quoique cette voyelle semble être finale , ainsi que l'*y* et l'*i* dans les mots *bury* , *busy* et *business* , cependant l'usage veut qu'on leur donne le son initial ; et ces mots se prononcent brièvement , *beuri* , *beusi* , *beusinesse* ; *u* est muet après le *g* , et communique à cette consonne la même articulation qu'en français. Exemple , *guard* , *guest* , *guilt* , *plague* , *prorogue* , prononcez gutturalement , *ghard* , *ghest* , *ghilt* , *plaghe* , *proroghe* ; il n'y a que très-peu de mots exceptés , comme *languish* , *language* , etc. dans lesquels il se prononce *ou*.

## SECTION QUATRIÈME.

### Observations et exceptions sur les consonnes.

1.<sup>o</sup> *B* est muet dans les mots suivans : *dumb* , *crumb* , *lamb* , *limb* , *plumb* , *thumb* , *debt* , *debtor* , *subtle* , *doubt*.

2.<sup>o</sup> *F* s'articule comme *v* à la fin des mots , lorsque le mot suivant commence par une voyelle. Exemple ; *of it* , prononcez *o' vit*.

3.<sup>o</sup> *Ge* et *gi* se prononce *dge* , *dgi* , ainsi que l'indique l'alphabet ; mais dans les noms propres , et sur-tout dans ceux de la Bible , il se prononce *gh*. Exemple : *gethsemane* , *gilboa* , *ghelderland* , *gilbert* , prononcez *ghethsemane* , *ghilboa* , *ghelderland* , *ghilbert*. Il faut également le prononcer comme *gh* dans les mots suivans :

|                 |                   |                  |                    |
|-----------------|-------------------|------------------|--------------------|
| <i>Anger</i> ,  | <i>singer</i> ,   | <i>geld</i> ,    | <i>girt</i> ,      |
| <i>Beget</i> ,  | <i>together</i> , | <i>gelt</i> ,    | <i>giggle</i> ,    |
| <i>Eager</i> ,  | <i>tyger</i> ,    | <i>gewgaws</i> , | <i>gills</i> ,     |
| <i>Finger</i> , | <i>winged</i> ,   | <i>hanger</i> ,  | <i>give</i> ,      |
| <i>Forget</i> , | <i>younger</i> ,  | <i>hunger</i> ,  | <i>gift</i> ,      |
| <i>Linger</i> , | <i>gear</i> ,     | <i>gird</i> ,    | <i>gibberish</i> , |
| <i>Longer</i> , | <i>geesse</i> ,   | <i>girl</i> ,    | <i>giddy</i> ,     |
| <i>Monger</i> , | <i>gilt</i> ,     | <i>girdle</i> ,  | <i>begin</i> .     |



4.<sup>o</sup> *L* est muette dans les mots suivans :

|              |               |                |               |
|--------------|---------------|----------------|---------------|
| <i>Calf,</i> | <i>half,</i>  | <i>walk,</i>   | <i>chalk.</i> |
| <i>Falk,</i> | <i>psalm,</i> | <i>salmon,</i> |               |

5.<sup>o</sup> *M* est quelquefois changée en *n*, comme cela se pratique en français. Exemple : *accompt*, *acomptant*, prononcez *acon* *acon*-*tant*, etc.,

6.<sup>o</sup> *P* ne se prononce point dans *psalm*, *psalmist*, *psalter*, *receipt*, ni dans les mots où il se trouve placé entre *m* et *t* ; comme dans les mots *accompt*, *acomptant*, *tempt*, *empty*, *symptom*, etc., qu'il faut prononcer *acon* *acon* *tem* *em* *syntom*, etc.

7.<sup>o</sup> *S* est nulle dans les mots suivans : *carlisle*, *lisle*, *viscount*, *isle*, *island* ; prononcez *carlile*, *lile*, *vicont*, *ile*, *illand*. En français, cette consonne se prononce comme *z* lorsqu'elle est entre deux voyelles, et *s* lorsqu'elle est précédée d'une consonne ; cette règle est générale, sur-tout lorsque la syllabe formée par l'*s* se termine par *ion* ; ainsi les mots français, *évasion*, *persuasion*, se prononcent *évazion*, *persuazion*, et ceux-ci, où l'*s* est précédée d'une consonne, *conversion*, *dimension*, se prononcent comme ils sont écrits. En anglais, c'est tout le contraire : si la syllabe *sion* est précédée d'une voyelle, il faut prononcer l'*s* durement, à-peu-près comme *ch* français ; mais si cette syllabe est précédée d'une consonne, l'*s* alors doit être prononcée plus doucement : ainsi ces deux mots, *conversion*, *dimension*, seront prononcés comme s'ils étoient écrits *con-ver-sienne*, *dim-men-sienne*, et ceux-ci, *évasion*, *persuasion*, seront articulés *evaichienne*, *persuéchienne*.

8.<sup>o</sup> *T* est sujet à la même exception que l'*s* dans la terminaison *tion* ; c'est-à-dire, que quand cette terminaison est précédée d'une voyelle, elle se prononce exactement comme *sion* : ainsi, les mots *nation*, *station*, seront prononcés, *nêi-chienne*, *stêi-chienne* ; mais si cette terminaison est précédée d'une consonne, le *t* aura l'articulation naturelle de l'*s* ; ainsi le mot *restriction* se prononcera *restric-sienne* : il faut excepter le mot *bastion*, qui se prononce *bastienne*.

#### *Remarque sur les terminaisons ion, ious, etc.*

La ressemblance qu'il y a entre l'*s*, le *t* et le *c*, dans la prononciation des syllabes terminées en *ion*, *ious*, etc., induit souvent en erreur pour l'orthographe : l'on ne s'y trompera point en faisant attention aux règles suivantes :

1.<sup>o</sup> Les mots terminés en *ion* sont toujours des dérivés.

2.<sup>o</sup> S'ils dérivent de mots terminés par *de*, *ss*, ou *se*, la syllabe doit être écrite par une *s*. Exemple : *to persuade*, *persuader* ; écrivez *persuasion*, *persuasion* : écrivez *confusion*, *confusion*.

3.<sup>o</sup> S'ils dérivent de mots terminés par *c* ou *ce*, la syllabe sera



écrite par un *c*. Exemple : *music*, musique ; écrivez *musician*, musicien : *grace*, grace ; écrivez *gracious* gracieux.

4.<sup>o</sup> Enfin, s'ils dérivent de mots terminés en *te* ou *ct*, servez-vous d'un *t*. Exemple : *resolute*, résolu, *restrict*, restraint ; écrivez *restriction*, restriction ; *resolution*, résolution.

Mais dans les mots *to permit*, permettre, *to submit*, soumettre, écrivez, comme en français, *permission*, *submission*.

### Quelques observations sur les doubles consonnes et les diphthongues.

1.<sup>o</sup> *Ch* se prononce comme en français dans les mots empruntés de cette langue, comme *chagrin*, *débauch*, *machine*, *chaise*, *capuchine*, *capuch*, *chevalier*, etc.

Il se prononce *k* dans les mots empruntés du grec, du latin et des autres langues, comme *archangel*, *archippus*, *architect*, *character*, *chimist*, *sepulchre*, *chronicle*, *chronology*, *christ*, *christian* : excepté ceux-ci, *archbishop*, *archdeacon*, *rachel* et *cherubin*, dans lesquels le *ch* est prononcé *tche*.

Lorsque cette double consonne, dans les mots anglais, est précédée d'une *l* ou d'une *n*, l'on est forcé de la prononcer comme en français, parce qu'il serait prodigieusement difficile, pour ne pas dire impossible, de l'articuler *tche* : cette expression est sensible dans les mots *welch*, *belch*, etc.

2.<sup>o</sup> *Gh*, comme nous l'avons observé, ne se fait point entendre à la fin des mots où il est précédé d'un *i*, mais lorsqu'il s'y rencontre précédé de *ou* ou *au*, ce qui est assez rare, il fait l'effet de *ff*. Exemple : *enough*, assez, *cough*, toux, *laugh*, rire, *laughing*, riant, etc., prononcez *enôff*, *côff*, *lâff*, *lâffing*.

*Gh* se prononce encore comme un *o* à la fin des noms propres. Exemple : *Edinburgh*, dites *Edinburo*.

3.<sup>o</sup> *Th* se prononce comme en français dans *Thames*, *Thomas*.

4.<sup>o</sup> La diphthongue *ea* est susceptible de trois sons différens : le plus général est *i*, comme nous l'avons indiqué ci-devant, page 11. Le deuxième est *e* français, dans les mots *breast*, *head*, *death*, etc., qui se prononcent *brest*, *hed*, *deth*, etc. Le troisième est *a* français dans les mots *heark*, *hearken*, *heart*, et leurs dérivés, qu'il faut prononcer *hark*, *harken*, *hart*. L'habitude de lire l'anglais sous les yeux d'un bon maître, fera aisément distinguer les circonstances où chacun de ces sons doit avoir lieu.

5.<sup>o</sup> *Ie*, outre le son qui lui est naturel, se prononce encore comme l'*e* français dans quelques mots, comme *fierce*, *pierce*, *friend*, etc., dans lesquels on ne fait entendre que *ferce*, *perce*, *frend*, etc.

6.<sup>o</sup> *Oo* se prononce *ô* dans un très-petit nombre de circonstances : les mots *blood*, *flood*, *door*, *floor*, se prononcent *blôd*, *flôd*, *dôr*, *flôr*, etc. etc.



---

## SECTION CINQUIÈME ET DERNIÈRE.

*De la manière d'épeler ou de diviser les mots en syllabes.*

On connoît en général le nombre de syllabes dont un mot est composé, par celui des voyelles et diphthongues qui se rencontrent dans ce mot. Il ne s'agit donc, pour pouvoir faire une juste application des règles que nous avons données sur la prononciation des sons, que de savoir distribuer les mots en syllabes; c'est-à-dire, de savoir attribuer à chacune des voyelles d'un mot, les consonnes qui lui sont propres: c'est ce qu'on appelle épeler, ou, ce qui est la même chose, diviser les mots en articulations.

---

### *Première Règle.*

Lorsqu'une consonne se trouve placée entre deux voyelles, ou entre une voyelle et une diphthongue, ou enfin entre deux diphthongues, cette consonne appartient à la voyelle ou à la diphthongue qui la suit.

#### *Exemple.*

Fa-ces, ra-ces, pa-ges, pri-zes, sta-ges, a-ble, a-ged, quaker, be-cause, ba-con, pea-cock, ba-ker, bai-liff, sto-ry, taken, rea-dy, rea-son, ba-son, ea-sy, fa-mous, pow-der, ci-der, fa-vour, wo-man, trai-tor, free-dom, fri-day, be-fore, u-sage, ea-ger, ea-gle, so-ber, la-bour, va-lour, sea-son, vi-per, etc. etc.

---

### *Deuxième Règle.*

Lorsque deux consonnes semblables se rencontrent entre deux voyelles, ou entre une voyelle et une diphthongue, ou entre deux diphthongues, la première appartient à la voyelle qui la précède, et la seconde à celle qui la suit.

#### *Exemple.*

Bar-rel', bal-lad, car-ry, fel-low, bet-ter, bit-ten, fol-low, folly, er-ror, chat-ter, cop-per, blos-som, lat-ter, cab-bin, beg-gar, bel-ly, man-ner, mat-ter, mar-row, yel-low, ves-sel, pep-per, vel-lum; writ-ten, wit-ty, pen-ny, pat-tern, of-fer, tor-rent, war-rant, par-rot, rot-ten, rib-bon, mut-ton, shab-by; nar-row, etc. etc. etc.



*Troisième Règle.*

Lorsque deux consonnes de différentes espèces sont placées entre deux voyelles , ou entre une voyelle et une diphthongue , ou entre deux diphthongues , il faut examiner si ces deux consonnes sont du nombre de celles que nous avons distinguées sous le nom de doubles consonnes initiales , ou si au contraire elles sont de la nature de celles que nous avons appelées doubles consonnes finales ( voyez ci-devant page 8 ) ; dans le premier cas , elles appartiennent à la voyelle ou diphthongue qui les suit ; dans le second , l'une s'attribue à la voyelle ou diphthongue précédente , et l'autre à la voyelle ou diphthongue suivante.

*Exemple.*

Pu-blic , a-pron , a-ble , cy-clop , no-ble , peo-ple , ta-ble , re-claim , a-fraid , ob-ject , an-ger , ab-sent , bad-ness , for-tune , el-bow , el-der , mi tre , tri-fle , sel-dom , doc-tor , gar-den , em-pire , bot-tom-less , great-ness , hap-py , con-fer , au-thor , ac-tor , ei-ther , pa-tron , ci-pher , frag-ment , tre-ble , sa-ble , fa-ble , lord-ship , for-ces , cen-sure , hus-band , ad-vance , con-dem-na-ble , in-ter-ces-sor , i-dle-ness , om-ni-pre-sen-ce , etc. etc. etc.

*Quatrième Règle.*

Lorsqu'il se rencontre trois consonnes de suite dans un mot , si les deux dernières forment une double consonne initiale , elles appartiendront à la voyelle ou à la diphthongue suivante ; si au contraire , les deux premières seront rapportées à la voyelle ou diphthongue précédente.

*Exemple.*

An-gle , an-gry , bat-tle , bot-tle , brim-stone , daugh-ter , emp-ty , judg-ment , king-dom , gen-tle , can-dle , cat-tle , chil-dren , cir-cle , hun-gry , hack-ney , naugh-ty , ab-stract , neigh-bour , ap-plause , parch-ment , sub-stance , migh-ty , mis-chief , mort-gage , sur-prise , trans-form , tram-ple , al-though , con-clude , cons-pire , gold-smith , sub-scribe , friend-ship , bank-rupt.

1.<sup>o</sup> Lorsque les consonnes *s* *x* ou *p* se rencontrent entre deux voyelles , il faut les attribuer à la voyelle précédente : ainsi prononcez *ox-en* , *ex-am-ple* , *up-on* , etc. et non pas *o-xen* , *e-xam-ple* , *u-pon*.

2.<sup>o</sup> Dans les mots composés , de même que dans les mots dérivés , la syllabe ajoutée n'influe point sur la prononciation du mot primitif ; ce mot retient dans chacune de ses articulations le son qui lui est naturel : ainsi prononcez *un-arm-ed* , *un-u-sual* , *in-ure* , *ad-orn* , *with-out* , *with-in* , *safe-ty* , *love-ly* , *name-less* , *walk-*



*ing*, de-li-ver-*ing*, etc. etc. parce que les syllabes que nous avons désignées par des lettres italiques, sont ajoutées aux mots primitifs *armed*, *usual*, etc. etc.

*Observation générale.*

En anglais comme en français, l'on distingue deux sortes de consonnes ; savoir, les consonnes muettes et les consonnes liquides. On appelle consonnes muettes, celles qui ne peuvent s'articuler qu'en supposant une voyelle après elle, comme *b*, *c*, *d*, etc. que l'on articule *bi*, *ci*, *di*, etc. On appelle au contraire liquides, celles que, dans la prononciation, l'on fait précéder d'une voyelle, comme *l*, *m*, *n*, *r*, *s*, etc. que l'on prononce *ell*, *em*, *en*, *ar*, *ess*, etc. Ces consonnes liquides sont aussi appelées demi-voyelles.

Lorsque ces demi-voyelles se rencontrent entre deux voyelles, on suit à leur égard, dans la division des syllabes, la première règle que nous avons établie dans la section précédente ; mais souvent il faut donner à la syllabe précédente le même son qu'elle auroit, si cette demi-voyelle étoit double. Exemple, *banish*, épelez *ba-nish*, mais prononcez *ban-nish*, comme s'il y avoit deux *n*. Cette observation est presque sans exception relativement à toutes les consonnes liquides.

*Prononcez de cette manière les mots suivans :*

Ba-nish, ble-mish, he-rald, ho-nour, mo-ral, se-nate, nou-rish  
ca-mel, jea-lous, o-range, si-new, cla-ret, i-mage, le-mon, pa-lace,  
so-lid, li-mit, pa-tent, pre-face, tri-bute, vo-lume, mo-del,  
re-lic, re-lish, rapid, me-lon, li-nen, pu-nish, fi-nish, pre-late,  
etc. etc.

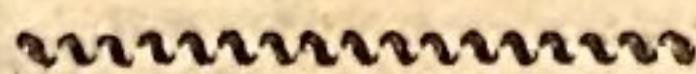
*Table des mots qui, par l'addition d'un e muet, changent de prononciation et de signification.*

|                                                                          |                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <i>Bad</i> mauvais, méchant,                                             | <i>Bade</i> participe du verbe <i>to bid</i> or <sup>r</sup> |
| <i>Bar</i> barrière.                                                     | <i>Bare</i> nud, stérile. [ donner.                          |
| <i>Bit</i> morceau, bouchée.                                             | <i>To bite</i> mordre.                                       |
| <i>Breath</i> souffle.                                                   | <i>To breathe</i> respirer.                                  |
| <i>Can</i> pouvoir.                                                      | <i>Cane</i> canne, bâton.                                    |
| <i>Chin</i> menton.                                                      | <i>Chine</i> échine.                                         |
| <i>Cub</i> petit ours.                                                   | <i>Cube</i> cube.                                            |
| <i>Din</i> bruit, son.                                                   | <i>To dine</i> dîner.                                        |
| <i>Fat</i> gras.                                                         | <i>Fate</i> destin.                                          |
| <i>Fan</i> éventail.                                                     | <i>Fane</i> temple.                                          |
| <i>Far</i> loin.                                                         | <i>Fare</i> chère plaisir.                                   |
| <i>Fin</i> nageoire de poisson.                                          | <i>Fine</i> beau, belle.                                     |
| <i>Hast</i> seconde personne du singulier du verbe <i>to have</i> avoir. | <i>Haste</i> hâte.                                           |



*Hat* chapeau.  
*Hop* houblon.  
*To hug* embrasser.  
*Kin* parent.  
*Mad* fou , enragé.  
*Man* homme.  
*To mar* gâter.  
*Met* rencontré.  
*Not* non , ne pas.  
*On* sur , dessus.  
*Pat* coup , tape.  
*Plat* morceau de terre , petit champ.  
*Plum* prunes.  
*Quit* laisser.  
*Rag* lambeau , haillon.  
*To rob* voler , enlever.  
*To rot* consumer.  
*Scar* cicatrice.  
*Scrap* reste , grailon.  
*Sham* supposé.  
*Sir* monsieur.  
*Stag* cerf.  
*Star* étoile , astre.  
*Thin* mince , maigre.  
  
*Trip* faux pas.  
*Tun* tonneau.  
*Van* un van.  
*Us* accusatif de *we* nous.  
*War* guerre.  
*To win* gagner.  
*Wan* pâle.

*To hate* haïr.  
*Hope* espérance.  
*Huge* gros , monstrueux.  
*Kine* pluriel de *cow* vache.  
*Made* fait.  
*Mane* crinière d'un cheval.  
*Mare* jument.  
*To mete* mesurer.  
*Note* note , observation.  
*One* un , une.  
*Pate* la tête.  
*Plate* assiette , vaisselle , etc.  
  
*Plume* plume d'oiseau.  
*Quite* entièrement.  
*Rage* rage , colère , etc.  
*Robe* robe.  
*Rote* routine.  
*To scare* effrayer.  
*To scrape* racler , gratter.  
*Shame* honte , disgrâce.  
*Sire* père.  
*Stage* théâtre.  
*Stare* étourneau.  
*Thine* le tien , la tienne , les tiens , les tiennes , à toi , etc.  
*Tripe* tripe.  
*Tune* ton , note de musique.  
*Vane* girouette.  
*Use* usage , coutume , habitude.  
*Ware* marchandise.  
*Wine* vin.  
*Wane* déclin de la lune.





## T A B L E

Des principales abréviations de la Langue anglaise.

| Abréviations.      | au lieu de                           | Abréviations.      | au lieu de              |
|--------------------|--------------------------------------|--------------------|-------------------------|
| <i>Altho'</i> ,    | <i>Althoug.</i>                      | <i>Let's</i> ,     | <i>Let us.</i>          |
| <i>An't</i> ,      | { <i>Am not.</i><br><i>Are not.</i>  | <i>Let'em</i> ,    | <i>Let them.</i>        |
| <i>A. Answ</i> ,   | <i>Answer.</i>                       | <i>Ld</i> ,        | <i>Lord.</i>            |
| <i>Ben't</i> ,     | <i>Be not.</i>                       | <i>Ldp</i> ,       | <i>Lordship.</i>        |
| <i>By't</i> ,      | <i>By it.</i>                        | <i>Mayn't</i> ,    | <i>May not.</i>         |
| <i>Can't</i> ,     | <i>Can not.</i>                      | <i>Mightn't</i> ,  | <i>Might not.</i>       |
| <i>Cou'd</i> ,     | <i>Could.</i>                        | <i>Mr.</i> ,       | <i>Master.</i>          |
| <i>Cou'dn't</i> ,  | <i>Could not.</i>                    | <i>Mrs.</i> ,      | <i>Mistress.</i>        |
| <i>'D</i> ,        | <i>Had , would.</i>                  | <i>Ne'er</i> ,     | <i>Never.</i>           |
| <i>D'</i> ,        | <i>Do.</i>                           | <i>N't</i> ,       | <i>Not.</i>             |
| <i>D'ye</i> ,      | <i>Do you.</i>                       | <i>O'</i> ,        | <i>Of.</i>              |
| <i>Do's</i> ,      | <i>Does.</i>                         | <i>O'er</i> ,      | <i>Over.</i>            |
| <i>Do't</i> ,      | <i>Do it.</i>                        | <i>O'th</i> ,      | <i>Of the , on the.</i> |
| <i>Don't</i> ,     | { <i>Do not.</i><br><i>Does not.</i> | <i>On't</i> ,      | <i>Of it , on it.</i>   |
| <i>E'en</i> ,      | <i>Even.</i>                         | <i>Oughtn't</i> ,  | <i>Ought not.</i>       |
| <i>E'er</i> ,      | <i>Ever.</i>                         | <i>'Re</i> ,       | <i>Are.</i>             |
| <i>'Em</i> ,       | <i>Them.</i>                         | <i>'Rt</i> ,       | <i>Art.</i>             |
| <i>'Ere</i> ,      | <i>Before.</i>                       | <i>Sha'nt</i> ,    | <i>Shall not.</i>       |
| <i>Esq'</i> ,      | <i>Esquire.</i>                      | <i>Shou'd</i> ,    | <i>Should.</i>          |
| <i>For't</i> ,     | <i>For it.</i>                       | <i>Shou'dn't</i> , | <i>Should not.</i>      |
| <i>Fro'the</i> ,   | <i>From the.</i>                     | <i>She's</i> ,     | <i>She is.</i>          |
| <i>Gi'me</i> ,     | <i>Give me.</i>                      | <i>Th'</i> ,       | <i>The.</i>             |
| <i>Ha'</i>         | <i>Have.</i>                         | <i>'Till</i> ,     | <i>Untill.</i>          |
| <i>Hadn't</i> ,    | <i>Had not.</i>                      | <i>T'other</i> ,   | <i>The other.</i>       |
| <i>Haven't</i> , } | <i>Have not.</i>                     | <i>T'</i> ,        | <i>To.</i>              |
| <i>Han't</i> , }   |                                      | <i>T' th'</i> , }  | <i>To the.</i>          |
| <i>He'd</i> ,      | <i>He had.</i>                       | <i>T' the</i> , }  |                         |
| <i>Here's</i> ,    | <i>Here is.</i>                      | <i>To's</i> ,      | <i>To his.</i>          |
| <i>He's</i> ,      | <i>He is.</i>                        | <i>To't</i> ,      | <i>To it.</i>           |
| <i>Ithe</i> ,      | <i>In the.</i>                       | <i>Thro'</i> ,     | <i>Through.</i>         |
| <i>In't</i> ,      | <i>In it.</i>                        | <i>Tho'</i> ,      | <i>Though.</i>          |
| <i>I've</i> ,      | <i>I have.</i>                       | <i>Thou'st</i> ,   | <i>Thou hast.</i>       |
| <i>Id</i> ,        | <i>I had , I would.</i>              | <i>They've</i> ,   | <i>They have.</i>       |
| <i>Ill</i> ,       | <i>I will.</i>                       | <i>Thou'dst</i> ,  | <i>Thou hadst.</i>      |
| <i>I'm</i> ,       | <i>I am.</i>                         | <i>They'd</i> ,    | <i>They had.</i>        |
| <i>Isn't</i> ,     | <i>Is not.</i>                       | <i>Thou'lt</i> ,   | <i>Thou wilt.</i>       |
| <i>It's</i> ,      | <i>It is.</i>                        | <i>'Twere</i> ,    | <i>It were.</i>         |
| <i>Ie</i> ,        | <i>Id est , that is.</i>             | <i>'Tis</i> ,      | <i>It is.</i>           |
|                    |                                      | <i>'Twas</i> ,     | <i>It was.</i>          |
|                    |                                      | <i>Thou'rt</i> ,   | <i>Thou art.</i>        |



| Abréviations.    | au lieu de            | Abréviations.     | au lieu de        |
|------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|
| <i>They're</i> , | <i>They are.</i>      | <i>What's</i> ,   | <i>What is.</i>   |
| <i>That's</i> ,  | <i>That is.</i>       | <i>Won't</i> ,    | <i>Will not.</i>  |
| <i>There's</i> , | <i>There is.</i>      | <i>Wou'd</i> ,    | <i>Would.</i>     |
| <i>Viz</i> ,     | <i>Videlicet.</i>     | <i>Wou'dn't</i> , | <i>Would not.</i> |
| <i>Upon't</i> ,  | <i>Upon it.</i>       | <i>Will. Wm</i> , | <i>William.</i>   |
| <i>Wasn't</i> ,  | <i>Was not.</i>       | <i>Who's</i> ,    | <i>Who is.</i>    |
| <i>Was't</i> ,   | <i>Was it.</i>        | <i>Wch</i> ,      | <i>Which.</i>     |
| <i>We've</i> ,   | <i>We have.</i>       | <i>Ye</i> ,       | <i>You.</i>       |
| <i>We'd</i> ,    | <i>We had.</i>        | <i>You've</i> ,   | <i>You have.</i>  |
| <i>We're</i> ,   | <i>We are.</i>        | <i>You'd</i> ,    | <i>You had.</i>   |
| <i>Weren't</i> , | <i>Were not (*)</i> . | <i>You're</i> ,   | <i>You are.</i>   |
| <i>Where's</i> , | <i>Where is.</i>      | <i>Yr</i> ,       | <i>Your.</i>      |

(\*) *Were* s'emploie au lieu de *Was* , *should be* , *could be* ; comme *Were I not* , si je n'étois pas : au lieu de *if I was not* ; *if i should not be* , etc. etc.



---

# MÉTHODE ANGLAISE.

---

## LIVRE PREMIER.

### ANALYSE DES PARTIES DU DISCOURS.

---

*La Langue anglaise est composée de neuf espèces de mots, SAVOIR :*

|              |             |                  |
|--------------|-------------|------------------|
| Le nom ,     | Le Pronom , | La Préposition , |
| Le Nombre ,  | Le Verbe ,  | La Conjonction , |
| L'Adjectif , | L'Adverbe , | L'Interjection.  |

---

#### *Des Noms.*

**L**ES Noms servent à exprimer toutes les choses qui existent, qui tombent sous nos sens, et dont nous concevons l'idée. Il y en a de deux sortes : le nom substantif et le nom propre. Le substantif est celui dont on se sert pour désigner une substance quelconque, soit qu'on la considère dans l'espèce générale, soit qu'on la prenne dans un sens limité. Le nom propre est celui qu'on applique aux individus, aux places, aux personnes, etc.

Ainsi, les mots *animal, homme, femme, or, argent*, etc., sont des substantifs. *Pierre, Thomas, Paris, Londres, Rome*, etc., sont des noms propres. En un mot, le nom substantif est celui qui tient à une substance dont il y a une espèce, et le nom propre est celui qui appartient aux choses dont il n'y a point d'espèce.

#### *Déclinaison des Noms substantifs.*

Dans les langues modernes, les substantifs se déclinent par le moyen de certaines particules ou prépositions, que l'on nomme articles. Il y a deux articles en anglais ; l'un que j'appellerai *défini*, parce qu'il sert à fixer l'étendue de l'idée que l'on doit attacher au substantif qui le suit ; l'autre que je nommerai *indéfini*, parce qu'il ne détermine point, d'une manière particulière, l'objet dont on parle.



L'article *défini* est le monosyllabe *the* , de tout genre et de tout nombre. Il représente en français les monosyllabes *le* , *la* , *les*.

L'article *indéfini* est *a* , lorsque le substantif qui le suit commence par une consonne , et *an* quand il commence par une voyelle. Il répond en français à *un* , *une*.

*Exemple d'un Nom substantif pris dans un sens limité.*

|      | <i>Singulier.</i>                 |      | <i>Pluriel.</i>                      |
|------|-----------------------------------|------|--------------------------------------|
| Nom. | <i>the Father</i> , le Père.      | Nom. | <i>the Fathers</i> , les Pères.      |
| Gén. | <i>of the Father</i> , du Père.   | Gén. | <i>of the Fathers</i> , des Pères.   |
| Dat. | <i>to the Father</i> , au Père.   | Dat. | <i>to the Fathers</i> , aux Pères.   |
| Acc. | <i>the Father</i> , le Père.      | Acc. | <i>the Fathers</i> , les Pères.      |
| Voc. | <i>o Father</i> , ô Père.         | Voc. | <i>o Fathers</i> , ô Pères.          |
| Abl. | <i>from the Father</i> , du Père. | Abl. | <i>from the Fathers</i> , des Pères. |

*Exemple d'un Nom substantif dans le sens indéfini.*

|      | <i>Singulier.</i>                  |      | <i>Pluriel.</i>                  |
|------|------------------------------------|------|----------------------------------|
| Nom. | <i>a Mother</i> , une Mère.        | Nom. | <i>Mothers</i> , des Mères.      |
| Gén. | <i>of a Mother</i> , d'une Mère.   | Gén. | <i>of Mothers</i> , des Mères.   |
| Dat. | <i>to a Mother</i> , à une Mère.   | Dat. | <i>to Mothers</i> , à des Mères. |
| Acc. | <i>a Mother</i> , une Mère.        | Acc. | <i>Mothers</i> , des Mères.      |
| Voc. | <i>o Mother</i> , ô Mère.          | Voc. | <i>o Mothers</i> , ô Mères.      |
| Abl. | <i>from a Mother</i> , d'une Mère. | Abl. | <i>from Mothers</i> , des Mères. |

*Déclinaison des Noms propres.*

Les noms propres n'ont point d'article , parce qu'ils ne tiennent à aucune espèce , et qu'ainsi ils n'ont point de sens généraux ou particuliers auxquels on puisse se méprendre. Ils se déclinent de la manière suivante :

|      |                    |            |
|------|--------------------|------------|
| Nom. | <i>Peter</i>       | Pierre.    |
| Gén. | <i>of Peter</i>    | de Pierre. |
| Dat. | <i>to Peter</i>    | à Pierre.  |
| Acc. | <i>Peter</i>       | Pierre.    |
| Voc. | <i>o Peter</i>     | ô Pierre.  |
| Abl. | <i>from Peter.</i> | de Pierre. |

On voit par ces exemples que l'article en anglais ne désigne ni le genre ni le nombre des noms. Les Anglais ne connoissent point d'autres genres que ceux par lesquels la nature a distingué les sexes , savoir , le masculin et le féminin. Quant aux choses inanimées , elles ne sont point sujettes à ces différences bizarres , qui rendent l'étude des langues si difficile.

*De la manière de former le pluriel des Noms.*

Le pluriel des noms anglais se forme comme celui des noms français , en ajoutant *s* au pluriel. Exemple , *the son* , le fils ; *the sons* , les fils : ou bien *es* , lorsque la prononciation le requiert , comme dans les mots qui se terminent en *ch* , *sh* , *ss* , *x* , tels que *church* , église ; *churches* , églises , etc.



Les noms terminés en *f* ou *fe* changent l'*f* en *ves*, comme *calf*, veau, *calves*, veaux; *wife*, femme, *wives*, femmes, etc. excepté les noms en *oof*, qui suivent la règle générale.

Les noms en *y* changent *y* en *i*, et prennent aussi *es*. Exemple, *body*, corps, pluriel, *bodies*.

Il y a cependant quelques mots que les Anglais ont conservés du saxon, et qui retiennent chez eux leur ancienne terminaison. Ces mots sont en petit nombre, ainsi qu'on le verra par la table suivante :

*Noms dont le pluriel se termine différemment de la règle générale*

| <i>Singulier.</i> |         | <i>Pluriel.</i>                                 |          |
|-------------------|---------|-------------------------------------------------|----------|
| <i>Brother</i> ,  | frère.  | <i>Brethren</i> or <i>Brothers</i> ,            | frères.  |
| <i>Chick</i> ,    | poulet. | <i>Chicken</i> ,                                | poulets. |
| <i>Child</i> ,    | enfant. | <i>Children</i> ,                               | enfants. |
| <i>Cow</i> ,      | vache.  | <i>Keen</i> , or <i>kine</i> , or <i>cows</i> , | vaches.  |
| <i>Die</i> ,      | dé.     | <i>Dice</i> ,                                   | dés.     |
| <i>Foot</i> ,     | piéd.   | <i>Feet</i> ,                                   | pieds.   |
| <i>Goose</i> ,    | oie.    | <i>Geese</i> ,                                  | oies.    |
| <i>Louse</i> ,    | pou.    | <i>Lice</i> ,                                   | poux.    |
| <i>Man</i> ,      | homme.  | <i>Men</i> ,                                    | hommes.  |
| <i>Mouse</i> ,    | souris. | <i>Mice</i> ,                                   | souris.  |
| <i>Ox</i> ,       | bœuf.   | <i>Oxen</i> ,                                   | bœufs.   |
| <i>Penny</i> ,    | sol.    | <i>Pence</i> ,                                  | sols.    |
| <i>Sheep</i> ,    | mouton. | <i>Sheep</i> ,                                  | moutons. |
| <i>Sow</i> ,      | truie.  | <i>Swine</i> , or <i>Sows</i> ,                 | truies.  |
| <i>Tooth</i> ,    | dent.   | <i>Teeth</i> ,                                  | dents.   |
| <i>Woman</i> ,    | femme.  | <i>Women</i> ,                                  | femmes.  |

## OBSERVATIONS SUR LES NOMS.

1.<sup>o</sup> Le genre des noms se distingue en français par la terminaison ; en anglais, cette terminaison ne varie point, et lorsqu'il est absolument nécessaire de désigner le sexe de la personne ou de l'animal dont on parle, on se sert de *he* au masculin, et de *she* au féminin. Exemple, *a he cousin*, un cousin, *a she cousin*, une cousine. *A he cat*, un chat, *a she cat*, une chatte. Il y a cependant quelques mots qui varient entièrement, et d'autres qui ne diffèrent que dans la terminaison, tels sont les mots suivans :

| <i>Masculin.</i>                         |              | <i>Féminin.</i>                |                  |
|------------------------------------------|--------------|--------------------------------|------------------|
| <i>Abbot</i> ,                           | Abbé.        | <i>Abbess</i> ,                | Abesse.          |
| <i>Actor</i> ,                           | Acteur.      | <i>Actress</i> ,               | Actrice.         |
| <i>Adulterer</i> ,                       | Adultère.    | <i>Adulteress</i> ,            | Adultère.        |
| <i>Ambassador</i> ,                      | Ambassadeur. | <i>Ambadress</i> ,             | Ambassadrice.    |
| <i>Baron</i> ,                           | Baron.       | <i>Baronness</i> ,             | Baronne.         |
| <i>Batchelor</i> ,                       | Garçon.      | <i>Maid</i> or <i>Virgin</i> , | Fille ou vierge. |
| <i>Benefactor</i> ,                      | Bienfaiteur. | <i>Benefactress</i> ,          | Bienfaitrice.    |
| <i>Bewitching</i> ,                      | Enchanteur.  |                                |                  |
| est un adjectif qui est des deux genres. |              |                                |                  |
| <i>Boy</i> ,                             | Garçon.      | <i>Girl</i> ,                  | Fille.           |



|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| <i>Brother</i> ,      | Frère.            |
| <i>Bull</i> ,         | Taureau.          |
| <i>Bullock</i> ,      | Jeune taureau.    |
| <i>Conservator</i> ,  | Conservateur.     |
| <i>Count</i> ,        | Comte.            |
| <i>Country-man</i> ,  | Paysan.           |
| <i>Deacon</i> ,       | Diaque.           |
| <i>Duke</i> ,         | Duc.              |
| <i>Earl</i> ,         | Comte.            |
| <i>Elector</i> ,      | Electeur.         |
| <i>Emperor</i> ,      | Empereur.         |
| <i>Enchanter</i> ,    | Enchanteur.       |
| <i>Father</i> ,       | Père.             |
| <i>Friar</i> ,        | Religieux.        |
| <i>Gander</i> ,       | Oie mâle ou jars. |
| <i>God</i> ,          | Dieu.             |
| <i>God-father</i> ,   | Parrain.          |
| <i>God-son</i> ,      | Filleul.          |
| <i>Governor</i> ,     | Gouverneur.       |
| <i>Grand-father</i> , | Aïeul.            |
| <i>Heir</i> ,         | Héritier.         |
| <i>Husband</i> ,      | Mari.             |
| <i>Jew</i> ,          | Juif.             |
| <i>King</i> ,         | Roi.              |
| <i>Kinsman</i> ,      | Parent.           |
| <i>Lad</i> ,          | Jouvenceau.       |
| <i>Landlord</i> ,     | Hôte.             |
| <i>Lord</i> ,         | Lord.             |
| <i>Man</i> ,          | Homme.            |
| <i>Marquis</i> ,      | Marquis.          |
| <i>Master</i> ,       | Maître.           |
| <i>Mediator</i> ,     | Médiateur.        |
| <i>Mover</i> ,        | Moteur.           |
| <i>Nephew</i> ,       | Neveu.            |
| <i>Patron</i> ,       | Patron.           |
| <i>Poet</i> ,         | Poète.            |
| <i>Priest</i> ,       | Prêtre.           |
| <i>Prince</i> ,       | Prince.           |
| <i>Prior</i> ,        | Prieur.           |
| <i>Prophet</i> ,      | Prophète.         |
| <i>Protector</i> ,    | Protecteur.       |
| <i>Ram</i> ,          | Bélier.           |
| <i>Rascal</i> ,       | Coquin.           |
| <i>Relation</i> ,     | Parent.           |
| <i>Shepherd</i> ,     | Berger.           |
| <i>Son</i> ,          | Fils.             |
| <i>Sultan</i> ,       | Sultan.           |
| <i>Testator</i> ,     | Testateur.        |
| <i>Tutor</i> ,        | Tuteur.           |
| <i>Viscount</i> ,     | Vicomte.          |
| <i>Widower</i> ,      | Veuf.             |
| <i>Wizard</i> ,       | Sorcier.          |

|                       |                |
|-----------------------|----------------|
| <i>Sister</i> .       | Sœur.          |
| <i>Cow</i> ,          | Vache.         |
| <i>Heifer</i> ,       | Genisse.       |
| <i>Conservatrix</i> , | Conservatrice. |
| <i>Countess</i> ,     | Comtesse.      |
| <i>Country-girl</i> , | Paysanne.      |
| <i>Deaconess</i> ,    | Diaconesse.    |
| <i>Dutchess</i> ,     | Duchesse.      |
| <i>Countess</i> ,     | Comtesse.      |
| <i>Electress</i> ,    | Electrice.     |
| <i>Empress</i> ,      | Impératrice.   |
| <i>Enchanteress</i> , | Enchanteresse. |
| <i>Mother</i> ,       | Mère.          |
| <i>Nun</i> ,          | Religieuse.    |
| <i>Goose</i> ,        | Oie femelle.   |
| <i>Goddess</i> ,      | Déesse.        |
| <i>God-mother</i> ,   | Marraine.      |
| <i>God-daughter</i> , | Filleule.      |
| <i>Governess</i> ,    | Gouvernante.   |
| <i>Grand-mother</i> , | Aïeule.        |
| <i>Heiress</i> ,      | Héritière.     |
| <i>Wife</i> ,         | Epouse.        |
| <i>Jewess</i> ,       | Juive.         |
| <i>Queen</i> ,        | Reine.         |
| <i>Kinswoman</i> ,    | Parente.       |
| <i>Lass</i> ,         | Jouvencelle.   |
| <i>Landlady</i> ,     | Hôtesse.       |
| <i>Lady</i> ,         | Dame.          |
| <i>Woman</i> ,        | Femme.         |
| <i>Marchionness</i> , | Marquise.      |
| <i>Mistress</i> ,     | Maîtresse.     |
| <i>Mediatix</i> ,     | Médiatrice.    |
| <i>Motrix</i> ,       | Motrice.       |
| <i>Niece</i> ,        | Nièce.         |
| <i>Patroness</i> ,    | Patrone.       |
| <i>Poetress</i> ,     | Poétesse.      |
| <i>Priestess</i> ,    | Prêtresse.     |
| <i>Princess</i> ,     | Princesse.     |
| <i>Prioress</i> ,     | Prieure.       |
| <i>Prophetess</i> ,   | Prophétesse.   |
| <i>Protectrix</i> ,   | Protectrice.   |
| <i>Ewe</i> ,          | Brebis.        |
| <i>Baggage</i> ,      | Coquine.       |
| <i>Retation</i> ,     | Parente.       |
| <i>Shepherdess</i> ,  | Bergère.       |
| <i>Daughter</i> ,     | Fille.         |
| <i>Sultana</i> ,      | Sultane.       |
| <i>Testatrix</i> ,    | Testatrice.    |
| <i>Tutoress</i> ,     | Tutrice.       |
| <i>Viscountess</i> ,  | Vicomtesse.    |
| <i>Widow</i> ,        | Veuve.         |
| <i>Witch</i> ,        | Sorcière.      |

Et les noms d'animaux suivans :

|                |         |                 |           |
|----------------|---------|-----------------|-----------|
| <i>Boar</i> ,  | Cochon. | <i>Sow</i> ,    | Truie.    |
| <i>Buck</i> ,  | Daim.   | <i>Doe</i> ,    | Daine.    |
| <i>Capon</i> , | Chapon. | <i>Pullet</i> , | Poularde. |
| <i>Cock</i> ,  | Coq.    | <i>Hen</i> ,    | Poule.    |
| <i>Dog</i> ,   | Chien.  | <i>Bitch</i> ,  | Chienne.  |
| <i>Drake</i> , | Canard. | <i>Duck</i> ,   | Canne.    |



|                     |               |
|---------------------|---------------|
| <i>Grey-hound</i> , | Levrier.      |
| <i>Horse</i> ,      | Cheval.       |
| <i>Lion</i> ,       | Lion.         |
| <i>Ox</i> ,         | Bœuf.         |
| <i>Peacock</i> ,    | Paon.         |
| <i>Stag</i> ,       | Cerf.         |
| <i>Tyger</i> ,      | Tigre.        |
| <i>Woodcock</i>     | Bécasse mâle. |

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| <i>Grey hound bitch</i> , | Levrette.        |
| <i>Mare</i> ,             | Cavale.          |
| <i>Lioness</i> ,          | Lionne.          |
| <i>Cow</i> ,              | Vache.           |
| <i>Peahen</i> ,           | Paone.           |
| <i>Hind</i> ,             | Riche.           |
| <i>Tigress</i> ,          | Tigresse.        |
| <i>Woodhen</i> ,          | Bécasse femelle. |

On se sert aussi au masculin de *man* , et au féminin de *woman* , pour exprimer les noms de pays. Exemple , *French-man* Français , *French-woman* Française ; *English-man* Anglais , *English-woman* Anglaise : quelques-uns de ces noms ne se distinguent qu'au féminin. Exemple , *Hungarian* Hongrais , *Hungarian-woman* Hongraïse , etc. ( Voyez à cet égard les Dictionnaires ).

## CHAPITRE II.

### *Des Noms de nombre.*

LES Anglais distinguent quatre sortes de nombres : savoir , les Cardinaux , les Ordinaux , les Distributifs et les Multiplicatifs.

#### *Table des nombres Cardinaux.*

*One* , un , une , 1 , I.  
*Two* , deux , 2 , II.  
*Three* , trois , 3 , III.  
*Four* , quatre , 4 , IV.  
*Five* , cinq , 5 , V.  
*Six* , six , 6 , VI.  
*Seven* , sept , 7 , VII.  
*Eight* , huit , 8 , VIII.  
*Nine* , neuf , 9 , IX.

*Ten* , dix , 10 , X.  
*Eleven* , onze , 11 , XI.  
*Twelve* , douze , 12 , XII.  
*Thirteen* , treize , 13 , XIII.  
*Fourteen* , quatorze , 14 , XIV.  
*Fifteen* , quinze , 15 , XV.  
*Sixteen* , seize , 16 , XVI.

*Seventeen* , dix-sept , 17 , XVII.  
*Eighteen* , dix-huit , 18 , XVIII.  
*Nineteen* , dix-neuf , 19 , XIX.

*Twenty* , vingt , 20 , XX.  
*Thirty* , trente , 30 , XXX.  
*Forty* , quarante , 40 , XL.  
*Fifty* , cinquante , 50 , L.  
*Sixty* , soixante , 60 , LX.  
*Seventy* , soixante-dix , 70 , LXX.  
*Eighty* , quatre-vingts , 80 , LXXX.  
*Ninety* , quatre-vingt-dix , 90 , XC.  
*A hundred* , cent , 100 , C.  
*Five hundred* , cinq cents , 500 , D.  
*A thousand* , mille , 1000 , M. c10.  
*A million* , million , 1000000 cccc1000000.

#### *Observations.*

1.<sup>o</sup> Les Anglais disent *one and twenty* , un et vingt ; *two and twenty* , deux et vingt , etc. ou , comme les Français , *twenty one* , *twenty two* , etc. vingt-un , vingt-deux , et ainsi de suite.

2.<sup>o</sup> Depuis cent , chaque nombre ajouté est précédé de *and* , et on dit *a hundred and ten* , cent dix ; *a hundred and twenty* , cent vingt : et de même en comptant depuis mille , on dit *a thousand and a hundred* , mille et un cent , ou , *eleven hundred* , onze cents , etc.



*Once* , une fois.  
*Twice* , deux fois.  
*Thrice or Three times* , trois fois.  
*Four times* , quatre fois.  
*Five times* , cinq fois.  
*Six times* ., six fois.  
*Seven times* ., sept fois.

Et ainsi de suite en ajoutant  
*times* , fois , à chaque nombre.

### Table des nombres Ordinaux , avec leur signe abrégé.

|                                                          |                                                                  |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1st. <i>First</i> , premier , 1. <sup>er</sup>           | 16th. <i>Sixteenth</i> , seizième , 16. <sup>e</sup>             |
| 2d <i>Second</i> , second , 2. <sup>e</sup>              | 17th. <i>Seventeenth</i> , dix-septième , 17. <sup>e</sup>       |
| 3d. <i>Third</i> , troisième , 3. <sup>e</sup>           | 18th. <i>Eigteenth</i> , dix-huitième , 18. <sup>e</sup>         |
| 4th. <i>Fourth</i> , quatrième , 4. <sup>e</sup>         | 19th. <i>Nineteenth</i> , dix-neuvième , 19. <sup>e</sup>        |
| 5th. <i>Fifth</i> , cinquième , 5. <sup>e</sup>          | 20th. <i>Twentieth</i> , vingtième , 20. <sup>e</sup>            |
| 6th. <i>Sixth</i> , sixième , 6. <sup>e</sup>            | 30th. <i>Thirtieth</i> , trentième , 30. <sup>e</sup>            |
| 7th. <i>Seventh</i> , septième , 7. <sup>e</sup>         | 40th. <i>Fortieth</i> , quarantième , 40. <sup>e</sup>           |
| 8th. <i>Eighth</i> , huitième , 8. <sup>e</sup>          | 50th. <i>Fiftieth</i> , cinquantième , 50. <sup>e</sup>          |
| 9th. <i>Ninth</i> , neuvième , 9. <sup>e</sup>           | 60th. <i>Sixtieth</i> , soixantième , 60. <sup>e</sup>           |
| 10th. <i>Tenth</i> , dixième , 10. <sup>e</sup>          | 70th. <i>Seventieth</i> , soixante-dixième , 70. <sup>e</sup>    |
| 11th. <i>Eleventh</i> , onzième , 11. <sup>e</sup>       | 80th. <i>Eightieth</i> , quatre-vingtième , 80. <sup>e</sup>     |
| 12th. <i>Twelfth</i> , douzième , 12. <sup>e</sup>       | 90th. <i>Ninetieth</i> , quatre-vingt-dixième , 90. <sup>e</sup> |
| 13th. <i>Thirteenth</i> , treizième , 13. <sup>e</sup>   | 100th. <i>Hundredth</i> , centième , 100. <sup>e</sup>           |
| 14th. <i>Fourteenth</i> , quatorzième , 14. <sup>e</sup> | 1000th. <i>Thousandth</i> , millièmè , 1000. <sup>e</sup>        |
| 15th. <i>Fifteenth</i> , quinzième , 15. <sup>e</sup>    |                                                                  |

### Observations.

Lorsqu'après vingt , trente , etc. , on ajoute des unités , on emploie en anglais les mots *first* , *second* , etc. Exemple : *Twenty-first* , vingt-unième , *Thirty-second* , trente-deuxième , et ainsi de suite.

*First* signifie aussi premièrement , 1.<sup>o</sup> et se chiffre 1.<sup>st</sup> *Secondly* , secondement , 2.<sup>o</sup> 2.<sup>ly</sup> et ainsi de suite , en ajoutant *ly* aux noms Ordinaux , et le même *ly* aux chiffres qui les représentent.

### Nombres Distributifs.

*The half* , la moitié.  
*The third part* , le tiers.  
*The fourth part* , le quart , etc.

} Ainsi de suite , en ajoutant le mot *part*  
 au nombre Ordinal.

### Nombres Multiplicatifs.

*Double* , double.  
*Treble* , triple.  
*Fourfold* , quadruple.

} Ainsi de suite , en ajoutant *fold* au  
 nombre Cardinal.

## CHAPITRE III.

### Des Adjectifs.

LES Adjectifs sont les mots que l'on ajoute aux noms , soit substantifs , soit propres , pour exprimer la qualité qui leur est



particulière. Exemple , *a good man* , un bon homme. *Good* , bon , est un adjectif , parce qu'il ajoute une qualité de bonté au mot *man* , homme , etc.

Les adjectifs anglais ne varient jamais leur terminaison : ainsi *good* signifie également bon et bonne , bons et bonnes.

#### Exemples :

|                                           |                                             |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>The good father</i> , le bon père.     | <i>The good mother</i> , la bonne mère.     |
| <i>The good fathers</i> , les bons pères. | <i>The good mothers</i> , les bonnes mères. |

#### Observations.

Les Adjectifs anglais se mettent ordinairement avant le substantif. Ainsi l'on dit : *an impatient man* , un homme impatient : et non pas *a man impatient*.

#### Du Comparatif.

Le Comparatif se forme en ajoutant *r* ou *er* au positif , si le mot est court.

#### Exemples :

|                                       |                                          |
|---------------------------------------|------------------------------------------|
| Positif. <i>fine</i> , beau.          | Positif. <i>great</i> , grand.           |
| Comparatif. <i>finer</i> , plus beau. | Comparatif. <i>greater</i> , plus grand. |

Ou en faisant précéder l'adverbe *more* , si le mot est long.

#### Exemples :

|                                           |                                                 |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Positif. <i>opulent</i> , opulent.        | Positif. <i>charitable</i> , charitable.        |
| Comp. <i>more opulent</i> , plus opulent. | Comp. <i>more charitable</i> , plus charitable. |

Le *que* qui suit le Comparatif s'exprime par *than*. Exemples :  
*Finer than* , plus beau que..... *More opulent than* , plus opulent que.....

#### Du Superlatif.

Vous formerez le Superlatif en ajoutant *st* ou *est* au positif , si le mot est court.

#### Exemples :

|                                               |                                                  |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Positif. <i>fine</i> , beau.                  | Positif. <i>neat</i> , propre.                   |
| Superlatif. <i>the finest</i> , le plus beau. | Superlatif. <i>the neatest</i> , le plus propre. |

Ou l'adverbe *most* devant le mot , s'il est long.

#### Exemple :

|                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------|
| Positif. <i>passionate</i> , passionné , emporté.                             |
| Superlatif. <i>the most passionate</i> , le plus passionné , le plus emporté. |

Le *de* qui suit le Superlatif s'exprime par *of* , si les deux objets sont comparés. Exemple :

*The greatest of men* , le plus grand des hommes.



Le même *de* est exprimé par *in* , s'il n'y a point de comparaison d'objet.

Exemple : *The greatest man in the city* , le plus grand homme de la ville.

### Exception.

Les quatre adjectifs suivans s'écartent de la règle générale.

| Positif.                | Comparatif.                            | Superlatif.                                      |
|-------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <i>Good</i> , bon.      | <i>Better</i> , meilleur.              | <i>The best</i> , le meilleur.                   |
| <i>Bad</i> , mauvais.   | <i>Worse</i> , pire , ou plus mauvais. | <i>The Worst</i> , le pire , ou le plus mauvais. |
| <i>Little</i> , petit.  | <i>Less</i> , plus petit , ou moindre. | <i>The least</i> , le moindre ou le plus petit.  |
| <i>Much</i> , beaucoup. | <i>More</i> , plus.                    | <i>The most</i> , le plus.                       |

Ainsi que les adverbes suivans qui en dérivent :

| Positif.                | Comparatif.                     | Superlatif.                                 |
|-------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>Well</i> , bien.     | <i>Better</i> , mieux.          | <i>The best</i> , le mieux.                 |
| <i>Ill</i> , mal.       | <i>Worse</i> , plus mal ou pis. | <i>The worst</i> , le pis , ou le plus mal. |
| <i>Little</i> , peu.    | <i>Less</i> , moins.            | <i>The least</i> , le moins.                |
| <i>Much</i> , beaucoup. | <i>More</i> , plus.             | <i>The most</i> , le plus.                  |

## CHAPITRE IV.

### Des Pronoms.

LES Pronoms sont les mots qui tiennent lieu des noms ; on en distingue cinq sortes , savoir :

|              |   |                |
|--------------|---|----------------|
| Pronoms..... | { | Personnels.    |
|              | { | Possessifs.    |
|              | { | Relatifs.      |
|              | { | Démonstratifs. |
|              | { | Indéterminés.  |

## ARTICLE PREMIER.

### Des Pronoms personnels.

| Singulier.                              | Pluriel.                        |
|-----------------------------------------|---------------------------------|
| Nom. <i>I</i> , je , ou moi.            | Nom. <i>we</i> , nous.          |
| Gén. <i>of me</i> , de moi.             | Gén. <i>of us</i> , de nous.    |
| Dat. <i>to me</i> , à moi.              | Dat. <i>to us</i> , à nous.     |
| Acc. <i>me</i> , moi , me.              | Acc. <i>us</i> , nous.          |
| Abl. <i>from me</i> , de moi.           | Abl. <i>from us</i> , de nous.  |
| Singulier.                              | Pluriel.                        |
| Nom. <i>thou</i> , tu , toi.            | Nom. <i>you</i> , vous.         |
| Gén. <i>of thee</i> , de toi.           | Gén. <i>of you</i> , de vous.   |
| Dat. <i>to thee</i> , à toi , toi , te. | Dat. <i>to you</i> , à vous.    |
| Acc. <i>thee</i> , toi.                 | Acc. <i>you</i> , vous.         |
| Voc. <i>o thou</i> , ô toi.             | Voc. <i>o you</i> , ô vous.     |
| Abl. <i>from thee</i> , de toi.         | Abl. <i>from you</i> , de vous. |



*Singulier.*

Nom. *he* , il , lui.  
 Gén. *of him* , de lui.  
 Dat. *to him* , à lui.  
 Acc. *him* , lui , le.  
 Abl. *from him* , de lui.

*Pluriel.*

Nom. *they* , eux , ils.  
 Gén. *of them* , d'eux.  
 Dat. *to them* , eux.  
 Acc. *them* , eux.  
 Abl. *from them* , d'eux.

*Singulier.*

Nom. *she* , elle.  
 Gén. *of her* , d'elle.  
 Dat. *to her* , à elle.  
 Acc. *her* , elle.  
 Abl. *from her* , d'elle.

*Pluriel.*

De même que celui du pronom *he* , ci-dessus.

*Observation.*

*It* , *of it* , *to it* , *it* , *from it* , remplacent les deux derniers pronoms *he* et *she* à l'égard des choses inanimées et des êtres qui ne sont point doués de raison. Ainsi , en parlant d'une table , il faut dire *it* , elle , et non pas *she* : de même , s'il s'agit d'un animal , servez-vous de *it* , il ou lui , au lieu de *he* ou *she* , qui ont lieu principalement pour l'homme et la femme ; excepté dans les phrases figuratives.

## ARTICLE II.

*Des Pronoms possessifs.*

*My* , mon , ma , me.

*Thy* , ton , ta , tes.

*His* ,

*her* ,

*its* ,

*Mine* ,

*Thine* ,

*His* ,

*hers* ,

*its* ,

son , sa , ses ,

le mien , à moi , la mienne ,  
 les miens , les miennes.

le tien , à toi , la tienne ,  
 les tiens , les tiennes.

à lui , à elle , le sien , la sienne ,  
 les siens , les siennes.

*Our* , notre , nos.

*Your* , votre , vos.

*Their* , leur , leurs.

*Ours* , le nôtre , les nôtres , à nous.

*Yours* , le vôtre , les vôtres , à vous.

*Theirs* , le leur , les leurs , à eux , à elles.

*Observations.*

1.<sup>o</sup> Lorsqu'on veut dire ma femme , ma fille , etc. , au vocatif , on ne se sert point du pronom *my* , mais on dit simplement *wife* , *daughter* , femme , fille , etc.

2.<sup>o</sup> *Her* , son , sa , ses , et *hers* , le sien , la sienne , les siens etc. , ne s'emploient que lorsque la personne qui possède est du genre féminin. Si l'on parle d'une femme , et que l'on veuille dire son père , il faudra s'exprimer par *her father* , et non par *his father* , bien que *father* soit du genre masculin. De même encore , si parlant d'un homme , je dis ma mère , il faudra s'exprimer



par *his mother* , et non par *her mother* , parce que le pronom n'a rapport qu'à la personne qui possède , et non à la chose possédée.

3.<sup>o</sup> *Its* , qui signifie à-la-fois son , sa , ses , le sien , la sienne , etc. , sert uniquement pour les animaux et les choses inanimées. Si vous parlez d'un cheval , il faut dire *its master* , et non pas *his master* , son maître. On doit aussi excepter de cette règle les phrases figuratives.

### A R T I C L E I I I.

#### *Des Pronoms relatifs.*

Nom. *who* , qui , lequel , laquelle , lesquels , lesquelles.

Gén. *of whom* , ou *whose* , de qui , duquel , etc. dont.

Dat. *to whom* , à qui , auquel.

Acc. *whom* , que , lequel , laquelle , etc.

Abl. *from whom* , de qui , duquel , de laquelle , etc. dont.

Observez que ce pronom n'est relatif qu'aux personnes , et que l'on ne s'en sert jamais lorsqu'on parle des animaux et des choses , excepté dans le style poétique.

*That* , qui , que.

*What* , quoi , que.

*Which* , lequel , laquelle , lesquels , etc. que.

Ces pronoms sont relatifs aux personnes et aux choses.

*What* signifie aussi quel , quelle , quels , quelles , quoi , que , lorsque ces pronoms servent pour interroger.

Exemples : *what man* ? quel homme ?

*what to do* ? que faire ?

### A R T I C L E I V.

#### *Des Pronoms démonstratifs.*

*This* ou *that* , ce , cet , cette , celui , celle.

*These* ou *those* , ces , ceux , celles.

*This* et *these* servent pour les objets proches ;

*That* et *those* pour les objets éloignés.

*What* , ce qui , ce que , ou *that which*.

*That* signifie aussi cela , et *this* , ceci.

### A R T I C L E V.

#### *Des Pronoms indéterminés.*

*All* , tous.

*Whole* , tout.

*Every-Body* }  
ou  
*every-one* , } chacun , chacune.

*Some body* , }  
ou  
*some one* , } quelqu'un , quel-  
qu'une.

*Not one*  
ou  
*never a one* }  
ou  
*none* , } pas un , pas une.

*No-body* , Personne.

*No-body*



|                                       |                                                                                           |                                            |                                                                                                           |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>No-body</i><br>ou<br><i>none</i> , | { aucun, aucune, nul, nulle,<br>personne.                                                 | <i>One another</i> ,                       | { l'un l'autre, l'une l'autre,<br>les uns les autres,<br>les unes les autres.                             |
| <i>Both</i> ,                         | { l'un et l'autre, l'une et<br>l'autre, les uns et les autres,<br>les unes et les autres. | <i>Neither</i> ,                           | { ni l'un, ni l'autre, ni<br>l'une ni l'autre, ni les<br>uns ni les autres, ni les<br>unes ni les autres. |
| <i>Either</i> ,                       | { l'un ou l'autre, l'une ou<br>l'autre, les uns ou les autres,<br>les unes ou les autres. | <i>What-ever</i> ,<br><i>What-soever</i> , | { quelconque.<br>quoi que ce soit.                                                                        |
|                                       |                                                                                           | <i>Who-ever</i> ,<br><i>Who-soever</i> ,   | { quiconque.<br>qui que ce soit.                                                                          |

*Some*, *any*, quelque, quelques.

Observez que tous les pronoms ci-dessus sont invariables, et qu'ils se déclinent avec *of* au génitif, *to* au datif, et *from* à l'ablatif.

## CHAPITRE V.

### *Des Verbes.*

Nous appelons *Verbe* cette partie d'oraison qui signifie être, faire, souffrir; d'où l'on distingue trois sortes de verbes; l'actif, le passif et le neutre.

Le verbe actif est celui qui exprime une action; il entraîne nécessairement un agent et un objet sur lequel il agit. Exemple: *I love Thomas*, j'aime Thomas. *I*, je, est l'agent; *Thomas* est l'objet.

Le verbe passif exprime la passion. Il entraîne, comme le verbe actif, un agent et un objet, avec cette différence, que celui-ci prend la place du premier. Exemple: *Thomas is loved by Peter*, Thomas est aimé de Pierre.

Le verbe neutre exprime simplement l'existence, l'état, la condition ou les attributs d'un être, c'est-à-dire, que l'agent et son objet coïncident de manière qu'il n'y a ni action ni passion, et que cependant l'une et l'autre se trouvent confondues. Exemples: *I am*, je suis. *I sleep*, je dors. *I walk*, je marche.

Le verbe actif est aussi appelé *transitif*, parce que l'action qu'il réfléchit passe de l'agent à l'objet, au lieu que l'action exprimée par le verbe neutre reste limitée à l'agent (1). Les Anglais ont la commodité de faire de tous leurs verbes neutres presque autant de

(1) La distinction que les Grammairiens font entre les verbes absolument neutres, tels que *dormir*, et les verbes actifs intransitifs, comme *marcher*, quoique réelle dans la nature, n'est au fond d'aucune utilité. Elle embarrasse les étrangers plus qu'elle ne les aide. Il est très-aisé de distinguer un verbe actif d'un verbe neutre, mais il ne l'est pas toujours de distinguer le transitif de l'intransitif. Quelle que soit la différence qu'on remarque entre ceux-ci, la construction en est la même, et les Grammairiens s'accordent moins sur leurs véritables propriétés que sur celles qu'ils leur prêtent.



verbes actifs , et il n'y a guère que leur construction qui puisse désigner l'espèce dont ils sont.

Les verbes sont donc nécessairement subordonnés à des personnes , par le moyen desquelles ils correspondent avec les pronoms personnels ; à des membres qui les font accorder avec des noms , soit singuliers , soit pluriels ; à des temps , par le secours desquels ils représentent les choses et les actions comme passées ou futures , comme se passant actuellement ou dans un autre temps ; et à des modes , pour exprimer de quelle manière ces actions ou ces choses peuvent se passer.

Ce sont ces diverses combinaisons que l'on appelle conjuguer ; ou plutôt la conjugaison n'est autre chose que l'art de varier les temps , les nombres , les personnes et les modes du verbe.

Ces variations , pour la plupart , se font en anglais comme en français , par le secours des deux verbes *être* et *avoir* , appelés par cette raison *auxiliaires* ; de sorte qu'il est impossible de conjuguer un verbe , soit actif , soit passif , soit neutre , sans bien savoir les *auxiliaires*.

## ARTICLE PREMIER.

### DES VERBES AUXILIAIRES.

#### Conjugaison du Verbe auxiliaire *to have* , *avoir*.

#### INDICATIF.

##### Présent.

*I have* , j'ai.  
*Thou hast* , tu as.  
*He has* , il a.  
*We have* , nous avons.  
*She has* , elle a.  
*You have* , vous avez.  
*They have* , ils ou elles ont.

##### Imparfait et prétérit.

|                                         |                      |
|-----------------------------------------|----------------------|
| <i>I had</i> , j'avois.                 | <i>ou j'eus.</i>     |
| <i>Thou hadst</i> , tu avois ,          | tu eus.              |
| <i>He had</i> , il avoit ,              | il eut.              |
| <i>She had</i> , elle avoit ,           | elle eut.            |
| <i>We had</i> , nous avions ,           | nous eûmes.          |
| <i>You had</i> , vous aviez ,           | vous eûtes.          |
| <i>They had</i> , ils ou elles avoient. | ils ou elles eurent. |

#### FUTUR.

|                             |                          |                      |
|-----------------------------|--------------------------|----------------------|
| <i>I shall have</i> ,       | or <i>I will have</i> ,  | j'aurai.             |
| <i>Thou shalt have</i> ,    | <i>Thou wilt have</i> ,  | tu auras ,           |
| <i>He shall have</i> ,      | <i>He will have</i> ,    | il aura.             |
| (1) <i>She shall have</i> , | <i>She will have</i> ,   | elle aura.           |
| <i>We shall have</i> ,      | or <i>We will have</i> , | nous aurons.         |
| <i>You shall have</i> ,     | <i>You will have</i> ,   | vous aurez.          |
| <i>They shall have</i> ,    | <i>They will have</i> ,  | ils ou elles auront. |

---

(1) Je ne mettrai plus *she* , qui signifie *elle* ; j'avertis aussi que *they* signifie également *ils* ou *elles*. Quant à la troisième personne du singulier du présent de tous les verbes , elle se termine par *s*. Les anciens la terminaient par *th* ; mais cette terminaison n'est plus en usage.



*Let me have*

## I M P É R A T I F.

Have thou , or have ,  
 Let him have ,  
 Let her have ,  
 Let us have ,  
 Have you , or have ,  
 Let them have ,

aie.  
 qu'il ait.  
 qu'elle ait.  
 ayons.  
 ayez.  
 qu'ils ou qu'elles aient.

## S U B J O N C T I F.

## Présent.

*or can*  
 That I may have ,  
 thou mayest have ,  
 he may have ,  
 we may have ,  
 you may have ,  
 they may have ,

que j'aie.  
 tu aies.  
 qu'il ait.  
 nous ayons.  
 vous ayez.  
 qu'ils aient.

## Les deux Imparfais.

*I could or might*  
*Thou could'st*  
*or mightest*  
*He could or*  
*might*  
*We could or*  
*might*  
*You could or*  
*might*  
*They could or*  
*might*

*I would*  
*Thou would'st*  
*He would*  
*We would*  
*You would*  
*They would*

*I should*  
*Thou*  
*should'st*  
*He should*  
*We should*  
*You should*  
*They should.*

j'aurois , j'eusse.  
 tu aurois , tu  
 eusses.  
 il auroit , il eût.  
 nous aurions ,  
 nous eussions.  
 vous auriez ,  
 vous eussiez.  
 ils auroient ,  
 ils eussent.

## I N F I N I T I F.

Présent. *To have* , avoir.  
 Part. prés. *Having* , ayant.  
 Part. passé. *Had* , eu , eue , etc.

## Conjugaison du Verbe auxiliaire to be , être.

## I N D I C A T I F.

## Présent.

*I am* , je suis.  
*Thou art* , tu es.  
*He is* , il est.  
*We are* , nous sommes.  
*You are* , vous êtes.  
*They are* , ils sont.

## Imparfait et Prétérit.

*I was* , j'étois. ou je fus.  
*Thou wast* , tu étois. tu fus.  
*He was* , il étoit. il fut.  
*We were* , nous étions. nous fûmes.  
*You were* , vous étiez. vous fûtes.  
*They were* , ils étoient. ils furent.

## F U T U R.

*I shall be* ,  
*Thou shalt be* ,  
*He shall be* ,  
*We shall be* ,  
*You shall be* ,  
*They shall be* ,

*or I will be* ,  
*Thou will be* ,  
*He will be* ,  
*We will be* ,  
*You will be* ,  
*They will be* ,

je serai.  
 tu seras.  
 il sera.  
 nous serons.  
 vous serez.  
 ils seront.



*Let me be*

## I M P É R A T I F.

|                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| <i>Be thou , or be ,</i> | sois.                      |
| <i>Let him be ,</i>      | qu'il soit.                |
| <i>Let her be ,</i>      | qu'elle soit.              |
| <i>Let us be ,</i>       | soyons.                    |
| <i>Be you , or be ,</i>  | soyez.                     |
| <i>Let them be ,</i>     | qu'ils ou qu'elles soient. |

## S U B J O N C T I F.

## Présent.

|                      |                                         |                |
|----------------------|-----------------------------------------|----------------|
| <i>That I be ,</i>   | <i>That I may<sup>or can</sup> be ,</i> | Que je sois.   |
| <i>thou be (1) ,</i> | <i>thou mayest be ,</i>                 | tu sois.       |
| <i>he be ,</i>       | <i>he may be ,</i>                      | qu'il soit.    |
| <i>we be ,</i>       | <i>we may be ,</i>                      | nous soyons.   |
| <i>you be ,</i>      | <i>you may be ,</i>                     | vous soyez.    |
| <i>they be ,</i>     | <i>they may be ,</i>                    | qu'ils soient. |

## Les deux imparfaits.

|                                  |                      |                       |                |
|----------------------------------|----------------------|-----------------------|----------------|
| <i>I could or might</i>          | <i>I would</i>       | <i>I should</i>       | je serois ,    |
| <i>Thou could'st or mightest</i> | <i>Thou would'st</i> | <i>Thou should'st</i> | je fusse.      |
| <i>He could or might</i>         | <i>He would</i>      | <i>He should</i>      | tu serois ,    |
| <i>We could or might</i>         | <i>We would</i>      | <i>We should</i>      | tu fusses.     |
| <i>You could or might</i>        | <i>You would</i>     | <i>You should</i>     | il seroit ,    |
| <i>They could or might</i>       | <i>They would</i>    | <i>They should</i>    | il fût.        |
|                                  |                      |                       | nous serions , |
|                                  |                      |                       | nous fussions. |
|                                  |                      |                       | vous seriez ,  |
|                                  |                      |                       | vous fussiez.  |
|                                  |                      |                       | ils seroient , |
|                                  |                      |                       | ils fussent.   |

## On dit encore :

|                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| <i>Tho' I were ,</i>       | Quoique je fusse. |
| <i>Thou were or wert ,</i> | tu fusses.        |
| <i>He were ,</i>           | il fût.           |
| <i>We were ,</i>           | nous fussions.    |
| <i>You were ,</i>          | vous fussiez.     |
| <i>They were ,</i>         | ils fussent.      |

## I N F I N I T I F.

|             |                |        |
|-------------|----------------|--------|
| Présent.    | <i>To be ,</i> | être.  |
| Part. prés. | <i>Being ,</i> | étant. |
| Part. pass. | <i>Been ,</i>  | été.   |

## Remarque.

On vient de voir que les signes *shall* et *will* désignent le futur ; *let* , l'impératif ; *may* , le présent du subjonctif ; *could* , *would* , *should* , *might* , les deux imparfaits du subjonctif , et *to* , l'infinitif. Ces signes désignent les mêmes temps dans tous les autres verbes ; mais comme ces verbes sont encore susceptibles de deux autres signes qui ne se trouvent point dans les auxiliaires , nous renvoyons le lecteur à l'article suivant , où il trouvera sous chaque temps l'usage des signes qui lui sont propres.

(1) Quelques anciens auteurs ont écrit *thou beest* , mais ce n'est plus en usage.



Quant aux temps composés de deux verbes précédens , ils se conjuguent , comme en Français , par l'union du participe passé avec les différens temps du verbe *to have*.

*Exemple.*

*I have had* , etc. j'ai eu.  
*I had had* , j'avois eu.  
*I shall have had* , j'aurai eu.  
*I may have had* , j'aie eu.  
*I could have had* , j'aurois eu.

*I have been* , etc. j'ai été.  
*I had been* , j'avois été.  
*I shall have been* , j'aurai été.  
*I may have been* , j'aie été.  
*I could have been* , j'aurois été.

## ARTICLE II.

### Modèle de conjugaison pour tous les Verbes.

#### INFINITIF.

|              |                  |           |
|--------------|------------------|-----------|
| Présent.     | <i>To walk</i> , | marcher.  |
| Part. prés.  | <i>Walking</i> , | marchant. |
| Part. passé. | <i>Walked</i> ,  | marché.   |

#### INDICATIF.

##### Présent.

|                       |                  |        |                 |           |                |
|-----------------------|------------------|--------|-----------------|-----------|----------------|
| <i>I walk</i> ,       | <i>I do</i>      | walk , | <i>I am</i>     | walking , | je marche.     |
| <i>Thou walkest</i> , | <i>Thou dost</i> |        | <i>Thou art</i> |           | tu marches.    |
| <i>He walks</i> ,     | <i>He does</i>   |        | <i>He is</i>    |           | il marche.     |
| <i>We walk</i> ,      | <i>We do</i>     |        | <i>We are</i>   |           | nous marchons. |
| <i>You walk</i> ,     | <i>You do</i>    |        | <i>You are</i>  |           | vous marchez.  |
| <i>They walk</i> ,    | <i>They do</i>   |        | <i>They are</i> |           | ils marchent.  |

##### Observation.

Quoique ces trois manières de conjuguer le présent des verbes anglais ne s'expriment que par une seule en français , il faut bien se garder de se servir indifféremment de l'une comme de l'autre. La première exprime simplement l'action sans la déterminer ; exemple : *I walk fast enough* , je marche assez vite. La seconde exprime l'action positivement , avec force , avec affirmation ; exemple : *I do walk every day* , je marche tous les jours. La troisième désigne que l'action se passe au moment où l'on en parle ; exemple : *I am walking in my chamber* , je marche dans ma chambre ; c'est-à-dire , je suis marchant ( actuellement ) dans ma chambre. Le mot *do* doit être regardé en général comme un explétif qui se trouve rarement dans le bon style avant le verbe , mais souvent dans la mauvaise poésie.

##### Imparfait et Passé.

|                        |                   |        |                  |           |               |
|------------------------|-------------------|--------|------------------|-----------|---------------|
| <i>I walked</i> ,      | <i>I did</i>      | walk , | <i>I was</i>     | walking , | je marchois , |
| <i>Thou walkedst</i> , | <i>Thou didst</i> |        | <i>Thou wast</i> |           | tu marchois , |
| <i>He walked</i> ,     | <i>He did</i>     |        | <i>He was</i>    |           | il marchoit , |
|                        |                   |        |                  |           | marcha.       |



## Imparfait et Passé.

|                      |                 |        |                  |           |                  |
|----------------------|-----------------|--------|------------------|-----------|------------------|
| <i>We walked ,</i>   | <i>We did</i>   | walk , | <i>We were</i>   | walking , | nous marchions , |
| <i>You walked ,</i>  | <i>You did</i>  |        | <i>You were</i>  |           | marchâmes.       |
| <i>They walked ,</i> | <i>They did</i> |        | <i>They were</i> |           | vous marchiez ,  |
|                      |                 |        |                  |           | marchâtes.       |
|                      |                 |        |                  |           | ils marchoient , |
|                      |                 |        |                  |           | marchèrent.      |

## Observation.

Les deux premières façons de conjuguer ce temps s'emploient indifféremment pour exprimer en français l'imparfait et le passé ; mais la troisième ne s'emploie que lorsqu'on veut désigner que telle action se passoit lorsqu'une autre arriva ; exemple : *I was walking in my chamber when you knocked at the door*, je marchois dans ma chambre lorsque vous frappâtes à la porte. Le peuple se sert aussi fréquemment de l'article *a* avant le participe dans le même sens ; exemple : *I was a walking when*, etc. je marchois quand, etc. comme s'il y avoit, j'étois marchant lorsque, etc. *a* est ici une préposition qui tient la place de *in* ou *on*.

## F U T U R.

|                  |        |                   |        |                  |
|------------------|--------|-------------------|--------|------------------|
| <i>I will</i>    | walk , | <i>I shall</i>    | walk , | je marcherai.    |
| <i>Thou wilt</i> |        | <i>Thou shalt</i> |        | tu marcheras.    |
| <i>He will</i>   |        | <i>He shall</i>   |        | il marchera.     |
| <i>We will</i>   |        | <i>We shall</i>   |        | nous marcherons. |
| <i>You will</i>  |        | <i>You shall</i>  |        | vous marcherez.  |
| <i>They will</i> |        | <i>They shall</i> |        | ils marcheront.  |

## Observation.

*Will* et *shall*, signes communs du futur, s'appliquent de la manière suivante : lorsqu'il s'agit d'une action future, indifférente ou incertaine, c'est-à-dire, d'une chose qui peut arriver ou ne pas arriver, ou d'un événement libre, dépendant entièrement de la volonté de celui qui parle, ou du hasard, on se sert de *will*. Lorsqu'au contraire l'événement futur est indispensable, on se sert de *shall*. Exemples : Je veux que vous marchiez pendant deux heures, je dirai : *you shall walk*, vous marcherez. Vous avez la volonté de marcher sans que rien vous y oblige, dites : *I will walk*, je marcherai.

L'on peut encore se servir, comme dans les deux temps précédens, du verbe *to be*, être, avec le participe. Comme *I shall be walking*, je marcherai, lorsqu'on veut désigner que l'action se passera tandis qu'une autre arrivera ; exemple, si je dis : je marcherai tandis que vous dormirez, je pourrai m'exprimer ainsi en anglais : *I shall be walking while you are sleeping* ; c'est-à-dire, je serai marchant tandis que vous serez dormant.

Observez que, dans cette phrase, le verbe *être* du second membre est au présent de l'indicatif ; c'est qu'il est de règle en anglais



que lorsqu'il y a deux ou plusieurs futurs de suite séparés par *when* quand, *while* tandis, etc. tous ces futurs conditionnels s'expriment par le présent. Exemple : *You shall sleep when I walk*, vous dormirez quand je marcherai.

*Let me walk*

# IMPÉRATIF.

*Walk thou ,  
Let him walk ,  
Let her walk ,  
Let us walk ,  
Walk ,  
Let them walk ,*

marche.  
qu'il marche.  
qu'elle marche.  
marchons.  
marchez.  
qu'ils ou qu'elles marchent.

## SUBJONCTIF.

*That I may* *of can*  
*thou mayest* *could*  
*he may* *can*  
*we may* *go.*  
*you may*  
*the ymay*

*walk,*

Que je marche.  
tu marches.  
qu'il marche.  
nous marchions.  
vous marchiez.  
qu'ils marchent.

### Observation.

*May*, signe du présent du subjonctif, n'est employé par les Anglais que lorsque l'action est douteuse; exemple : *I wish you may walk*, je souhaite que vous marchiez. *May*, dans cet exemple, suppose le doute où je suis que vous puissiez marcher. Dans tous les autres cas où le *que* français gouverne le subjonctif, le *that* anglais qui le représente, et qui est l'*ut* des Latins, gouverne l'indicatif, à moins que l'action ne soit douteuse. Ainsi l'on dit : *in order that I may walk*, afin que je marche; c'est-à-dire, que je puisse marcher. Mais si la possibilité n'est pas douteuse, on dit : *that I walk*, que je marche. Après *tho'* quoique, *before* avant que, *provided* pourvu que, on n'exprime point le *may*, et l'on dit : *tho' I walk*, quoique je marche; *before I walk*, avant que je marche; *provided I walk*, pourvu que je marche, etc.

### Les deux Imparfais.

*I could or might*

*I would*

*I should*

je marcherois,

*Thou could'st or mightest*

*Thou would'st*

*Thou should'st*

je marchasse.

*He could or might*

*He would*

*He should*

tu marcherois,

*We could or might*

*We would*

*We should*

tu marchasses.

*You could or might*

*You would*

*You should*

il marcheroit,

*They could or might*

*They would*

*They should*

il marchât.

nous marcherions,

nous marchassions.

vous marcheriez,

vous marchassiez.

ils marcheroient,

ils marchassent.

### Observation.

*Could* et *might* désignent la possibilité et le doute; *would*, la



volonté ; *should* , une sorte de nécessité et de devoir. Exemple : *I could or might walk if I would* , je marcherois si je voulois. *If I could* , si je pouvois , *I should walk* , je marcherois.

Après les prépositions qui , en français , gouvernent le subjonctif , comme *quoique* , etc. on suit la même règle qu'au présent du subjonctif ; c'est-à-dire , qu'en anglais on se sert de l'indicatif ; exemples : *tho' I walked* , quoique je marchasse , ou *I did walk* , ou *I was walking*. *Provided I walked* , pourvu que je marchasse. *In order that I might walk* , afin que je marchasse.

On peut aussi se servir du verbe *to be* , être , avec le participe , dans tous les cas où cette façon de conjuguer est d'usage , exemple : *tho' I was walking* , quoique je marchasse ou fusse marchant , etc.

*If* , en français *si* , gouverne indifféremment le subjonctif et l'indicatif. Exemple , *if I walked* ou *if I should walk* , si je marchois. Le subjonctif est alors employé , parce que l'action est conditionnelle. Par exemple , si l'on dit : *si je marchois , je ne serois pas malade* , il faudra dire : *if I would walk , I should not be sick* ; parce que la préposition *si* est conditionnelle. Mais si l'on dit : *si je marche , il me suit* , il faut dire : *if I walk , he follows me* ; parce que *si* , dans cette occasion , veut dire *quand* , etc. J'éclaircirai ceci dans la suite par des exemples.

#### Remarque.

Outre les temps que je viens de décrire , les verbes en ont encore d'autres qu'on nomme composés , parce qu'ils sont effectivement formés du participe ajouté à un verbe auxiliaire : comme *j'ai marché* , *j'avois marché* , etc. On sent assez ce qu'il convient de faire dans ces sortes d'occasions. J'ai cru inutile de conjuguer ces temps , puisqu'il ne s'agit que de savoir les verbes auxiliaires , et d'ajouter à chaque temps le participe passé du verbe dont on a besoin. Voyez ci-devant page 34 , 35 , 36 et 37.

### A R T I C L E I I I .

#### Des Participes.

Le participe présent de tous les verbes se termine en *ing* , comme *to walk* , marcher , *walking* , marchant ; *to love* , aimer , *loving* , aimant.

Dans la plupart des verbes , le participe passé se termine en *ed* , ou en *'d* , comme *walked* ou *walk'd* , marché ; *loved* ou *lov'd* , aimé. Alors ce participe sert pour l'imparfait et le préterit de l'indicatif , comme vous l'avez vu dans la conjugaison du verbe *to walk* , marcher , page 37. Mais il y a beaucoup de verbes qui , par eux-mêmes , ont un préterit qui n'est pas leur participe passé , et chez qui ces deux temps diffèrent de terminaison.

Il y en a d'autres dont le participe seul diffère de la règle commune ; on trouvera tous ces verbes dans les deux tables suivantes :

PREMIÈRE



## PREMIÈRE TABLE.

Des Verbes dont le prétérit et le participe passé diffèrent de la règle commune.

| Infinitif. |                         | Prétérit.                    | Participe.           |
|------------|-------------------------|------------------------------|----------------------|
| To be ,    | être.                   | was.                         | been ,               |
| bear ,     | { porter.<br>supporter. | bore.                        | borne.               |
| beat ,     | battre.                 | beat.                        | { beat.<br>beaten.   |
| begin ,    | commencer.              | began.                       | begun.               |
| bid ,      | ordonner.               | { bid.<br>bade.              | { bid.<br>bidden.    |
| bite ,     | mordre.                 | bit.                         | bit , bitten.        |
| blow ,     | souffler.               | blew.                        | blown.               |
| break ,    | rompre.                 | { broke.<br>brake.           | broken.              |
| chide ,    | réprimander.            | chid.                        | chid , chidden.      |
| choose , } | choisir.                | chose.                       | chosen.              |
| chuse , }  |                         |                              |                      |
| cleave ,   | fendre.                 | { cleft.<br>clove.<br>clave. | cleft , cloven.      |
| come ,     | venir.                  | came.                        | come.                |
| dare ,     | oser.                   | durst.                       | dared.               |
| die ,      | mourir.                 | died.                        | dead.                |
| do ,       | faire.                  | did.                         | done.                |
| draw ,     | tirer , dessiner.       | drew.                        | drawn.               |
| drink ,    | boire.                  | { drank.<br>drunk.           | drunk.               |
| drive ,    | chasser.                | drove.                       | driven.              |
| eat ,      | manger.                 | eat.                         | eat , eaten.         |
| fall ,     | tomber.                 | fell.                        | fallen.              |
| fly ,      | voler , fuir.           | flew , fled.                 | flown.               |
| forget ,   | oublier.                | forgot.                      | forgot , forgotten.  |
| forsake ,  | abandonner.             | forsook.                     | forsaken.            |
| freeze ,   | geler.                  | froze.                       | frozen.              |
| get ,      | gagner.                 | got.                         | got , gotten.        |
| give ,     | donner.                 | gave.                        | given.               |
| go ,       | aller.                  | went.                        | gone.                |
| grow ,     | croître.                | grew.                        | grown.               |
| hew ,      | couper.                 | hewed.                       | hewn.                |
| hide ,     | cacher.                 | hid.                         | hid , hidden.        |
| know ,     | { savoir.<br>connoître. | knew.                        | known.               |
| lie ,      | coucher.                | lay.                         | lain.                |
| load ,     | charger.                | loaded.                      | loaden.              |
| mow ,      | faucher.                | mowed.                       | mowed , mown.        |
| ride ,     | aller à cheval.         | rid , rod.                   | rid , ridden , rode. |
| ring ,     | sonner.                 | rang , rung.                 | rang.                |
| rise ,     | se lever.               | rose.                        | risen.               |
| run ,      | courir.                 | ran.                         | run.                 |
| see ,      | voir.                   | saw.                         | seen.                |
| seeth ,    | mitonner.               | seethed , sod.               | sodden.              |
| shake ,    | secouer.                | shook.                       | shaken , shook.      |
| shear ,    | tondre.                 | shore.                       | shorn.               |
| shew , }   | montrer.                | { shewed.<br>showed.         | shown.               |
| show , }   |                         |                              |                      |



| <i>Infinitif.</i>  |                  | <i>Prétérit.</i>        | <i>Participe.</i>                           |
|--------------------|------------------|-------------------------|---------------------------------------------|
| <i>To shrink ,</i> | se rapetisser.   | <i>shrank , shrunk.</i> | <i>shrunk.</i>                              |
| <i>slay ,</i>      | tuer.            | <i>slew.</i>            | <i>slain.</i>                               |
| <i>smite ,</i>     | frapper.         | <i>smote.</i>           | <i>smitten.</i>                             |
| <i>sow ,</i>       | semer.           | <i>sowed.</i>           | <i>sown.</i>                                |
| <i>speak ,</i>     | parler.          | <i>spoke , spake.</i>   | <i>spoken.</i>                              |
| <i>steal ,</i>     | voler , dérober. | <i>stole.</i>           | <i>stole , stolen.</i>                      |
| <i>strive ,</i>    | tâcher.          | <i>strove.</i>          | <i>striven.</i>                             |
| <i>swear ,</i>     | jurer.           | <i>swore.</i>           | <i>sworn.</i>                               |
| <i>swell ,</i>     | enfler.          | <i>swelled.</i>         | <i>swollen , swoln.</i>                     |
| <i>swim ,</i>      | nager.           | <i>swam , swum.</i>     | <i>swum.</i>                                |
| <i>take ,</i>      | prendre.         | <i>took.</i>            | <i>taken , took.</i>                        |
| <i>tear ,</i>      | déchirer.        | <i>tore.</i>            | <i>tore , torn.</i>                         |
| <i>thrive ,</i>    | prosperer.       | <i>throve.</i>          | <i>thriven.</i>                             |
| <i>throw ,</i>     | jeter.           | <i>threw.</i>           | <i>thrown.</i>                              |
| <i>tread ,</i>     | marcher.         | <i>trod.</i>            | <i>trodden.</i>                             |
| <i>wear ,</i>      | porter , user.   | <i>wore.</i>            | <i>worn.</i>                                |
| <i>weave ,</i>     | tresser.         | <i>wove.</i>            | <i>woven.</i>                               |
| <i>write ,</i>     | écrire.          | <i>writ , wrote.</i>    | <i>{ writ , wrote.</i><br><i>{ written.</i> |

## S E C O N D E T A B L E

*Des Verbes irréguliers dont les préterits et les participes passés sont les mêmes.*

| <i>Infinitif.</i> | <i>Prétérit et Part.</i>         | <i>Infinitif.</i> | <i>Prétérit et Part.</i>               |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|----------------------------------------|
| <i>To abide .</i> | demeurer. <i>abode.</i>          | <i>To flee ,</i>  | <i>{ s'enfuir. fled.</i>               |
| <i>awake ,</i>    | s'éveiller. <i>awoke.</i>        | <i>fly ,</i>      | <i>{ lancer. flung.</i>                |
| <i>bend.</i>      | courber. <i>bent.</i>            | <i>fling ,</i>    | <i>{ charger. fraught.</i>             |
| <i>bereave ,</i>  | priver. <i>bereft.</i>           | <i>freight ,</i>  | <i>{ châtrer. gelt.</i>                |
| <i>beseech ,</i>  | supplier. <i>Besought.</i>       | <i>geld ,</i>     | <i>{ dorer. gilt.</i>                  |
| <i>bind ,</i>     | <i>{</i> lier. <i>bound.</i>     | <i>gild ,</i>     | <i>{ ceindre. girt.</i>                |
| <i>bleed ,</i>    | saigner. <i>bled.</i>            | <i>gird ,</i>     | <i>{ moudre. ground.</i>               |
| <i>breed ,</i>    | engendrer. <i>bred.</i>          | <i>grind ,</i>    | <i>{ pendre. { hung.</i>               |
| <i>bring ,</i>    | apporter. <i>brought.</i>        | <i>hang ,</i>     | <i>{ hang'd.</i>                       |
| <i>build ,</i>    | bâtir. <i>built.</i>             | <i>have ,</i>     | <i>{ avoir. had.</i>                   |
| <i>burn ,</i>     | brûler. <i>burnt.</i>            | <i>hit ,</i>      | <i>{ frapper , ren-contrer le hit.</i> |
| <i>burst ,</i>    | crever. <i>burst.</i>            | <i>but.</i>       | <i>{ nuire. hurt.</i>                  |
| <i>buy ,</i>      | acheter. <i>bought.</i>          | <i>hurt ,</i>     | <i>{ blesser. kept.</i>                |
| <i>cast ,</i>     | jeter. <i>cast.</i>              | <i>keep ,</i>     | <i>{ garder. knelt.</i>                |
| <i>catch ,</i>    | attraper. <i>caught.</i>         | <i>kneel ,</i>    | <i>{ s'agenouil-ler. { kneeled.</i>    |
| <i>cling ,</i>    | s'attacher. <i>clung.</i>        | <i>lay ,</i>      | <i>{ poser. laid.</i>                  |
| <i>cost ,</i>     | coûter. <i>cost.</i>             | <i>{</i> mettre.  | <i>{ mener , con- duire. led.</i>      |
| <i>creep ,</i>    | ramper. <i>crept.</i>            | <i>lead ,</i>     | <i>{ laisser. left.</i>                |
| <i>curse ,</i>    | maudire. <i>curst.</i>           | <i>leave ,</i>    | <i>{ sauter. leapt.</i>                |
| <i>deal ,</i>     | agir. <i>dealt.</i>              | <i>leap ,</i>     | <i>{ prêter. lent.</i>                 |
| <i>dig ,</i>      | creuser. <i>dug.</i>             | <i>lend ,</i>     | <i>{ laisser , per- mettre. let.</i>   |
| <i>dream ,</i>    | rêver. <i>dreamt.</i>            | <i>let ,</i>      | <i>{ allumer. { light.</i>             |
| <i>dwelt ,</i>    | <i>{</i> demeurer. <i>dwelt.</i> | <i>light ,</i>    | <i>{ lighted.</i>                      |
| <i>feed ,</i>     | nourrir. <i>fed.</i>             | <i>lose ,</i>     | <i>{ perdre. lost.</i>                 |
| <i>feel ,</i>     | <i>{</i> sentir. <i>felt.</i>    |                   |                                        |
| <i>fight ,</i>    | tâter.                           |                   |                                        |
| <i>find ,</i>     | combattre. <i>fought.</i>        |                   |                                        |
|                   | trouver. <i>found.</i>           |                   |                                        |



| Infinitif.       | Prét. et Part.              | Infinitif.        | Prét. et Part.                  |
|------------------|-----------------------------|-------------------|---------------------------------|
| <i>To make</i> , | faire. <i>made.</i>         | <i>To speed</i> , | réussir. <i>sped.</i>           |
| <i>mean</i> ,    | { entendre , <i>meant.</i>  | <i>spell</i> ,    | épeler. <i>spelt.</i>           |
|                  | { signifier.                | <i>spend</i> ,    | dépenser. <i>spent.</i>         |
| <i>meet</i> ,    | rencontrer. <i>met.</i>     | <i>spill</i> ,    | répandre. <i>spilt.</i>         |
| <i>pay</i> ,     | payer. <i>paid.</i>         | <i>spin</i> ,     | filer. <i>spun.</i>             |
| <i>put</i> ,     | mettre. <i>put.</i>         | <i>split</i> ,    | fendre. <i>split.</i>           |
| <i>read</i> ,    | lire. <i>read.</i>          | <i>spread</i> ,   | étendre. <i>spread.</i>         |
| <i>rend</i> ,    | déchirer. <i>rent.</i>      | <i>spring</i> ,   | jaillir. <i>sprung.</i>         |
| <i>say</i> ,     | dire. <i>said.</i>          | <i>stamp</i> ,    | empreindre. <i>stamp.</i>       |
| <i>seek</i> ,    | chercher. <i>sought.</i>    | <i>stand</i> ,    | { se tenir de- <i>stood.</i>    |
| <i>sell</i> ,    | vendre. <i>sold.</i>        |                   | { bout.                         |
| <i>send</i> ,    | envoyer. <i>sent.</i>       | <i>stick</i> ,    | s'attacher. <i>stuck.</i>       |
| <i>set</i> ,     | { placer , <i>set.</i>      | <i>sting</i> ,    | aiguillonner. <i>stung.</i>     |
|                  | { planter.                  | <i>stride</i> ,   | enjamber. <i>strode.</i>        |
| <i>shed</i> ,    | répandre. <i>shed.</i>      | <i>string</i> ,   | { enfiler , cor- <i>strung.</i> |
| <i>shall</i> ,   | { ( signe du <i>should.</i> |                   | { der.                          |
|                  | { futur. )                  | <i>strip</i> ,    | { dénuer , dé- <i>stript.</i>   |
| <i>shine</i> ,   | briller. { <i>shone</i> ,   |                   | { pouiller.                     |
|                  | { <i>shined.</i>            | <i>sweat</i> ,    | suer. <i>sweat.</i>             |
| <i>shoot</i> ,   | { tirer armes. <i>shot.</i> | <i>sweep</i> ,    | balayer. <i>swept.</i>          |
|                  | { à feu.                    | <i>teach</i> ,    | enseigner. <i>taught.</i>       |
| <i>shred</i> ,   | hacher. <i>shred.</i>       | <i>tell</i> ,     | { dire , racon- <i>told.</i>    |
| <i>shoe</i> ,    | { chausser , <i>shod.</i>   |                   | { ter.                          |
|                  | { ferrer.                   | <i>think</i> ,    | penser. <i>thought.</i>         |
| <i>shut</i> ,    | fermer. <i>shut.</i>        | <i>thrust</i> ,   | pousser. <i>thrust.</i>         |
| <i>sit</i> ,     | s'asseoir. <i>sat.</i>      | <i>weep</i> ,     | pleurer. <i>wept.</i>           |
| <i>sleep</i> ,   | dormir. <i>slept.</i>       | <i>whip</i> ,     | fouetter. <i>whipt.</i>         |
| <i>sling</i> ,   | fronder. <i>slung.</i>      | <i>will</i> ,     | vouloir. <i>would.</i>          |
| <i>slink</i> ,   | se dérober. <i>slunk.</i>   | <i>wind</i> ,     | tourner. <i>wound.</i>          |
| <i>slip</i> ,    | glisser. <i>slipt.</i>      | <i>work</i> ,     | travailler. <i>wrought.</i>     |
| <i>slit</i> ,    | fendre. <i>slit.</i>        | <i>wring</i> ,    | { tordre le cou , <i>wrung.</i> |
| <i>smell</i> ,   | { flairer ,                 |                   | { le linge , etc.               |
|                  | { sentir. <i>smelt.</i>     |                   |                                 |

## ARTICLE IV.

## Conjugaison des Verbes avec négation.

*Ne pas* s'exprime par le monosyllabe *not*. Cette négation doit suivre immédiatement le verbe , lorsqu'il n'est point accompagné d'un signe ou d'un auxiliaire. Dans les autres cas , *not* précède le verbe , ainsi qu'on le verra dans les exemples suivans.

## INDICATIF.

## Présent.

*I walk not* ,  
*I do not walk* ,  
*I am not walking* ,  
etc. } je ne  
marche  
pas , etc.

## Imparfait et Prétérit.

*I walked not* ,  
*I did not walk* ,  
*I was not walking* ,  
etc. } je ne marchois  
pas , etc.  
je ne marchai  
pas , etc.

## IMPÉRATIF.

*Let him or let her not walk* ,  
*Let us not walk* ,  
*walk not* ,  
*Let them not walk* ,

qu'il ou elle ne marche pas.  
ne marchons pas.  
ne marchez pas.  
qu'ils ne marchent pas.



## S U B J O N C T I F.

*That I may not walk, etc.*  
*we may not walk, etc.*

que je ne marche pas, etc.  
 nous ne marchons pas, etc.

*Les deux Imparfais.*

*I could not walk, etc.*

} je ne marcherois pas, etc.  
 } je ne marchasse pas, etc.

Pour les temps composés, prenez les auxiliaires comme ci-devant.

*Infinitif.**Participe.*

Prés. *Not to walk,*

ne pas  
marcher.

Prés.

*Walking not,*

ne marchant

Passé.

*Not walked,*

pas, etc.

## A R T I C L E V.

*Manière d'interroger.*

Transposez le pronom après le verbe, ou entre le signe et le verbe. Exemple :

*Walk I !*

*Do I walk ?*

*Am I walking ?*

} marché-je ?

*Avec négation.*

*Walk I not !*

*Do I not walk ?*

*Am I not walking ?*

} ne marché-je pas ?

De même pour les autres temps.

Au lieu de *oui* ou *non*, qui servent en français de réponse aux interrogations, les Anglais répètent quelquefois le signe et le pronom pour affirmer, et joignent *not* pour nier.

*Exemples.*

*Do you walk ?*

*Are you walking ?*

*Do you not walk ?*

*Are you not walking ?*

} marchez-vous ?

} ne marchez-vous pas ?

{ *I do*, oui.

{ *I do not*, non.

{ *I do*, oui.

{ *I do not*, non.

Remarquez que l'on peut abréger dans la conversation, par éllision, la négation avec le signe dans tous les cas, soit en niant purement et simplement, soit en interrogeant avec ou sans négation. Mais cette manière d'abréger n'est pas admise dans le style pur.

*Exemples.*

*I don't walk,*

*I an't walking,*

*Don't you walk ?*

*An't you walking ?*

} je ne marche pas.

} ne marchez-vous pas ?

{ *I don't*, non.

{ *I an't*, non.

On peut encore répondre ainsi : -- *not I*, non pas moi. Cette façon de parler a quelquefois beaucoup de force.



*Autres manières d'interroger.*

Outre les terminaisons précédentes , il y en a deux en français qui ne se rencontrent que dans peu de langues. Par exemple , l'on dit souvent , *est-ce qu'il pleut ?* Le but de celui qui interroge n'est pas de savoir s'il pleut ou non , mais il fait entendre qu'il croit qu'il ne pleut pas , et qu'il seroit surpris s'il pleuvoit ; il faut donc bien distinguer cette façon d'interroger , de celle de pur mouvement de curiosité , qui porte un homme à demander s'il pleut : *pleut-il ?* etc. Les Anglais ont quelquefois recours à une circonstance pour rendre cette idée. Exemple : Est-ce que je marche ? tournez ainsi : *I am not walking , am I ?* ou *I don't walk , do I ?* vous aurez mot pour mot : Je ne suis pas marchant , suis-je ? Je ne marche pas , marché-je ? et ainsi tout le long des verbes , tant avec les signes qu'avec les auxiliaires.

De même , par cette interrogation , *n'est-ce pas qu'il marche* , un Français assure que la personne dont il parle marche actuellement , et il en prend à témoin celle à qui il adresse la parole. Il faut s'exprimer ainsi en anglais : *He Walks , don't he ?* c'est-à-dire : Il marche , n'est-ce pas ?

## ARTICLE VI.

*Conjugaison des Verbes avec les Pronoms.*

Lorsqu'il n'y a qu'un pronom gouverné au datif en français , il suit le verbe en anglais , et l'on est libre de le mettre au datif ou à l'accusatif ; je le mettrai au datif.

*Affirmation.**Négation.*

*I give you ,*  
*I am giving you ,* } je vous donne.

*I do not give you ,*  
*I am not giving you ,* } je ne vous donne pas.

*Interrogation simple.**Avec négation.*

*Do I give you ?*  
*Am I giving you ?* } vous donné-je ?

*Don't I give you ?*  
*An't I giving you ?* } ne vous donné-je pas ?

*Avec deux pronoms.*

Le pronom gouverné à l'accusatif se met devant le pronom gouverné au datif , au lieu qu'en français il se met après.

*Exemples.**Affirmation.**Négation.*

*I give it you ,*  
*I am giving it you ,* } je vous le donne.

*I do not give it you ,*  
*I am not giving it you ,* } je ne vous le donne pas.

*Interrogation simple.**Avec négation.*

*Do I give it you ?*  
*Am I giving it you ?*  
etc. etc. } vous le donné-je ?

*Do I not give it you ?*  
*Am I not giving it you ?* } ne vous le donné-je pas ?



## ARTICLE VII.

*Des Verbes réfléchis.*

On appelle réfléchi, tout verbe dont l'action ne regarde que celui qui agit. Exemples : s'habiller, se sentir, etc. Ces deux verbes sont réfléchis, parce que l'action et le sentiment qu'ils expriment n'ont pour objet que la personne qui parle, à qui et dont on parle.

Le verbe réfléchi se distingue en français par les pronoms *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, qui le précèdent immédiatement.

Ces pronoms se rendent en anglais par les suivans :

*Singulier.*

|                   |                  |
|-------------------|------------------|
| <i>Myself</i> ,   | moi-même ou me.  |
| <i>Thyself</i> ,  | toi-même ou te.  |
| <i>Himself</i> ,  | lui-même ou se.  |
| <i>Herself</i> ,  | elle-même ou se. |
| * <i>Itself</i> , | lui-même ou se.  |

\* *Itself* n'a lieu que pour les animaux et les choses.

*Pluriel.*

|                     |                                  |          |
|---------------------|----------------------------------|----------|
| <i>Ourselves</i> ,  | nous-mêmes                       | ou nous. |
| <i>Yourselves</i> , | vous mêmes                       | ou vous. |
| <i>Themselves</i> , | { eux-mêmes }<br>{ elles-mêmes } | ou se.   |

Ces pronoms s'unissent aux verbes de la manière suivante.

*Exemple du verbe réfléchi to dress one's self, s'habiller.*

*En affirmant.*

|       |                                           |                           |
|-------|-------------------------------------------|---------------------------|
| Sing. | <i>I dress myself</i> ,                   | je m'habille.             |
|       | <i>Thou dressest thyself</i> ,            | tu t'habilles.            |
|       | <i>He</i> { dresses { <i>himself</i> ,    | il ou elle s'habille.     |
|       | <i>She</i> { dresses { <i>herself</i> ,   |                           |
| Plur. | <i>We</i> { dress { <i>ourselves</i> ,    | nous nous habillons.      |
|       | <i>You</i> { dress { <i>yourselves</i> ,  | vous vous habillez.       |
|       | <i>They</i> { dress { <i>themselves</i> , | ils ou elles s'habillent. |

Suivez les autres temps des verbes, en mettant toujours les pronoms à leur suite.

*Avec négation.*

*I do not dress myself*, etc.

Je ne m'habille pas, etc.

*Interrogation simple.*

*Do I dress myself?*  
*M'habillé-je?*

*Avec négation.*

*Do not I dress myself?*  
Ne m'habillé-je pas?

Remarquez qu'on peut également conjuguer le verbe réfléchi des différentes manières expliquées pages 37 et suiv., en faisant toujours suivre le pronom; ainsi l'on dit également :

*I dress* } *myself*, je m'habille.  
*I am dressing*



|                          |   |                 |                       |
|--------------------------|---|-----------------|-----------------------|
| <i>I do not dress</i>    | } | <i>myself</i> , | je ne m'habille pas.  |
| <i>I am not dressing</i> |   |                 |                       |
| <i>Do I dress</i>        | } | <i>myself</i> ! | m'habillé-je.         |
| <i>Am I dressing</i>     |   |                 |                       |
| <i>Do I not dress</i>    | } | <i>myself</i> ! | ne m'habillé-je pas ? |
| <i>Am I not dressing</i> |   |                 |                       |

La seule différence qu'il y a entre la manière anglaise et la nôtre , c'est que chez nous les pronoms qui désignent la réflexion du verbe le précèdent , et qu'en anglais ils le suivent ; au surplus , ceci n'altère point la conjugaison générale. Quant aux temps suivans composés , ils se forment en anglais par le verbe auxiliaire *to have* ; au lieu qu'en français on se sert pour les former du verbe être : ainsi , pour exprimer ces différens temps , *je me suis habillé* ; etc. , *je m'étois habillé* , etc. , *je me serois habillé* , etc.

Dites en anglais :

comme s'il y avoit :

|                     |   |                         |                |   |                   |
|---------------------|---|-------------------------|----------------|---|-------------------|
| <i>I have</i>       | } | <i>dressed myself</i> ; | <i>j'ai</i>    | } | habillé moi-même. |
| <i>I had</i>        |   |                         | <i>j'avois</i> |   |                   |
| <i>I could have</i> |   |                         | <i>jaurois</i> |   |                   |

Il est important d'observer ici que tous les verbes réfléchis ne demandent pas d'être accompagnés des pronoms réciproques , comme celui que nous venons de donner pour exemple. Cette manière de conjuguer n'a lieu que dans les cas où le défaut de pronoms pourroit occasionner de l'amphibologie : on peut dire également *I apply myself* , ou simplement , *I apply* , je m'adresse ; *I submit* , je me sou mets , au lieu de *I submit myself* , lorsqu'il n'y a rien dans la phrase qui puisse faire imaginer qu'il s'agit d'un autre que soi-même ; en général ces sortes de verbes ne sont autre chose que des verbes actifs , dont on change l'objet en réfléchissant l'action sur soi ; car les mots *adresser* , *soumettre* , *habiller* , etc. , supposent un objet auquel on s'adresse , qu'on soumet , qu'on habille , etc. , et ils ne deviennent verbes réfléchis , que lorsque la personne qui parle , ou dont on parle , est l'objet elle-même de l'action qu'ils expriment.

Il n'en est pas ainsi de quelques verbes anglais purement intransitifs , que les Français rangent dans leur langue au nombre des verbes réfléchis , tels que *to repent* , se repentir ; *to fall à sleep* , s'endormir , mot à mot , tomber endormi , etc. Ces verbes , en anglais , ne peuvent être accompagnés de pronoms réciproques , parce que , de leur nature , ils sont intransitifs , et que le sentiment , la passion ou l'action qu'ils expriment , se bornent à la personne qui sert de nominatif au verbe : ainsi l'on dira *I repent* , je me repens , etc. , comme si c'étoit un verbe actif , et non pas *I repent myself* , parce qu'il n'est pas possible qu'on repente un autre que soi-même.



## ARTICLE VIII.

*De la Particule On.*

*On*, devant un verbe, rend ce verbe impersonnel.

Exemple : *One says*, on dit. Cette expression peut se rendre de différentes manières en anglais : 1.<sup>o</sup> En tournant par le passif, comme *it is said*, il est dit. 2.<sup>o</sup> En tournant par la première personne du pluriel, comme *we say*, nous disons. 3.<sup>o</sup> Par la troisième personne du même nombre, comme *they say*, ils disent. 4.<sup>o</sup> Par le mot *people*, comme *people say*, les gens disent.

Exemple du verbe *To say*, dire.

## INDICATIF.

*Présent.*

*One says,*  
*It is said,*  
*We say,*  
*They say,*  
*People say,*

} on dit.

*Imparfait et Prétérit.*

*One said or did say,*  
*It was said,*  
*We said or did say,*  
*They said or did say,*  
*People said or did say,*

} l'on disoit.

## FUTUR.

*One shall or will say,*  
*It shall or will be said,*  
*We shall or will say,*  
*They shall or will say,*  
*People shall or will say,*

} on dira.

Continuez ainsi avec les signes du subjonctif et les temps composés du verbe.

De même en interrogeant, l'on dit :

*Does any one say ?*  
*Is it said ?*  
*Do they say ?*  
*Do people say ?*

} dit-on ?

*Does one not say ?*  
*Is it not said ?*  
*Do they not say ?*  
*Do people not say ?*

} ne dit-on pas ?

Ainsi de suite pour tous les temps.

On peut encore tourner *on* de la manière suivante :

*She is said to walk*, on dit qu'elle marche.

Comme s'il y avoit, *elle est dite marcher*, Cette manière est la plus élégante.



## ARTICLE IX.

*Des Verbes impersonnels.*

Ils se conjuguent avec *it* , *il* , de la manière qui suit.

|                           |                           |                            |                           |
|---------------------------|---------------------------|----------------------------|---------------------------|
| <i>It rains ,</i>         | } <i>il pleut.</i>        | <i>it has rained ,</i>     | <i>il a plu.</i>          |
| <i>It does rain ,</i>     |                           |                            |                           |
| <i>It rains not ,</i>     | } <i>il ne pleut pas.</i> | <i>it has not rained ,</i> | <i>il n'a pas plu.</i>    |
| <i>It does not rain ,</i> |                           |                            |                           |
| <i>Does it rain !</i>     | <i>pleut-il ?</i>         | <i>has it rained !</i>     | <i>a-t-il plu ?</i>       |
| <i>Does it not rain !</i> | <i>ne pleut-il pas ?</i>  | <i>has it not rained !</i> | <i>n'a-t-il pas plu ?</i> |

Ainsi de suite aux autres temps , avec les signes ordinaires.

*Du Verbe impersonnel il faut , one must.*

Ce verbe n'est point impersonnel en anglais , il se conjugue de la manière suivante.

## INDICATIF.

| <i>Présent.</i>    |                        | <i>Imparfait et Prétérit.</i> |                                                                                                               |
|--------------------|------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>I must ,</i>    | <i>il faut que je.</i> | <i>I was obliged ,</i>        | } <i>que je.</i><br><i>que tu.</i><br><i>qu'il.</i><br><i>que nous.</i><br><i>que vous.</i><br><i>qu'ils.</i> |
| <i>Thou must ,</i> | <i>que tu.</i>         | <i>thou wats obliged ,</i>    |                                                                                                               |
| <i>He must ,</i>   | <i>qu'il.</i>          | <i>he was obliged ,</i>       |                                                                                                               |
| <i>We must ,</i>   | <i>que nous.</i>       | <i>we were obliged ,</i>      |                                                                                                               |
| <i>You must ,</i>  | <i>que vous.</i>       | <i>you were obliged ,</i>     |                                                                                                               |
| <i>They must ,</i> | <i>qu'ils.</i>         | <i>they were obliged ,</i>    |                                                                                                               |

## FUTUR.

|                   |                             |                          |
|-------------------|-----------------------------|--------------------------|
| <i>I shall</i>    | <i>or will be obliged ,</i> | <i>il faudra que je.</i> |
| <i>Thou shalt</i> | <i>wilt be obliged ,</i>    | <i>que tu.</i>           |
| <i>He shall</i>   | <i>will be obliged ,</i>    | <i>qu'il.</i>            |
| <i>We shall</i>   | <i>will be obliged ,</i>    | <i>que nous.</i>         |
| <i>You shall</i>  | <i>will be obliged ,</i>    | <i>que vous.</i>         |
| <i>They shall</i> | <i>will be obliged ,</i>    | <i>qu'ils.</i>           |

## SUBJONCTIF.

|                    |                            |                             |
|--------------------|----------------------------|-----------------------------|
| <i>That I must</i> | <i>or may be obliged ,</i> | <i>qu'il faille que je.</i> |
| <i>thou must</i>   | <i>mayest be obliged ,</i> | <i>que tu.</i>              |
| <i>he must</i>     | <i>may be obliged ,</i>    | <i>qu'il.</i>               |
| <i>we must</i>     | <i>may be obliged ,</i>    | <i>que nous.</i>            |
| <i>you must</i>    | <i>may be obliged ,</i>    | <i>que vous.</i>            |
| <i>they must</i>   | <i>may be obliged ,</i>    | <i>qu'ils.</i>              |

*Les imparfaits.*

|                                                               |
|---------------------------------------------------------------|
| <i>I could , might , should , would be obliged ,</i>          |
| <i>Il faudroit , ou il fallut que je , etc. , etc. , etc.</i> |
| <i>Must I !</i> <i>faut-il que je ? etc.</i>                  |
| <i>Must I not !</i> <i>ne faut-il pas que je ? etc.</i>       |

Ainsi de suite pour tous les temps et leurs signes ci-dessus.

Observez que le verbe qui suit le *que* en français , doit se mettre à l'infinitif en anglais.

*Exemples :*

*I must love , il faut que j'aime.*  
*I was obliged to love , il fallut que j'aimasse , etc.*



*Du Verbe impersonnel there is , il y a.*

*There is* s'emploie lorsque le mot qui suit est au singulier , et *there are* lorsqu'il est au pluriel. C'est comme si l'on disoit en français : *là est , là sont.*

*Exemples :*

|       |                            |                                     |
|-------|----------------------------|-------------------------------------|
| Sing. | <i>There is a man ,</i>    | il y a un homme.                    |
| Plur. | <i>There are men ,</i>     | il y a des hommes.                  |
| Sing. | <i>There was a horse ,</i> | il y avoit ou il y eut un cheval.   |
| Plur. | <i>There were horses ,</i> | il y avoit ou il y eut des chevaux. |

Continuez ainsi , en mettant toujours la troisième personne du singulier de chaque temps du verbe *to be* , être , lorsqu'il s'agit du singulier , et la troisième du pluriel , quand il s'agit du pluriel.

|                               |                             |
|-------------------------------|-----------------------------|
| <i>Is there a woman ?</i>     | y a-t-il une femme ?        |
| <i>Are there women ?</i>      | y a-t-il des femmes ?       |
| <i>Is there not a woman ?</i> | n'y a-t-il pas une femme ?  |
| <i>Are there no women ?</i>   | n'y a-t-il pas des femmes ? |

*Du Verbe impersonnel it is , c'est.*

Le *ce* français se rend au singulier , en anglais , par les pronoms *he* , s'il s'agit d'un homme , *she* , si l'on parle d'une femme , *it* , s'il s'agit d'un animal ou d'une chose ; et au pluriel , par *they* , pour tous les genres.

*Exemples :*

|                                     |                             |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| <i>He is the husband ,</i>          | c'est le mari.              |
| <i>She is the wife ,</i>            | c'est la femme.             |
| <i>It is the hat ,</i>              | c'est le chapeau.           |
| <i>They are the wicked people ,</i> | ce sont les méchantes gens. |

*En interrogeant.*

|                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| <i>Is he the son ?</i>             | est-ce le fils ?              |
| <i>Is she the daughter ?</i>       | est-ce la fille ?             |
| <i>Is it the dog ?</i>             | est-ce le chien ?             |
| <i>Are they good people , etc.</i> | sont-ce de bonnes gens ? etc. |
| <i>Is he not the father ? etc.</i> | n'est-ce pas le père ? etc.   |

De même pour tous les temps.

## C H A P I T R E V I.

*Des Adverbes.*

L'adverbe est un mot indéclinable , qui ne gouverne ni n'est gouverné ; son usage , dans le langage , est de déterminer les diverses circonstances qui accompagnent nos idées et nos actions.

Les Grammairiens distinguent plusieurs sortes d'adverbes :



1.<sup>o</sup> Les adverbes de temps , tels que :

|                       |                 |  |                    |            |
|-----------------------|-----------------|--|--------------------|------------|
| <i>Presently</i> ,    | présentement.   |  | <i>yesterday</i> , | hier.      |
| <i>Now</i> ,          | maintenant.     |  | <i>to-morrow</i> , | demain.    |
| <i>To-day</i> ,       | aujourd'hui.    |  | <i>once</i> ,      | jadis.     |
| <i>Not long ago</i> , | naguères , etc. |  | <i>fomerly</i> ,   | autrefois. |

2.<sup>o</sup> Les adverbes de lieu , tels que :

|                      |       |  |                  |         |  |                |               |
|----------------------|-------|--|------------------|---------|--|----------------|---------------|
| <i>Where</i> ,       | où.   |  | <i>within</i> ,  | dedans. |  | <i>upon</i> ,  | dessus.       |
| <i>From whence</i> , | d'où. |  | <i>without</i> , | dehors. |  | <i>into</i> ,  | dedans.       |
| <i>Here</i> ,        | ici.  |  | <i>there</i> .   | là.     |  | <i>under</i> , | dessous, etc. |

3.<sup>o</sup> De quantité , comme :

|                              |              |  |               |                 |
|------------------------------|--------------|--|---------------|-----------------|
| <i>How much</i> ,            | combien.     |  | <i>more</i> , | plus.           |
| <i>Little</i> , <i>few</i> , | peu.         |  | <i>less</i> , | moins.          |
| <i>But little</i> ,          | guère , etc. |  | <i>much</i> , | beaucoup , etc. |

4.<sup>o</sup> De qualité , comme :

|                           |            |  |                   |                    |
|---------------------------|------------|--|-------------------|--------------------|
| <i>Well</i> ,             | bien.      |  | <i>wisely</i> ,   | sagement.          |
| <i>Right</i> ,            | juste.     |  | <i>prettily</i> , | joliment.          |
| <i>Bad</i> , <i>ill</i> . | mal , etc. |  | <i>bluntly</i> ,  | brusquement , etc. |

5.<sup>o</sup> D'affirmation , tels que.

|                |                      |  |                        |                   |
|----------------|----------------------|--|------------------------|-------------------|
| <i>Yes</i> ,   | oui.                 |  | <i>certainly</i> ,     | certainement.     |
| <i>Truly</i> , | véritablement , etc. |  | <i>without doubt</i> , | sans doute , etc. |

6.<sup>o</sup> De négation , tels que :

|                          |                                              |
|--------------------------|----------------------------------------------|
| <i>No</i> , <i>not</i> , | non , ne , ni , pas , point , non pas , etc. |
|--------------------------|----------------------------------------------|

7.<sup>o</sup> De doute , comme :

|                  |            |                   |                     |
|------------------|------------|-------------------|---------------------|
| <i>Perhaps</i> , | peut-être. | <i>probably</i> , | probablement , etc. |
|------------------|------------|-------------------|---------------------|

8.<sup>o</sup> De comparaison , comme :

|               |              |  |                    |                     |
|---------------|--------------|--|--------------------|---------------------|
| <i>More</i> , | plus.        |  | <i>as much</i> ,   | autant.             |
| <i>Less</i> , | moins , etc. |  | <i>generally</i> , | généralement , etc. |

9.<sup>o</sup> Enfin , d'interrogation , tels que :

|               |           |  |                    |                        |
|---------------|-----------|--|--------------------|------------------------|
| <i>When</i> ? | quand ?   |  | <i>why</i> ?       | pourquoi ?             |
| <i>How</i> !  | comment ? |  | <i>how often</i> ? | combien de fois ? etc. |

Généralement on peut faire de tous les adjectifs anglais autant d'adverbes en ajoutant *ly* , comme nous les formons en français en ajoutant *ment*. Exemples :

|                    |                |    |                   |                    |
|--------------------|----------------|----|-------------------|--------------------|
| <i>Easily</i> ,    | aisément ,     | de | <i>easy</i> ,     | aisé.              |
| <i>Assuredly</i> , | assurément ,   |    | <i>assured</i> ,  | assuré.            |
| <i>Sensibly</i> ,  | sensiblement , |    | <i>sensible</i> , | sensible.          |
| <i>Politely</i> ,  | poliment ,     |    | <i>polite</i> ,   | poli.              |
| <i>Commonly</i> ,  | communément ,  |    | <i>common</i> ,   | commun , etc. etc. |

La construction des adverbes anglais est la même que celle des adverbes français ; c'est-à-dire , qu'ils suivent le verbe lorsque le temps est simple , et qu'ils se mettent entre l'auxiliaire et le verbe lorsque le temps est composé.



*Exemples :*

*He speaks much ,* il parle beaucoup.  
*He has well spoken ,* il a bien parlé.

Mais lorsque le verbe est à l'infinitif, l'adverbe se met après.

*Exemple :*

*To sing well ,* bien chanter.

J'ai cru inutile de donner ici une liste de tous les adverbes anglais : on les trouvera, suivant leur rang, dans le Dictionnaire : ce que j'en ai dit suffit pour mettre le lecteur à portée de les distinguer.

## C H A P I T R E V I I.

*Des Prépositions.*

Les prépositions sont des mots indéclinables qui servent à désigner les différens rapports qu'il y a entre les noms, les pronoms, les verbes et les adverbes.

- |                                      |                                                         |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. <sup>o</sup> Entre les noms ,     | comme : <i>with your leave</i> , avec votre permission. |
| 2. <sup>o</sup> Entre les pronoms ,  | comme : <i>as for me</i> , quant à moi.                 |
| 3. <sup>o</sup> Entre les verbes ,   | comme : <i>after having dined</i> , après avoir dîné.   |
| 4. <sup>o</sup> Entre les adverbes , | comme : <i>till now</i> , jusqu'à présent.              |

*Table des Prépositions qui gouvernent toujours l'accusatif.*

|                      |                            |                       |                             |
|----------------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| <i>As for</i> ,      | quant à.                   | <i>from</i> ,         | de , dès.                   |
| <i>At</i> ,          | chez , à.                  | <i>for</i> ,          | pour.                       |
| <i>About</i> ,       | { environ , concernant ,   | <i>in</i> ,           | dans , en.                  |
|                      | { autour de.               | <i>like</i> ,         | comme.                      |
| <i>Above</i> ,       | par-dessus , au-dessus de. | <i>not withstan-</i>  | nonobstant.                 |
| <i>Along</i> ,       | le long de.                | <i>ding</i> ,         |                             |
| <i>After</i> ,       | après , ensuite de.        | <i>near</i> ,         | { près , proche , près de , |
| <i>Against</i> ,     | contre , à rebours de.     |                       | { proche de.                |
| <i>Among</i> ,       | parmi.                     | <i>on</i> ,           | sur.                        |
| <i>Before</i> ,      | { devant , avant ,         | <i>over against</i> , | vis-à-vis de.               |
|                      | { au-devant de.            | <i>seeing</i> ,       | vu.                         |
| <i>Behind</i> ,      | derrière , au-delà.        | <i>since</i> ,        | depuis.                     |
| <i>Between</i> ,     | entre.                     | <i>through</i> ,      | à travers , au travers de.  |
| <i>But</i> ,         | hormis.                    | <i>towards</i> ,      | { vers , envers ,           |
| <i>Besides</i> ,     | hormis , outre.            |                       | { à l'égard de.             |
| <i>Below</i> ,       | au-dessous de.             | <i>upon</i> ,         | sur , dessus.               |
| <i>Considering</i> , | attendu.                   | <i>under</i> ,        | { sous , dessous ,          |
| <i>Concerning</i> ,  | touchant.                  |                       | { à moins de.               |
| <i>During</i> ,      | durant , pendant.          | <i>with</i> ,         | avec.                       |
| <i>Except</i> ,      | excepté , hormis.          | <i>without</i> ,      | sans.                       |
| <i>Excepting</i> ,   | { à l'exclusion de , à la  |                       |                             |
|                      | { réserve de.              |                       |                             |

*Prépositions qui gouvernent le génitif , et sont suivies de of.*

|                      |                       |                      |                 |
|----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------|
| <i>In spite of</i> , | malgré , en dépit de. | <i>because of</i> ,  | à cause de.     |
| <i>For want of</i> , | faute de.             | <i>instead of</i> ,  | au lieu de.     |
| <i>Out of</i> ,      | hors , hors de , par. | <i>by means of</i> , | à la faveur de. |



*Prépositions qui gouvernent le datif , et sont suivies de to.*

|                    |               |  |                       |                  |
|--------------------|---------------|--|-----------------------|------------------|
| <i>Opposite to</i> | vis-à-vis de. |  | <i>according to</i> , | suivant , selon. |
| <i>As to</i> ,     | à l'égard de. |  |                       |                  |

*Prépositions qui gouvernent l'ablatif , et sont suivies de from.*

|                         |               |  |                   |          |
|-------------------------|---------------|--|-------------------|----------|
| <i>Secure from</i> ,    | à l'abri de.  |  | <i>far from</i> , | loin de. |
| <i>Sheltered from</i> , | à couvert de. |  |                   |          |

*De , du , des , à , au , aux* , signes du génitif , du datif et de l'ablatif des noms , ne sont pas toujours représentés en anglais par leurs équivalens *of* , *from* , *to* ; et *with* , *by* , *for* , ne le sont pas toujours par *avec* , *par* et *pour* , qui leur correspondent : mais comme la signification de ces particules dépend de leur position et des mots qui les précèdent , je renvoie le lecteur à la syntaxe des adjectifs et des verbes , où j'ai suffisamment éclairci toutes les difficultés par des exemples.

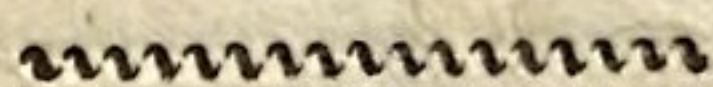
## CHAPITRE. VIII.

### *Des Conjonctions.*

Les Conjonctions sont des mots invariables qui servent à rapprocher deux ou plusieurs idées , pour les exprimer dans une seule phrase ; exemple : vous *et* moi savons l'anglais , *mais* votre frère l'ignore. *Et* et *mais* sont deux conjonctions , sans le secours desquelles on seroit obligé de faire trois phrases , et de dire : Vous savez l'anglais. Je sais l'anglais. Votre frère ne sait pas l'anglais.

*Les principales Conjonctions sont :*

|                        |                             |  |                        |   |                   |
|------------------------|-----------------------------|--|------------------------|---|-------------------|
| <i>And</i> ,           | et.                         |  |                        | { | quoique.          |
| <i>As if</i> ,         | comme si.                   |  | <i>altho' , tho' ,</i> | { | bien que , quand. |
| <i>So that</i> ,       | de sorte que.               |  |                        | { | quand bien même.  |
| <i>Insomuch that</i> , | si bien que.                |  |                        | { | quand même.       |
| <i>Yet</i> ,           | cependant.                  |  | <i>in short</i> ,      | { | enfin.            |
| <i>However</i> ,       | toutefois.                  |  | <i>for</i> ,           | { | car.              |
| <i>Nevertheless</i> ,  | néanmoins.                  |  | <i>in as much as</i> , | { | en tant que.      |
| <i>But</i> ,           | mais.                       |  | <i>rather than</i> ,   | { | plutôt que.       |
| <i>If , whether</i> ,  | si.                         |  | <i>or</i> ,            | { | ou.               |
| <i>Viz</i> ,           | { c'est-à-dire ,<br>savoir. |  | <i>in order that</i> , | { | afin que , etc.   |





## CHAPITRE IX.

*Des Interjections.*

Les Interjections sont des mots qui expriment quelque mouvement subit, soit de douleur, soit de joie, de curiosité, d'applaudissement, de mépris ou de colère, etc., tels que :

|                         |                     |                        |                        |
|-------------------------|---------------------|------------------------|------------------------|
| <i>Ah ! ah !</i>        | ah !                | <i>encore !</i>        | bis !                  |
| <i>Alas !</i>           | hélas !             | <i>hold !</i>          | holà !                 |
| <i>Pho !</i>            | ouf, aï ! aye !     | <i>softly !</i>        | tout beau !            |
| <i>Well !</i>           | eh bien !           | <i>hist ! hush !</i>   | paix ! chut !          |
| <i>Right !</i>          | hon !               | <i>oh ho ! so ho !</i> | holà ! eh ! ho ! hom ! |
| <i>Pshaw !</i>          | bah !               | <i>huzza !</i>         | { vivat ! qu'il vive ! |
| <i>Eye ! fye upon !</i> | fi ! fi donc !      | <i>fidlestick !</i>    | { vive la joie !       |
| <i>Oh ! oh ! oh !</i>   | ah ! ah ! ah !      | <i>zounds !</i>        | zest.                  |
| <i>How ! what !</i>     | { comment ! quoi !  | <i>s'death !</i>       | { représentent les ex- |
| <i>Eh !</i>             | { qui ! qu'est-ce ! | <i>'odshud !</i>       | pressions françaises : |
| <i>Lackaday !</i>       | eh !                | <i>damn !</i>          | peste, diable, jarni,  |
| <i>Good God !</i>       | { bon Dieu !        |                        | morbleu, tudieu,       |
| <i>Bless me !</i>       | { miséricorde !     |                        | ventre-saint-gris.     |
| <i>Dear sirs !</i>      | ô dame !            | <i>by God ! egad !</i> | { ventrebleu, par la   |
| <i>Come on !</i>        | allons !            |                        | sangbleu, etc.         |
| <i>Cheer up !</i>       | courage !           |                        |                        |
| <i>Courage !</i>        | alerte !            |                        |                        |

FIN DU PREMIER LIVRE.



---

# LIVRE SECOND,

CONTENANT LA SYNTAXE ET LES EXERCICES.

---

## CHAPITRE PREMIER.

*De la Syntaxe , ou construction des Noms.*

Nous avons vu , dans la première partie de cet ouvrage , que les Anglais n'ont que deux articles , l'un défini *the* , qui répond à l'article français *le* , *la* , *les* ; et l'autre indéfini *a* ou *an* , qui répond aux mots français *un* , *une* ; mais il faut bien distinguer ce dernier article du monosyllabe numéral *one* , qui désigne le nombre *un* , *une*.

*Of* , *to* et *from* , sont des particules qui accompagnent ces articles , et qui servent à déterminer le cas où est le nom qui les suit. *Of* désigne le génitif , *to* le datif , et *from* l'ablatif. Nous allons maintenant examiner quel est l'usage auquel les articles sont employés dans la construction des phrases.

1.<sup>o</sup> L'article *the* sert à particulariser l'objet dont on parle ; ainsi , lorsqu'il s'agit d'une chose quelconque , prise dans un sens général et illimité , cet article devient inutile , et il ne faut pas en faire usage.

*Exemples :*

La vertu est aimable , dites *virtue is amiable* , et non *the virtue* , etc. , parce qu'il s'agit de la vertu en général ; mais si vous voulez rendre cette phrase , *la vertu des princes fait le bonheur des peuples* , dites : *the virtue of princes* , etc. , parce que le sens générique du mot *virtue* est limité à la vertu des princes.

De même , si je dis , *l'or est précieux* , je m'exprimerai ainsi : *gold is precious* ; mais si je dis , *l'or du Pérou est précieux* , alors je me servirai de l'article *the* , parce que j'entends l'or particulier au Pérou.

De même encore , en parlant de la France , de l'Angleterre , de l'Asie , etc. , il ne faut point d'article , parce qu'il n'y a point d'individus qui appartiennent à une espèce appelée France , Angleterre , Asie , etc. Ces mots entrent dans la classe des noms propres.

2.<sup>o</sup> Quoique dans certaines circonstances , l'article *le* , *la* , *les* , ne s'exprime point en français devant les nombres ordinaux , ni devant les noms qui désignent un degré de consanguinité ou de



parenté , il faut cependant en faire usage en anglais ; ainsi l'on dit :

|                                                                               |  |                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------|--|------------------------------------------------------------------------------|
| <i>George the second, King of England,</i><br>George deux , Roi d'Angleterre. |  | <i>Lewis the fifteenth, King of France,</i><br>Louis quinze , Roi de France. |
| <i>Peter the son of John .</i><br>Pierre , fils de Jean.                      |  | <i>Saturn the father of Jupiter,</i><br>Saturne , père de Jupiter.           |

3.<sup>o</sup> Les articles *du* , *de la* , *des* , ne s'expriment point en anglais ; l'on dit : *bread* , du pain ; *meat* , de la viande ; *men* , des hommes , etc.

Mais si ces articles sont pris en français dans un sens partitif , il faut les exprimer par *some*. *any*

Exemples :

|                                                    |                                            |                                            |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Give me some bread,</i><br>Donnez-moi du pain ; | <i>some meat,</i><br><i>de la viande ;</i> | <i>some peaches.</i><br><i>des pêches.</i> |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------|

4.<sup>o</sup> L'article indéfini *a* ou *an* s'emploie devant les mots qui désignent le genre et l'espèce des choses , ou les titres et les qualités des personnes.

Exemples :

|                                                                      |  |                                                          |
|----------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------|
| <i>The Busy-body, a comedy,</i><br>L'Empressé, comédie ,             |  | <i>He is a taylor,</i><br>il est tailleur.               |
| <i>Romeo and Juliet, a tragedy,</i><br>Roméo et Juliette , tragédie. |  | <i>he was a master, now he is a foot-</i><br><i>man,</i> |
| <i>Castor and Pollux, an opera,</i><br>Castor et Pollux , opéra.     |  | il étoit maître , à présent il est la-<br>quais.         |

5.<sup>o</sup> On emploie le même article après le pronom *what* , lorsqu'on veut exprimer la surprise , comme : *what a noise !* quel bruit ! etc.

6.<sup>o</sup> On s'en sert devant les noms de mesure pour exprimer les mots *le* , *la* , *les*.

Exemples :

|                                                                           |  |                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Beef costs two pence a pound,</i><br>Le bœuf coûte deux sous la livre. |  | <i>Corn is sold at a crown a bushel,</i><br>le blé se vend un écu le boisseau. |
|---------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------|

On dit encore :

|                                      |  |                               |
|--------------------------------------|--|-------------------------------|
| <i>What kind of a fellow is he !</i> |  | quelle sorte d'homme est-ce ? |
| <i>She is so fine a woman !</i>      |  | elle est si belle femme !     |
| <i>She is a kind of a coquet,</i>    |  | c'est une espèce de coquette. |

7.<sup>o</sup> Lorsqu'il y a deux noms de suite , dont le premier gouverne le second au génitif , les Anglais transportent souvent le second nom devant le premier , en y ajoutant *'s*. Exemples : *Peter's wife* , la femme de Pierre. *My sister's husband* , le mari de ma sœur , etc. Ou même sans ajouter *'s* , comme *a chamber-maid* , une femme de chambre , lorsque le mot transporté ne désigne pas un être animé. Dans le premier cas , on ne se sert ni de l'article *the* ni de l'article *a*. Cette transposition des noms se fait sur-tout lorsqu'il y a plusieurs génitifs de suite , pour éviter la répétition des *of* , et la construction se fait alors en rétrogradant.

Exemple :



## Exemples :

Voici la maison du père de l'associé de mon frère ,  
*here is my brother's partner's father's house*, au lieu de *here is the house of the father of the partner of my brother*, ce qui seroit désagréable à l'oreille ; ou bien l'on peut dire *here is the house of my brother's partner's father*, afin d'éviter la répétition des 's.

## Exercice sur le Chapitre précédent.

( Les chiffres indiquent le numéro de la règle. )

*Philosophy*<sup>1</sup> is a noble science.

The philosophy of Berkley ( or Berkley's<sup>1</sup> philosophy ) is founded on false principles.

Human<sup>1</sup> life is full of disappointments.

The<sup>1</sup> virtue of some women depends much on<sup>1</sup> circumstances and prejudices.

The virtue of men is often but a word which serves to veil their vices.

I love<sup>1</sup> children.

The<sup>1</sup> children of your sister are haughty.

He has been at<sup>1</sup> Martinico , at<sup>1</sup> Guadaloupe , at<sup>1</sup> Jamaica , at<sup>1</sup> Virginia , at<sup>1</sup> New England.

<sup>1</sup> Iron and <sup>1</sup> steel are more useful than <sup>1</sup> gold and <sup>1</sup> silver.

<sup>1</sup> England , <sup>1</sup> France and <sup>1</sup> Spain are three powerful states.

The<sup>1</sup> Jupiter of the heathens was the<sup>2</sup> son of Saturn and the<sup>2</sup> father of the Gods.

Charles the second, the<sup>2</sup> son of Philip the<sup>2</sup> fourth, the grand-son of Philip the<sup>2</sup> third, and the great grand-child of Philip the<sup>2</sup> second, left his kingdom to Philip the<sup>2</sup> fifth.

Lewis the fourteenth acknowledged the<sup>2</sup> Prince of Wales as the King of England. This prince was known by the<sup>1</sup> name of James the<sup>2</sup> third.

Soliman the<sup>2</sup> second was the<sup>2</sup> son of Selim ; he married Roxana the<sup>2</sup> daughter of , etc.

John the<sup>2</sup> brother of Peter ran away with Simon the<sup>2</sup> son of William.

Labour brings<sup>3</sup> profit.

Have<sup>3</sup> prudence , and you will have<sup>3</sup> success.

You speak to<sup>3</sup> people who don't understand you.

He has dug up<sup>3</sup> rivers and built<sup>3</sup> harbours.

La philosophie est une belle science.

La philosophie de Berkley est fondée sur de faux principes.

La vie humaine est pleine de contre-temps.

La vertu de quelques femmes dépend beaucoup des circonstances et des préjugés.

La vertu des hommes n'est souvent qu'un mot qui sert à voiler leurs vices.

J'aime les enfans.

Les enfans de votre sœur sont hautains.

Il a été à la Martinique , à la Guadeloupe , à la Jamaïque , à la Virginie , à la nouvelle Angleterre.

Le fer et l'acier sont plus utile que l'or et l'argent.

L'Angleterre , la France et l'Espagne sont trois puissans états.

Le Jupiter des païens étoit fils de Saturne et père des Dieux.

Charles deux , fils de Philippe quatre , petit-fils de Philippe trois , et arrière-petit-fils de Philippe deux , laissa son royaume à Philippe cinq.

Louis quatorze reconnut le Prince de Galles pour Roi d'Angleterre. Ce prince fut connu sous le nom de Jacques trois.

Soliman deux étoit fils de Sélim ; il épousa Roxane , fille de , etc.

Jean , frère de Pierre , prit la fuite avec Simon , fils de Guillaume.

Le travail rapporte du profit.

Ayez de la prudence , et vous aurez du succès.

Vous parlez à des gens qui ne vous entendent pas.

Il a creusé des rivières et bâti des ports.



|                                                                                                 |                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>The French eat 3 good bread, 3 good meat, and drink 3 good wines.</i>                        | Les Français mangent <i>de bon pain, de bonne viande, et boivent de bons vins.</i>          |
| <i>I have some 3 velvet to sell.</i>                                                            | J'ai <i>du velours</i> à vendre.                                                            |
| <i>Can you lend me some 3 money?</i>                                                            | Pouvez-vous me prêter <i>de l'argent</i> ?                                                  |
| <i>I have bought some 3 green cloth and some 3 blue velvet.</i>                                 | J'ai acheté <i>du drap vert et du velours bleu.</i>                                         |
| <i>You are a 4 bachelor, and she is a 4 maiden.</i>                                             | Vous êtes garçon, et elle est fille.                                                        |
| <i>I was a 4 soldier in Germany during the last war.</i>                                        | J'ai été soldat en Allemagne pendant la dernière guerre.                                    |
| <i>George was a 4 musician, now he is a 4 dancing master, to morrow he will be a 4 painter.</i> | George étoit musicien, à présent il est maître de danse, demain il sera peintre.            |
| <i>To-night will be acted the Misanthrope, a 4 comedy.</i>                                      | On jouera ce soir le Misanthrope, comédie.                                                  |
| <i>Pindarus was born at Thebes, a 4 city of greece.</i>                                         | Pindare naquit à Thèbes, ville de Grèce.                                                    |
| <i>I come from Evreux, a 4 little town of Normandy.</i>                                         | Je viens d'Evreux, petite ville de Normandie.                                               |
| <i>1 Snuff costs three livres and four sols a 6 pound.</i>                                      | <i>Le</i> tabac coûte trois livres quatre sous <i>la livre.</i>                             |
| <i>Burgundy wine is now sold at the rate of thirty sols a 6 bottle.</i>                         | <i>Le</i> vin de Bourgogne se vend actuellement sur le pied de 30 sous la bouteille.        |
| <i>My sister's 7 chamber-maid's 7 brother was killed in the army.</i>                           | <i>Le</i> frère <i>de la</i> femme <i>de</i> chambre <i>de</i> ma sœur a été tué à l'armée. |
| <i>The 1 horse of my cousin's 7 husband is now but a jade.</i>                                  | <i>Le</i> cheval <i>du</i> mari <i>de</i> ma cousine n'est plus qu'une rosse à présent.     |

## C H A P I T R E I I.

### *De la construction des Adjectifs.*

1.<sup>o</sup> J'ai dit que les adjectifs anglais précèdent ordinairement les substantifs. J'ajouterai seulement ici que lorsqu'il s'en trouve plusieurs de suite, on peut se dispenser de les lier ensemble par une conjonction; ainsi on dit également:

|                                          |   |                                         |
|------------------------------------------|---|-----------------------------------------|
| <i>A long and tedious book, or</i>       | } | Un livre long <i>et</i> ennuyeux.       |
| <i>A long tedious book,</i>              |   |                                         |
| <i>An ingenious and sensible man, or</i> | } | Un homme ingénieux <i>et</i> judicieux. |
| <i>An ingenious sensible man,</i>        |   |                                         |

2.<sup>o</sup> Les adjectifs de dimension, tels que *broad*, large; *high*, haut, etc. se mettent après les noms de mesure pour exprimer le *de*, au lieu qu'en français ils les précèdent.

#### *Exemples :*

|                                                |                                                                |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <i>A ladder twenty feet high.</i>              | Une échelle haute <i>de</i> vingt pieds.                       |
| <i>A ditch twenty feet deep and ten broad.</i> | Un fossé profond <i>de</i> vingt pieds et large <i>de</i> dix. |

On ne pourroit pas dire, comme en français, *a ladder high of twenty feet; a ditch deep of twenty feet and broad of ten.*

Observez encore que ces sortes d'adjectifs ne peuvent jamais se changer en leurs substantifs, et que lorsque la chose mesurée se trouve suivie du verbe *avoir*, il faut représenter ce verbe par *to be*. Si donc vous avez à exprimer les phrases suivantes,



L'échelle *a* vingt pieds de hauteur *sur* deux de largeur ,  
 Le fossé *a* dix pieds de largeur *sur* trois de profondeur ,  
 il faudra dire comme ci-dessous :

*The ladder is twenty feet high and two broad.*  
*The ditch is ten feet broad and three deep.*

3.<sup>o</sup> Lorsqu'après un comparatif il y a le mot *de* , il faut examiner si celui qui suit est un objet de comparaison ; alors *de* s'exprimera par *by*.

*Exemples :*

|                                        |                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>He is taller by the whole head.</i> | Il est plus grand <i>de</i> toute la tête. |
| <i>He is shorter by half.</i>          | Il est plus court <i>de</i> moitié.        |

Mais si ce *de* précède un objet de comparaison qui ne puisse être résolu que par un verbe , il faudra se servir de *than*.

*Exemples :*

|                                          |                                           |
|------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>I am more than half convinced.</i>    | Je suis plus <i>d'à</i> moitié convaincu. |
| <i>That book is more than half done.</i> | Ce livre est plus <i>d'à</i> moitié fait. |

L'on dit aussi , lorsqu'il n'y a point de comparaison :

|                                                  |                                             |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>He has got more than ten thousand pounds.</i> | Il a gagné plus <i>de</i> dix mille livres. |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|

4.<sup>o</sup> Si la comparaison se fait avec les prépositions *aussi* , *tant* , *si* , *autant* , en anglais *as* , *as much* , *so* , *so much* , le *que* qui suit s'exprime par *as*.

*Exemples :*

|                                |                                                |
|--------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>I am not as tall as he.</i> | Je ne suis pas <i>si</i> grand <i>que</i> lui. |
| <i>I am as learned as you.</i> | Je suis <i>aussi</i> savant <i>que</i> vous.   |

Mais cette règle n'a lieu pour *si* et pour *tant* que comme prépositions comparatives ; dans les autres cas , le *que* s'exprime par *that*.

*Exemples :*

|                                                                |                                                                |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <i>He is so prudent that every body consults him.</i>          | Il est <i>si</i> prudent <i>que</i> tout le monde le consulte. |
| <i>It is so much worn that I can no longer make use of it.</i> | Il est <i>tant</i> usé <i>que</i> je ne puis plus m'en servir. |

5.<sup>o</sup> Les façons de parler suivantes :

Plus je vous vois , plus je vous aime.  
 Moins j'étudie , moins j'apprends.  
 J'apprends d'autant plus que je lis davantage , etc.

se rendent en anglais de la manière qui suit :

*The more I see you , the more I love you.*  
*The less I study , the less I learn.*  
*The more I read , the more I learn.*

6.<sup>o</sup> Lorsqu'à la suite d'un verbe il se trouve un adjectif sans nom , il faut suppléer à ce mot sous-entendu par un mot générique , tel que *one* , *man* , *people* , etc.

Pour le surplus de ce qui concerne les adjectifs , voyez la première partie de cette Méthode , pages 28 et 29.



## Observation.

Dans le nombre des adjectifs , il y en a qui gouvernent le génitif , d'autres le datif , d'autres l'ablatif. Comme le datif et l'ablatif ne peuvent se distinguer en français , il n'y a que les personnes qui savent le latin qui puissent ne pas s'y méprendre.

Ordinairement les adjectifs qui gouvernent le génitif sont suivis de la particule *of* , ceux qui demandent après eux le datif sont suivis de *to* , et ceux qui régissent l'ablatif sont suivis de *from* , *by* ou *with*. Le régime des adjectifs anglais diffère peu de celui des latins ; cependant il y a quelques exceptions sur lesquelles il ne seroit pas facile de donner des règles positives : dans les observations sur les adjectifs , qui sont à la fin de cet ouvrage , on trouvera à côté de chaque adjectif la préposition qu'il gouverne.

## Exercices sur les adjectifs.

*An honest<sup>1</sup> pride becomes man.*

*An unbounded (1)<sup>1</sup> pride renders him despicable.*

*Rare<sup>1</sup> events strike with admiration.*

*A brave<sup>1</sup> and generous<sup>1</sup> man never fights for an unjust<sup>1</sup> cause.*

*I have built a large (2)<sup>1</sup> and convenient<sup>1</sup> house ; the front is<sup>2</sup> a hundred feet long<sup>2</sup> and<sup>2</sup> sixty high<sup>2</sup>.*

*The garden is a mile long<sup>2</sup> and half a mile wide<sup>2</sup>.*

*Poor miserable<sup>2</sup> people are often more charitable than the rich.*

*Your brother is taller than you by<sup>3</sup> the head.*

*You are older than I am by<sup>3</sup> ten years at least.*

*Your sister is prettier than you by<sup>3</sup> half.*

*You are stronger than I by<sup>3</sup> much.*

*This book is more than<sup>3</sup> half done.*

*This well is more than<sup>3</sup> forty fathoms deep.*

*The river is above<sup>3</sup> two hundred feet broad.*

*This watch costs me upwards of twelve guineas.*

*That library costs more than<sup>3</sup> a hundred pounds sterling.*

*I am not so<sup>4</sup> old as you are , but I am as<sup>4</sup> learned and perhaps wiser than you. However you are more famous than I am , tho' I deserve it as<sup>4</sup> much as you do.*

*Une honnête fierté sied à l'homme.*

*Un orgueil démesuré le rend méprisable.*

*Les événemens rares frappent d'admiration.*

*Un homme brave et généreux ne combat jamais pour une cause injuste.*

*J'ai bâti une maison vaste et commode ; la façade a cent pieds de long sur soixante de haut.*

*Le jardin a un mille de long et un demi-mille de large.*

*Les gens pauvres et misérables sont souvent plus charitables que les riches.*

*Votre frère est plus grand que vous de toute la tête.*

*Vous êtes plus âgé que moi de dix ans au moins.*

*Votre sœur est plus jolie que vous de moitié.*

*Vous êtes plus fort que moi de beaucoup.*

*Ce livre est plus d'à moitié fait.*

*Ce puits a plus de quarante toises de profondeur.*

*La rivière a plus de deux cents pieds de large.*

*Cette montre me coûte plus de douze guinées.*

*Cette bibliothèque a coûté plus de cent livres sterling.*

*Je ne suis pas aussi âgé que vous , mais je suis aussi savant et peut-être plus sage que vous. Cependant vous êtes plus célèbre que moi , quoique je le mérite autant que vous.*

(1) On peut aussi bien dire : — *Pride unbounded renders him despicable.*

(2) *I have built a house both large and convenient.*



|                                                                                                            |                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>He is so crazy that <sup>4</sup> every body makes game of him.</i>                                      | Il est si fou <i>que</i> tout le monde se moque de lui.                                   |
| <i>You are so proud that <sup>4</sup> no-body dares speak to you.</i>                                      | Vous êtes si fier <i>que</i> personne n'ose vous parler.                                  |
| <i>My brother has as <sup>4</sup> much esteem for you as <sup>4</sup> I have.</i>                          | Mon frère a pour vous <i>autant</i> d'estime <i>que</i> moi.                              |
| <i>My father is as <sup>4</sup> great a mathematician as <sup>4</sup> you.</i>                             | Mon père est <i>aussi</i> grand mathématicien <i>que</i> vous.                            |
| <i>We are as <sup>4</sup> assiduous as <sup>4</sup> you, nevertheless we do not learn so well.</i>         | Nous sommes <i>aussi</i> assidus <i>que</i> vous, cependant nous n'apprenons pas si bien. |
| <i>The <sup>5</sup> more I know man kind, the <sup>5</sup> less I value life.</i>                          | <i>Plus</i> je connois les hommes, <i>moins</i> j'attache de prix à la vie.               |
| <i>The <sup>5</sup> more I see him, the <sup>5</sup> more I love him.</i>                                  | <i>Plus</i> je le vois, <i>plus</i> je l'aime.                                            |
| <i>I esteem him so much the <sup>5</sup> more as he is the <sup>5</sup> more despised by his brethren.</i> | Je l'estime d'autant <i>plus</i> qu'il est <i>plus</i> méprisé de ses frères.             |
| <i>Vice makes one <sup>6</sup> un happy and miserable.</i>                                                 | Le vice rend malheureux et misérable.                                                     |
| <i>Virtue renders man <sup>6</sup> greater than riches.</i>                                                | La vertu rend plus grand que les richesses.                                               |

## C H A P I T R E I I I.

### *De la construction des Pronoms.*

1.<sup>o</sup> Lorsqu'en français plusieurs pronoms se rencontrent devant un verbe, il est d'usage de les résumer en un pronom collectif qui sert de nominatif à ce verbe. Exemple : *vous, lui, votre frère, sa sœur et moi, nous sommes contents.* Le mot *nous*, dans cet exemple, est un pronom collectif qui résume tous les nominatifs précédens, et qui régit le verbe *être* à la première personne du pluriel du présent de l'indicatif. En anglais ils sont souvent résumés par un adjectif relatif, ainsi l'on dit :

*You, he, his brother, sister, and I are all contented,*  
 Vous, lui, son frère, sa sœur et moi, *nous* sommes contents.  
*You and I both learn english,*  
 Vous et moi *nous* apprenons l'anglais.

2.<sup>o</sup> Les pronoms personnels *me, te, lui, se, nous, vous, leur*, se changent en pronoms possessifs dans les phrases suivantes :

|                                                                 |  |                             |
|-----------------------------------------------------------------|--|-----------------------------|
| <i>Vous me coupez le doigt,</i><br><i>You cut my finger.</i>    |  | <i>Comme s'il y avoit :</i> |
| <i>Il te fatigue les oreilles,</i><br><i>He tires thy ears.</i> |  | Vous coupez mon doigt.      |
| <i>Vous lui rompez le bras,</i><br><i>You break his arm.</i>    |  | Il fatigue tes oreilles.    |
|                                                                 |  | Vous rompez son bras.       |

3.<sup>o</sup> Les pronoms possessifs *mon, ton, son, notre, votre, leur*, ne se répètent point devant chaque substantif comme en français, et l'on dit avec un seul pronom :

*My father, mother, brother, sister and uncles.*  
 Mon père, ma mère, mon frère, ma sœur et mes oncles.  
*Your coach man, horses and coach are good for nothing,*  
 Votre cocher, vos chevaux et votre carrosse ne valent rien,



4.<sup>o</sup> Lorsque le verbe *être* signifie *appartenir*, les pronoms *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à elle*, *à nous*, *à vous*, *à eux*, etc. qui le suivent, s'expriment par les pronoms possessifs *mine*, le mien; *thine*, le tien; *his*, le sien; *her's*, le sien; *ours*, le nôtre, etc.

Exemple :

Ce livre est *à vous*, ce cheval est *à eux*, ce chapeau est *à moi*,  
*That book is yours, that horse is theirs, and this hat is mine.*

Mais s'il s'agit d'un nom au lieu d'un pronom, ce nom prendra le génitif au lieu du datif.

Exemples :

C'est à Pierre, *it is Peter's.*

C'est à mon père, *it is my father's*, etc.

5.<sup>o</sup> Les pronoms démonstratifs *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*, suivis de *qui*, et ayant rapport aux personnes, s'expriment par les pronoms personnels *he*, *she*, *they*.

Exemples :

*Celui qui* le dit est un menteur.

{ *He who says so is a liar.*

{ *He is a liar who says so.*

*Ceux qui* méprisent les sciences ne les connoissent pas.

{ *They who despise science do not know it.*

{ *They do not know science who despise it.*

6.<sup>o</sup> Si vous trouvez dans une phrase plusieurs verbes de suite gouvernés par les pronoms *qui*, *lequel*, etc. ne les répétez point comme en français, et dites avec un seul pronom :

*He is a man who drinks, plays, dances and thinks of nothing but pleasure,*  
 C'est un homme *qui* boit, *qui* joue, *qui* danse, *qui* ne songe qu'au plaisir.

7.<sup>o</sup> Souvent nous employons *celui-là*, *celui-ci*, au lieu de *le premier*, *le second*, etc. Pour rendre cette expression en anglais, il faut se servir de *the former*, *celui-là*; *the latter*, *celui-ci*.

Exemple :

*Virtue and vice are two opposite things; the former renders men happy, the latter makes them unhappy.*

La vertu et le vice sont deux choses opposées; *celle-là* rend les hommes heureux, *celui-ci* les rend malheureux.

8.<sup>o</sup> Quelque devant un adjectif suivi de *que*, s'exprime par *whatever*, et le *que* qui suit l'adjectif se retranche.

Exemples :

*Whatever riches one may have, or*  
*However rich one may be.*

{ *Quelque riche que l'on soit.*

*Whatever prudence you may have, or*  
*However prudent you may be.*

{ *Quelque prudent que vous soyez.*



9.<sup>e</sup> Observation.

Celui , celle , ceux , celles ; en anglais *that* , *those* , *this* , *these* , s'expriment rarement après un comparatif. Il est plus ordinaire d'ajouter 's au mot qui a rapport à ces pronoms. Exemple : au lieu de dire ,

*My horse is better than that of your father.* Mon cheval est meilleur que celui de votre père. Dites : *My horse is better than your father's.* L's ajoutée au mot *father* représente *that of*.

Nota. Avant de passer aux exercices suivans , relisez ce qui a été dit des pronoms , pages 30 , 31 , 32 de la première partie.

## Exercices sur les Pronoms.

*You and I<sup>1</sup> went to my mother's and from thence to the play-house.*

*You , his brother , mine , he and I<sup>1</sup> were all in the church when it began to rain.*

*Peter and I<sup>1</sup> made a party to go a hunting on the right side of the river , but<sup>1</sup> could not get over it , because there was no boat.*

*You and I<sup>1</sup> shall go to Vincennes , whatever be your business.*

*You have bruised my<sup>2</sup> arm and<sup>1</sup> leg.*

*His ointment has cured my<sup>2</sup> foot.*

*That surgeon never could set his<sup>2</sup> leg again.*

*As I was a playing at shuttlecock with my sister , she broke my<sup>2</sup> nose with her battledoor.*

*We shall blow their<sup>2</sup> brains out with a pistol.*

*I thrust a pin through his<sup>2</sup> hand , and he thrust his pen-knife into my<sup>2</sup> arm.*

*My husband and<sup>3</sup> cousin are in London.*

*My mother and<sup>3</sup> sister are sick.*

*I cut his<sup>2</sup> finger with a knife.*

*He scratched his<sup>2</sup> own face with a thorn.*

*He pulled up your<sup>2</sup> hair by handfuls.*

*You have broke my<sup>2</sup> neck with your stick.*

*This horse is mine<sup>4</sup> he is a great deal better than yours.*

*Whom does this hat belong to ? It is my<sup>4</sup> father's.*

*You say that book is your cousin's<sup>4</sup> ; I pretend it is not hers<sup>4</sup> , but my sister's<sup>4</sup>*

*If this purse be yours<sup>4</sup> , why don't you take it ! I really thought it was some-body's<sup>4</sup> who had forgot it ; it is very like William's*

*Vous et moi nous allâmes chez ma mère et de-là au spectacle.*

*Vous , son frère , le mien , lui et moi , nous étions tous dans l'église lorsqu'il commença à pleuvoir.*

*Pierre et moi nous fîmes la partie de chasser du côté droit de la rivière , mais nous ne pûmes la traverser , parce qu'il n'y avoit point de bateau.*

*Vous et moi nous irons à Vincennes , quelles que soient vos affaires.*

*Vous m'avez meurtri le bras et la jambe.*

*Son onguent m'a guéri le pied.*

*Ce chirurgien ne put jamais lui remettre la jambe.*

*En jouant au volant avec ma sœur , elle me cassa le nez avec sa raquette.*

*Nous leur brûlerons la cervelle avec un pistolet.*

*Je lui fichai une épingle dans la main , et il me ficha son canif dans le bras.*

*Mon mari et ma cousine sont à Londres.*

*Ma mère et ma sœur sont malades.*

*Je lui ai coupé le doigt avec un couteau.*

*Il s'est égratigné le visage avec une épine.*

*Il vous a arraché les cheveux par poignées.*

*Vous m'avez rompu le cou avec votre bâton.*

*Ce cheval est à moi , il est bien meilleur que le vôtre.*

*A qui appartient ce chapeau ? C'est à mon père.*

*Vous dites que ce livre est à votre cousine ; je prétends qu'il n'est point à elle , mais à ma sœur.*

*Si cette bourse est à vous , pourquoi ne la prenez-vous pas ? je croyois en vérité qu'elle appartenoit à quelqu'un qui l'avoit oubliée ; effectivement elle ressemble beaucoup à celle de Guillaume.*



*Take up that watch ; it is yours <sup>4</sup>.*

*No , it is not mine <sup>4</sup> , I have no watch. Then it is your uncle's <sup>4</sup>.*

*He <sup>5</sup> who betrays friendship , ought to be banished from all society.*

*He <sup>5</sup> often is but a fool , who thinks himself the wittiest of men.*

*He <sup>5</sup> only is happy who thinks himself so.*

*He <sup>5</sup> knows not men , who trusts in their promises.*

*He <sup>5</sup> has nothing to expect from others , who only thinks of himself.*

*He <sup>5</sup> is an atheist , who does not believe in God.*

*They are lazy people who sleep , <sup>6</sup> drink <sup>6</sup> and eat all day long , and <sup>6</sup> will not work.*

*I know a woman who was ruined at gaming , and <sup>6</sup> still continues to play.*

*George is at Rome , and William in London ; the former <sup>7</sup> writes to me every week , the latter <sup>7</sup> scarcely writes to me twice a year.*

*A Scotchman and an Irishman stopped me last night in the street ; the former <sup>7</sup> robbed me of my purse , the latter <sup>7</sup> of my watch.*

*Whatever <sup>8</sup> may be your business, you ought to write to me more frequently.*

*Tho' <sup>8</sup> your reasons are never so good, I fear they will not be listened to.*

*Or , however <sup>8</sup> good your reasons may be , etc.*

*Tho' <sup>8</sup> one is ever so amiable.*

*Or , however <sup>8</sup> amiable one may be.*

*Tho' <sup>8</sup> this work be never so hard , I will undertake it to please you.*

*Or, however hard the task may be, etc.*

*Whatever <sup>8</sup> may be your authority , I think you'll never compass it.*

*Whatever <sup>8</sup> be your talents ( or , tho' your talents are never so great ), don't ascribe to them a success which wholly depends on chance.*

*My book is as good as your father's <sup>9</sup> , yet it does not succeed.*

*Which is the best french grammar written in english ? It is Chambaud's <sup>9</sup>.*

*Ramassez cette montre , elle est à vous.*

*Non , elle n'est point à moi , je n'ai pas de montre. C'est donc à votre oncle.*

*Celui qui trahit l'amitié , devrait être banni de toute société.*

*Celui qui se croit le plus spirituel des hommes , n'est souvent qu'un sot.*

*Celui-là seul est heureux qui croit l'être.*

*Celui-là ne connoît pas les hommes , qui se fie à leurs promesses.*

*Celui qui ne pense qu'à lui n'a rien à attendre des autres.*

*Celui qui ne croit point en Dieu , est un athée.*

*Ce sont des paresseux qui dorment , qui boivent , qui mangent toute la journée , et qui ne veulent pas travailler.*

*Je connois une femme qui s'est ruinée au jeu , et qui continue encore de jouer.*

*George est à Rome , et Guillaume à Londres ; celui-là m'écrit toutes les semaines , et celui-ci m'écrit à peine deux fois par an.*

*Un Ecossais et un Irlandais m'arrêtèrent hier au soir dans la rue ; celui-là me vola ma bourse ; et celui-ci ma montre.*

*Quelles que soient vos affaires , vous devriez m'écrire plus souvent.*

*Quelque bonnes que soient vos raisons , je crains qu'on ne les écoute pas.*

*Quelque aimable que l'on soit.*

*Quelque difficile que soit cet ouvrage , je l'entreprendrai pour vous plaire.*

*Quelle que soit votre autorité , je pense que vous n'y parviendrez jamais.*

*Quels que soient vos talens , ne leur attribuez pas un succès qui dépend entièrement du hasard.*

*Mon ouvrage est aussi bon que celui de votre père , cependant il ne prend pas.*

*Quelle est la meilleure grammaire française écrite en anglais ? C'est celle de Chambaud.*

## A V E R T I S S E M E N T.

*Je ne ferai point de Chapitre particulier sur l'usage des temps et des modes du verbe , sur la construction avec les pronoms , sur les diverses manières d'interroger , ni sur la particule on. Cette matière a été suffisamment développée dans le cinquième chapitre de la première Partie. J'invite le lecteur à relire plusieurs fois ce qu'il contient , avant de passer à l'étude des Chapitres suivans.*

## CHAPITRE



## C H A P I T R E I V.

*Diverses manières d'exprimer le que français avec les verbes.*

1.<sup>o</sup> *Que* entre deux verbes s'exprime par *that*, ou se retranche; dans ce dernier cas on peut mettre le verbe qui suit à l'infinitif.

*Exemple :*

Je crois *qu'il est* honnête homme.  
Dites : *I believe that he is an honest man.*  
ou *I believe he is an honest man.*  
ou *I believe him to be an honest man.*

2.<sup>o</sup> Si le verbe qui suit le *que* est au présent du subjonctif, examinez si l'action incertaine ou douteuse que le verbe exprime, est réellement présente ou future. Si elle est présente, mettez le verbe anglais au présent de l'indicatif; si au contraire elle est future, servez-vous du futur du même mode.

*Exemples :*

Croyez-vous *qu'il soit* aussi riche qu'on le dit ?  
*Do you believe he is as rich as they say ?*  
Je ne crois pas *qu'il soit* son époux.  
*I don't believe he is her husband.*  
Pensez vous *qu'il aille* à la campagne l'été prochain ?  
*Do you think he will go to or into the country next summer ?*  
Je n'imagine pas *qu'il soit* jamais son époux.  
*I don't imagine he will ever be her husband.*

Le doute exprimé par le mot *soit* dans les deux premiers exemples tombe sur le temps présent; mais les mots *aille* et *soit*, qui se trouvent dans les deux autres, regardent deux événemens qui ne sont pas encore arrivés; il est essentiel de ne pas perdre de vue cette différence.

*Que* après le verbe *craindre* est souvent suivi de *ne*; mais ce *ne* se retranche en anglais, et l'on dit comme ci-dessus :

|                                                                   |                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <i>I fear he is come,</i><br>Je crains qu'il <i>ne soit</i> venu. | <i>I fear he will come,</i><br>Je crains qu'il <i>ne vienne</i> . |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|

Si cependant le même *que* est suivi de *ne pas*, il faut se servir de la négation *not*.

*Exemple :*

|                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| <i>I fear he will not come,</i> | Je crains qu'il <i>ne vienne pas</i> . |
|---------------------------------|----------------------------------------|

Le même *que* après *ne pas douter* s'exprime par *but*.

*Exemple :*

*I do not doubt but he will come,*  
Je ne doute pas *qu'il ne vienne*.



3.<sup>o</sup> Souvent un verbe français se trouve au présent du subjonctif après un *que*, sans pour cela qu'il y ait doute ou incertitude; alors il faut s'exprimer comme dans les exemples suivans :

|                                                        |                                                   |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>It is right</i> for him to come.                    | Il est juste <i>qu'il</i> vienne.                 |
| <i>It is wise</i> in him to do so.                     | Il est prudent <i>qu'il</i> agisse ainsi.         |
| <i>It is necessary</i> for him to speak to his Judges. | Il est nécessaire <i>qu'il</i> parle à ses Juges. |

Comme s'il y avoit :

*Il est juste* pour lui *de* venir.  
*Il est sage* en lui *d'agir* ainsi.  
*Il est nécessaire* pour lui *de* parler à ses Juges.

4.<sup>o</sup> *Que* précédé de *ne* s'exprime par *but*.

Exemple :

*I have but twenty shillings in my purse.*  
 Je n'ai *que* vingt schellings dans ma bourse.

L'on peut aussi s'exprimer par *only*, seulement, ou *nothing but*, rien que; comme dans les exemples suivans :

|                                                    |                                                         |
|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <i>I see nothing but pleasure in a rural life.</i> | Je ne vois <i>que</i> du plaisir dans la vie champêtre. |
| <i>He talks of nothing but riches.</i>             | Il ne parle <i>que</i> de richesses.                    |
| <i>I esteem only the qualities of the heart.</i>   | Je n'estime <i>que</i> les qualités du cœur.            |
| <i>I go out only twice a week.</i>                 | Je ne sors <i>que</i> deux fois la semaine.             |

5.<sup>o</sup> Ce même *que* précédé de *ne pas* s'exprime par *unless*, à moins que, *till* ou *untill*, jusqu'à ce que.

Exemples :

|                                                          |                                                          |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <i>I will not speak unless he goes out.</i>              | Je ne parlerai pas <i>qu'il</i> ne sorte.                |
| <i>I will not go and see him till he has invited me.</i> | Je n'irai pas le voir <i>qu'il</i> ne m'en ait invité.   |
| <i>He will not be satisfied unless he goes with you.</i> | Il ne sera pas content <i>qu'il</i> n'aille avec vous.   |
| <i>You shall not leave me till you have breakfasted.</i> | Vous ne me quitterez pas <i>que</i> vous n'ayez déjeûné. |

6.<sup>o</sup> *Que* admiratif s'exprime par *how* : lorsqu'il peut se tourner par *combien*, l'on dit *how much*; mais s'il s'agit de nombre, il faut se servir de *how many*. La construction s'en fait de la manière suivante :

|                                                                         |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <i>How vexed I am for having displeased you !</i>                       | <i>Que</i> je suis fâché de vous avoir déplu !                           |
| <i>How pretty you are !</i>                                             | <i>Que</i> vous êtes jolie !                                             |
| <i>How dangerous it is to keep bad company !</i>                        | <i>Qu'il</i> est dangereux de voir mauvaise compagnie !                  |
| <i>How sweetly would life glide away, if men knew how to enjoy it !</i> | <i>Que</i> la vie couleroit doucement, si les hommes savoient en jouir ! |
| <i>How much I love her !</i>                                            | <i>Que</i> je l'aime !                                                   |
| <i>How much she esteems you !</i>                                       | <i>Qu'elle</i> vous estime !                                             |
| <i>How many misfortunes have I not undergone !</i>                      | <i>Que</i> de malheurs n'ai-je pas éprouvés !                            |
| <i>How many dangers you have run !</i>                                  | <i>Que</i> de dangers vous avez courus !                                 |



7.<sup>o</sup> *Que* dubitatif ou conditionnel s'exprime par *whether*.

*Whether he writes or not, it is the same thing.* | *Qu'il écrive ou non, c'est la même chose.*

*Whether I do it or not, it must be the same to you.* | *Que je le fasse ou non, cela vous doit être égal.*

*Whether he comes or not, that will not hinder me from going out.* | *Qu'il vienne ou non, cela ne m'empêchera pas de sortir.*

L'on peut aussi se servir de l'impératif, et dire,

*Let him come or not, I do not care, etc.*

*Qu'il vienne ou non, je ne m'en soucie pas, etc.*

*Whether* signifie aussi *soit que*.

8.<sup>o</sup> *Que* signifie souvent *pourquoi*: alors il s'exprime par *why*.

*Why did you not come?*

| *Que ne veniez-vous?*

*Why don't you go and take a turn in the garden?*

| *Que n'allez-vous faire un tour dans le jardin?*

*Why won't she do what is required of her?*

| *Que ne fait-elle ce qu'on lui demande?*

*Why do we not walk faster?*

| *Que ne marchons-nous plus vite?*

9.<sup>o</sup> Souvent *que* après un adjectif tient lieu de *comme*; alors il faut l'exprimer en anglais par *as*: mais si l'adjectif est immédiatement précédé du mot *tout*, il faut tourner la phrase par *quoique*, et se servir de *tho'*.

*Exemples :*

*Sick as he is.*

| *Malade qu'il est.*

*Tho' he be sick.*

| *Tout malade qu'il est.*

10.<sup>o</sup> Après un nom de temps, *que* signifie *quand*, et s'exprime par *when*.

*Exemple :*

*The day when he died.*

*Le jour qu'il mourut.*

11.<sup>o</sup> Les façons de parler suivantes :

» C'est une maudite passion *que* le jeu.

» C'est un grand malheur *que* d'être pauvre.

» C'est être riche *que* de se contenter de peu, etc.

ne peuvent se rendre littéralement en anglais; mais il faut supprimer le *que*, et renverser la phrase de cette manière :

*Gaming is a cursed passion.*

*To be poor is a great misfortune.*

*To be contented with little is being rich, etc.*

Mot à mot :

*Le jeu est une maudite passion; être pauvre est un grand malheur  
être content de peu est être riche.*



12.<sup>o</sup> Le même *que*, lorsqu'il suit immédiatement le verbe impersonnel *c'est*, *c'étoit*, *ce fut*, etc. s'exprime par *because*.

Exemple :

*It is because I knew not, etc.*  
C'est *que* je ne savois pas, etc.

13.<sup>o</sup> *Que* s'exprime par *as* après le mot *tel* ou tout autre adjectif précédé de *si*.

Exemples :

*He is not such as you say.*  
Il n'est pas *tel que* vous dites.  
*I am not such a fool ( or so silly ) as to believe it.*  
Je ne suis pas *si sot que* de le croire.

Mais si ce même *que* suit *autre* ou *autrement*, exprimez-le par *than*.

Exemples :

*He is quite another man than you said.*  
C'est un tout *autre* homme *que* vous ne disiez.  
*This is otherwise done than yours.*  
Celui-ci est *autrement* fait *que* le vôtre.

14.<sup>o</sup> *Que*, au lieu d'*afin que*, s'exprime par *that*.

Exemple :

*Come here that I may speak to you.*  
Venez ici *que* je vous parle.

15.<sup>o</sup> Quelquefois aussi les Français s'en servent pour *de crainte*, *de peur que*, etc. rendez-le en anglais par *lest* ou *for fear*.

Exemple :

*Make haste lest ( or for fear ) my husband should come.*  
Dépêchez-vous *de crainte que* mon mari ne vienne.

16.<sup>o</sup> *Que* signifie aussi *comme*, *lorsque*, etc. dans les façons de parler suivantes :

Il arriva *que* je sortois. Il finissoit *qu'à* peine j'avois commencé, etc.  
Dites : *He arrived when I was going out. He finished when I had hardly begun.*

17.<sup>o</sup> *Que*, au lieu de *cependant*, s'exprime par *yet*.

Exemples :

*Tho' he were taken in the fact, yet he would not blush.*  
On le prendroit sur le fait *qu'il* ne rougiroit pas.  
*Had he a million, yet he would not be satisfied.*  
Il auroit un million *qu'il* ne seroit pas encore content.

18.<sup>o</sup> Enfin, l'on se sert souvent de *que* au milieu des phrases pour éviter les répétitions de *si* ou de *comme* ; alors il ne faut



point l'exprimer en anglais, mais il faut dire avec le seul enclitique *and* :

*If your brother was at Court and you would serve me.*

Si votre frère étoit à la Cour *et que* vous voulussiez me servir.

*As this affair is publick and every body knows it.*

Comme cette affaire est publique *et que* tout le monde la sait.

## CHAPITRE V.

### *Des Verbes avec de, pour, etc.*

1.<sup>o</sup> Tous les verbes précédés de *de*, et mis en français à l'infinitif, se rendent en anglais par l'infinitif pur et simple, ou par le participe présent, accompagné de *of*, *from*, *with*, etc. (a).

#### *Exemples :*

*It is time to set out.*

Il est temps *de* partir.

*I have the honour of being, etc.*

J'ai l'honneur *d'être*, etc.

*You hinder me from doing it.*

Vous m'empêchez *de* le faire.

*You upbraid me with loving you.*

Vous me reprochez *de* vous aimer.

2.<sup>o</sup> *De* ne s'exprime point devant les verbes lorsqu'il est précédé de *à moins que*, *unless*; *avant que*, *before*; mais il faut tourner la phrase de la manière suivante :

*Unless one sends for him, he will not come.*

*A moins que de* l'envoyer chercher, il ne viendra pas.

*He will write to me before he goes out.*

Il m'écritra *avant que de* sortir.

#### Comme s'il y avoit :

*A moins qu'on ne l'envoie chercher, etc.*

*Avant qu'il sorte, etc.*

3.<sup>o</sup> *Pour*, en anglais *for*, gouverne le verbe qui le suit au participe présent. Exemple : pour faire cela, *for doing that* : si pour marque intention, c'est *in order to do that*.

Mais on peut supprimer le mot *for*, et se servir simplement de l'infinitif. Exemple : *to do that*, pour faire cela. On peut encore employer ces mots, *in order to* or *with a design to*, en mettant le verbe à l'infinitif, ou même tourner la phrase par le subjonctif : exemple ; *that I may do that*, pour faire cela. Ainsi ces mots, *je le fais pour vous plaire*, peuvent être rendus indifféremment par l'une ou l'autre des façons suivantes :

*I do it to please you.*

*I do it in order to please you.*

*I do it with a design to please you.*

*I do it that I may please you.*

} Je le fais pour vous plaire.

(a) Les verbes sont, ainsi que les adjectifs, suivis de certaines prépositions ; par exemple, l'on dit en français *forcer à*, *empêcher de*, etc. ; mais cet *à* et ce *de* ne sont pas toujours exprimés en anglais par *to* et *of* : c'est-à-dire que tel verbe suivi de *de* en français, peut l'être souvent en anglais de *to*, de *from*, de *with*, etc. Voyez le recueil de ces verbes à la fin de cette Méthode.



Remarquez cependant que lorsqu'on préfère le subjonctif aux différentes manières de rendre *pour*, il faut que le verbe soit mis au même temps que celui qui précède.

*Exemple :*

*I did it that I might please you.*  
Je le faisais pour vous plaire.

Et non *that I may*, parce que le premier étant à l'imparfait de l'indicatif, il faut que le second lui corresponde au subjonctif.

4.<sup>o</sup> *Pour*, entre deux noms français sans article, ou entre deux infinitifs sans préposition, ne peut s'exprimer en anglais : ainsi l'on ne peut traduire littéralement ces phrases :

- » Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant.
- » Maison pour maison, j'aime mieux celle-ci que l'autre, etc.

Mais il faut changer la construction, et dire :

*When a man must die, it is better he should die fighting than running away.*  
*Since I must have one of these two houses, I like this better than the other.*

Mot à mot :

- » Quand un homme doit mourir, il vaut mieux qu'il meure combattant que fuyant.
- » Puisque je dois avoir une de ces deux maisons, j'aime celle-ci mieux que l'autre.

## CHAPITRE VI.

### *Des Verbes avec en, y et où.*

Ces trois pronoms ont une double signification en français. On les considère, 1.<sup>o</sup> comme relatifs aux lieux où l'on va, où l'on est, d'où l'on vient. Exemple : *Pen viens, j'y vais, c'est où je veux aller*, etc. 2.<sup>o</sup> Comme relatifs aux choses ou aux personnes dont on parle. Exemple : *j'en veux, je m'y attends, l'affaire où je suis engagé*, etc. Sous ce second point de vue, il est évident que *en, y* et *où*, tiennent lieu des personnes ou des choses dont il s'agit dans le discours, et qu'ils représentent à leur égard les pronoms personnels et relatifs, *lui, elle, eux, ceci, cela, duquel, auquel*, etc. Les Anglais n'ont point de mots qui correspondent à ces deux significations, mais ils se servent des pronoms *him, her, them, it, this, that, what, which*, etc. avec les prépositions gouvernées par le verbe auquel ils se rapportent; c'est ce que je vais développer dans les articles suivans :



## ARTICLE PREMIER.

*Du pronom En.*

1.<sup>o</sup> Lorsque *en* a rapport aux personnes, il s'exprime par les pronoms personnels.

*Exemples :*

*You like Newton, you are always talking of him.*  
 Vous aimez Newton, vous *en* parlez toujours.  
*I know those people, you'll be satisfied with them.*  
 Je connois ces gens-là, vous *en* serez satisfait.

2.<sup>o</sup> S'il a rapport aux animaux et aux choses inanimées, il s'exprime par *it*.

*Exemples :*

*He took a stick, and gave me a blow with it.*  
 Il prit un bâton et m'*en* donna un coup.  
*They say you have got a place at Court, I am very glad of it.*  
 On dit que vous êtes placé à la Cour, j'*en* suis charmé.

3.<sup>o</sup> Lorsqu'il est pris dans un sens partitif, il s'exprime par *some*, quelque; et si la phrase est négative, par *any*, aucun.

*Exemples :*

*This is good fruit, give me some.*  
 Ce fruit est bon, donnez-m'*en*.  
*He will not give us any.*  
 Il ne nous *en* donnera pas.

4.<sup>o</sup> Quelquefois *en* signifie *son*, *sa*, *ses*, *leur*, *leurs*, etc. Alors on l'exprime par *his*, *her*, *their*, *its*, etc.

*Exemples :*

*Wine is dangerous, I know its effects.*  
 Le vin est dangereux, j'*en* connois les effets.  
*If you knew her, you would not apologize for her.*  
 Si vous la connoissiez, vous n'*en* feriez pas l'éloge.

5.<sup>o</sup> *En*, relatif au lieu, s'exprime par *from thence*.

*Exemple :*

*Are you going to Court? No: I come from thence.*  
 Allez-vous à la Cour? Non: j'*en* viens.

## ARTICLE II.

*Du pronom Y.*

1.<sup>o</sup> *Y* relatif aux personnes suit la même règle que *en*.



## Exemple :

*When a man is dead , he is no more thought of (a).*  
 Quand un homme est mort , on n'y pense plus.

2.<sup>o</sup> *Y* se rapporte plus souvent aux choses qu'aux personnes ; alors il s'exprime par le pronom *it*.

## Exemples :

*That is a fine place ; he aimed at it a long while ago.*  
 C'est une belle place ; il y aspirait depuis long-temps.  
*He has done it , but he will get nothing by it.*  
 Il l'a fait , mais il n'y gagnera rien.  
*He does not like his calling , he is not fit for it.*  
 Il n'aime pas sa profession , il n'y est pas propre.  
*These are foolish things , don't trust to them.*  
 Ce sont des folies , ne vous y fiez pas.  
*He is engaged in a strange affair , he will not succeed in it.*  
 Il est engagé dans une étrange affaire , il n'y réussira pas.  
*They say so , but I give no credit to it.*  
 On le dit , mais je n'y ajoute pas foi.

3.<sup>o</sup> Lorsqu'il s'agit de lieu , *y* s'exprime par *there* ou *thither*.

## Exemples :

*I am going there.*  
 J'y vais.

*You were there.*  
 Vous y étiez.

*Will you go thither ?*  
 Voulez-vous y aller ?

## ARTICLE III.

## Du pronom Où.

1.<sup>o</sup> *Où* n'a jamais rapport aux personnes , mais seulement aux choses : on ne le rend pas en anglais ; mais , lorsqu'on l'exprime , on se sert du pronom relatif *which* , en français , *lequel* , *laquelle* , *lesquels* , *lesquelles* , *que* , etc.

## Exemples :

*This is the end he aims at.*  
 C'est le but où il tend.  
*The age we live in.*  
 Le siècle où nous vivons.  
*This is an affair in which I will not be concerned.*  
 C'est une affaire où je ne veux pas entrer.  
*The misfortunes in which I was plunged.*  
 Les malheurs où j'ai été plongé.

2.<sup>o</sup> *Où* , comme adverbe de lieu , s'exprime par *where* , et d'où par *whence* , *from whence*.

(a) Dans cette phrase , *of* est séparé de *he* ; je parlerai dans la suite de ces sortes de transpositions , que l'on rencontre très-fréquemment en anglais. Il suffit d'observer que ces mots , *on n'y pense plus* , eussent pu s'exprimer ainsi , *one thinks no more of him* , ou *there is no more thought of him* ; mais il est plus élégant de tourner la phrase par le passif. Voyez ce qui concerne la Particule *on* , page 48.

Exemples :



## Exemples.

Where *is* he ?  
Où est-il ?  
Where *are* you going ?  
Où allez-vous !

Whence *do* you come ?  
D'où venez-vous ?  
From whence *I* conclude.  
D'où je conclus.

## ARTICLE IV.

*Place qu'occupent y et en dans le discours.*

*Y* se met après le verbe à la suite des pronoms (*a*) ainsi que *en* ; mais lorsque ces deux pronoms se rencontrent ensemble dans une même phrase , *en* doit être mis devant *y* , ce qui est précisément le contraire de la construction française.

*Exemples de Y.*

|                                        |                               |
|----------------------------------------|-------------------------------|
| <i>I have carried it to you there.</i> | Je vous l' <i>y</i> ai porté. |
| <i>He is gone there.</i>               | Il <i>y</i> est allé.         |
| <i>I'll send him thither.</i>          | Je l' <i>y</i> enverrai.      |

*Exemples de En.*

|                                               |                                           |
|-----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>I have not yet spoken to you about it.</i> | Je ne vous <i>en</i> ai pas encore parlé. |
| <i>He has given me some.</i>                  | Il m' <i>en</i> a donné.                  |
| <i>She had not sent me any.</i>               | Elle ne m' <i>en</i> avoit pas envoyé.    |

*Exemples de Y et En.*

|                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>I will not send you any there.</i>    | Je ne vous <i>y en</i> enverrai point. |
| <i>You will find some there.</i>         | Vous <i>y en</i> trouverez.            |
| <i>Be sure I will carry some thither</i> | Soyez sûr que j' <i>y en</i> porterai. |

Cette construction est la même pour tous les temps et dans toutes les circonstances , soit affirmativement , soit négativement , soit en interrogeant avec ou sans négation.

## CHAPITRE VII.

*Des différentes manières de rendre en anglais le verbe Il y a.*

1.<sup>o</sup> *Il y a* s'exprime par *there is* , là est , et *there are* , là sont. Voyez ci-devant page 50. Mais l'on peut supprimer le mot *there* , et se servir tout simplement du verbe *to be*. Ainsi , au lieu de dire , *There has been a man killed* , Il y a eu un homme de tué , dites : *A man has been killed* , mot à mot , *Un homme a été tué*.

(*a*) Voyez ce que j'ai dit de la position des pronoms à l'égard des verbes , page 45.



2.<sup>o</sup> Lorsque ce même verbe a rapport à plusieurs objets pris dans un sens indéfini , on peut se servir de *some* , ainsi qu'il suit :

*Some friends are more dangerous than , etc.*

*Il y a des amis qui sont plus dangereux que , etc.*

*Some people pretend there will be a war.*

*Il y a des gens qui prétendent qu'il y aura guerre.*

Comme s'il y avoit :

*Quelques amis sont plus dangereux que... Quelques gens prétendent qu'il , etc*

3.<sup>o</sup> Si le verbe *il y a* a rapport à un espace de temps , exprimez-vous ainsi :

*He died three years ago , ou he has been dead these three years.*

*Il y a trois ans qu'il est mort.*

Mot à mot : *Il mourut trois ans passés , ou il a été mort ces trois années.*

Observez que cette dernière tournure a lieu sur-tout lorsque l'action que l'on veut exprimer dure encore.

#### Exemple :

*Il y a trois ans qu'il voyage en Amérique.*

Dites : *He has been travelling in America for these three years.*

Et non *three years ago* , parce que le voyage dont il s'agit n'est pas encore terminé. Au contraire , si vous avez à exprimer cette phrase : *Il y a quatre ans qu'il voyageoit en Italie* , il faudra dire : *He travelled in Italy four years ago* , parce que le voyage dont il est question est entièrement fini.

De même cette façon d'interroger , *combien y a-t-il que ?* s'exprime par *how long ?* sans apporter aucun changement à la règle précédente , et le *que* qui suit se retranche.

#### Exemple :

*How long is it you lived with her ?*

*Combien y a-t-il que vous vivez avec elle ?*

Et si l'action est entièrement passée , il faudra dire :

*How long is it since you lived with her ?*

*Combien y a-t-il que vous viviez avec elle ?*

Dans toutes les circonstances ci-dessus , répondez ainsi : *these ten years* , il y a dix ans ; *this month* , il y a un mois ; *this fortnight* , il y a quinze jours , etc. etc.

4.<sup>o</sup> Lorsqu'il s'agit , non d'espace de temps , mais d'éloignement de lieu , l'on peut s'exprimer par *there is* ou *there are*.

#### Exemple :

*There are a hundred and twenty leagues from Paris to London.*

*Il y a cent vingt lieues de Paris à Londres.*



Mais il est plus élégant de dire :

*Paris is a hundred and twenty leagues distant from London.*  
Paris est éloigné de Londres de cent vingt lieues.

( Voyez ce que j'ai dit relativement à cette construction , p. 58. )  
Alors cette façon d'interroger , *combien y a-t-il ?* ne s'exprimera plus par *how long ?* mais par *how far ?* et l'on dira :

*How far is it from Paris to... ?* ou bien , *How far is Paris distant from... ?*  
Combien y a-t-il de Paris à... ?

Répondez : *a hundred leagues* , il y a cent lieues , *three leagues* , il y a trois lieues ; *half a league* , il y a une demi-lieue , etc.

### Exercices sur le Chapitre précédent.

There are <sup>1</sup> *about twenty millions of souls in France* , there <sup>2</sup> *are but ten in England.*

There is <sup>1</sup> *a man below who wants to speak with you.*

There was <sup>1</sup> *a great fire yesterday in —street.*

How many houses were <sup>1</sup> *burnt ? Six.*

Was there <sup>1</sup> *any body killed ? No : but there were <sup>1</sup> above twenty people wounded.*

There were not <sup>1</sup> *so many houses burnt as they said.*

There years ago <sup>3</sup> *a fire broke out in the same street ; twelve houses were burnt , and four families perished in the flames.*

Some <sup>2</sup> *people say that if there <sup>1</sup> had been less confusion among the workmen , there <sup>1</sup> would have been no damage at all.*

Some <sup>2</sup> *authors pretend Homer was born at Smyrna , others insist he was born at Rhodes , others at....*

There <sup>1</sup> *have been a great many disputes on that subject . but among the various opinions of the learned , that of Vico is <sup>1</sup> the only one which seems to answer all objections.*

Moliere has been dead these <sup>3</sup> *hundred years , (or) Moliere died a hundred <sup>3</sup> years ago.*

How long <sup>3</sup> *has la Fontaine been dead ? (or) How long <sup>3</sup> is it since la Fontaine died ?*

These <sup>3</sup> *seventy eight years.*

I have been acquainted with her these <sup>3</sup> *four years , I have seen ( or I see ) her father but within <sup>3</sup> this fortnight.*

A great many people <sup>1</sup> *lose at being examined ; very few <sup>1</sup> gain by it.*

*Il y a environ vingt millions d'ames en France , il n'y en a que dix en Angleterre.*

*Il y a un homme là-bas qui désire vous parler.*

*Il y eut hier un grand incendie dans la rue de—.*

*Combien y a-t-il eu de maisons de brûlées ? Six.*

*Y a-t-il eu quelqu'un de tué ? Non : mais il y a eu plus de vingt personnes de blessées.*

*Il n'y a pas eu autant de maisons de brûlées qu'on le disoit.*

*Il y a trois ans que le feu prit dans la même rue ; il y eut douze maisons de brûlées , et quatre familles qui périrent dans les flammes.*

*Il y a des gens qui disent que s'il y eût eu moins de confusion parmi les ouvriers , il n'y auroit point eu de dommage.*

*Il y a des auteurs qui prétendent qu'Homer naquit à Smyrne , d'autres soutiennent qu'il étoit né à Rhodes , d'autres à... Il y a eu bien des disputes sur ce sujet ; mais parmi les diverses opinions des savans , il n'y a que celle de Vico qui paroisse répondre à toutes les objections.*

*Il y a cent ans que Molière est mort.*

*Combien y a-t-il que la Fontaine est mort ?*

*Il y a soixante-dix-huit ans.*

*Il y a quatre ans que je la connois , il n'y a que quinze jours que j'ai vu ( ou que je vois ) son père.*

*Il y a bien des gens qui perdent à l'examen ; il y en a peu qui y gagnent.*



*The Cardinal of Granvelle said to Philip the second ; it <sup>3</sup> is now a year since <sup>3</sup> the emperor has resigned all his dominions. It <sup>3</sup> is now a year since he repents it , answered the Prince.*

*How long <sup>?</sup> is it you study english ! These <sup>t</sup>wo months.*

*How long <sup>?</sup> is it since your brother travelled <sup>in</sup> England ! how long <sup>?</sup> is it he travels in Germany.*

*How long <sup>?</sup> is it you are in London !*

*How long <sup>?</sup> is it he is in Paris !*

*How long <sup>?</sup> is it since she was in Dublin !*

*How long <sup>?</sup> is it since she lives in Edinburgh !*

*How long <sup>?</sup> has she been out of this country !*

*Half a <sup>?</sup> year.*

*I have not seen her for near this twelve month <sup>?</sup> !*

*I saw her brother six <sup>3</sup> months ago.*

*How <sup>4</sup> far is it from Versailles to Paris ! Four leagues.*

*Is there <sup>4</sup> a publick stage from Calais to Paris !*

*How <sup>4</sup> far is London from Lille !*

*Dunkirk is eighteen leagues distant from Lille <sup>4</sup> , and there <sup>4</sup> are fifty leagues from Paris <sup>4</sup> to Lille <sup>4</sup> .*

Le Cardinal de Granvelle disoit à Philippe II : *Il y a* aujourd'hui un an *que* l'Empereur s'est démis de tous ses états. *Il y a* aujourd'hui un an *qu'il* s'en repent , répondit le Prince.

*Combien y a-t-il* que vous étudiez l'anglais ? *Deux mois.*

*Combien y a-t-il* que votre frère voyageoit en Angleterre ! *Combien y a-t-il* qu'il voyage en Allemagne ?

*Combien y a-t-il* que vous êtes à Londres ?

*Combien y a-t-il* qu'il est à Paris ?

*Combien y a-t-il* qu'elle étoit à Dublin ?

*Combien y a-t-il* qu'elle est à Edimbourg ?

*Combien y a-t-il* qu'elle est partie de ce pays-ci ?

*Il y a* six mois.

*Il y a* près d'un an que je ne l'ai vue.

*Il y a* six mois que j'ai vu son frère.

*Combien y a-t-il* de Versailles à Paris ? Quatre lieues.

*Y a-t-il* une voiture publique de Calais à Paris ?

*Combien y a-t-il* de Londres à Lille ?

*Il y a* dix lieues de Dunkerque à Lille , et cinquante de Paris à Lille.

## CHAPITRE. VIII.

### *Des Adverbes.*

On distingue les adverbes des autres particules indéclinables, soit prépositives, soit conjonctives, en ce qu'ils ne sont suivis d'aucun nom, et que ces particules en demandent nécessairement un après elles. Exemple ; *He walks before*, il marche devant. Dans cet exemple, *before* est adverbe ; mais s'il y avoit *he walks before her*, il marche devant elle, alors le mot *before* ne seroit plus adverbe, mais préposition.

J'ai dit, page 49, que la construction des adverbes se fait comme en français, c'est-à-dire, que généralement ils suivent le verbe dans les temps simples, et qu'on les met entre l'auxiliaire et le participe dans les temps composés ; cependant il faut observer que les adverbes de qualité, qui, pour la plupart se terminent en *ly*, sont presque toujours placés après le nom ou le pronom gouverné par le verbe, lorsque ce nom ou pronom est à l'accusatif. Ainsi, au lieu de *I love dearly his sister*, j'aime tendrement ma sœur, il faut dire, *I love his sister dearly*, parce que *his sister* est à l'accusatif ; mais si le verbe gouverne tout autre cas, l'adverbe doit immédiatement le suivre. Exemple : *he boasts amazingly of his*



*birth* , il se vante étrangement de sa naissance , parce que *of his birth* est au génitif. Il est néanmoins indifférent de mettre les ad-  
verbes devant ou après les verbes. L'on dit également , *I heartily love you* , je vous aime de tout mon cœur , au lieu de *I love you heartily* ; *I humbly beg of you* , je vous demande humblement , au lieu de *I beg humbly of you*. La lecture des bons auteurs fera connoître le choix que l'on doit faire. Souvenez-vous seulement que *always* , toujours , *never* , jamais , *often* , souvent , et *seldom* , rarement , doivent suivre immédiatement le nominatif du verbe , dites : *I always say* , etc. *I never say* , etc. *I often say* , etc. *I seldom say* , etc. et non , *I say always* , *I say never* , *I say often* , *I say seldom* , etc. je dis toujours , je ne dis jamais , je dis souvent , je dis rarement , etc.

## C H A P I T R E I X.

### *Des Prépositions ou Particules.*

Les Grammairiens anglais distinguent dans leur langue trois espèces de particules , savoir :

Les prép. *inséparables* , les prép. *séparables* , les prép. *de régime*.

I.<sup>o</sup> Les prépositions *inséparables* sont de certaines particules qui entrent dans la composition des mots , et qui changent leur signification. Exemple ; *to do* , faire , *to undo* , défaire. Comme ces particules tiennent essentiellement aux mots qu'elles précèdent , il faut , pour les connoître , consulter les Dictionnaires.

II.<sup>o</sup> Les prépositions *séparables* sont aussi des particules que l'on met à la suite des verbes pour étendre leur signification , c'est-à-dire , qu'en ajoutant à un verbe une particule quelconque , les deux significations se confondent. Par exemple , *down* signifie en bas , *up* en haut , *out* dehors , *in* dedans , *again* encore , *near* proche , *off* de , *back* en arrière , *away* dehors , etc. Ajoutez ces particules à un verbe ; comme *to go* aller , vous aurez les significations suivantes :

|                      |              |                      |                   |
|----------------------|--------------|----------------------|-------------------|
| <i>To go down ,</i>  | Descendre.   | } <i>Mot à mot ,</i> | Aller en bas.     |
| <i>To go up ,</i>    | Monter.      |                      | Aller en haut.    |
| <i>To go out ,</i>   | Sortir.      |                      | Aller dehors.     |
| <i>To go in ,</i>    | Entrer.      |                      | Aller dedans.     |
| <i>To go again ,</i> | Retourner.   |                      | Aller derechef.   |
| <i>To go off ,</i>   | S'en aller.  |                      | Aller de.....     |
| <i>To go back ,</i>  | Reculer.     |                      | Aller en arrière. |
| <i>To go away ,</i>  | Partir.      |                      | Aller dehors.     |
| <i>To go near ,</i>  | S'approcher. |                      | Aller proche.     |
|                      | etc. etc.    |                      | etc. etc.         |



*Back*, *away*, etc. ont encore d'autres significations ; l'on dit :

|                       |           |                       |           |
|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------|
| <i>To keep back</i>   | Retenir.  | <i>To pull off</i> ,  | Arracher. |
| <i>To take away</i> , | Emporter. | <i>To set forth</i> , | Partir.   |
| <i>To take up</i> ,   | Relever.  | etc. etc.             | etc. etc. |

Cette facilité de changer ainsi la signification des verbes par l'addition d'une particule, tient au génie de la langue anglaise, et lui prête beaucoup d'énergie.

III.<sup>o</sup> Les particules ou prépositions *de régime* sont celles qui suivent les noms, les adjectifs, les verbes, et quelquefois même les prépositions, pour désigner leurs rapports avec les mots qui se trouvent à leur suite. Comme j'ai déjà parlé de ces prépositions et de leur régime au chapitre VII de la première partie, il ne reste plus que quelques observations à faire sur leurs différens usages et sur les diverses significations dont la plupart sont susceptibles.

1.<sup>o</sup> *A*, est souvent employé comme préposition ; alors il représente les particules *in*, *to*, *on*, *by*.

#### Exemples :

|                         |                   |               |                            |
|-------------------------|-------------------|---------------|----------------------------|
| <i>I was a bed</i> ,    | J'étois au lit.   | } Au lieu de. | <i>I was in bed</i> .      |
| <i>He came a foot</i> , | Il vint à pied.   |               | <i>He came on foot</i> .   |
| <i>Twice a year</i> ,   | Deux fois par an. |               | <i>Twice in the year</i> . |

2.<sup>o</sup> *Above*, joint à un verbe, signifie *supériorité*, *prééminence*, etc.

#### Exemples :

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| <i>He is above him in dignity</i> , | Il le surpasse en dignité.    |
| <i>I am above you in learning</i> , | Je suis plus savant que vous. |

On l'emploie aussi au lieu de *more than*, plus que, plus de, etc.

#### Exemples :

|                                         |                                   |
|-----------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>I value him above the rest</i> .     | Je l'estime plus que le reste.    |
| <i>I staid there above three days</i> , | J'y resterai plus de trois jours. |

3.<sup>o</sup> *About*, autour, aux environs, etc. signifie aussi *sur*, *touchant*, *vers*, *dans*, *par*, dans les circonstances suivantes, et autres semblables.

#### Exemples :

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>About the end of the year</i> ,   | Sur la fin de l'année.                  |
| <i>About that affair</i> ,           | Touchant cette affaire.                 |
| <i>About night</i> ,                 | Vers la nuit.                           |
| <i>They cry about the streets</i> ,  | On crie dans les rues.                  |
| <i>He took me about the middle</i> , | Il me prit par le milieu du corps, etc. |

La même particule après un verbe désigne qu'on est prêt à faire l'action dont il s'agit, ou même qu'on y est actuellement occupé.

#### Exemples :

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| <i>I am about that affair</i> , | Je suis occupé à cette affaire. |
| <i>He was about to fight</i> ,  | Il étoit prêt à se battre.      |
| —— <i>about to depart</i> ,     | —— prêt à partir.               |



4.<sup>o</sup> *Against* , contre , près de , proche de , a aussi les significations suivantes :

|                                       |                                           |
|---------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>Against the end of the week ,</i>  | <i>Vers la fin de la semaine.</i>         |
| <i>Against he comes ,</i>             | <i>En attendant qu'il vienne.</i>         |
| <i>Against after to morrow ,</i>      | <i>Après-demain.</i>                      |
| <i>Be ready against we come back.</i> | <i>Tenez vous prêt pour notre retour.</i> |

5.<sup>o</sup> *Away* , après un verbe , désigne l'éloignement de l'objet , comme : *take that away* , ôtez cela. Mais souvent cette particule tient elle-même lieu d'un verbe , et elle a plusieurs significations , dont voici quelques exemples :

|                                                                       |                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| <i>Away with this ,</i>                                               | <i>Otez ceci.</i>                                                     |
| <i>Away with him ,</i>                                                | <i>Faites-le sortir.</i>                                              |
| <i>Away with him to school , to town ,</i><br><i>to France , etc.</i> | <i>Envoyez-le à l'école , à la ville , en</i><br><i>France , etc.</i> |
| <i>I can not away with it ,</i>                                       | <i>Je ne saurois souffrir cela.</i>                                   |
| <i>Away with these prejudices ,</i>                                   | <i>Défaites-vous de ces préjugés.</i>                                 |
| <i>Eat away , drink away , etc.</i>                                   | <i>Dépêchez-vous de manger , de boire , etc.</i>                      |
| <i>To scold away some body.</i>                                       | <i>Chasser quelqu'un à force de le gronder.</i>                       |
| <i>He shall not away with it so.</i>                                  | <i>Il ne s'en tirera pas à si bon marché.</i>                         |

6.<sup>o</sup> *Both* , devient particule conjonctive lorsqu'il est devant deux noms ; alors il répond au *tant que* , au *soit* , et à l'*et* répété des Français.

*Exemples :*

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Both young and rich ,</i>     | <i>Tant jeune que riche.</i>            |
|                                  | <i>Et jeune et riche.</i>               |
|                                  | <i>Soit jeune , soit riche.</i>         |
| <i>Both sea and land ,</i>       | <i>Tant par mer que par terre.</i>      |
|                                  | <i>Et par mer et par terre.</i>         |
|                                  | <i>Soit par mer , soit par terre.</i>   |
| <i>Both within and without ,</i> | <i>Tant au-dedans qu'au dehors.</i>     |
|                                  | <i>Et au-dedans et au-dehors.</i>       |
|                                  | <i>Soit au-dedans , soit au-dehors.</i> |

7.<sup>o</sup> *By* , signe de l'ablatif , en français *par* , signifie aussi *auprès de*.

*Exemple :*

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| <i>Come by me ,</i> | <i>Venez auprès de moi.</i> |
|---------------------|-----------------------------|

Après ce même verbe il signifie quelquefois *obtenir* , *atteindre* , *parvenir* , etc.

*Exemple :*

|                                        |                                             |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>I don't know how he came by it.</i> | <i>Je ne sais comment il y est parvenu.</i> |
|----------------------------------------|---------------------------------------------|

8.<sup>o</sup> *At* , *in* , *to* , *into* , ont a-peu-près la même signification. *At* et *in* s'emploient lorsqu'il n'y a point de mouvement ; *to* et *into* , lorsqu'il y a mouvement , comme :



*We were at home* , nous étions au logis.  
*He is in London* , il est à Londres.  
*I was in the Play-house* , j'étois à la comédie.  
*I was going to Paris* , j'allois à Paris.  
*I went to Church* , j'allai à l'église.

9.<sup>o</sup> *When* signifie *lorsque* et *quand* , mais il ne demande pas toujours le futur après lui comme en français. Exemple : *when I call you , you shall come ; quand* je vous appellerai , vous viendrez. Voyez ce que j'ai dit à ce sujet , page 38. Mais si *quand* est suivi de l'imparfait du subjonctif , il faut l'exprimer en anglais par *tho' or altho'*.

## Exemple :

*Tho' or altho' he should consent to it , that could not be done.* *Quand ou quand même ou quand bien même* il y consentiroit , cela ne pourroit pas se faire.

On dit aussi dans le même sens :

*Were he to consent to it.*  
*Should he or would he consent to it.* } *Quand* il y consentiroit , etc.

10.<sup>o</sup> *Either* et *or* se rendent également par *soit que* , répété.

*Either from clemency or pride , he has forgiven him.* *Soit* par clémence , *soit* par orgueil , il lui a pardonné.  
*Soit* clémence ou orgueil , etc.

11.<sup>o</sup> *Whether* et *or* se rendent également par *soit que* , répétez.

*Whether he did it or got it done by another , that is all one to me.* *Soit* qu'il l'ait fait , *soit* qu'il l'ait fait faire par un autre , cela m'est tout un.

## T A B L E

*Des principaux Verbes , avec les Prépositions qu'ils gouvernent.*

*To abstain from* , s'abstenir *de*.  
*accept of* , accepter —  
*account for* , rendre raison *de*.  
*accuse of* , accuser *de*.  
*adhere to* , adhérer à.  
*admire at* , être étonné *de*.  
*admit of* , admettre —  
*advise to* , conseiller —  
*agree to* , convenir *de*.  
*agree with* , { s'accommoder.  
                                   *avec*.  
*aim at* , viser à.  
*answer for* , répondre *de*.  
*approve of* , approuver —  
*ask for* , demander —  
*ask of , from* , demander à , *de*.

*To atone for* , expier —  
*bark at* , crier après , aboyer.  
*be bail* } *for* , être garant *de*.  
*be bound* }  
*be taken up* } s'occuper à.  
                   *with* }  
*beg of* , demander à.  
*bereave of* , priver *de*.  
*bestow upon* , donner à.  
*blame for* , blâmer *de*.  
*blush at* , rougir *de*.  
*boast of* , se vanter *de*.  
*borrow of , from* , emprunter *de* , à.  
*brag of* , se vanter *de*.  
*call again* , rappeler —  
*call for* , demander —  
*care for* , se soucier *de*.

*To*



*To carp* } at, critiquer —  
*cavil* }  
*change into*, changer *en*.  
*charge of*, accuser *de*.  
*charge with*, charger *de*.  
*cleave* { to, s'attacher à.  
*cling* }  
*confer*, on, donner à.  
*connive at*, tolérer.  
*consent to*, consentir à.  
*crak of*, on, se vanter *de*.  
 about,  
*consist of*, consister *en*.  
*depend on*, } compter *sur*.  
 upon.  
*deprive of*, priver *de*.  
*design for*, destiner à.  
*despair of*, désespérer *de*.  
*deter from*, détourner *de*.  
*discharge* } décharger *de*.  
 from,  
*dispense from*, dispenser *de*.  
*dispense with*, s'accommoder.  
*dispose of*, disposer *de*.  
*dive into*, pénétrer —  
*divest of*, dépouiller *de*.  
*dote on*, aimer —  
*draw near*, s'approcher *de*.  
*dream of*, on, rêver à.  
*inquire into* }  
 about, for, } s'enquérir *de*.  
 after,  
*examine into*, examiner —  
*exempt from*, exempter *de*.  
*expect from*, attendre *de*.  
*except against*, récuser, décliner.  
*expiate for*, expier —  
*fire at*, faire feu *sur*.  
*fling at*, jeter à, *sur*.  
*flout at*, se railler *de*.  
*fly at*, sauter *sur*.  
*fly from*, éviter —  
*frown at*, } froncer le sour-  
 cil.  
*gape at*, badauder.  
*gaze at*, } regarder fixé-  
 ment.  
*go about*, se mettre à.  
*grumble at*, } murmurer *de*, con-  
 tre, grommeler.  
*have pity on*, avoir pitié *de*.  
*have occasion* } avoir besoin *de*.  
 for,  
*have an oppor-* } avoir occasion *de*.  
*tunity to*,  
*hear from*, } recevoir des nou-  
 velles *de*.  
*hear of*, entendre parler *de*.  
*hearken to*, prêter l'oreille à.  
*kinder from*, empêcher *de*.

*To hoot at*, huer —  
*hope for*, s'attendre à.  
*hunt out*, découvrir.  
*inform of*, instruire *de*.  
*inspect into*, veiller à.  
*joke on*, upon, plaisanter *sur*.  
*judge of*, juger —  
*keep one's self* } se garder *de*.  
 from,  
*keep from*, } retenir. — mettre  
 en sureté *de*.  
*languish for*, languir après.  
*laugh at*, } se moquer *de*,  
 rire *de*.  
*listen to*, } écouter — prêter  
 l'oreille à.  
*leer on*, lorgner —  
*level at*, viser à.  
*long for*, avoir envie *de*.  
*look at*, on, regarder —  
*look for*, after, chercher —  
*make shift* } s'accommoder *de*.  
 with,  
*meddle with*, se mêler *de*.  
*meditate on*, méditer *sur*.  
*meet with*, rencontrer.  
*metamorphose* } changer *en*.  
 into,  
*muse on*, méditer *sur*.  
*pack up*, emballer.  
*persuade to*, persuader —  
*point at*, } montrer au  
 doigt —  
*pour into*, verser dans.  
*play at*, jouer à.  
*play on instru-* } jouer des instru-  
 ments, } mens.  
*pretend to*, se piquer *de*.  
*pry into*, se mêler *de*.  
*rail at*, injurier —  
*read again*, relire.  
*receive from*, recevoir *de*.  
*redden at*, rougir *de*.  
*reflect on*, réfléchir à.  
*rejoice at*, se réjouir *de*.  
*rely on*, compter *sur*.  
*remember* — se ressouvenir *de*.  
*repine at*, se repentir *de*.  
*resolve upon*, résoudre —  
*ride away*, s'en aller.  
*ruminate on*, réfléchir *sur*.  
*run at*, courir à.  
*run from*, } se sauver *de*.  
 fuir —  
*savour of*, } sentir — avoir le  
 goût *de*.  
*scoff at*, railler —  
*scold at*, gronder —  
*search into*, chercher —  
*see into*, pénétrer —



|                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| <i>To ship away,</i> | embarquer.                     |
| <i>shoot at,</i>     | tirer <i>sur</i> .             |
| <i>smell of,</i>     | sentir —                       |
| <i>smile at,</i>     | sourire <i>de</i> , <i>à</i> . |
| <i>snap at,</i>      | happer.                        |
| <i>snarl at,</i>     | { rognoner, montrer            |
|                      | { les dents,                   |
| <i>snuff at,</i>     | { se piquer <i>contre</i> ,    |
|                      | { <i>de</i> .                  |
| <i>spend in,</i>     | dépenser <i>à</i> ,            |
| <i>spill into,</i>   | verser <i>dans</i> ,           |
| <i>spit at,</i>      | cracher <i>sur</i> ,           |
| <i>stare at,</i>     | { regarder avec ad-            |
|                      | { miration —                   |
| <i>stay for,</i>     | attendre —                     |
|                      | { s'efforcer <i>de</i> .       |
| <i>strive for,</i>   | { tâcher <i>de</i> .           |
|                      | { faire ses efforts            |
|                      | { <i>pour</i> ,                |
| <i>sue for,</i>      | briguer.                       |

|                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| <i>To take delight in,</i> | prendre plaisir <i>à</i> .    |
| <i>take offence</i>        | { s'offenser <i>de</i> .      |
| <i>at,</i>                 | {                             |
| <i>taste of,</i>           | goûter —                      |
| <i>thank for,</i>          | remercier <i>de</i> .         |
| <i>think of,</i>           | penser <i>à</i> .             |
| <i>thirst for, after,</i>  | avoir soif <i>de</i> .        |
| <i>threaten with,</i>      | menacer <i>de</i> .           |
| <i>throw at,</i>           | jeter <i>à</i> .              |
| <i>throw into,</i>         | jeter <i>dans</i> .           |
| <i>vaunt of,</i>           | se vanter <i>de</i> .         |
| <i>upbraid with,</i>       | reprocher <i>de</i> .         |
| <i>wait for,</i>           | attendre —                    |
| <i>wait on,</i>            | suivre —                      |
| <i>want for,</i>           | manquer <i>de</i> .           |
| <i>watch for,</i>          | épier —                       |
| <i>win of, from,</i>       | gagner <i>à</i> , <i>de</i> . |
| <i>win at play,</i>        | gagner <i>au jeu</i> .        |
| <i>wonder at,</i>          | s'étonner <i>de</i> .         |

## FIN DU SECOND LIVRE.



# LIVRE TROISIÈME.

## DES IDIOMES ANGLAIS ET FRANÇAIS.

*Différentes significations du verbe to be , être.*

1.<sup>o</sup> Le verbe *to be* représente le verbe français *avoir*, dans les circonstances suivantes :

|              |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |              |   |                                                                                                                                                                                                            |
|--------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>To be</i> | { | <i>Hungry ,</i><br><i>Thirsty ,</i><br><i>Cold ,</i><br><i>Hot ,</i><br><i>Ashamed ,</i><br><i>Afraid ,</i><br><i>In the right ,</i><br><i>In the wrong ,</i><br><i>Obliged ,</i><br><i>Prudent ,</i><br><i>Reserved ,</i><br><i>Grateful ,</i><br><i>Ten years old ,</i><br><i>Twenty years old ,</i><br><i>Thirty years old , etc.</i> |  | <i>Avoir</i> | { | Faim.<br>Soif.<br>Froid.<br>Chaud.<br>Honte.<br>Peur.<br>Raison.<br>Tort.<br>Obligation.<br>De la prudence.<br>De la réserve.<br>De la reconnoissance.<br>Dix ans.<br>Vingt ans.<br>Trente ans , etc. etc. |
|--------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2.<sup>o</sup> Le même verbe représente le mot *faire*, lorsqu'il s'agit du temps.

*Exemples :*

|                                                           |   |                                                                                             |  |                                                   |   |                                                             |
|-----------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------|
| <i>It is</i><br><i>It was</i><br><i>It will be , etc.</i> | { | <i>Hot ,</i><br><i>Cold ,</i><br><i>Fine ,</i><br><i>Dirty ,</i><br><i>Cloudy weather ,</i> |  | Il fait<br>Il faisoit<br>Il fit<br>Il fera , etc. | { | Chaud.<br>Froid.<br>Beau.<br>Mauvais.<br>Un temps nébuleux. |
|-----------------------------------------------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------|

3.<sup>o</sup> *To be* signifie aussi *se porter*, comme :

|                                                                               |   |                                                                    |  |                                                                   |   |                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------|
| <i>I am</i><br><i>I was</i><br><i>I shall be</i><br><i>I should be , etc.</i> | { | <i>Well , ill ,</i><br><i>Pretty well ,</i><br><i>So so , etc.</i> |  | Je me porte<br>Je me portois<br>Je me porterai<br>Je me porterois | { | Bien , mal.<br>Assez bien.<br>Là là , etc. |
|-------------------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------|---|--------------------------------------------|

4.<sup>o</sup> Il signifie aussi *devoir* dans un sens indéterminé, c'est-à-dire, lorsque l'obligation n'existe que dans la volonté.

*Exemples :*

*I am to go ,* — Je dois aller , etc.  
*I was to give ,* — Je devois donner , etc.





Des signes *do* , *did* ; *will* , *would* ; *shall* , *should* ; *may* , *might* ; *can* , *could* .

Ces monosyllabes joints à des verbes servent à désigner leurs temps et leurs modes ; mais souvent on les emploie seuls : alors ils ont une signification qui leur est propre , et ils se conjuguent de la manière suivante :

### Conjugaison du verbe *to do* .

#### I N D I C A T I F .

Infinitif prés. *To do* , faire.  
Part. prés. *Doing* , faisant.  
Part. pass. *Done* , fait.

#### I N D I C A T I F .

|                    | Présent.      |                     | Imparfait et Prétérit.      |
|--------------------|---------------|---------------------|-----------------------------|
| <i>I do</i> ,      | Je fais.      | <i>I did</i> ,      | Je faisais , je fis.        |
| <i>Thou dost</i> , | Tu fais.      | <i>Thou didst</i> , | Tu faisais , tu fis.        |
| <i>He does</i> ,   | Il fait.      | <i>He did</i> ,     | Il faisoit.                 |
| <i>We do</i> ,     | Nous faisons. | <i>We did</i> ,     | Nous faisons , nous fîmes.  |
| <i>You do</i> ,    | Vous faites.  | <i>You did</i> ,    | Vous faisiez , vous fîtes.  |
| <i>They do</i> ,   | Ils font.     | <i>They did</i> ,   | Ils faisoient , ils firent. |

#### F U T U R .

*I shall or will do* , etc. Je ferai , etc.

#### I M P É R A T I F .

*Do* , fais ; *let him do* , qu'il fasse ; *let us do* , faisons ; *do* , faites ; *let them do* , qu'ils fassent.

#### S U B J O N C T I F .

*That I may do* , Que je fasse.

#### I M P A R F A I T et P R É T É R I T .

*I could or might or would or should do* , je ferois , je fisse.

Les autres temps composés , comme aux différens verbes avec l'auxiliaire *to have* .

*Will* et *would* se conjuguent ainsi :

|                                          |                        |                                  |
|------------------------------------------|------------------------|----------------------------------|
|                                          | <i>To be willing</i> , | Vouloir.                         |
|                                          | <i>Willing</i> ,       | Voulant.                         |
| <i>I will or I am willing</i> , etc.     |                        | Je veux , etc.                   |
| <i>I would or I was willing</i> , etc.   |                        | Je voulois , je voulus , etc.    |
| <i>I will or shall be willing</i> , etc. |                        | Je voudrai , etc.                |
| <i>I may be willing</i> , etc.           |                        | Je veuille , etc.                |
| <i>I would</i> , etc.                    |                        | Je voudrois , je voulusse , etc. |

#### Observations.

Ce verbe n'ayant point de participe passé , on ne peut le faire précéder de l'auxiliaire *to have* ; ainsi , au lieu de dire comme en français , j'aurois voulu faire cela , il faut tourner : je voudrois avoir fait cela , *I would have done that* .



Observez encore que lorsqu'en français le verbe *vouloir* est suivi de *que*, il faut se servir de *have* pour le représenter en anglais, de cette manière :

*I will have you do it.*  
*I would have him do it.*

Je veux *que* vous le fassiez.  
Je voudrais *qu'il* le fît.

Comme s'il y avoit, *je veux avoir vous faire cela, je voudrais avoir lui faire cela.*

L'on dit aussi : *I would have had you done that*, je voudrais que vous eussiez fait cela.

*Could* vient du mot *can*, qui signifie *pouvoir* ; l'infinitif de ce verbe est :

*To be able*, Pouvoir.  
Part. prés. *Being able*, Pouvant.  
Part. passé. *Been able*, Pu.

#### I N D I C A T I F.

##### Présent.

|                    |                       |               |
|--------------------|-----------------------|---------------|
| <i>I can,</i>      | or <i>I am able,</i>  | Je puis.      |
| <i>Thou canst,</i> | <i>thou art able,</i> | Tu peux.      |
| <i>He can,</i>     | <i>he is able,</i>    | Il peut.      |
| <i>We can,</i>     | <i>we are able,</i>   | Nous pouvons. |
| <i>You can,</i>    | <i>you are able,</i>  | Vous pouvez.  |
| <i>They can,</i>   | <i>they are able,</i> | Ils peuvent.  |

##### I M P A R F A I T et P R É T É R I T.

|                      |                           |                                 |
|----------------------|---------------------------|---------------------------------|
| <i>I could,</i>      | or <i>I was able,</i>     | Je pouvois, je pus.             |
| <i>Thou couldst,</i> | <i>thou wast able,</i>    | Tu pouvois, tu pus.             |
| <i>He could,</i>     | <i>he was able,</i>       | Il pouvoit, il put.             |
| <i>We could,</i>     | <i>we were able, etc.</i> | Nous pouvions, nous pûmes, etc. |

##### F U T U R.

*I shall or will be able,* Je pourrai, etc.

Et les autres temps comme dans les verbes ordinaires.

*May* et *might* appartiennent au même verbe. Dites :

*I may*, je puis ; *I might*, je pouvois ou je pus ; *I will or shall be able*, je pourrai, etc.

L'on dit aussi, *I could*, je pourrois ; *I might*, je pourrois.

*I could do that,* } Je pourrois faire *I could have done that,* } J'aurois pu  
*I might do that,* } cela. *I might have done that,* } faire cela.

Voyez à ce sujet l'observation que je viens de faire sur le mot *would*.

*Should*, autre signe des deux imparfaits du subjonctif, n'appartient à aucun verbe ; mais on l'emploie, ainsi que *shall*, pour signifier *devoir*, *obligation*, soit directement, soit indirectement : savoir, *shall* pour le futur, et *should* pour l'un et l'autre des deux imparfaits du subjonctif. Voyez ce que j'ai dit dans les observations



sur chacun de ces temps, pages 39 et 40 du premier livre. J'observerai seulement ici, que *should* devant un verbe tient lieu de l'imparfait du subjonctif du verbe *devoir*; ainsi l'on dit :

|                             |   |                         |
|-----------------------------|---|-------------------------|
| <i>I should do that ,</i>   | } | Je voudrais faire cela. |
| <i>I ought to do that ,</i> |   |                         |
| <i>You should ,</i>         | } | Vous devriez , etc.     |
| <i>You ought to ,</i>       |   |                         |

A cet égard faites encore l'observation ci-dessus qui a rapport à *would*, *could* et *might*, et dites :

|                                    |   |                               |
|------------------------------------|---|-------------------------------|
| <i>I should have done that ,</i>   | } | J'aurois dû faire cela , etc. |
| <i>I ought to have done that ,</i> |   |                               |

On peut aussi se servir de *should* à la fin d'une phrase , pour exprimer le verbe impersonnel *il faut*.

#### Exemple :

*That is not done as it should be ,*  
Cela n'est pas fait comme il faut.

#### Du verbe *To please*, *plaire*.

Ce verbe est neutre , et se conjugue comme les autres verbes. L'on dit *I please* , *I do please* , *I am pleasing* , etc. , je plais , etc.

*Se plaire* à s'exprime en anglais par *to take delight in*. L'on dit , *he takes delight in fighting* , il se plaît à se battre. *You take delight in frightening me* , vous vous plaisez à m'effrayer , etc.

Mais lorsque *plaire* est impersonnel en français , il faut s'exprimer en anglais par la voie passive.

#### Exemples :

|                           |   |                   |                       |   |               |
|---------------------------|---|-------------------|-----------------------|---|---------------|
| <i>I am pleased</i>       | } | <i>to do so ,</i> | <i>Il me plaît</i>    | } | d'agir ainsi. |
| <i>I was pleased</i>      |   |                   | <i>Il me plaisoit</i> |   |               |
| <i>I shall be pleased</i> |   |                   | <i>Il me plaira</i>   |   |               |

Comme s'il y avoit :

*Je suis plu , j'étois plu , je serai plu , etc.*

De même il faut dire : *the King was pleased to order* , il plut au Roi d'ordonner. *You are pleased to say so* , ceci vous plaît à dire , etc.

Cependant , après *si* , on peut se dispenser de tourner par le passif ; et l'on est libre de dire , *if I please* , *if you please* , *if God pleases* , etc. au lieu de *if I am pleased* , *if you are pleased* , *if God is pleased* , etc. pour exprimer : s'il me plaît , s'il vous plaît , s'il plaît à Dieu , etc.

#### Exemple :

*Give it me , if you please.*

Donnez-le moi , s'il vous plaît.



*Des Idiômes relatifs à certaines particules.*

Les adverbess de lieu *here*, *there*, *where*, en français *ici*, *là*, *où*, se trouvent suivis des particules *of*, *by*, *upon*, *about*, *in*, *with*, qui signifient *de*, *par*, *dessus*, *autour*, *dans*, *avec*; alors ces adverbess de lieu perdent leur signification naturelle, et prennent la place des pronoms démonstratifs *this*, *that*, et *which*, ainsi que l'on verra par la table suivante :

*Table des Adverbess composés qui prennent la signification des Pronoms.*

|                     |                               | Au lieu de                |
|---------------------|-------------------------------|---------------------------|
| <i>Hereof</i> ,     | De ceci, d'en.                | <i>Of this.</i>           |
| <i>Thereof</i> ,    | De cela, d'en.                | <i>Of that.</i>           |
| <i>Whereof</i> ,    | De quoi, dont.                | <i>Of ou on which.</i>    |
| <i>Hereby</i> ,     | Par ceci.                     | <i>By this.</i>           |
| <i>Thereby</i> ,    | Par-là, par cela.             | <i>By that.</i>           |
| <i>Whereby</i> ,    | Par quoi, par où.             | <i>By ou on which.</i>    |
| <i>Hereupon</i> ,   | Sur ceci.                     | <i>Upon this.</i>         |
| <i>Thereupon</i> ,  | Sur cela, là-dessus.          | <i>Upon that.</i>         |
| <i>Whereupon</i> ,  | Sur quoi.                     | <i>Upon which.</i>        |
| <i>Hereabout</i> ,  | Autour d'ici, ici autour.     | <i>About this place.</i>  |
| <i>Thereabout</i> , | Là autour, autour de-là.      | <i>About that place.</i>  |
| <i>Whereabout</i> , | En quel endroit, vers où, où. | <i>About which place.</i> |
| <i>Herein</i> ,     | En ceci.                      | <i>In this.</i>           |
| <i>Therein</i> ,    | En cela.                      | <i>In that.</i>           |
| <i>Wherein</i> ,    | En quoi.                      | <i>In which.</i>          |
| <i>Herewith</i> ,   | Avec ceci.                    | <i>With this.</i>         |
| <i>Therewith</i> ,  | Avec cela.                    | <i>With that.</i>         |
| <i>Wherewith</i> ,  | Avec quoi.                    | <i>With which.</i>        |

*Des transpositions anglaises.*

La construction des phrases, ou, ce qui est la même chose, l'arrangement des mots a été suffisamment développé par les règles et les exemples que j'ai donnés dans la syntaxe. J'ai suivi dans toutes les observations les principes les plus généralement reçus, et l'ordre le plus naturel, sans m'écarter du génie de la langue: mais en anglais, comme en français et en latin, il y a de certaines tournures qui dépendent entièrement de la volonté de l'écrivain. Ces tournures sont l'ouvrage de son caprice, et ne peuvent être fixées par aucunes règles; il ne fait en cela que consulter son goût et son oreille. C'est ainsi que, pour rendre la phrase suivante plus élégante; *with whom do you dine?* avec qui dînez - vous? on dira: *whom do you dine with?* L'usage a prévalu à cet égard au point que presque tous les écrivains transportent les prépositions à la fin des phrases. L'on dit :

|                                         |                                |
|-----------------------------------------|--------------------------------|
| <i>The man whom I speak of.</i>         | L'homme de qui je parle.       |
| <i>The woman whom I spoke to.</i>       | La femme à qui je parlois.     |
| <i>The people whom I converse with.</i> | Les gens avec qui je converse. |



On dit très-souvent :

*The man of whom I speak.  
The woman to whom I spoke.  
The people with whom I converse.*

Les prépositions ne sont pas les seuls mots que l'on transpose dans le discours, chaque partie d'oraison peut l'être également ; mais comme je ne donne ici qu'une méthode grammaticale et non des principes de rhétorique, je me contenterai de rapporter quelques exemples pris dans les meilleurs auteurs.

### I. Exemple :

*Any thing, tho' never so little, which a man speaks of himself, in my opinion, is still too much.*

La construction naturelle de cette phrase est :

*Any thing which a man speaks of himself, tho' never so little, is too much, in my opinion.*

### II. Exemple.

» *Of man's first disobedience, and the fruit*  
» *Of that forbidden tree, whose \* mortal taste*  
» *Brought death into the world, and all our woe,*  
» *With loss of Eden, till one greater man*  
» *Restore us and regain the blissful seat,*  
» *Sing, heavenly muse, etc. Milton's Par. lost, Book I.*

La construction naturelle est :

*Heavenly muse, sing of man's disobedience, and the fruit of that forbidden tree, whose mortal taste, etc.*

\* Observez qu'en prose, le *whose* qui se trouve dans le second vers choqueroit les principes de la grammaire ; il faudroit *of which*, parce qu'il ne s'agit pas d'une personne, mais d'un fruit et d'un arbre. Ici le mot *fruit* est personnifié ; c'est une licence commune en poésie.

### III. Exemple :

» *O woman, best are all things as the will*  
» *Of God ordain'd them ; his creating hand*  
» *Nothing imperfect or deficient left*  
» *Of all that he created, etc.*

L'ordre grammatical seroit :

*O woman, all things are best as the will of God ordained them ; his creating hand left nothing imperfect or deficient of all that he created.*

Manière



*Manière de rendre en anglais quelques Idiômes français.*

*Du Verbe Il faut.*

Le verbe *il faut* , précédé des pronoms conjonctifs *me , te , lui , nous , vous , leur* , signifie *avoir besoin* , et se rend en anglais par le verbe *to want* , ou par *must* , suivi de *have*.

*Exemples :*

|                                                                                           |                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>I want money ; I must absolutely have some.</i>                                        | Il me faut de l'argent , il m'en faut absolument.                                                 |
| <i>You must have a new coat , yours is quite worn out.</i>                                | Il vous faut un habit , le vôtre est tout usé.                                                    |
| <i>He wants a good foot-man.</i>                                                          | Il lui faut un bon laquais.                                                                       |
| <i>We wanted linnen , stockings and shoes , otherwise we had remained in the country.</i> | Il nous falloit du linge , des bas et des souliers , sans quoi nous serions restés à la campagne. |
| <i>I must have two new suits for this summer.</i>                                         | Il me faut deux habits neufs pour cet été.                                                        |
| <i>Do you want any paper ? No , I don't want any.</i>                                     | Vous faut-il du papier ? Non , il ne m'en faut pas.                                               |
| <i>He wanted no goods , but his only desire was to see the merchant's daughter.</i>       | Il ne lui falloit pas de marchandises , il ne vouloit que voir la fille du marchand.              |
| <i>I shall want another servant maid in a very little time.</i>                           | Dans peu il me faudra une autre domestique.                                                       |

*Penser* devant un autre verbe , signifie souvent *être près de , sur le point de*. Il s'exprime en anglais par *to have like to have*.

*Exemples :*

|                                                             |                                                  |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| <i>I had like to have fallen from the top of the house.</i> | J'ai pensé tomber du haut de la maison.          |
| <i>He had like to have died with fear.</i>                  | Il a pensé mourir de frayeur.                    |
| <i>We had like to have been gone without you.</i>           | Nous avons pensé mourir sans vous.               |
| <i>You had like to have been run over by that cart.</i>     | Vous avez pensé être écrasé par cette charrette. |
| <i>They had like to have been taken in the fact.</i>        | Ils ont pensé être pris sur le fait.             |

*Qu'y faire* se rend par *to help it*.

*Exemples :*

|                          |                   |                          |                      |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|----------------------|
| <i>I can not</i>         | } <i>help it.</i> | <i>Je ne saurois</i>     | } <i>qu'y faire.</i> |
| <i>Thou could'st not</i> |                   | <i>Tu ne pourrois</i>    |                      |
| <i>I know how to</i>     |                   | <i>Je ne sais</i>        |                      |
| <i>He cannot</i>         |                   | <i>Il ne sauroit</i>     |                      |
| <i>We could not.</i>     |                   | <i>Nous ne pourrions</i> |                      |



Il me tarde s'exprime par le verbe régulier *to long to* , avoir désir de.

Exemples :

|                                                                  |                                                                  |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <i>I long to discourse with a learned man who lives hard by.</i> | Il me tarde de m'entretenir avec un savant qui demeure ici près. |
| <i>He longs to see England.</i>                                  | Il lui tarde de voir l'Angleterre.                               |
| <i>They long to go to the country.</i>                           | Il leur tarde d'aller à la campagne.                             |
| <i>It is in your power to , etc.</i>                             | Il ne tient qu'à vous de , etc.                                  |
| <i>It is in my power to . etc.</i>                               | Il ne tient qu'à moi de , etc.                                   |

De même pour tous les temps du verbe.

Ne pas laisser de s'exprime par *nevertheless or for all that* , ainsi qu'il suit :

|                                                         |                                                          |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <i>I write for all that.</i>                            | Je ne laisse pas d'écrire.                               |
| <i>We have spoken to him about it for all that.</i>     | Nous n'avons pas laissé de lui en parler.                |
| <i>I have nevertheless done him a great service.</i>    | Je n'ai pas laissé de lui rendre un grand service.       |
| <i>We have nevertheless walked about three leagues.</i> | Nous n'avons pas laissé de marcher environ trois lieues. |

Souhaiter , immédiatement suivi de *pouvoir* , doit l'être en anglais du signe *might or could* ; mais s'il est suivi d'un autre verbe que *pouvoir* , *might or could* doivent le précéder.

Exemples :

|                                               |                                                |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>I wish I could do it.</i>                  | Je souhaiterois pouvoir le faire.              |
| <i>I could wish to go to London.</i>          | Je souhaiterois aller à Londres.               |
| <i>I wish I could have done you service.</i>  | J'aurois souhaité pouvoir vous rendre service. |
| <i>I could wish to have learned geometry.</i> | J'aurois souhaité apprendre la géométrie.      |

Tant s'en faut s'exprime par *far from it* ; mais s'il est suivi d'un *que* et d'un verbe , il faut se servir du verbe *to be* de la manière suivante :

|                                              |                                              |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <i>I am far from doing you any mischief.</i> | Tant s'en faut que je vous fasse aucun mal.  |
| <i>You were far from doing him good.</i>     | Tant s'en faut que vous lui fissiez du bien. |
| <i>Have you done it ? Far from it.</i>       | L'avez-vous fait ? Tant s'en faut.           |
| <i>I am not far from being sick.</i>         | Peut s'en faut que je ne sois malade.        |

La même façon de s'exprimer sert pour *n'avoir garde de*.

Exemples :

*I am far from saying it. —* Je n'ai garde de le dire.

Ne faire que de se tourne ainsi :

|                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>I am just up.</i>                  | Je ne fais que de me lever.       |
| <i>I was just gone out.</i>           | Je ne faisais que de sortir.      |
| <i>You had but just spoken to me.</i> | Vous ne faisiez que de me parler. |



La même règle sert pour le verbe *venir*.

*Exemple :*

*I have just seen him.*

Je viens de le voir.

*Avoir beau.*

*It is in vain for me to speak to him ,  
he always takes his own way.  
Let him do what he will , he'll never  
compass it.  
It would be in vain for you to cry  
out , no body could hear you.  
It will be in vain for them to seek ,  
they'll find nothing.  
Let us say what we will , he won't  
believe us.*

J'ai beau lui parler , il va toujours son  
train.  
Il a beau faire , il n'en viendra jamais  
à bout.  
Vous auriez beau crier , personne ne  
vous entendrait.  
Ils auront beau chercher , ils ne trou-  
veront rien.  
Nous aurons beau dire , il ne nous  
croira pas.

*Avoir mal* à se dit indifféremment en français de toutes les parties du corps ; les Anglais se servent aussi généralement de *to have a pain in* , pour exprimer cette idée ; exceptez-en seulement les façons de parler suivantes :

*To have* { *the head ache.  
the tooth ache.  
the belly ache.  
sore eyes.  
sore feet.  
a sore nose.  
sore ears.*

*Avoir mal* { *à la tête.  
aux dents.  
au ventre.  
aux yeux.  
aux pieds.  
au nez.  
aux oreilles.*

Remarquez que l'on peut , en supprimant le verbe *to have* , faire un verbe du mot *ache* , et dire :

*My head aches.*

La tête me fait mal.

*My belly aches , etc.*

Le ventre me fait mal , etc.

Mais on ne peut faire la même chose à l'égard du mot *sore* , qui est adjectif ; on peut seulement le faire précéder du verbe *to be* , de cette manière :

*My eyes are sore.*

Les yeux me font mal.

*My feet are sore , etc.*

Les pieds me font mal , etc.

Il est cependant plus élégant de dire : *I have the head ache , I have sore eyes , etc.*

Voyez , à l'égard des constructions précédentes , ce que j'ai dit pages 61 et 62 , chapitre III.

*Les Anglais et les Français expriment le cri des divers animaux , de la manière suivante :*

*Birds sing , and chirp.*

Les oiseaux chantent et gazouillent.

*The parrot talks.*

Le perroquet parle.

*The magpie chatters.*

La pie caquette.

*The blackbird whistles.*

Le merle siffle.

*The dove coos.*

La colombe roucoule.

*The turtle-dove coos.*

La tourterelle gémit.

*The cock crows.*

Le coq chante.

*The raven and the frog croak.*

Le corbeau et la grenouille croassent.

*The dog barks , and howls.*

Le chien jape , aboie et hurle.



|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| <i>The cat mews and purrs.</i>       | Le chat miaule et file.       |
| <i>The wolf howls.</i>               | Le loup hurle.                |
| <i>The fox yelps.</i>                | Le renard glapit.             |
| <i>The hare squeaks , and cries.</i> | Le lièvre crie.               |
| <i>The snake hisses.</i>             | Le serpent siffle.            |
| <i>The hog grunts.</i>               | Le cochon grogne.             |
| <i>The horse neighs.</i>             | Le cheval hennit.             |
| <i>The ass brays.</i>                | L'âne brait.                  |
| <i>The ox and cow low.</i>           | Le bœuf et la vache beuglent. |
| <i>The bull bellows.</i>             | Le taureau mugit.             |
| <i>The lion roars.</i>               | Le lion rugit.                |

Remarquez que le participe de chacun de ces verbes peut servir de substantif ; ainsi l'on dit : *the roaring of the lion* , le rugissement du lion : *the bellowing of the bull* , le mugissement du taureau , etc. *Singing* , *chirping* , et *warbling* , correspondent au mot français *ramage*. Quant aux différentes parties des animaux , observez les différences suivantes :

|                                                            |                                                                   |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <i>The foot of a horse , of a stag , etc.</i>              | Le pied d'un cheval , d'un cerf , etc.                            |
| <i>The paw of a dog , of a cat , of a lion , etc.</i>      | La patte d'un chien , d'un chat , d'un lion , etc.                |
| <i>The claws of a lion , of a cat , of a bird , etc.</i>   | Les griffes d'un lion , d'un chat , les pattes d'un oiseau , etc. |
| <i>The claws of a lobster , of a crawfish , of a crab.</i> | Les bras d'un écrevisse , d'un cancre , d'un crabe.               |
| <i>The hinder claws of a wild boar.</i>                    | Les gardes d'un sanglier.                                         |
| <i>The talon of an eagle , of a hawk , etc.</i>            | Les serres d'un aigle , d'un épervier.                            |

*Mouth* se dit indifféremment pour *la bouche* et *la gueule*.

|                                                                     |                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <i>The mouth or jaws of a horse.</i>                                | La bouche d'un cheval.                                          |
| <i>The mouth of a lion , of a cat , of a wolf , of a dog , etc.</i> | La gueule d'un lion , d'un chat , d'un loup , d'un chien , etc. |
| <i>The muzzle of a stag , of a lion , of a tyger . of a bull.</i>   | Le museau d'un cerf , d'un lion , d'un tigre , d'un taureau.    |
| <i>The snout of a hog.</i>                                          | Le groin d'un porc.                                             |
| <i>The snout of a dog , of a fox , of a fish , etc.</i>             | Le museau d'un chien , d'un renard , d'un poisson , etc.        |
| <i>The beak or bill of a bird.</i>                                  | Le bec d'un oiseau.                                             |
| <i>The tusks of a wild boar.</i>                                    | Les défenses d'un sanglier.                                     |
| <i>The bristles of a wild boar . of a hog , etc.</i>                | Les soies d'un sanglier , d'un cochon , etc.                    |

Mais quant au poil des autres animaux , il s'exprime par *hair* , qui signifie également le poil du corps humain , et les cheveux ; exceptez-en seulement la crinière du cheval et du lion , *the mane of the horse , and lion*.

*Head* signifie , *tête* , *hure* , etc. ; mais lorsqu'on parle du saumon , on dit *the jowl of a salmon* , la hure du saumon.

*Horns* signifie *bois* et *cornes*.

|                                                        |                                                 |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <i>The horns of a stag , of a deer , of a roebuck.</i> | Le bois d'un cerf , d'un daim , d'un chevreuil. |
| <i>The horns of a bull , of an ox.</i>                 | Les cornes d'un taureau , d'un bœuf.            |
| <i>The hoof of a horse , etc.</i>                      | Le sabot d'un cheval , etc.                     |



## OBSERVATIONS SUR LES ADJECTIFS.

1.<sup>o</sup> Les adjectifs suivans , qu'ils soient ou non précédés du verbe *être* , sont quelquefois suivis en anglais de la particule *of*.

|                     |                                                     |                      |                            |
|---------------------|-----------------------------------------------------|----------------------|----------------------------|
| <i>Afraid</i> ,     | Qui a peur.                                         | <i>Inclusive</i> ,   | Inclusif.                  |
| <i>Ambitious</i> ,  | Ambitieux.                                          | <i>Independant</i> , | Indépendant.               |
| <i>Ashamed</i> ,    | Honteux.                                            | <i>Innocent</i> ,    | Innocent.                  |
| <i>Avaricious</i> , | Avare.                                              | <i>Insensible</i> ,  | Insensible à.              |
| <i>Aware</i> ,      | En garde <i>contre</i> .                            | <i>Lavish</i> ,      | Prodigue.                  |
| <i>Capable</i> ,    | Capable.                                            | <i>Mindful</i> ,     | Qui prend garde à.         |
| <i>Careful</i> ,    | Soigneux.                                           | <i>Negligent</i> ,   | Négligent à.               |
| <i>Careless</i> ,   | Sans souci <i>de</i> .                              | <i>Prodigal</i> ,    | Prodigue.                  |
| <i>Certain</i> ,    | Certain.                                            | <i>Productive</i> ,  | Productif <i>de</i> .      |
| <i>Conscious</i> ,  | { Qui est intérieure-<br>ment convaincu <i>de</i> . | <i>Proud</i> ,       | Fier.                      |
| <i>Covetous</i> ,   | Avide.                                              | <i>Rid</i> ,         | Débarrassé.                |
| <i>Desirous</i> ,   | Désireux.                                           | <i>Saving</i> ,      | Econome.                   |
| <i>Dubious</i> ,    | Qui doute <i>de</i> .                               | <i>Sensible</i> ,    | Sensible à.                |
| <i>Exclusive</i> ,  | Exclusif.                                           | <i>Short</i> ,       | Qui manque <i>de</i> .     |
| <i>Fearfull</i> ,   | Craintif.                                           | <i>Shut</i> ,        | Débarrassé.                |
| <i>Flush</i> ,      | { Riche <i>en</i> ,<br>abondant <i>en</i> .         | <i>Shy</i> ,         | Qui évite <i>de</i> .      |
| <i>Fond</i> ,       | Qui aime.                                           | <i>Sick</i> ,        | Malade.                    |
| <i>Forgetful</i> ,  | Sujet à oublier.                                    | <i>Sparing</i> ,     | Ménager.                   |
| <i>Full</i> ,       | Plein.                                              | <i>Studious</i> ,    | Studieux.                  |
| <i>Glad</i> ,       | Bien aise.                                          | <i>Sure</i> ,        | Sûr.                       |
| <i>Greedy</i> ,     | Avide.                                              | <i>Susceptible</i> , | Susceptible.               |
| <i>Guilty</i> ,     | Coupable.                                           | <i>Tenacious</i> ,   | Tenace.                    |
| <i>Heedful</i> ,    | Attentif à.                                         | <i>Tender</i> ,      | Qui prend soin <i>de</i> . |
| <i>Heedless</i> ,   | { Qui ne fait pas d'at-<br>tention à.               | <i>Tired</i> ,       | Fatigué.                   |
| <i>Jealous</i> ,    | Jaloux.                                             | <i>Uncertain</i> ,   | Incertain.                 |
| <i>Ignorant</i> ,   | Qui ne sait pas.                                    | <i>Unworthy</i> ,    | Indigne.                   |
| <i>Incapable</i> ,  | Incapable.                                          | <i>Void</i> ,        | Dépourvu.                  |
|                     |                                                     | <i>Wastful</i> ,     | Dissipateur.               |
|                     |                                                     | <i>Weary</i> ,       | Las.                       |
|                     |                                                     | <i>Worthy</i> , etc. | Digne , etc.               |

Quand je dis que ces adjectifs demandent après eux la particule *of* , cela ne doit s'entendre que lorsqu'ils sont suivis d'un nom ou d'un pronom. Exemple : *Sensible of cold* , *of it* , etc. sensible au froid , à cela , etc. Mais si ces adjectifs sont suivis d'un verbe , il est indifférent de se servir de *of* avec le participe , ou simplement de l'infinitif. Exemple : *Capable of doing* , ou *to do mischief* , capable de faire du mal , etc. Voyez ci-devant page 69 , etc.

2.<sup>o</sup> Les adjectifs suivans demandent la particule *to* devant le substantif qui les suit.

|                       |                                 |                      |                          |
|-----------------------|---------------------------------|----------------------|--------------------------|
| <i>Acceptable</i> ,   | Agréable.                       | <i>Close</i> ,       | Proche <i>de</i> .       |
| <i>Advantageous</i> , | Avantageux.                     | <i>Contiguous</i> ,  | Contigu.                 |
| <i>Affable</i> ,      | { Affable à , pour ,<br>envers. | <i>Contrary</i> ,    | Contraire.               |
| <i>Allied</i> ,       | Allié.                          | <i>Courteous</i> ,   | Courtois <i>envers</i> . |
| <i>Apt</i> ,          | Apte à.                         | <i>Cruel</i> ,       | Cruel <i>envers</i> .    |
| <i>Averse</i> ,       | { Qui a de l'aversion<br>pour.  | <i>Dear</i> ,        | Cher.                    |
| <i>Civil</i> ,        | Poli <i>envers</i> .            | <i>Disobedient</i> , | Désobéissant.            |
|                       |                                 | <i>Equal</i> ,       | Egal.                    |
|                       |                                 | <i>Evident</i> ,     | Evident.                 |



|                       |                                               |                         |                        |
|-----------------------|-----------------------------------------------|-------------------------|------------------------|
| <i>Exposed</i> ,      | Exposé.                                       | <i>Preferable</i> .     | Préférable.            |
| <i>Fatal</i> ,        | Fatal.                                        | <i>Propitious</i> ,     | Propice.               |
| <i>Faithful</i> ,     | Fidèle.                                       | <i>Proportionable</i> , | Proportionné.          |
| <i>Favourable</i> ,   | Favorable.                                    | <i>Ready</i> ,          | Prêt.                  |
| <i>Hurtful</i> ,      | Nuisible.                                     | <i>Related</i> ,        | Parent <i>de</i> .     |
| <i>Inferior</i> ,     | Inférieur.                                    | <i>Serviceable</i> ,    | Serviable.             |
| <i>Kind</i> ,         | Bon à, pour, envers.                          | <i>Subject</i> ,        | Sujet.                 |
| <i>Liable</i> ,       | Sujet à.                                      | <i>Subservient</i> ,    | Subordonné.            |
| <i>Loyal</i> ,        | Fidèle.                                       | <i>Suitable</i> ,       | Convenable.            |
| <i>Next</i> ,         | Près <i>de</i> .                              | <i>Superiour</i> ,      | Supérieur.             |
| <i>Obvious to all</i> | { Facile à entendre<br>pour tout le<br>monde. | <i>Tributary</i> ,      | Tributaire <i>de</i> . |
| <i>men</i> ,          |                                               | <i>Unequal</i> .        | Inégal.                |
| <i>Obedient</i> ,     | Obéissant.                                    | <i>Unfaithful</i> ,     | Infidèle.              |
| <i>Opposite</i> ,     | Vis-à-vis <i>de</i> .                         | <i>Useful</i> ,         | Utile.                 |
| <i>Pernicious</i> ,   | Pernicieux.                                   | <i>Vexatious</i> ,      | Chagrinant pour.       |
| <i>Polite</i> ,       | Poli envers.                                  | <i>Visible</i> ,        | Visible.               |
|                       |                                               | <i>Welcome</i> ,        | Bien venu <i>de</i> .  |

Quant aux adjectifs formés des verbes, comme *inclined to*, enclin à, qui se forme du verbe *to incline to*, incliner pour, etc. ils suivent le régime des verbes dont ils sont formés.

3.<sup>o</sup> Les suivans gouvernent l'ablatif, et sont suivis de *from*.

|                      |              |                    |                   |
|----------------------|--------------|--------------------|-------------------|
| <i>Absent</i> ,      | Absent.      | <i>Remote</i> ,    | Eloigné.          |
| <i>Clear</i> ,       | Innocent.    | <i>Secure</i> ,    | En sûreté contre. |
| <i>Far</i> ,         | Loin.        | <i>Separable</i> , | Séparable.        |
| <i>Inseparable</i> , | Inséparable. |                    |                   |

4.<sup>o</sup> Ceux-ci demandent après eux la préposition *with*.

|                     |                     |                               |                       |
|---------------------|---------------------|-------------------------------|-----------------------|
| <i>Acquainted</i> , | Au fait <i>de</i> . | <i>Incompatible</i> ,         | { Incompatible.       |
| <i>Compatible</i> , | { Compatible.       | <i>Inconsistent</i> ,         |                       |
| <i>Consistent</i> , |                     | <i>Pleased, content</i> ,     | Content <i>de</i> .   |
|                     |                     | <i>Satisfied, contented</i> , | Satisfait <i>de</i> . |

5.<sup>o</sup> Ces adjectifs sont suivis de la préposition *in*.

|                     |                                     |                     |                 |
|---------------------|-------------------------------------|---------------------|-----------------|
| <i>Curious</i> ,    | Curieux.                            | <i>Positive</i> ,   | Positif dans    |
| <i>Dainty</i> .     | Délicat.                            | <i>Precise</i> ,    | Exact à.        |
| <i>Deficient</i> ,  | Qui manque à.                       | <i>Skilful</i> ,    | Habile à.       |
| <i>Intangled</i> ,  | { Embarrassé à,<br>dans, pour, etc. | <i>Successful</i> , | Qui réussit à.  |
| <i>Interested</i> , |                                     | <i>Unsincere</i> ,  | Dissimulé dans. |
| <i>Inserted</i> ,   | Intéressé à.                        | <i>Versed</i> ,     | Versé dans.     |
| <i>Inserted</i> ,   | Inséré dans.                        | <i>Zealous</i> ,    | Zélé à.         |
| <i>Patient</i> ,    | Patient à.                          |                     |                 |

6.<sup>o</sup> D'autres adjectifs sont suivis de *at*, ou de *for*. Exemples : *I am overjoyed at his success*, je suis charmé de son succès ; *I am sorry for that*, je suis fâché de cela ; *he is good for nothing*, il n'est bon à rien.

7.<sup>o</sup> Enfin, il y a d'autres adjectifs qui sont suivis des mêmes particules, et qui ne peuvent en être séparés ; ces adjectifs suivent en cela les verbes dont ils dérivent : *to aim at an end*, tendre à un but ; l'on dit : *the end aimed at*, le but auquel on tend, etc. On doit observer qu'il y a beaucoup d'exceptions à toutes ces règles, et qu'on peut bien finir une sentence avec presque tous ces adjectifs.



Exemples : *I was afraid* , j'avois peur ; *he was ambitious* , il étoit ambitieux ; *she was ashamed* , elle étoit honteuse , etc.

Remarquez que de presque tous les adjectifs on peut en former de contraires en y ajoutant *un* , comme de *easy* , aisé , l'on forme *uneasy* , mal-aisé , etc. etc.

## EXERCICES

*Sur plusieurs phrases choisies de la Langue Anglaise.*

Les phrases suivantes sont extraites des ouvrages de Richardson. J'ai mis sous chaque mot anglais le mot français qui y a rapport , afin qu'en comptant le mot à mot avec la traduction , le Lecteur fût plus à portée de juger du génie des deux langues. Cette méthode a été recommandée par Dumarsais , et ceux qui la mettront en pratique en reconnoîtront l'utilité. Je conseille aux commençans de beaucoup s'exercer de cette manière , avant de s'engager dans des traductions libres , autrement ils s'exposeroient à manquer souvent le sens de leur auteur.

*People in adversity should endeavour to preserve*  
Peuple en adversité de roit s'efforcer à conserver  
*laudable customs , that so , if sun-shine*  
louables coutumes , que ainsi , si soleil clarté  
*returns , they may not be losers by their*  
revient , ils ne soient pas perdans par leurs  
*trials.*  
épreuves.

Que l'homme conserve des manières honnêtes dans le sein de l'adversité , s'il veut , lorsque la prospérité renaît , ne pas perdre le fruit de ses revers.

*Calamity calls out the fortitude that distinguishes a spirit truly noble.*  
Calamité appelle dehors la force qui distingue un esprit vraiment noble.

L'adversité demande cette force d'esprit qui caractérise une ame vraiment noble.

*Men who want to get a woman into their power , seldom scruple the means.*  
Hommes qui souhaitent gagner une femme dans leur pouvoir , rarement ont scrupule des moyens.

Les hommes qui cherchent à séduire une femme , sont rarement scrupuleux sur les moyens.

*A woman who is above flattery and despises all praise , but that which flows from the approbation of her own heart , is , morally speaking , out of the reach of seduction.*  
Une femme qui est au-dessus flatterie et méprise toute louange , hormis celle qui coule de l'approbation de son propre cœur , est , moralement parlant , hors de l'atteinte de séduction.

Une femme qui est au-dessus de la flatterie , et qui méprise toute louange que son propre cœur n'a point avouée , est , moralement parlant , hors des atteintes de la séduction.

*An acknowledged love sanctifies every little freedom ; and little freedoms beget great ones.*  
Un reconnu amour consacre chaque petite liberté ; et petites libertés engendrent de grandes.

Un amour avoué tolère de petites libertés ; ces petites libertés en amènent de plus grandes.

*To give a woman a high opinion of her own sagacity , is the measure that a designing man often takes to bring her to his will.*  
Donner à une femme une haute opinion de sa propre sagacité , est la mesure que un intentionné homme souvent prend pour apporter elle à sa volonté.

Inspirer à une femme une haute opinion de ses lumières , est souvent , pour l'homme qui a des desseins sur elle , un moyen de la conduire à ses fins.



- What is commonly called love , is a*  
Ce qui est communément appelé amour , est une  
*narrow , circumscribed , selfish passion ;*  
étroite , bornée , qui se rapporte à soi-même passion ;  
*and where the object of it is unworthy , a*  
et où l'objet de lui est indigne , une  
*passion too ignoble for a pure mind to encourage.*  
passion trop ignoble pour une pure ame encourager.
- Pride and vanity are often the source of love.*  
Orgueil et vanité sont souvent la source d'amour.
- Love is a passion that often begins*  
Amour est une passion qui souvent commence  
*in folly or thoughtlessness , and is carried on*  
en folie ou étourderie , et est continuée  
*with perverseness.*  
avec perversité.
- Love that deserves the name , obliges the lover*  
Amour qui mérite le nom , oblige l'amant  
*to seek the satisfaction of the beloved object ,*  
à chercher la satisfaction de l'aimé objet ,  
*more than his own.*  
plus que le sien propre.
- Silent awe , the humble , doubting eye , and even*  
Silencieuse timidité , l'humble , incertain œil et même  
*the hesitating voice , are the naturel indications*  
la hésitante voix , sont les naturels indices  
*of true and respectful love.*  
de vrai et respectueux amour.
- Platonic love is platonic nonsense.*  
Platonique amour est platonique sottise.
- Love is seldom the friend of virtue.*  
Amour est rarement l'ami de vertu.
- A man of spirit would not marry a Princess ,*  
Un homme de cœur n'épouserait pas une Princesse ,  
*if he thought she but balanced a moment*  
s'il pensoit elle seulement balancât un moment  
*in her choice of him or of an Emperor.*  
dans son choix de lui ou d'un Empereur.
- Marriage is the highest state of friendship : if*  
Mariage est le plus haut état d'amitié : si  
*happy , it lessens our cares by dividing them ,*  
heureux , il diminue nos soins par divisant eux ,  
*at the same time that it doubles our pleasure by*  
au même temps qu'il double nos plaisirs par  
*mutual participation.*  
mutuel partage.
- Heroes have their fits of fear , cowards their*  
Héros ont leurs accès de crainte , poltrons leurs  
*brave moments , and virtuous women their*  
braves moments , et vertueuses femmes leurs  
*ones critical.*  
momens critiques.
- Prudence is too often called covetousness ;*  
Prudence est trop souvent appelée avarice ;  
*covetousness prudence ; profligacy gallantry.*  
avarice prudence ; débauche galanterie.
- All our pursuits , from childhood to manhood ,*  
Toutes nos poursuites , de l'enfance à virilité ,  
*are only trifles of different sorts and*  
sont seulement bagatelles de différentes sortes et
- Ce qu'on appelle amour  
n'est souvent qu'un vil  
amour-propre déguisé ;  
lorsque l'objet de cette  
passion est sans mérite ,  
il est loin d'enflammer  
une ame pure.
- L'orgueil et la vanité sont  
souvent la source de l'a-  
mour.
- L'amour est une passion qui  
naît souvent dans la folie  
et le désœuvrement , et  
qui va périr dans le sein  
de la dépravation.
- L'amour digne de ce nom  
oblige l'amant à préférer  
à sa propre satisfaction  
celle de l'objet aimé.
- Un silence craintif , un œil  
timide et incertain , une  
voix qui hésite , sont  
les indices naturels d'un  
amour respectueux et  
vrai.
- L'amour platonique est une  
sottise platonique.
- L'amour est rarement ami  
de la vertu.
- Un homme de cœur refusera  
la main d'une Princesse ,  
s'il s'imagine qu'elle ba-  
lancât un moment entre  
un Empereur et lui.
- Le mariage est l'état le plus  
parfait de l'amitié ; s'il est  
heureux , il diminue nos  
peines en les divisant , en  
même temps qu'il accroît  
et double nos plaisirs.
- Les héros ont leurs accès  
de crainte , les poltrons  
des instans de bravoure ,  
et les femmes vertueuses  
leurs instans de foiblesse.
- L'on prend trop souvent l'é-  
conomie pour l'avarice ,  
l'avarice pour l'écono-  
mie , et la débauche pour  
la galanterie.
- Tous nos désirs , depuis  
l'enfance jusqu'à la virili-  
té , ne sont que des illu-  
sions qui changent de  
sizes



*sizes , proportioned to our years and views.*  
mesures proportionnées à nos années et vues.  
*Ceremony is not civility , civility is no*  
Cérémonie n'est pas civilité ; civilité n'est pas  
*ceremony.*  
cérémonie.

*Severity in some cases is clemency.*

Sévérité en quelques cas est clémence.

*Beauty in tears is beauty heightened.*

Beauté en pleurs est beauté relevée.

*The man is to be honoured , who can weep*

L'homme est à être honoré , qui peut pleurer

*for the distresses of others ; and cannot such*

pour les malheurs d'autres et ne peut pas tel

*a man be insensible of his own !*

un homme être insensible des siens propres ?

*Tears are the prerogative of human creatures.*

Pleurs sont la prerogative des humaines créatures.

*Young women ought to distinguish between would*

Jeunes femmes devraient distinguer entre vouloir

*and should (a).*

et devoir.

*When conscience acquits , who shall condemn ?*

Quand conscience acquitte , qui condamnera ?

*The word honour as abused , and used to induce*

Le mot honneur comme abusé et employé à induire

*duelling , is the very opposite to duty , goodness ,*

duel , est le trait contraire au devoir , bonté ,

*piety and religion.*

piété et religion.

*A murderer never was a happy man.*

Un meurtrier jamais fut un heureux homme.

*The decision by the private sword , cannot assu-*

La décision par la privée épée , ne peut assu-

*redly be that of justice.*

rément être celle de justice.

*There is a kind of magnetism in goodness : bad*

Il y a une sorte de magnétisme en bonté : méchant

*people indeed will find out bad people to*

peuple à la vérité découvrira méchant peuple à

*associate with , in order to keep one another in*

socier avec , afin de tenir l'un l'autre en

*countenance ; but they are bound together with*

contenance ; mais ils sont liés ensemble avec

*a rope of sand ; while trust , love ,*

une corde de sable ; tandis que confiance , amour ,

*sympathy , by a reciprocation of beneficent*

sympathie , par une réciprocité de bienfaits

*offices , twist a cord , which binds good men to*

offices , tissent une corde , qui lie bons hommes à

*one another , and cannot easily be broken.*

l'un l'autre , et ne peut aisément être rompue.

*Goodness and greatness are synonymous terms.*

Bonté et grandeur sont synonymes termes.

*Honesty is good sense , politeness , amiableness*

Honnêteté est bon sens , politesse , amabilité

*all in one.*

tout en un.

forme et d'aspect selon  
notre âge et nos vues.

La cérémonie n'est pas la  
politesse ; la politesse  
n'est pas la cérémonie.

Quelquefois la sévérité de-  
vient clémence.

La beauté en larmes est la  
beauté suprême.

Nous devons honorer celui  
qui gémit des peines de  
son semblable ; mais un  
tel homme ne peut-il pas  
être insensible à ses pro-  
pres malheurs ?

Les pleurs sont le privilège  
de l'espèce humaine.

Les jeunes femmes de-  
vraient distinguer entre  
vouloir et devoir.

Qui peut condamner lors-  
que la conscience par-  
donne ?

Le mot honneur , si souvent  
employé pour favoriser  
le duel , est l'opposé du  
devoir , de la bienfai-  
sance , de la piété et de  
la religion.

Un assassin ne fut jamais  
un homme heureux.

La décision de l'épée n'est  
assurément pas celle de  
la justice.

Il y a une sorte d'attraction  
dans la bonté ; le mé-  
chant recherche le mé-  
chant , parce qu'il faut  
un soutien , mais un lien  
de sable les unit ; tandis  
que la bonne foi , la con-  
fiance , la sympathie et  
l'amour , par un concours  
réciproque de bienfaits  
et de reconnaissance ,  
forment les nœuds indis-  
solubles qui unissent  
l'homme de bien à l'hom-  
me de bien.

Bonté et grandeur d'âme  
sont des termes syno-  
nymes.

L'honnêteté est l'amabilité ,  
la politesse et la bonté  
réunies.

(a) Voyez sur ces deux mots ce que j'ai dit pages 39 , 40 , 85 et 86.



*Vice is a coward when it knows it will be*  
 Vice est un poltron quand il sait il sera  
*resolutely opposed.*  
 résolument opposé.

*Grandeur of air, accompanied with ease and*  
 Grandeur d'air, accompagnée avec aisance et  
*freedom of manners, good breeding, accessibi-*  
 liberté de manières, bonne éducation, ac-  
*lity, are qualifications in a man, that will at-*  
 cès, sont qualités dans un homme, qui at-  
*tract general love and reverence.*  
 tireront général amour et respect.

*Brave and trusty men are generally*  
 Braves et confians hommes sont généralement  
*humane, tender and merciful; while*  
 humains, tendres et miséricordieux; tandis que  
*men of base and low minds are usually*  
 hommes de basses et viles âmes sont ordinairement  
*tyrannical, cruel, insolent, when they have*  
 tyrans, cruels, insolens, quand ils ont  
*power.*  
 pouvoir.

*A man who resolves to pay a sacred regard*  
 Un homme qui se résout à payer un sacré regard  
*to divine and human laws, has no reason*  
 aux divines et humaines lois, n'a point raison  
*to fear a wicked man.*  
 de craindre un méchant homme.

*Goodness must love goodness.*  
 Bonté doit aimer bonté.

*A man who has made a right use of the power*  
 Un homme qui a fait un juste usage du pouvoir  
*entrusted to him, is amply rewarded in*  
 confié à lui, est amplement récompensé dans  
*the consciousness of having so done.*  
 la conscience d'avoir ainsi fait.

*The intellects of women usually*  
 Les facultés intellectuelles des femmes ordinairement  
*ripen sooner than those of men; but*  
 mûrissent plutôt que celles des hommes; mais  
*men, when ripened, like trees of slow*  
 hommes, quand mûrs, comme arbres de lente  
*growth generally hold longer, are*  
 crue généralement durent plus long-temps, sont  
*capable of higher perfection, and serve to*  
 capables de plus haute perfection, et servent à  
*nobler purposes.*  
 plus nobles desseins.

*Men in their raillery are less delicate than*  
 Hommes dans leur raillerie sont moins délicats que  
*women.*  
 femmes.

*Men and women are so much alike, that,*  
 Hommes et femmes sont tellement semblables, que,  
*put custom and difference of education out*  
 mettez coutume et différence d'éducation hors  
*of the question, the meaning of the one may*  
 de la question, le sentiment de l'un peut  
*be generally guessed at, by that of the other.*  
 être généralement deviné, par celui de l'autre,  
*in cases where the heart is concerned.*  
 en cas où le cœur est concerné.

Le vice fléchit lorsqu'il  
 voit qu'on veut lui ré-  
 sister.

Un air de grandeur, de  
 l'aisance dans les ma-  
 nières, une bonne édu-  
 cation, un abord facile,  
 sont des qualités qui  
 captivent le respect et  
 l'amour de tous les hom-  
 mes.

Les hommes confians et  
 généreux sont générale-  
 ment humains, tendres  
 et bienfaisans, mais les  
 hommes vils sont ordi-  
 nairement durs, cruels  
 et insolens, lorsqu'ils  
 ont du pouvoir.

Celui qui respecte les lois  
 divines et humaines, n'a  
 rien à craindre du mé-  
 chant.

La bonté doit aimer la  
 bonté.

L'homme qui a fait un bon  
 usage du pouvoir qui lui  
 fut confié, trouve sa ré-  
 compense dans le senti-  
 ment intérieur d'avoir  
 fait le bien.

L'esprit, chez les femmes,  
 se développe plus ordi-  
 nairement plutôt que  
 chez les hommes; ceux-  
 ci, semblables aux ar-  
 bres dont la crue est plus  
 difficile, parviennent à  
 un plus haut degré de  
 perfection, et sont pro-  
 pres à de plus grands ef-  
 fets.

Les femmes badinent plus  
 finement que les hom-  
 mes.

Il y a peu de différence  
 entre les deux sexes; si  
 l'on écarte les préjugés  
 et l'éducation, on devi-  
 nera aisément les senti-  
 mens de l'un par ceux de  
 l'autre, sur-tout dans  
 les cas où le cœur est  
 intéressé.



*A woman may be eloquent in her grief ; when  
Une femme peut être éloquente dans sa peine ; quand  
a man , tho' his heart were torn in pieces ,  
un homme , quoique son cœur fût déchiré en pièces  
must hardly be heard to complain.  
doit à peine être entendu se plaindre.*

*If despairing of deliverance from an undeserved  
Si désespérant de délivrance d'un non mérité  
distress , I destroy myself , do I not , in effect ,  
malheur , je détruis moi-même , ne , en effet ,  
question the power of the Almighty to  
douté-je pas du pouvoir du Tout-Puissant de  
deliver me ! and shall I not in that case be  
délivrer moi ! et ne dans ce cas serai-je pas  
guilty of a sin , which , as it admits of no  
coupable d'un crime , qui , comme il n'admet point  
repentance , cannot hope to be forgiven !  
de repentir , ne peut espérer être pardonné !*

*Religious considerations , to a mind rightly  
Religieuses considérations , à une ame bien  
turned , will lighten the heaviest misfortunes.  
ournée , diminueront les plus lourds malheurs.*

*The very things of which we are apprehensive ,  
Les choses dont nous sommes dans la crainte ,  
often become the cause of happiness of a  
souvent deviennent la cause du bonheur d'une  
prudent person , who places his reliance on  
prudente personne , qui place sa confiance sur  
Providence.  
Providence.*

*No style in writing can be commendable ,  
Aucun style en écrits peut être recommandable ,  
which is not plain , simple , easy , natural and  
qui n'est pas uni , simple , aisé , naturel et  
unaffected.  
sans affectation.*

*The most just comparison that can be made of love  
La plus juste comparaison qui peut être faite d'amour  
is that of a fever. We have no more  
est celle d'une fièvre. Nous n'avons pas plus  
power over the one than the other , whether on  
pouvoir sur l'un que l'autre , soit en  
account of its violence or its duration.  
raison de sa violence ou sa durée.*

*Few things are necessary to make the wise man  
Peu de choses sont nécessaires à faire le sage homme  
happy : nothing can make a fool content.  
heureux : rien ne peut faire un sot content.  
Therefore almost all men are mise-  
C'est pourquoi presque tous hommes sont misé-  
rable.  
rables.*

*Almost all the misfortunes of life proceed  
Presque tous les malheurs de vie viennent  
from the false notions men have concerning  
des fausses notions hommes ont concernant  
whatever happens.  
tout ce qui arrive.*

*Nothing is so much conducive to the happiness  
Rien n'est autant contribuant au bonheur*

Il est permis à une femme de se plaindre , tandis qu'un homme , le cœur déchiré , est presque contraint de se taire.

Accablé de peines que je n'ai pas méritées , désespérant d'échapper à leurs poursuites , si je me donne la mort , n'est-ce pas défier le pouvoir du Tout-Puissant , et me rendre coupable d'un crime qui , n'admettant point de repentir , ne laisse aucun espoir de pardon ?

Les réflexions pieuses allègent , dans une ame droite , les maux les plus cruels.

Les objets qui nous inspirent le plus de crainte , deviennent souvent une source de bonheur pour l'homme sage qui place son espoir dans la Providence.

Le seul style recommandable est celui qui est simple , naturel et facile.

On peut comparer très-justement l'amour à la fièvre. Il ne nous est pas plus possible d'arrêter la violence et la durée de l'un que de l'autre.

Il faut peu de choses pour faire le bonheur du sage ; mais rien ne peut remplir les vœux d'un sot : voilà pourquoi la plupart des hommes sont malheureux.

Presque tous les malheurs de la vie viennent des fausses idées que nous avons sur ce qui nous arrive.

Rien ne contribue plus au bonheur de la vie que



*of life as to know things as they are.*  
de la vie comme connoître choses comme elles sont.  
*That knowledge is got by frequently*  
Cette connoissance est gagnée par fréquemment  
*reflecting upon whatever happens in the world.*  
réfléchissant sur ce qui arrive dans le monde,  
*and very little by books.*

et très-peu par livres.

*We must manage fortune as health; enjoy*  
Nous devons gouverner fortune comme santé ; jouir  
*it when it is good, take patience when*  
elle quand elle est bonne , prendre patience quand  
*it is bad, and never use great remedies*  
elle est mauvaise , et jamais user grands remèdes  
*without extreme need.*

sans extrême besoin.

*It is a thing incomprehensible that so few well*  
C'est une chose incompréhensible que si peu bien  
*matched couples are seen ; and that persons*  
assortis couples sont vus ; et que personnes  
*endued with so many uncommon accomplish-*  
doués avec tant de rares qua-  
*ments who make the joy and pleasure of all*  
lités qui font la joie et plaisir de toutes  
*companies, live together only to make*  
sociétés , vivent ensemble seulement pour faire  
*one another mad.*

l'un l'autre enragés.

*Men are designed to live together.*  
Hommes sont destinés à vivre ensemble.

*Therefore the first of all sciences is*  
C'est pourquoi la première de toutes sciences est  
*that which shews how to live, that is,*  
celle qui montre comment vivre , c'est-à-dire ,  
*how to behave in the world.*

comment se conduire dans le monde.

*Politeness is a summary of all moral virtues.*  
Politesse est un précis de toutes morales vertus.

*It is a collection of discretion, complaisance*  
C'est un assemblage de discrétion , complaisance  
*and circumspection to pay every body the*  
et circumspection pour payer tout le monde les  
*duties which they have a right to : all which*  
devoirs qu'ils ont un droit à : tout ce qui  
*must be set off with an agreeable and insinua-*  
doit être montré avec un agréable et insi-  
*ting air spread over all that is said and*  
nuant air répandu sur tout ce qui est dit et  
*done.*

fait.

*Politeness is not always born with us : custom,*  
Politesse n'est pas toujours née avec nous : usage ,  
*experience, application and study are requisite.*

expérience , application et étude sont requis.

*It cannot be denied that this virtue is the*  
Il peut ne pas être nié que cette vertu est le  
*greatest charm of civil life. It teaches us*

plus grand charme de civile vie. Elle apprend nous  
*to compassionate the weaknesses of some, to*  
à compatir les foiblesses de quelque , à

de connoître les choses  
comme elles sont. On  
acquiert cette connois-  
sance à force de réfléchir  
sur les événemens de ce  
monde , et très-peu par  
la lecture.

Il faut gouverner sa fortune  
comme sa santé ; en jouir  
lorsqu'elle est bonne ,  
prendre patience lors-  
qu'elle est mauvaise , et  
ne jamais recourir aux  
remèdes violens qu'à la  
dernière extrémité.

On a peine à comprendre  
qu'il y ait si peu de ma-  
riages bien assortis. Il  
semble que les personnes  
douées d'ailleurs de tou-  
tes les qualités qui font  
les charmes de la société,  
ne cherchent à vivre en-  
semble que pour se tour-  
menter mutuellement.

Les hommes sont nés pour  
vivre en société ; ainsi  
leur principale étude doit  
être d'apprendre à vivre ,  
c'est-à-dire , à se con-  
duire dans le monde.

La politesse est le précis de  
toutes les vertus ; c'est  
un assemblage de dis-  
crétion , de complaisance  
et de prudence. Elle nous  
apprend à rendre à chacun  
ce qui lui est dû , et à  
mettre de l'agrément et  
des graces dans nos dis-  
cours et dans nos actions.

La politesse ne naît pas tou-  
jours avec nous ; c'est sou-  
vent le fruit de l'usage ,  
de l'application et de l'ex-  
périence. On ne peut nier  
que cette qualité ne soit  
le charme de la vie. Elle  
nous apprend à compatir  
aux foiblesses des uns , à  
supporter patiemment les



*bear patiently with the whims and caprices of others, to give into their sentiments in order to bring them to reason by gentle and insinuating means, in accustoming one's self to every body's taste, out of a true desire of pleasing* chacun goût, par un vrai désir de plaire.

*Nothing is so contagious as example; and we never do great good or evil, but they produce their like. We imitate good actions out of emulation, and bad ones through the malignity of our nature, which shame kept prisoner and example sets at liberty.* Rien n'est si contagieux comme exemple, et nous ne jamais faisons grand bien ou mal, qu'ils produisent leur semblable. Nous imitons bonnes actions par émulation, et les mauvaises par la malignité de notre nature, que honte tenoit prisonnière et exemple met à liberté.

*We are prepossessed in our favour in such a manner, that what we often mistake for virtues is indeed nothing else but a number of vices which resemble them, and which our pride and self-love have disguised.* Nous sommes prévenus en notre faveur en telle une manière, que ce que nous souvent méprenons pour vertus est en effet rien autre qu'un nombre de vices qui ressemblent elles, et que notre orgueil et amour-propre ont déguisé.

*It is rather the sign of a foolish pride to love to talk much, than the sign of good sense. 'Tis not those that speak most that make themselves esteemed. Small geniuses are naturally great talkers. They endeavour to indemnify themselves in making others believe that they have much wit, but they deceive none but fools like themselves.* C'est plutôt le signe d'un sot orgueil d'aimer à parler beaucoup, que le signe de bon sens. Ce n'est pas ceux qui parlent le plus qui font eux-mêmes estimés. Petits génies sont naturellement grands bavards. Ils s'efforcent à indemniser eux-mêmes en faisant autres croire qu'ils ont beaucoup d'esprit, mais ils ne trompent personne que sots comme eux-mêmes.

*As it is the character of great geniuses to intimate a great many things in few words, so, on the contrary, small geniuses have the gift of talking much and saying nothing.* Comme c'est le caractère de grands génies faire entendre beaucoup choses en peu mots, ainsi, au contraire, petits génies ont le don de parler beaucoup et dire rien.

*Men don't distinguish enough between* Hommes ne distinguent pas assez entre une

bizarreries et les caprices des autres, à donner même dans leurs sentiments, pour les ramener à la raison par des moyens doux et insinuans; elle nous apprend enfin à nous prêter au goût des autres par le véritable désir de leur plaire.

Rien n'est si contagieux que l'exemple; on ne fait jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produisent leur semblable. Nous imitons les bonnes actions par émulation, et les mauvaises par notre malice naturelle, que le respect humain tenoit captive, et que l'exemple met en liberté.

Nous sommes tellement prévenus en notre faveur, que nous prenons souvent pour de la vertu des vices qui lui ressemblent, et que notre amour-propre ou notre orgueil cherche à déguiser.

Aimer à parler est plutôt signe d'un sot orgueil qu'une marque de bon sens. Ce ne sont pas les personnes qui parlent le plus, qui se font le plus estimer. Les petits génies sont naturellement grands parleurs: ils croient cacher leur faiblesse en cherchant à persuader aux autres qu'ils ont beaucoup d'esprit; mais ils n'en imposent qu'aux sots qui leur ressemblent.

C'est le propre des beaux esprits de dire beaucoup en peu de mots; les sots, au contraire, ont le don de parler beaucoup sans rien dire.

On ne met pas assez de différence entre démons-



*demonstration, a proof and a probability.*  
 démonstration, une preuve et une probabilité.  
*A demonstration supposes the contradictory*  
 Une démonstration suppose la contradictoire  
*idea impossible. A proof of a fact is when*  
 idée impossible. Une preuve d'un fait est quand  
*all the reasons incline us to believe without*  
 toutes les raisons portent nous à croire sans  
*any pretence of doubting. A probability is*  
 aucun prétexte de doute. Une probabilité est  
*when the reasons for believing are stronger*  
 quand les raisons pour croire sont plus fortes  
*than those for doubting.*  
 que celles pour douter.

*To demonstrate is not only to prove that a*  
 Démontrer est non-seulement prouver qu'une  
*thing is, but, besides, the impossibility of its*  
 chose est, mais encore l'impossibilité de sa  
*not being. The connection of ideas can be*  
 non-existence. La liaison des idées peut être  
*demonstrated, but facts are proved by the*  
 démontrée, mais faits sont prouvés par le  
*testimony of the senses only. To ask for*  
 témoignage des sens seulement. Demander pour  
*demonstrations when senses are in question,*  
 démonstrations quand sens sont en question,  
*to admit of senses when demonstrations are*  
 admettre des sens quand démonstrations sont  
*requisite, is subverting the nature of things*  
 requises, est renverser la nature des choses ;  
*'tis as if we wanted to see sounds, and hear*  
 c'est comme si nous voulions voir sons, et entendre  
*colours. When every thing inclines us to*  
 couleurs. Quand chaque chose porte nous à  
*believe and nothing inclines us to doubt,*  
 croire et rien porte nous à douter,  
*the mind ought to yield to that evidence. It*  
 l'esprit devrait se rendre à cette évidence. Ce  
*is not a geometrical demonstration; neither*  
 n'est pas une géométrical démonstration ; ni  
*is it a mere probability : but it is a suffi-*  
 est-ce une pure probabilité : mais c'est une suffi-  
*cient proof for us to determine.*  
 sante preuve pour nous déterminer.

*Every thing follows the law of its nature :*  
 Chaque chose suit la loi de sa nature :  
*therefore every rational being ought*  
 c'est pourquoi chaque raisonnable être devrait  
*to act reasonably. To act reasonably is*  
 agir raisonnablement. Agir raisonnablement est  
*to conform our actions to the nature of things*  
 conformer nos actions à la nature des choses  
*and to the fitnesses resulting from them, and*  
 et aux convenances résultantes d'elles, et  
*from all the relations we stand in to the*  
 de tous les rapports nous sommes dedans aux  
*different beings, and from the essential dif-*  
 différens êtres et des essentielles dif-  
*ferences of things.*  
 férences des choses.

trations, preuve et probabilité. La démonstration suppose que l'idée contraire est impossible. La preuve d'un fait existe lorsqu'on nous avons toutes sortes de motifs de le croire et aucun d'en douter. La probabilité a lieu quand les raisons de croire sont plus fortes que celles de douter.

Démontrer une chose, c'est prouver non-seulement qu'elle existe, mais encore qu'elle ne peut pas ne point exister. On peut démontrer la liaison des idées, mais on ne peut prouver un fait que par les sens. Demander qu'on démontre lorsqu'il s'agit de sentir, admettre le rapport des sens lorsqu'il s'agit de démontrer, c'est intervertir la nature des choses ; c'est comme si nous demandions à voir les sons et à entendre les couleurs. Lorsque tous les rapports nous portent à croire, et qu'aucun ne nous porte à douter, l'esprit devrait se rendre à cette évidence. Ce n'est pas, il est vrai, une démonstration géométrique, mais ce n'est pas non plus une pure probabilité ; ce n'est qu'une preuve suffisante pour nous déterminer.

Chaque chose suit la loi de sa nature. Ainsi tout être raisonnable doit agir raisonnablement. Or, agir raisonnablement, c'est conformer ses actions à la nature des choses, distinguer les convenances qui en résultent, les divers rapports où nous sommes vis-à-vis des autres êtres, et les différences essentielles des choses.



*There is essentially such a difference in things*

Il y a essentiellement telle une différence en chose  
*as to make one preferable or fitter*  
 comme rendre une préférable ou plus convenable  
*to be chosen than another ; and the perception*  
 à être choisie qu'une autre ; et la perception  
*we have of the reason , and difference of*  
 nous avons de la raison , et différence des  
*things , and our consciousness of good and*  
 choses , et notre sentiment intérieur de bien et  
*evil , right and wrong , shews us what ought*  
 mal , juste et injuste , montrent ce qui devrait  
*to be the rule to govern our actions by , to*  
 être la règle à gouverner nos actions par , à  
*which the rational agent can not help*  
 quoi le raisonnable agent ne peut s'empêcher  
*conforming without acting unreasonably ,*  
 conformer sans agir irraisonnablement ,  
*that is , contrary to his nature . Now that*  
 cela est , contraire à sa nature . Or , cette  
*behaviour which men are obliged to , by*  
 conduite laquelle hommes sont obligés à , par  
*their nature , as reasonable beings , is*  
 leur nature , comme raisonnables êtres , est  
*virtue ; and vice consists in acting unsui-*  
 vertu ; et vice consiste en agissant d'une  
*tably to the nature and reason of*  
 manière contraire à la nature et raison des  
*things . In short , virtue is nothing but the*  
 choses . Enfin , vertu est rien que l'a-  
*love of order which is perverted by vice .*  
 mour de l'ordre qui est perverti par vice .

*The happiness of the people makes that of the*  
 Le bonheur du peuple fait celui du

*Prince : their true interests are necessarily*

Prince : leurs vrais intérêts sont nécessairement  
*connected with one another , tho' it is endea-*  
 liés avec l'un l'autre , quoiqu'il soit  
*voured never so much to separate them .*  
 tâché jamais tant de séparer eux .

*Whosoever inspires Princes with contrary*

Quiconque inspire Princes avec contraires  
*maxims , ought to be looked upon as an*  
 maximes , devrait être regardé comme un  
*enemy to the state .*

ennemi à l'état .

Il y a dans les choses des différences essentielles , qui font que les unes sont préférables aux autres . L'idée que nous avons de la raison des choses et de leurs différences , notre sentiment intérieur du bien et du mal , du juste et de l'injuste , sont la règle de notre conduite ; et tout être raisonnable ne peut s'empêcher de la suivre sans agir irraisonnablement , c'est-à-dire , en contradiction avec sa nature . Or , cette conduite , qui nous est dictée par notre nature , comme êtres raisonnables , est proprement vertu ; le vice est son contraire . En un mot , la vertu n'est autre chose que l'amour de l'ordre que le vice proscriit .

Le bonheur du peuple fait celui du Prince . Leurs intérêts sont toujours nécessairement liés l'un à l'autre , quelques efforts que l'on fasse pour les séparer . Quiconque inculque d'autres maximes aux Princes , doit être regardé comme un ennemi de l'état .



# THÈMES FRANÇAIS.

*Sur la construction des Noms. ( V. page 55 et suivantes. )*

*La crainte de la mort et l'amour de la vie sont naturels à l'homme.*  
fear death love life natural man.

*L'horreur du vice et l'amour de la vertu sont les délices du sage.*  
horror vice virtue delights wise.

*Ce qui est agréable au goût, est souvent contraire à la santé.*  
agreeable taste, often contrary health.

*Les hommes doivent fuir le vice et s'attacher à la vertu.*  
ought to shun to adhere.

*L'Italie est le jardin de l'Europe.*

Italy garden Europe.

*Le France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées, et de l'Italie*  
to separate Spain Pyrenees,

*par les Alpes.*

Alps.

*L'Angleterre est un beau royaume où j'ai dessein de passer l'hiver à*  
England fine kingdom where to intend to spend winter

*mon retour de France, et j'irai en Italie au printemps; j'irai aussi aux*  
return France, to go spring; also

*Indes Occidentales; mais il faut auparavant que j'aille au Palatinat*  
Indies West; (a) first Palatinate

*prendre congé de mes amis.*  
to take leave friends.

*Je viens d'Italie, j'ai passé par la France, où j'ai bu du vin de*  
To come to pass through to drink wine

*Champagne et de Bourgogne.*

Champaign Burgundy.

*Le bled se vend (b) un écu le boisseau.*  
wheat to sell crown bushel.

*La dentelle se vend trente schellings l'aune.*  
lace shillings ell.

*Le vin se vend quarante écus le muil, c'est plus de quatre sous la bouteille.*  
hogshead bottles.

*La Thessalie produit du vin, des oranges, des citrons, des olives et*  
Thessalia to produce oranges, lemons, olive

*toutes sortes de fruits.*

all sort fruits.

*La sagesse de Socrate, la ruse d'Ulysse et la valeur d'Achille, sont*  
wisdom cunning valour

*célèbres dans les ouvrages des Poètes et les écrits des Historiens.*  
famous works Poets, writings Historians.

*Le pot d'argent est sur la fenêtre du vestibule ou sur la table de la salle.*  
tankard silver on window hall or table parlour.

*De très-habiles gens sont quelquefois dupés par des sots.*  
wise people sometimes duped fools.

*Le roi a fait des présents à tous les officiers-généraux de l'armée.*  
King present all officers general army.

*Il donne toutes les semaines aux pauvres, du pain, du vin, de la*  
to give every week, poor, bread, wine,

*viande, de la bière, de l'argent et des habits.*  
meat, beer, money cloaths.

*Le blanc et le noir sont des couleurs opposées.*  
white black colours opposite.

(a) Voyez page 49.

(b) Tournez, est vendu.



*La honte est un mélange de chagrin et de crainte que cause l'infamie.*  
 shame mixture grief to cause infamy.  
*La jalousie est un mélange confus d'amour, de haine, de crainte et de désespoir.*  
 jealousy confused hatred despair.  
*Les Portugais envoient tous les ans une flotte au Brésil pour apporter de l'or,*  
 Portuguese to send every year fleet Brasil to bring gold,  
*de l'ambre, du safran, du coton, du tabac, du jaspe, du cristal, des peaux,*  
 amber, saffron, cotton, tobacco, jasper, crystal, skins  
*de daim, des singes et des perroquets, mais particulièrement une grande*  
 buck, apes parrots, but particularly great  
*quantité de sucre, de bois du Brésil, de bézoar, d'indigo, de gingem-*  
 quantity sugar, wood bezoar, indigo, gin-  
*bre, de cannelle, de poivre, de salpêtre, et plusieurs autres choses.*  
 ger, cinnamon, pepper, saltpetre, many other things.  
*Guillaume trois, Roi d'Angleterre et Prince d'Orange avoit épousé la*  
 William King England Prince Orange to marry  
*Princesse Marie, fille de Jacques deux, et petite-fille de Charles premier.*  
 Princess Mary daughter James grand-daughter Charles.  
*Louis le grand, fils de Louis le Juste, avoit Henri quatre pour aïeul.*  
 Lewis great son Just, Henry grand-father.  
*Le jeu est la ruine des jeunes gens.*  
 game ruin young people.  
*Boire, manger et dormir, sont des besoins essentiels à l'homme.*  
 to drink, to eat, to sleep, necessity essential.

*Sur les Adjectifs. ( Voyez pages 58 et suiv. )*

*Une femme belle, bien faite, vertueuse et riche, a épousé un petit homme*  
 woman handsome, shaped, virtuous rich, to marry short  
*vieux, laid et dégoûtant, d'ailleurs ivrogne, sot et libertin.*  
 old, ugly loathsome, besides drunkard, fool debauchee. *Ex. 10*  
*C'est le mariage le plus mal assorti de la ville.*  
 couple matched town.  
*Je suis sensible au froid.*  
 sensible of cold.  
*Elle est contente de son mari, et il est content d'elle.*  
 contented with husband satisfied with.  
*Il est ravi de la nouvelle fâcheuse que vous lui avez apprise. C'est une*  
 overjoyed news sad to tell.  
*preuve qu'il a le plus mauvais caractère.*  
 proof to be very ill natured.  
*Un arbre de trois doigts de largeur : un livre de trois pouces d'épaisseur :*  
 tree fingers broad : book inches thick :  
*une tour de cent pieds de hauteur : une rivière de six pieds de profondeur.*  
 tower feet high : river feet deep.  
*Notre salon a vingt pieds de longueur sur douze de largeur.*  
 drawing room long wide.  
*Il est rare de voir une planche de sapin de douze verges de longueur ;*  
 rare to see plank fir yards  
*sur dix pieds de largeur et huit pouces d'épaisseur.*  
*Il y a dans le jardin des allées qui ont deux cent cinquante pas de*  
 garden walks paces  
*longueur sur quinze de largeur.*  
*Il est assis sur une grosse pierre qui a douze pouces de longueur, douze*  
 to sit upon thick stone twelve  
*de largeur et douze d'épaisseur.*  
*Agra, autrefois la capitale de tout l'Empire, et le lieu (a) de la rési-*  
 Agra, formerly capital whole Empire rési-

(a) Lieu ne s'exprime point en anglais.



dence du grand Mogol , a quarante-huit milles de circonférence. Le mur  
 dence Mogul miles circumference. wall  
 qui l'environne a cent pieds de largeur.  
 to encompass

Les Japonois ont à Méaco , dans un temple magnifique , une idole de cuivre  
 Japanese Meaco temple stately , idol copper  
 doré , de soixante-dix pieds de hauteur. Sa tête est assez grosse pour  
 gilt , seventy high head enough big  
 contenir quinze hommes , et son ponce a quarante ponce de tour.  
 contain thumb inches round.

Sur les degrés de comparaison , ( pages 59 et 60 , etc. )

Auguste ne fut peut-être pas plus grand homme qu'Antoine , mais il fut  
 Augustus perhaps great Antony , but  
 plus heureux que lui.  
 fortunate.

Il n'a pas autant d'esprit que son frère ; mais il a plus de bon sens.

wit brother ; good sense.  
 La Loire est plus grande que la Seine , mais elle est moins rapide que le Rhône.  
 Loire large Seine , but rapid Rhone.

Elle est moins savante que sa sœur , elle n'a pas autant lu ; mais elle  
 learned sister , to read ;  
 est plus sage et plus polie qu'elle : elle est peut-être moins aimée qu'elle ,  
 sober well behaved to love  
 mais elle est plus généralement estimée.

generally to esteem.  
 C'est une chose ridicule , très-ridicule , et la plus ridicule du monde.  
 thing ridiculous , world.

Le plus grand plaisir de la vie est l'amour ; le plus grand trésor est  
 great pleasure life treasure  
 la satisfaction ; la plus grande jouissance est la santé ; le plus grand  
 contentment ; possession health :  
 soulagement est le sommeil , et le meilleur remède un véritable ami.  
 ease sleep , medicine , true friend.

Cicéron fut le plus éloquent de tous les orateurs romains.

Tully eloquent all orators roman.

La meilleure qualité qu'on puisse avoir , est d'être civil et obligeant  
 quality a man obliging  
 envers les gens les plus incivils et les plus désobligeants.  
 to people uncivil disobliging.

Le meilleur de tous les pères est devenu le plus terrible et le plus inexorable.  
 all fathers become terrible inexorable.

Celui-ci est très-mauvais , mais celui-là est pire , et le sien est le plus  
 This bad , that his  
 mauvais ( ou le pire ) de tous. ( Page 30. ) Les richesses sont souvent plus  
 riches often

funestes que la pauvreté n'est incommode.  
 dangerous poverty troublesome.

Plus une chose est difficile , plus elle est honorable.  
 difficult , honorable.

Simonides disoit que plus il considéroit la nature de Dieu , plus la chose  
 to say to consider nature God ,  
 lui sembloit obscure.  
 to seem obscure.

Plus vous êtes riche , plus vous êtes avare.  
 rich , covetous.

Il aime mieux mourir de faim que de travailler.  
 to love better to starve to work.

Elle n'est pas si jolie de beaucoup.  
 pretty by much.



*Il n'est pas si grand que vous de trois pouces.*

tall

*Plus le jour est long , plus la nuit est courte.*

day

long

night

short.

*Plus on est élevé en dignité , moins on devroit avoir d'orgueil.*

one elevated dignity ,

ought

pride.

*Il est plus d'à-moitié mort.*

half to die.

*Les hommes devroient s'humilier d'autant plus et se croire d'autant moins*

to humble themselves

to think

*heureux qu'ils ont besoin de plus de gens pour les servir. Ils dépendent*

happy

to want

people

to serve.

to depend on

*d'autant plus de leurs domestiques , qu'ils ne sauroient s'en passer (a).*

servants

to can

### Sur les Pronoms , ( pages 30 , 31 , 32 , 63 , etc. )

*L'ambition est une noble passion , mais elle cause souvent de grands maux.*

ambition

noble passion ,

to cause

mischief.

*Voyez cet arbre , il ne produit point de fruit , cependant il est bien fleuri ;*

to look at tree

to produce

fruit ,

yet

blossomed ;

*je le couperai s'il ne donne point de fruit cette année. Ces deux arbres sont*

to cut down

to yield

year.

*morts ; c'est la mousse qui les a fait mourir ; vous voyez qu'elle bouche*

to die ,

moss

to kill ,

to see

to stop

*les pores des arbres.*

pores

trees.

*Peu de gens sont assez sages pour préférer le blâme qui leur est utile ,*

Few people

enough wise

to prefer

blame

useful ,

*à la louange qui les trahit.*

praise

to betray.

*Ce qu'elle disoit hier*

to say yesterday

s'adressoit

to be directed

à vous. Je le sais bien ,

to know

*mais j'avois mes raisons pour la laisser dire.*

reasons

to let to speak.

*Je lui parlai ensuite , et lui fis voir en quoi elle avoit tort.*

to speak afterwards ,

to shew how to be in the wrong.

*Elle vous a écrit ce matin.*

to write morning.

*J'avois eu l'honneur de le voir et de lui parler.*

honour

to see

to speak.

*Votre mère vous parle et non pas à votre sœur : c'est pourquoi répondez-lui.*

mother

to speak not

sister : therefore

to answer.

*Je crois qu'elle parle à ma sœur aussi bien qu'à moi. Quelle réponde la*

to believe

sister

as well

*première , et je parlerai après. Ne savez-vous pas que ma sœur est toujours*

first

after.

to know

always

*plus prompte à trouver des raisons que moi ?*

quick

to find

reasons

*Je n'ose vous le dire , Monsieur ; je vous prie , dites-le-lui. Je le savois ,*

to dare

to tell ,

Sir ;

to pray ,

*vous me l'aviez dit auparavant.*

before.

*Il est certain que Chremès ne donne pas sa fille à Pamphile ; mais parce*

certain

Chremes to give

daughter Pamphilus ,

because

*qu'il ne la lui donne pas , il ne s'ensuit pas qu'il vous la donnera.*

to give

to follow

---

(a) Tournez , vivre sans eux.  
to live without.



Que feriez-vous dans cette conjoncture (a) ?  
 to do case ?

Qu'avoit-il fait pour le corriger si sévèrement ?  
 to correct severely ?

Elles sont deux sœurs , à laquelle écrirai-je ? que lui demanderai-je ?  
 to write ? to ask ?

croyez-vous qu'elle me réponde ? puis-je être sûr qu'elle ne montrera pas  
 to think to answer ? sure to shew  
 ma lettre à sa mère ? Si elle la lui montroit , qu'arriveroit-il ? elle me la  
 letter mother ? to happen ?

renverroit sans réponse ; que faire ?  
 to send back answer ; to do ?

Ne me demandez-vous pas mon sentiment ? pourquoi donc vous fâchez-vous  
 to ask opinion ? why then to be angry  
 quand je vous le dis ?  
 when to tell ?

Vous m'aviez promis de me prêter le livre que vous aviez acheté ;  
 to promise to lend book to buy ?  
 pourquoi ne me l'avez-vous pas envoyé ? ne vous avois-je pas mandé que  
 why to send ? to write

j'irois à la campagne , afin de le lire plus à mon aise ! Est-ce que (b) vous  
 to go country , in order to read freely ?  
 avez oublié la promesse que vous m'aviez faite ?  
 to forget promise to make ?

N'est-ce pas que votre père est malade ? Ne viendrez-vous pas avec moi ?  
 father sick ? to come with

Non. Est-ce que vous ne me l'avez pas promis ?  
 to promise ?

Il nie que je lui ai prêté de l'argent ; n'est-ce pas , Monsieur , que je lui  
 to deny to lend money : Sir ,  
 ai prêté vingt guinees ! Je ne m'en souviens pas. — Est-ce que vous n'étiez  
 guineas ? to remember  
 pas présent ?  
 present ?

Avec les pronoms *le* , *y* et *en*. ( Voyez page 71 et suivante ).

J'ai acheté de belles pommes ; en voulez-vous ? Je vous serai obligé de m'en  
 to buy fine apples ; will you have some ? oblig'd  
 donner. Prenez-en autant que vous voudrez : j'en prendrai une couple. Vous  
 to give. To take so many to take couple.  
 en pouvez prendre davantage. Qu'en ferai-je ? Vous en donnerez à vos amis.  
 more. to do ? to give friends.

Mon cousin veut me forcer à faire une chose qui m'est désavantageuse.  
 cousin to force to do thing disadvantageous.

Je n'y consentirai point.  
 to consent to.

Voici un beau tableau , mettez-y une bordure.

That fine picture , to put frame.

Avez-vous été où je vous ai dit ? Non , je n'y ai pas encore été. Allez-y  
 to bid ? yet to go  
 donc ; souvenez-vous d'y porter du papier , des plumes et de l'encre ; car  
 then : to remember to carry paper , pen ink ; for  
 vous y en aurez besoin.  
 occasion for.

Ils sont riches et je ne le suis pas. Prenez de la viande et mangez-en.  
 rich take meat to eat.

(a) Voyez , pages 44 et suiv. les différentes manières d'interroger.

(b) Page 45.



*Emportez le et vendez-le ; car je ne sais qu'en faire.*

to take away      to sell ;      to know      to do.

*Si vous me promettez de n'en point parler , je vous le dirai.*

to promise      to speak ,      to tell.

*Avez-vous de bons livres ? Oui , j'en ai plusieurs.*

good books ! Yes ,      several.

*Nous n'avouons de petits défauts que pour persuader que nous n'en avons*

to confess      small failings      to persuade

*pas de grands (a).*

great.

*Pour du bien , il en a ; mais des amis , il n'en a point.*

As for wealth ,      friends ,

*Il ne suffit pas d'avoir du bien ; on devrait encore apprendre à le*

to be enough      fortune ;      ought besides to learn how

*dépenser sans le prodiguer ni l'épargner.*

to spend without to lavish away      to spare.

*Je vous menerai à la Cour. Menez-y-moi aussi ; car je n'y ai jamais été.*

to carry      Court.      too ; for      never.

*Menez-nous-y. Je vous y menerai.*

*Voulez-vous aller au Parc ! j'en viens. J'y vais , je vous en félicite.*

Will      to go      Park ,      to come.      to go ,      to congratulate upon.

*C'est un malheur : n'y pensez plus.*

misfortune :      to think no more.

*Vous m'avez rendu le plus grand service : je vous en remercie. J'en suis*

to do      service :      to thank for, overjoyed

*ravi ; si je ne l'avois pas fait , j'en serois fâché.*

at it ;      to do ,      sorry for.

*Ces conditions sont trop dures , je ne saurois m'y soumettre , et n'en veux*

term      too hard ,      can      to submit ,

*plus entendre parler.*

any more to hear of.

### *Pronoms possessifs , ( pages 31 et 46 ).*

*Son ignorance est grande et la vôtre aussi.*

ignorance      great      too.

*Mon histoire est longue , la sienne est courte ; mais écoutons la vôtre*

history      long ,      short ; but to hear

*auparavant.*

first.

*La mienne et la tienne sont la source de toutes les querelles.*

source      all      quarrels.

*Tout le bagage est arrivé : le mien , le tien et le leur sont en bon état.*

baggage      arrived :      good condition.

*Nos amis ont autant de crédit que les vôtres.*

friend      as much      interest.

*C'est votre mauvaise humeur qui met sans cesse le trouble dans le ménage.*

'tis      bad.      temper      to make always disturbance      family.

*Cet homme ne pense pas : son ame est comme affaissée sous le poids de son*

to think      soul      as      depressed under weight

*corps. Son peu de soin et sa négligence sont l'unique cause de sa disgrâce. Sa*

body.      little      care      negligence      only      cause      disgrace.

*femme , au contraire , est une charmante femme : son esprit et son bon naturel*

wife , on the contrary ,      woman ;      wit      nature

*la font aimer de tout le monde. Ses filles l'imitent en cela , et suivent son*

beloved every      body.      daughter to imitate      to follow

*exemple. Ses fils ne lui ressemblent pas. Ils suivent aussi l'exemple de leur père.*

example ,      son      to be like      to follow also      father.

(a) Tournez : Nous avouons de petits défauts seulement pour , etc.

only.



*Vos enfans et les siens sont plus obéissans que les nôtres.*

children. dutiful.

*Je ne veux pas me mêler de ses affaires.*

to meddle with concern.

*Leurs raisons sont mauvaises , c'est pourquoi je ne recevrai pas leurs*

reason bad , therefore to admit of

*excuses. Je soumetts mon opinion à la vôtre.*

excuse submit opinion.

*Nous plaisons plus souvent par nos défauts que par nos bonnes qualités.*

to please often failings good quality.

*Les amans ne voient les défauts de leurs maîtresses , que quand leur en-*

lover to see imperfections mistress , en-

*chantement est fini.*

chantement over.

*Il dit que cette maison est à lui. Elle sera à lui après ma mort.*

to say house after death.

*Ces livres ne sont pas à vous , ils sont à mon cousin.*

book cousin.

*J'ai trouvé aujourd'hui un de vos oiseaux parmi les miens. Et moi un des*

to find to day birds among

*vôtres parmi ceux de mon frère.*

brother.

### *Sur les Pronoms relatifs et démonstratifs ( page 32 ).*

*Une bonne ménagère qui aime son mari et ses enfans , qui se tient toujours*

housewife to love husband children , to keep

*propre et ne gromde jamais , est un trésor : voilà la femme que je cherche.*

clean to scold never , treasure : wife to want.

*Le jeune homme dont je vous ai parlé , mérite d'être encouragé.*

young to speak , to deserve to encourage.

*Vous voyez la personne que vous avez nourrie et retirée chez vous , et à*

to see person to feed to harbour

*qui vous avez prêté tant d'argent.*

to lend so much money.

*La vieillesse est un tyran qui défend , sur peine de la vie , tous les plaisirs*

old age tyrant to forbid , upon pain life , pleasure

*de la jeunesse.*

youth.

*Le désespoir met fin aux désirs , aux craintes et aux soucis qui sont les*

despair to put end desires , fears cares

*tyrans de la vie , et accompagnent toujours les vaines espérances.*

life , to attend al ways vain hope.

*Le même orgueil qui nous fait blâmer les défauts dont nous nous croyons*

same pride to make to blame faults to think oneself

*exempts , nous porte à mépriser les bonnes qualités que nous n'avons pas.*

free , to induce to contemn.

*Une observation que fit mon aïeul , et qu'il communiqua à mon père , fut*

observation grand-father , to communicate

*la cause d'une étude qui dura toute leur vie , et qui a fait la principale*

cause study to last all life , to make chief

*occupation de la mienne.*

business

*Les plus illustres Romains laissèrent à peine en mourant de quoi*

illustrious Romans to leave scarce to die where with

*faire les frais de leur funérailles.*

to defray expences funerals.

*Celui qui ne sait pas garder un secret , est incapable de gouverner.*

to can to keep secret , incapable of governing.

*L'opinion des savans doit être préférée à celle des ignorans.*

opinion learned ought preferred ignorant.



*Ce qui flatte les sens amollit le cœur.*

to gratify senses to soften heart.

*Une injure n'est qu'un mal d'opinion pour celui qui la souffre ; elle ne*

affront evil imaginary to suffer ;

*peut véritablement offenser que celui qui l'a faite.*

truly to offend to offer.

*Ce qui brille au-dehors est quelquefois fort peu solide au-dedans.*

to shine outwardly sometimes very little substantial inwardly.

*Ceux qui prennent le mieux leurs mesures, ne sont pas toujours ceux qui*

to take measures , always

*réussissent le mieux (a).*

to succeed.

*Ceux qui s'imaginent que les Rois sont les plus heureux, sont bien dans*

to think Kings happy , much

*l'erreur.*

mistaken.

*Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons pas*

to love to admire ,

*toujours ceux que nous admirons.*

*Celui dont une femme se plaint, n'est pas toujours celui qui a tort,*

woman to complain of, to be in the wrong ,

*mais bien celui qui lui déplaît.*

but to displease.

*Nous ne regrettons pas la perte de nos amis à cause de leur mérite, mais*

lament loss friend on account of merit,

*d'après nos besoins, et d'après l'idée que nous croyons qu'ils avoient de nous.*

according need, idea to think.

*Sur la particule on, le mot quelque, etc. ( p. 48 et 64 ).*

*Savez-vous si nous avons été battus ou non ! on disoit d'abord que nous*

to know whether to beat or to say at first

*avons remporté la victoire, mais à présent on assure que nous avons*

to gain victory now to assure

*été battus comme il faut. On le dit.*

to beat soundly.

*Mais comment ajouter foi à ce qu'on rapporte si différemment ! on dit*

how to give credit to report so variously ? to say

*que les ennemis nous étoient inférieurs en nombre.*

enemy inferior number.

*On a résolu au conseil du Roi d'envoyer des troupes en Flandre, et on*

to resolve council King to send troops Flanders, to

*croit que le Parlement approuvera toutes les mesures de la Cour.*

think Parliament to approve of all measures Court.

*On observe que, depuis les dernières nouvelles, on travaille nuit et jour*

To observe since last news, to work night day

*à la Tour. On a envoyé ordre à l'Amiral de mettre à la voile le plutôt*

Tower. to send order Admiral to set sail as soon as

*possible. On espère qu'il sera en état de le faire vers la fin du mois. On*

possible. To hope able to do about end month. To

*parle aussi de mettre un embargo sur tous les vaisseaux.*

talk also to lay embargo upon ships.

(b) *Quelques bonnes que soient vos raisons, on ne les écouterait point.*

good to hear.

*Quelque bien que l'on ait, il est bon de l'épargner.*

fortune good to spare.

(a) *Tournez : Ceux-là ne réussissent pas toujours qui prennent le mieux leurs mesures. Tournez de même la phrase suivante.*

(b) *Voyez, page 64, les différentes manières d'exprimer le mot quelque.*



*Quelques richesses que vous ayez , vous ne serez jamais content si vous*  
riches never satisfied  
*ne bornez vos desirs.*  
to bound desires.

*Quelque rare que soit le véritable amour , il l'est encore moins que la*  
uncommon true love yet less  
*véritable amitié.*  
true friendship.

*Quelques secrets que soient les mouvemens de l'ame, et quelquesoinqu'onprenne*  
secret motions soul, care to take  
*de les cacher , ils ne sont pas plutôt formés qu'ils paroissent sur la figure.*  
hide, sooner formed to appear face.

*Quelque peu que vous donniez à un homme reconnoissant, il vous remerciera.*  
little to give thankful, to thank.

*A qui que vous vous adressiez , on vous dira la même chose.*  
to apply to, same thing.

*Quelque méchant que l'on soit , on n'ose se montrer ennemi de la vertu ;*  
wicked to dare to shew enemy virtue ;  
*mais quand on veut la persécuter , on feint qu'elle est fausse , et on lui*  
to intend to persecute , to pretend false , to  
*suppose des crimes.*  
suppose crime.

*Sur les particules de , à , pour , et le régime des verbes.*

( Voyez page 69. )

*Vous avez tort de penser ainsi , — je vous offre à choisir.*  
to be in the wrong to think so, to offer to chuse.

*Ceux qui entreprennent de servir le public méritent d'être encouragés.*  
to undertake to serve public to deserve to encourage.

*Dites-lui de me l'apporter.*  
to bring.

*Vous souvenez-vous de me l'avoir dit ?*  
to remember ?

*Dites-lui de vous conter son histoire.*  
to tell history.

*Il ne peut s'empêcher de jouer.*  
to hinder himself from gaming.

*Essayez de consoler sa femme : il la menace de la faire arrêter ; je*  
To try to comfort wife : to threaten get arrested ;  
*serois bien aise de savoir ce qu'elle en pense.*  
very glad to know to think.

*Son père lui a écrit de venir.*  
to write to come.

*\* Je vous dis d'avance de prendre garde à vous.*  
before hand to take care of.

*Je suis fatigué d'écrire. Il est sûr de réussir dans son entreprise.*  
tired with writing. sure of succeeding undertaking.

*Lorsque je vous proposai de lui prêter de l'argent , j'avois des raisons de*  
When to propose to lend money, reason to  
*croire que vous lui auriez fait ce plaisir ; à présent je ne puis m'empêcher*  
believe to do kindness ; now help  
*de vous reprocher votre ingratitude.*  
reproaching you with your ingratitude.

*Les hommes sont faits pour travailler , comme les oiseaux pour voler.*  
to make to work, as bird to fly.

*Il y a temps pour agir et temps pour se reposer.*  
time to act, to rest.

*Je ferai tout pour vous obliger.*  
every thing oblige.



*Il est trop sage pour se conduire autrement.*

too wise to behave otherwise.

*Je ferai tous mes efforts pour mériter l'honneur de votre protection.*

to do utmost to deserve honour protection.

*Je serois fâché que ma femme et mes filles ne fussent pas à la maison*

sorry wife daughter at home

*vous recevoir.*

to receive.

*Vous connoissez trop bien le monde pour commettre la moindre inci-*

to know too well world to be guilty of any rude-

*vilité.*

ness.

*Je lui ai écrit pour le prier de m'envoyer un ordre, pour tirer sur*

to write to desire to send order, to draw

*quelque marchand de Londres (a) l'argent qu'il me doit.*

some merchant London money to owe.

*Il y a deux sortes de curiosités : l'une d'intérêt, qui nous porte à désirer*

sort curiosities : interest, to incite to desire

*d'apprendre ce qui nous peut être utile ; l'autre d'orgueil, qui vient du désir*

to learn may useful ; other pride, to proceed

*de savoir ce que les autres ignorent.*

to know others to be ignorant of.

*L'amour de la gloire, la crainte de la honte, le dessein de faire sa for-*

glory, fear shame, design for-

*tune, le désir de se rendre la vie douce et agréable, et celui d'abaisser*

tune, desire to make life comfortable pleasant, to humble

*les autres, sont souvent la cause de cette valeur si célèbre*

often cause valour so much celebrated

*parmi les hommes.*

among.

*Souvent le désir de paroître capable, empêche (b) de le devenir, parce*

Often desire to be thought capable, to hinder to become, because

*que l'on a plus d'envie de faire voir ce qu'on sait, que d'apprendre ce*

to be desirous to shew to know ; to learn.

*qu'on ignore.*

to be ignorant of.

*Il est plus nécessaire d'étudier les hommes que les livres.*

more necessary to study books.

*La plus grande sagesse de l'homme consiste à connoître ses folies.*

wisdom to consist in knowing follies.

( a ) Il faut dire en anglais, pour l'argent, et retrancher le *que* : ainsi écrivez, *for the money he owes me.*

( b ) Tournez ainsi : Empêche les gens de devenir ainsi, parce qu'ils sont plus désireux de faire voir ce qu'ils savent, que d'apprendre ce qu'ils ne savent pas ; *hinders people from becoming so, because they are more desirous to shew what they know, than to learn what they don't know.*

~~~~~


Autres exercices familiers sur les principaux idiômes français et anglais.

Idiômes français avec le mot-à-mot anglais. | Mêmes Idiômes en anglais avec le mot-à-mot français.

Quel âge avez-vous ?
What age have you ?
J'ai seize ans.
I have sixteen years.

How old are you ?
Combien vieux êtes-vous ?
I am sixteen (years old understood).
Je suis seize (sous - entendu ans vieux).

Pour moi j'en ai trente-un.
As for me I have thirty one.
Votre mère est-elle âgée ?
Your mother is she old ?
Elle a près de quatre-vingt-dix ans.
She has about ninety years.
Avez-vous froid ? Au contraire , j'ai
Have you cold ? On the contrary , I
très-chaud , mais je suis fatiguée.
have much heat , but I am tired.

For my part I am one and thirty.
Pour ma part je suis un et trente.
Is your mother very old ?
Est votre mère très-vieille ?
She is almost ninety.
Elle est presque quatre-vingt-dix.
Are you cold ? On the contrary, I
Etes-vous froide ? Au contraire , je
am very warm , but I am tired.
suis très-chaude , mais je suis lasse.

J'ai froid et soif.
I have cold and thirst.
Vous dites que vous avez faim , et
You say that you have hunger, and
moi j'ai soif.
I I have thirst.

I am cold and dry.
Je suis froid et altéré.
You are hungry, you say, and
Vous êtes affamé , vous dites , et
I am very dry.
je suis très-altéré.

Votre sœur avoit mal au nez la
Your sister had evil to the nose the
semaine passée , à présent elle a mal
last week past , at present she has evil
aux lèvres ; je voudrais qu'elle eût mal
to the lips ; I would she had evil
à la langue.
to the tongue.

Your sister had a sore nose
Votre sœur avoit un mal de nez
last week ; now she has sore
passée semaine ; aujourd'hui elle a mal
lips ; I wish she had a
des lèvres ; je souhaite qu'elle eût un
sore tongue.
mal de langue.

Mon cousin est blessé au côté et
My cousin is wounded to the side and
au bras ; mais l'homme avec lequel
to the arm ; but the man with whom
il s'est battu , est blessé au ventre.
he fought , is wounded to the belly.

My cousin is wounded in his side
Mon cousin est blessé dans son côté
and arm ; but the man who fought
et bras ; mais l'homme qui s'est battu
with him , is wounded in the belly.
avec lui , est blessé dans le ventre.

J'ai si froid aux mains ,
I have so much cold to the hands,
que je ne puis écrire.
that I can not write.

My hands are so cold that I
Mes mains sont si froides que je
can not write.
ne puis écrire.

Je crois que vous avez toujours froid
I believe that you have always cold
à la tête ; car vous ôtez rarement
to the head ; for you take off seldom
votre chapeau.
your hat.

I believe your head is always
Je crois votre tête est toujours
cold ; for you seldom pull your
froide , car vous rarement ôtez votre
hat off.
chapeau dehors.

Savez-vous jouer de quelque
Do you know how to play of some
instrument ? Je joue un peu de la flûte
instrument ; I play a little of the flute

Can you play upon any
Pouvez-vous jouer sur quelque
instrument ? I can play a little on
instrument ? je puis jouer un peu sur

allemande. Je croyois que vous jouiez
german. I thought that you played
 aussi du violon. Non : je sais que vous
also of the fiddle. No: I know that you
 jouez fort bien de la basse de viole ,
play very well of the bass of viol ;
 quand vous voudrez venir au logis ,
when you will come home ,
 nous ferons de la musique. Ma sœur
we will make some music. My sister
 touche le clavecin ; vous jouerez de
plays the harpsicord ; you will play of
 la basse de viole ; et moi de la flûte ,
the bass of viol , and I of the flute ,
 ou je chanterai.
or I will sing.

Je dois aller ce soir où vous
I ought to go this night where you
 savez.
know.

Il vient de finir.
He comes from finishing.
 Quand vous lui parlez , elle
When you speak to her , she
 se met à rire.
puts herself to laugh.

Elle ne fait que rire.
She does not but laugh.
 Cela ne me va-t-il pas bien ?
Does that not fit me well ?
 S'ils viennent à se quereller , aver-
If they come to quarrel , adver-
 tissez-moi.
tise me of it.

Il a pensé tomber.
He has thought to fall.
 Ils l'ont fait décapiter.
They made him beheaded.
 Faites déjeuner cet enfant ; et s'il
Make breakfast that child ; and if he
 n'a pas assez à manger , donnez-lui-
has not enough to eat , give him
 en davantage.
some more.

Hier matin le feu prit à la
Yesterday morning the fire took to the
 maison que l'on bâtit dans la rue
house which they build in the street
 S. Honoré. Elle fut consumée en deux
of S. Honore It was consumed in two
 heures. On dit que les garçons
hours. One says that the men
 menuisiers avoient allumé des
joiners had lighted some
 copeaux pour se chauffer , et que c'est
chips to warm themselves, and that it is
 cela qui a mis le feu au bâtiment.
that which put the fire to the building.

the german flute. I thought you
 la allemande flûte. Je croyois vous
could play on the fiddle too.
 pouviez jouer sur le violon aussi.
No: I know you play on the
 Non : je sais que vous jouez sur la
bass viol very well ; if you
 basse de viole très-bien ; si vous
please to come to our house , we will
 plaisez à venir à notre maison , nous
make a little concert. My sister
 ferons un petit concert. Ma sœur
will play on the harpsicord , you will
 jouera sur le clavecin , vous jouerez
play on your bass viol , and I will
 sur votre basse de viole , et je joue-
play on my flute , or sing.
 rai sur ma flûte , ou chanterai.

I am going to night where you know.
 Je suis allant ce soir où vous savez.

He left off just now.
 Il a fini justement à présent.
When you speak to her , she
 Quand vous parlez à elle , elle
falls a laughing.
 tombe une riante.

She does nothing but laugh.
 Elle ne fait rien que rire.
Does not that fit me well ?
 Cela ne me sied-il pas bien ?
If they should happen to quarrel ,
 S'ils arrivoient à quereller ,
let me know of it.
 laissez-moi le savoir.

He had like to have fallen.
 Il avoit semblable à avoir tombé.
They caused him to be beheaded.
 Ils causèrent lui être décapité.
Let that child have his breakfast ,
 Laissez cet enfant avoir son déjeuner ;
and if he has not enough , let him
 et s'il n'a pas assez , laissez-le
have some more.
 avoir quelque plus.

Yesterday morning a fire broke out
 Hier matin un feu sortit dehors
at a house which was building in
 à une maison qui étoit bâtissante dans
S. Honore's street ; it was consumed
 S. Honore rue ; elle fut consumée
in two hours. They say the
 en deux heures. Ils disent les
joiners. men made a fire with
 menuisiers hommes firent un feu avec
chips to warm themselves , and thus
 copeaux pour se chauffer , et ainsi
set the house in fire.
 mirent la maison en feu.

Il veut que sa femme aime tout
He pretends that his wife loves all
 ce qu'il aime.
that he loves.

Ils auroient pu attaquer
They could have been able to attack
 l'ennemi.
the enemy.

Je ne pourrois mieux employer mes
I could not better employ my
 peines.
pains.

Sans les arts on ne pourroit pas
Without the arts one could not
 vivre.
live.

On eût pu détruire les forti-
One could have destroyed the forti-
 fications.
fications.

Je ne ferois pas mieux, je n'aurois
I could not do better, I could not
 pas mieux fait.
have better done.

Je voudrois que vous le fissiez.

I would that you would do it.

Je voudrois que vous l'eussiez fait.

I would that you had done it.

On auroit dû l'envoyer.

One ought to send him.

On n'auroit point bâti les villes,

One would not have built cities,

si les hommes n'étoient faits pour la
if men were not made for the
 société.
society.

Il n'y auroit ni navigation,

There would be neither navigation,

ni agriculture, sans l'industrie

nor agriculture, without the industry

des hommes.

of men.

Que vouliez-vous que je fisse

What would you that I should do

pour vous?

for you?

On pense que s'il eût

They think that if he had been

voulu poursuivre vigoureusement

willing to pursue briskly

l'ennemi, il auroit fini la guerre

the enemy, he might have ended the

le même jour.

war the same day.

He will have his wife like
 Il veut avoir sa femme aimer
what he does.
 ce qu'il aime.

They might have attacked
 Ils pourroient avoir attaqué
the enemy.
 l'ennemi.

I could never have bestowed my
 Je n'aurois jamais employé mes
pains better.
 peines mieux.

There could have been no living
 Il n'y auroit pu avoir été à vivre
without arts.
 sans arts.

The fortifications might have been
 Les fortifications pourroient avoir été
destroyed.
 détruites.

I could not do better, I
 Je ne pourrois pas faire mieux, je
could not have done better.
 n'aurois pas fait mieux.

I would have you do that.

Je voudrois avoir vous faire cela.

I wish you had done it.

Je souhaite que vous eussiez fait cela.

He ought to have been sent.

Il devoit avoir été envoyé.

Cities could not have been built

Villes n'auroient pas été bâties

without men being social.

sans hommes être sociables.

There could have been, neither

Il n'y auroit pu avoir eu, ni

navigation, nor agriculture, without

navigation, ni agriculture, sans

the industry of men.

l'industrie des hommes.

What would you have had me do

Que vouliez-vous avoir eu moi faire

for you?

pour vous?

Most people think that if he

Plusieurs gens pensent que s'il

would have pursued the enemy

eût poursuivi l'ennemi

briskly, he might have ended

vigoureusement, il pouvoit avoir fini

the war that very day.

la guerre ce même jour.

PROVERBS OF Common Sayings ,
that answer one another
pretty well in both Lan-
guages.

*A word to the wise.
Charity begins at home.*

*Out of sight , out of mind.
Long absent , soon forgotten.
Lightly come , lightly go ; or , What
is got over the Devil's back , is spent
under his belly.*

*Grasp all , lose all.
Covetousness is the root of all evil.
Near is my shirt , but nearer is my
skin.*

*A good stomach is the best sauce.
Many things fall out between the
cup and the lip.*

*Ill gotten goods never prosper.
Money makes the mare go.
Keep honest company , and honest
thou shalt be.*

A man is known by his company.

*Trim tram , like master , like man.
Like loves like.
One swallow makes no summer.*

Evil be to him that evil thinks.

Harm watch , harm catch.

*It is a good horse that never
stumbles.*

*It is an ill wind that blows nobody
good.*

*A man must eat a peck of salt with
his friend before he knows him.*

*Never seek that by foul means ,
which thou canst do by fair.*

*Of two evils chuse the least.
Between two stools the breech falls.
to the ground.*

*The better day the better deed.
You must cut your coat according
to your cloth.*

*He that buys and sells , shall find
the gains in his purse.*

*All truths are not to be spoken at
all times.*

*Opportunity makes a thief : or , Fast
bind , fast find.*

PROVERBES , ou Dires com-
muns , qui se rapportent assez
bien dans les deux lan-
gues.

*Le sage entend à demi-mot.
Charité bien ordonnée commence par
soi-même.*

*Hors de vue , hors de souvenir.
On oublie bientôt les absens.
Ce qui vient de la flûte , s'en re-
tourne au tambour.*

*Qui trop embrasse , mal étreint.
L'avarice est la racine de tous maux.
La chair est plus proche que la che-
mise.*

*Il n'est sauce que d'appétit.
De la main à la bouche , se perd sou-
vent la soupe.*

*Le bien mal acquis ne profite jamais.
L'argent fait tout.
Mets-toi avec les bons , et tu seras bon.*

*Dis-moi qui tu hantes , et je te dirai
qui tu es.*

*Tel maître , tel valet.
Chacun aime son semblable.
Une hirondelle ne fait pas le prin-
temps.*

Le mal est ponr celui qui le cherche.

*Celui qui cherche le péril , ne man-
que pas d'y périr.*

*Il n'y a point de bon cheval qui ne
bronche.*

A quelque chose malheur est bon.

*Il faut bien du temps , avant de con-
noître les gens ; ou , Pour bien con-
noître un homme , il faut avoir mangé
un minot de sel avec lui.*

*Ne cherche point par la force , ce
que tu peux avoir de gré.*

*De deux maux il faut éviter le pire.
Entre deux selles le cul à terre.*

*A bon jour bonne œuvre.
Selon ta bourse gouverne ta bouche.*

*Qui achète et vend , en sa bourse le
sent.*

*Toutes vérités ne sont pas bonnes à
dire.*

*L'occasion fait le larron ; ou , Aban-
don fait le larron.*

*Hold opportunity by the forelock ,
before she turns her tail. Take time
by the forelock.*

*One hold fast is better than two
I'll give thee.*

*A bird in the hand , is worth two
in the bush.*

Policy goes beyond strength.

All is not lost that is delayed.

Every sheep to her mate.

It is not for asses to lick honey.

*Every one measures other peoples'
corn by his own bushel.*

Patience is a plaster for all sores.

*No penny , no pater noster ; or , No
longer pipe , no longer dance.*

*He that will not when he may ,
when he would shall have nay.*

*He that waits upon fortune , is
never sure of a dinner.*

*He that meddles with another man's
business , milks his cow into a sieve.*

A rat is oftentimes as good as a cat.

The devil rebukes sin.

*Churchmen's contention is the de-
vil's harvest.*

*Daub yourself with honey , and you
will never want flies.*

The pot calls the kettle black arse.

*When God intends a man a kind-
ness , he comes to his house.*

*It is the belly that makes the feet
amble , and not the feet the belly.*

*Where the goat is tied , there he
must brouze.*

*Paper speaks when beards never
wag.*

*When Fortune knocks , be sure to
open the door.*

*An opportunity lost , is not so soon
regained.*

Strike the iron while it is hot.

Delay breeds danger.

*When they give thee a cow , run
and fetch a halter.*

*In giving and taking , there may
be mistaking.*

*A thing once begun is half ended ;
or , A house pulled down is half built
up again.*

*Let us not be more beasts than the
world that devours us.*

*No man can say , I will never drink
of this water.*

Man proposes , and God disposes.

*We must take our lot as it falls out ;
or , We must submit to Providence.*

Prends l'occasion aux cheveux , avant
qu'elle tourne le dos.

Un tiens vaut mieux que deux tu
l'auras.

Le moineau en la main , vaut mieux
que l'oie qui vole.

L'adresse surmonte la force.

Ce qui est différé n'est pas perdu.

Chaque brebis avec sa pareille.

Le miel n'est pas fait pour la gueule
de l'âne.

Chacun mesure les autres à son aune.

La patience est un remède à tous maux.

Point d'argent , point de Suisses.

Qui ne sait pas se servir de la for-
tune quand elle vient , ne doit pas se
plaindre quand elle s'en va.

Qui s'attend au hasard n'est pas trop
assuré de dîner.

C'est pour les soucis d'autrui , qu'il
en coûte la vie à l'âne.

Un rate souvent aussi bon qu'un chat.

Le renard prêche aux poules.

Pendant que les chiens s'entregron-
dent , le loup dévore la brebis

Qui se fait brebis , le loup le mange ; ou ,
Faites-vous brebis , le loup vous mangera.

La pelle se moque du fourgon.

Quand Dieu veut du bien à un homme ,
il y paroît à sa maison.

C'est le ventre qui fait aller les pieds ,
et non pas les pieds le ventre.

Là où la chèvre est attachée , il faut
qu'elle brouste.

Le papier parle quand les hommes se
taisent.

Quand la fortune est à la porte , il faut
lui ouvrir sans la faire attendre.

L'occasion perdue ne se retrouve pas
toujours.

Il faut battre le fer pendant qu'il est
chaud.

Le péril est dans le retardement.

Si on te donne la vache , cours-y vite
avec la corde.

A donner et à prendre on peut ai-
sément se méprendre.

Une chose bien commencée est à demi
achevée , ou , Château abattu est à demi
refait.

Ne nous faisons pas plus bêtes que
le loup qui nous mange.

Personne ne peut dire : Fontaine , je
ne boirai jamais de ton eau.

L'homme propose , et Dieu dispose.

Il faut prendre le temps comme il
vient.

Every man is the architect of his own fortune.

One misfortune never comes alone.

He is a fool that will not give an egg for an ox ; or , We must not spoil a ship for a halfpenny-worth of tar.

He whom God assists, does better than he that rises betimes in the morning.

Do as thy master commands thee , though it be to sit at his table.

A tattered cloak may cover a good drinker.

Nothing venture , nothing have.

All venture , all lose ; or , Grasp all , lose all.

A good lawyer is an ill neighbour.

Love me little , and love me long.

Love me , love my dog.

I lent my money to my friend , I lost my money and my friend.

Faint heart never won a fair lady.

Claw a churl by the breech , and he will bewray your fist.

Too much of one thing is good for nothing.

Silence gives consent.

Honours change manners.

Let the pullet live , tho' she hath got the pip.

Ready money is as good as physick.

A man is not so soon healed as hurt.

A burnt child dreads the fire.

A good name is better than riches.

He is a fool , and , ever shall be , that writes his name upon a wall.

Birds of a feather flock together.

Fools make feasts , and wise men eat them.

Get a good name , and go to sleep.

It is good fishing in troubled water.

In the deepest water is the best fishing.

Idleness is the root of all evil.

Kings have long arms.

Little wealth , little sorrow.

Marry your son when you will , but your daughter when you can.

Many hands make light work.

Necessity has no law.

Nothing is impossible to a willing mind.

None knows so well where the shoe pinches , as he that wears it.

New kings , new laws.

One scabby sheep mars the whole flock.

Chacun est ouvrier de sa fortune.

Un malheur ne vient jamais seul.

Il ne faut pas craindre de donner un œuf pour avoir un bœuf.

Celui que Dieu aide , fait encore mieux que celui qui se lève matin.

Fais ce que ton maître te commande , et t'assieds à table auprès de lui.

Sous un méchant manteau il y a souvent un bon buveur.

Qui ne s'aventure , n'a ni cheval ni mule.

Qui trop s'aventure , perd cheval et mule.

Bon avocat , mauvais voisin.

C'est trop aimer quand on en meurt.

Qui aime Martin , aime son chien.

Qui prête à ses amis , souvent perd ses amis et son argent.

Le poltron n'obtiendra jamais belle et bonne dame à la fois.

Chantez à l'âne , et il vous fera des pets.

Le trop , même dans le bien , ne vaut presque jamais rien.

Qui ne dit mot consent.

Les honneurs changent les mœurs.

Il faut laisser la poule en vie , encore qu'elle ait la pépie.

Argent comptant porte médecine.

La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Une muraille blanche sert de papier à un fou.

Chacun cherche son semblable.

Les fous donnent des festins , et les sages les mangent.

Acquiers bonne renommée , et dors la grasse matinée.

Il fait bon pêcher en eau trouble.

Si tu veux prendre du poisson , pêche au lieu le plus profond.

L'oisiveté est la racine de tous maux.

Les rois ont les mains longues.

Peu de bien , peu de soin.

Marie ton fils quand tu voudras , mais ta fille quand tu pourras.

Plusieurs mains avancent l'ouvrage.

Nécessité n'a point de loi.

Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

Nul ne sait si bien où le soulier blesse , que celui qui le porte.

Nouveaux rois , nouvelles lois.

Une brebis galeuse gâte tout le troupeau.

*Service is no inheritane.
 Set a beggar on horseback , and he
 will ride a gallop , or to the devil.
 The evening red and morning grey ,
 sets forth the pilgrim on his way.
 The still sow sucks up all the draff.
 Familiarity breeds contempt.
 To kill two birds with one stone.
 It is good to have two strings to
 one's bow.
 What is bred in the bone , will
 never be out of the flesh.
 What the heart thinks , the mouth
 speaks.
 Where nothing is to be had , the
 King must lose his right.
 It is an easy matter to find a strick
 to beat a dog.
 Quick at work , quick at meat.
 A man may lead his horse to water ,
 but cannot make him drink , unless
 he list.
 Excessive sorrow is exceeding dry.
 Hunger beats down stone walls.
 He needs must go whom the Devil
 drives.
 A good housewife commonly is no
 sheep.
 In the night all cats are grey ; or ,
 Joan is as good as my Lady in the
 dark.
 Fair and softly goes far.*

*Service de grand n'est pas héritage.
 Il n'est rien de plus orgueilleux ,
 qu'un riche qui a été gueux.
 Rouge soir et blanc matin , c'est la
 journée du pèlerin.
 Il n'est pire eau que l'eau qui dort.
 Familiarité engendre mépris.
 Faire d'une pierre deux coups.
 Il est bon d'avoir deux cordes à son
 arc.
 Ce qu'on apprend dès le berceau ,
 dure jusques au tombeau
 De l'abondance du cœur , la bouche
 parle.
 Où il n'y a rien , le Roi perd son
 droit.
 Qui veut battre son chien , trouve
 assez de bâtons.
 Qui est habile à la table , est habile
 par-tout.
 On ne sauroit faire boire l'âne , s'il
 n'a soif.
 Assez boit qui a deuil ; ou , Après
 deuil on boit bien.
 La faim chasse le loup hors du bois.
 Bon-gré mal-gré va le prêtre au sené.
 Bonne mule , mauvaise bête.
 La nuit tous chats sont gris.
 Le travail assidu , encore qu'il soit
 lent , avance plus qu'en se hâtant.*

Recueil de bons mots.

A Phisician , who lived in London , visited a lady who lived at Chelsea , after continuing his visits for some time , the lady expressed an apprehension that it might be inconvenient to him to come so far on her account. « Oh , Madam , replied the Doctor , I have another patient in this neighbourhood ; and by that means , you know , *I kill two birds with one stone* ».

A lady's age happening to be questioned , she affirmed it was but forty , and called a gentleman who was in company , to deliver his opinion. Cousin , said she , do you believe I am right , when I say I am but forty ? *I am sure , Madam , said he , I ought not to dispute it ; for I have constantly heard you say so , for above these ten years.*

An Irishman , being asked if he understood french , replied : *Yes , joy , I understand french perfectly well provided it is spoken in irish.*

A gentleman , having lent a guinea for two or three days to a person whose promises he had not much faith in , was very much surprized to find , that he very punctually kept his word with him the same gentleman being some time after desirous of borrowing

rowing a larger sum, No, said the other, *you have deceived me once, and I am resolved you shall not do it a second time.*

An English gentleman asked Sir R. Steele, who was an Irishman, what was the reason that his countrymen were so remarkable for blundering, and making bulls? *Faith*, said the knight, *I believe there is something in the air of Ireland; and I dare say, if an Englishman was born there, he would do the same.*

A man, complaining to a friend of his that his wife's drunkenness and ill conduct had almost ruined him, concluded, as the vulgar usually do, and *for goodness sake, what's to be said for it? Nothing that I know*, says his friend, *can be said for it, but much against it.*

The celebrated Miss C--h, complaining of the ill-nature of the town, said to Lord D--n, that occasion had been taken, from a late illness of her's, to spread a report that she had been brought to bed of *two* children. His lordship advised her to be easy under such circumstances; adding that, for his part, he had long made it a rule not to believe more than *half* what the town said.

An Irishman having a looking-glass in his hand, shut his eyes, and placed it before his face: another asking him why he did so? *Upon my shoul*, says Teague, *it ish to see how I look when I am ashleep.*

Lord Chesterfield was asked at court one day, what he thought of lady Coventry, whose complexion was evidently of her own manufacture: *Really*, replied his lordship, *I am no connoisseur in painting.*

An Italian gentleman who was dangerously ill, and at the same time heavily charged with debts, told his confessor, that the only favour he had to ask of heaven, was, that his life might be prolonged till he had discharged them. Then, replied the priest, since your reason for wishing to live is so just, I pray that your prayers may be heard. Ay! father, answered the sick man, I pray that they may, *for I am sure if I live till I pay my debts, I shall never die.*

A short time since, some robbers having broke into a gentleman's house, they went to the footman's bed, and told him, if he moved he was a dead man. -- *That's a D--d lie*, cried the fellow; *if I move I am sure I am alive.*

Lord Mansfield being willing to save a man who had stolen a gewgaw trinket, desired the Jury to value it at *ten-pence*, upon which the prosecutor cries out, *Ten-pence*, my Lord! why the very *fashion* of it costs me *ten times the sum*. Oh, says his Lordship, we must not hang a man for *fashion's sake*.

A taylor, having mended a pair of breeches for one of his customers, was carrying them home, when he saw a funeral pass by attended in the procession by an apothecary whom he knew; so,

master, says he to the apothecary, I see you are going to carry your work home, as well as I.

If you marry, said a father to his daughter, you will do *well*, if you do not marry, you will do *better*. If that's the case, replied the daughter, get me a husband as soon as you can, I shall be content to do *well*; I leave it to others to do *better*.

A certain country Squire ask'd a *Merry Andrew*, why he played the fool? *For the same reason*, said he, *that you do*; out of want: you do it for want of wit, I do it for want of money.

A countryman sowing his ground, two smart fellows riding that way, one of them called to him with an insolent air: Well, honest fellow, said he, 'tis your business to sow, but we reap the fruits of your labour. To which the countryman replied, 'tis *very likely you may, truly*; for I am sowing hemp.

A gentleman who had the character of a great Punster, was desired one night in company, by a gentleman, to make a *Pun ex tempore*. Upon what subject? said *Daniel*. The king, answered the other. *Oh! Sir*, said he, *the king is no subject*.

A gentleman in the country having the misfortune to have his wife hang herself on an apple-tree, a neighbour of his came to him and begged he would give him a cion of that tree, that he might graft it upon one in his own orchard; *For who knows*, said he, *but it may bear the same fruits*.

A Scotchman was very angry with an English gentleman, who, he said, had abused him and called him, *false Scot*. Indeed, said the Englishman, *I said no such thing, I said you were a true Scot*.

The famous Buchanan being at dinner where the soup was exceedingly hot, burnt his mouth, and at the same time breaking wind backwards: *It is well for you*, said he, *that you made your escape, for I should have burnt you alive if you had staid*.

In a visit queen Elisabeth made to the famous Lord Chancellor Bacon, at a small country seat, which he had built for himself before his preferment she asked him, how it came that he made himself so small a house. *It is not I, Madam*, answered he, *who have made my house too small for myself, but your Majesty who has made me too big for my house*.

Quelques Synonymes anglais.

Austerity, Severity, Rigour. *Austerity*, relates to the manner of living; *severity*, of thinking; *rigour*, of punishing. To *austerity*, is opposed effeminacy; to *severity*, relaxation; to *rigour*, clemency. A Hermit, is *austere* in his life; a Casuist, *severe* in his application of religion or law; a Judge, *rigorous* in his sentences.

Custom, Habit. *Custom* respects the action; *Habit*, the actor, By *custom*, we mean the frequent repetition of the same act; by *Habit*, the effect which that repetition produces on the mind or body. By the *custom* of walking often in the streets, one acquires a *Habit* of idleness.

Surprized, Astonished, Amazed, Confounded. I am *surprized*, with what is new or unexpected; I am *astonished*, at what is vast or great; I am *amazed*, with what is incomprehensible; I am *confounded*, by what is shocking or terrible.

To Desist, to Renounce, to Quit, to Leave off. Each of these words imply some pursuit or object relinquished; but from different motives. We *desist* from the difficulty of accomplishing. We *renounce*, on account of the disagreeableness of the object, or pursuit. We *quit*, for the sake of some other thing which interests us more; and we *leave off*, because we are weary of the design. A Politician *desists* from his designs, when he finds they are impracticable; he *renounces* the court, because he has been affronted by it; he *quits* ambition for study or retirement; and *leaves off* his attendance on the great, as he becomes old and weary of it.

Pride, Vanity. *Pride*, makes us esteem ourselves; *vanity*, makes us desire the esteem of others; it is just to say as Dean Swift has done, that a man is too *proud* to be *vain*.

Haughtiness, Disdain. *Haughtiness*, is founded on the high opinion we entertain of ourselves; *Disdain*, on the low opinion we have of others.

To Distinguish, to Separate. We *distinguish*, what we want not to confound with another thing; we *separate*, what we want to remove from it. Objects are *distinguished* from one another, by their qualities. They are *separated*, by the distance of time or place.

To Weary, to Fatigue. The continuance of the same thing *wearies* us; labour *fatigues* us. I am *weary* with standing; I am *fatigued* with walking. A suitor *wearies* us by his perseverance; *fatigues* us by his importunity.

To Abhor, to Detest. To *abhor*, imports, simply strong dislike; to *detest*, imports also strong disapprobation. One *abhors* being in debt; he *detests* treachery.

To Invent, to Discover. We *invent* things that are new; we *discover* what was before hidden. Galileo *invented* the telescope; Harvey *discovered* the circulation of the blood.

Only, Alone. *Only*, imports that there is no other of the same kind; *alone*, imports being accompanied by no other. An *only* child is one who has neither brother nor sister; a child *alone*, is one who is left by itself. There is a difference, therefore, in precise language, betwixt these two phrases, « virtue *only* makes

us happy »; and « *virtue alone* makes us happy ». *Virtue only* makes us happy, imports, that nothing else can do it. *Virtue alone* makes us happy, imports, that virtue, by itself, or unaccompanied with other advantages, is sufficient to do it.

Entire, Complete. A thing is *entire* by wanting none of its parts; *complete*, by wanting none of the appendages that belong to it. A man may have an *entire* house to himself; and yet not have one *complete* apartment.

Tranquillity, Peace, Calm. *Tranquillity*, respects a situation free from trouble, considered in itself; *peace*, the same situation with respect to any causes that might interrupt it; *calm*, with regard to a disturbed situation going before, or following it. A good man enjoys *tranquillity*, in himself; *peace*, with others; and *calm* after the storm.

A Difficulty, an Obstacle. A *difficulty*, embarrasses; an *obstacle*, stops us. We remove the one; we surmount the other. Generally, the first, expresses somewhat arising from the nature and circumstances of the affair; the second, somewhat arising from a foreign cause. Philip found *difficulty* in managing the Athenians from the nature of their dispositions; but the eloquence of Demosthenes was the greatest *obstacle* to his designs.

Wisdom, Prudence. *Wisdom* leads us to speak and act what is most proper. *Prudence*, prevents our speaking or acting improperly. A *wise* man, employs the most proper means for success; a *prudent* man, the safest means for not being brought into danger.

Enough, Sufficient. *Enough*, relates to the quantity which one wishes to have of any thing. *Sufficient* relates to the use that is to be made of it. Hence, *enough*, generally imports a greater quantity than *sufficient* does. The covetous man never has *enough*; although he has what is *sufficient* for nature.

To Avow, to Acknowledge, to Confess. Each of these words imports the affirmation of a fact, but in very different circumstances. *To avow*, supposes the person to glory in it; *to acknowledge*, supposes a small degree of faultiness, which the acknowledgment compensates; *to confess*, supposes a higher degree of crime. A patriot *avows* his opposition to a bad minister, and is applauded; a gentleman *acknowledges* his mistake, and is forgiven; a prisoner *confesses* the crime he is accused of, and is punished.

To Remark, to Observe. We *remark*, in the way of attention, in order to remember; we *observe*, in the way of examination, in order to judge. A traveller *remarks*, the most striking objects he sees; a general *observes* all the motions of his enemy.

Equivocal, Ambiguous. An equivocal expression is, one which has one sense open, and designed to be understood; another sense concealed, and understood only by the person who uses it. An *ambiguous* expression is, one which has apparently two senses,

and leaves us at a loss which of them to give it. An *equivocal* expression is used with an intention to deceive; an *ambiguous* one, when it is used with design, is, with an intention not to give full information. An honest man will never employ an *equivocal* expression; a confused man may often utter *ambiguous* ones, without any design.

With, By. Both these particles express the connection between some instrument, or means of effecting an end, and the agent who employs it; but *with*, expresses a more close and immediate connection; *by*, a more remote one. We kill a man *with* a sword, he dies *by* violence. The criminal is bound *with* ropes *by* the executioner. The proper distinction in the use of these particles, is elegantly marked in a passage of Dr Robertson's History of Scotland. When one of the old scottish Kings was making an enquiry into the tenure *by* which his nobles held their lands, they started up, and drew their swords; « *By* these », said they, « we » acquired our lands, and *with* these, we will defend them ». « *By* these we acquired our lands »; signifies the more remote means of acquisition by force and martial deeds; and « *with* » these we will defend them »; signifies the immediate direct instrument, the sword, which they would employ in their defense.

Sweat, Perspiration. By *sweat*, is meant sensible evaporation; by *perspiration*, insensible. *Sweat* is not only offensive to the eye, but to the nose; whereas, *perspiration* is offensive to neither. It requires a certain degree of exercise, or warmth, to make us *sweat*; whereas, we *perspire* naturally, as, in our sleep. Indeed, *perspiration*, though not to be seen in general, will, at times, become visible; for the insensible vapour may be seen in condensed air. A person, for example, going down into an icehouse, smokes.

To Lie, to Lay. These words have certainly a very different meaning, and are seldom used one for another, but when connected with other words, so as to form phrases. To shew the impropriety of an indiscriminate use of them, it will be sufficient to point out the distinction in a few instances. *To lie* by, implies, to remain still; *to lay* by, means, to reserve for some future time. *To lie* down, implies, to rest, or repose oneself; *to lay* down, means, to deposit, or to advance as a proposition. *To lie* in, implies, to be in childbed; *to lay* in, means, to store. *To lie* with, implies, so sleep with *to lay* with, means, to bet with. *To lie* under, implies, to be subject to; *to lay* under, means, to subject to.

Battle, Engagement. In the use of these words, *battle* seems best applied to a fight between two armies; *engagement*, to one between two fleets. More men fall generally in a *battle*, than in an *engagement*; because a greater number are opposed to each

other in the former, than in the latter, and the conflict usually continues longer.

Good-manners, Good-breeding. *Good-manners* is the effect of civilization; *good-breeding*, of a polite education. *Good-breeding* is of much larger extent than *good-manners*; it includes all the fashionable accomplishments; whereas, *good-manners* is confined to our conduct and address. *Good-breeding* can not be attained by the best understanding, but by study and labour; whereas, a tolerable degree of reason will instruct us in every part of *good-manners*, without any other assistance.

To Die, to Expire. *To die*, implies a quitting of this world; whereas, *to expire*, implies the last action of life. « *She died* », says Rowe, « every day she lived ». The instant we *expire*, that very instant our doom is fixed; there is no repentance beyond the grave. *To die* well, we should be so prepared as to be able *to expire* without a groan.

Difference, Distinction. *Difference*, respects the senses; *distinction*, the understanding. We see, we hear, we feel, we smell, we taste, a *difference*; but we perceive a *distinction*. We say, a *difference* in sound, in tastes, etc. but a *distinction* in ideas.

Fear, Terror, Consternation. These words seem to rise upon each other. *Fear*, acts upon the mind; *terror*, upon the senses; *consternation*, upon the heart. We *fear* things in imagination. Dreadful sights create *terror*. A combination of horrid circumstances will throw us often into the greatest *consternation*.

Affection, Love. *Affection*, is that attachment arising from natural ties, or from a continued course of friendship. *Love*, is that attachment between the sexes, implanted in us by our Creator, for mutual happiness in a connubial state. It is *affection* that unites a man to his child or his friend; but *love* that ties him to his wife. *Love* attaches us solely to one person; but we may have an *affection* for many. It is rare to find a first *love* followed by a second, and I doubt, whether ever it can be said by a third; but *affection* is as frequent as attractions occur.

Discredit, Disgrace. *Disgrace* rises upon *discredit*. *Discredit* lessens a man in the opinion of the world; *disgrace* ruins him. That which turns out a *discredit* to a man, if continued in, will in the end *disgrace* him.

Essay, Dissertation, Treatise. These words like many others, seem to rise upon each other; an *essay*, being an attempt to amuse or instruct; *dissertation* a more full and regular discourse on any subject; whereas, *treatise*, implies both method, order, and system. An imperfect, indigested *essay*, is often better received than a prolix *dissertation*, and leaves a greater impression on the mind, than a philosophical or systematical *treatise*.

To Finish, to Complete, to End, to Conclude. With respect

to the first three words, the proper idea of *finishing* is the bringing a thing to its last period : the *completion* of any thing is the actual arrival of that last period ; and the characteristic of *ending*, is cessation or discontinuation. Lazy people begin many things without *finishing* any. We ever feel a secret satisfaction in the *completion* of a work we have been long about. May we not question the wisdom of those laws, which, instead of *ending* suits, do but serve to prolong them ? By the word *conclude* we understand, performing the last act of ratiocination ; widely differing from *complete*. We *complete* a piece of mechanism, but *conclude* an oration. A piece of clockwork is of little value till *completed*. It is allowed by all rhetoricians that the greatest ornament of an harangue, is a well finished *conclusion*. We *finish*, what we have begun, by continuing to work at it. We *complete* a work, by putting the last hand to it. We *end* it, by discontinuation. Thus we may *finish* without *ending*, and *end* without *completing*.

On, Upon. These two words are indiscriminately used one for another on all occasions, but with great impropriety. *On*, rather signifies by ; as, *on* my word ; *on* my honour, etc. Whereas, *upon* means up, on the top of, and is applied to matter ; as, *upon* the table ; *upon* the chair ; *upon* the house, etc. The absurdity of a contrary diction is evident, from the following change of words : it was his honour *upon* which he swore. Indeed, the word, *upon* is used with elegance, even detached from substance, when the sense is figurative ; as for instance, he relied *upon* the promise of his friend ; intimating, that such a promise was the staff *upon* which he leaned : but on other occasions, the impropriety is gross.

So Study, to Learn. To *study*, implies an uniform application, in search of knowledge ; to *learn*, implies that application with success. We *study* to *learn* ; and *learn* by dint of *study*. People of vivacity *learn* easily ; but are heavy at *study*. We can *study* but one thing at a time ; but we may *learn* many. The more we *learn* the more we know ; but oftentimes, the more we *study* the less we know. We have *studied* well, when we have *learned* to doubt. There are many things we *learn* without *study* ; and other things we *study* without *learning*. Those are not the wisest who have *studied* most ; but those who have *learned* most. We see some persons *studying* continually without *learning* any thing ; and others, *learning* almost every thing without the least *study*. The time of our youth is the time of *study* ; but it is in a more advanced age, when we truly can be said to *learn* ; it is then only, we have capacity to digest, what we have before laid up in the memory.

Admonition, Advice, Counsel. The end of *admonition* is gentle reproof. *Advice* and *counsel*, are to convey instructions ; but with

this difference, that *advice* implies no superiority with respect either to rank or parts in the person who gives it; whereas, *counsel* generally carries with it one, if not both. *Admonition* in a master, frequently has a greater effect than correction. People are readier to give *advice* than to take it. Parents should take care to *counsel* their children before they turn them out into the world. *Admonition* should be given with temper; *advice*, with sincerity; and *counsel*, with art and modesty. *Admonish* a friend in private, but reward him openly. Nothing is more salutary than good *advice*, and yet nothing is more nauseous to take. When *counsel* is given with an air of impertinence, it is sure to make the *counsel* despised, and the *counsellor* odious.

Excuse, Pardon, Forgiveness. We make *excuse* for an apparent fault, or slight offence; we ask *pardon* for a real fault, or when the offence is greater. We implore *forgiveness* of our sins. The first is an apology in order to justify ourselves, and is founded on politeness; the second is a mark of a good disposition, and is done in hopes of extenuation; the last, to avert the vengeance of God, and declares repentance. The good mind *excuses* easily. The good heart *pardons* readily. God delights more in *forgiveness* than in *revenge*. *Excuse* is more used, when we address ourselves to equals; *pardon* to superiors; and *forgiveness* to heaven.

Duty, Obligation. *Duty* means something conscientious, and springs from a law; *obligation* something absolute in practice, and springs from custom. We are said to fail in our *duty*; and to dispense with an *obligation*. It is the *duty* of a clergyman to carry himself modestly; and he is *obliged* to wear dark coloured cloaths. Policy finds less disadvantage in neglecting her *duty*, than in forgetting the least of her *obligations*.

Great, Big, Large. The word *great* is a general term, signifying any thing considerable either in bulk, extent, quality, number, etc. thus we say a *great* house; a *great* road; a *great* weight; a *great* many; a *great* famine; a *great* happiness. The words *big* and *large* are more circumscribed; *big* implies greatness of bulk, *large* greatness of extent. Thus we say a *big* man; a *big* stone; but a *large* room; a *large* field. A *large* man is as great an impropriety as a *big* field; and we need only mention a *big* or *large* pleasure to shew the absurdity.

Genius, Talent. These are both born with us, and are a happy disposition of nature by which we are qualified for some peculiar employment: but *genius* seems to be more internal, and possessed of the powers of inventions; *talent*, more external, and capable of execution. Thus we have a *genius* for poetry and painting; but a *talent* for speaking and writing. Such as have a *genius* for mechanics, may have no *talents* for watch-making.

Ways,

Ways , Means , We go the *ways* ; we use the *means*. *Ways* are the methods ; we take ; *means* , what we put in execution to succeed. The first word enfolds in its idea , honour , and probity ; the last pays little or no regard but to the end aimed at. Thus good *ways* are those which are just ; good *means* , those which are sure. Simoniacal practices are very bad *ways* ; but very good *means* of obtaining benefices. It is grammatical impropriety to annex the singular number to the word *means* ; the fault almost of every speaker and writer ; liberality , say they , is a sure *means* of becoming popular : there is no better *means* of keeping in with the world than *that* of passing by affronts with composure.— Glaring absurdity ! since the word *means* is evidently plural , and it would be much more elegant was the false concord avoided.

Cannot , Impossible. One of these words more properly relates to inability ; the other to impossibility. We *cannot* serve two masters. It is *impossible* to execute two opposite orders at the same time. We *cannot* love one by whom we have been injured. It is *impossible* to love one to whom we have a natural aversion.

Answer , Reply. The *answer* is made to a demand or a question asked ; the *reply* , to an answer or a remonstrance. Academics are taught first to start difficulties , and then to *answer* them. It is nobler to hear a wise remonstrance and profit by it , than make any *reply*. The word *answer* is more extensive in its signification than *reply* ; we *answer* the questions of those who ask us ; the demands of such as expect our services ; the examination of counsel ; the arguments of disputants ; the letters we receive ; and for all our conduct. The word *reply* is far more limited ; it supposes a dispute commenced from difference of sentiment ; we *reply* to the answer of an author whose works we have criticised ; to the reprimands of those whose correction we are unwilling to submit to ; to pleaders ; to an answer in chancery. An *answer* should be clear , true , and dictated by reason and good sense ; a *reply* strong and convincing , armed with truth , and strengthened by experience : we should teach children as much as possible to give nice and judicious *answers* ; and convince them that there is more honour in listening , than in making *replies* to those who have the goodness to instruct them.

Danger , Hazard , Risk , Venture. All these words imply chance of harm , but that of *danger* relates to the evil that may happen ; those of *hazard* , *risk* , and *venture* to the good , we may lose ; with this difference , that *hazard* expresses something near ; *risk* , something at a distance ; *venture* , something farther off , relating only to the possibility of events. Hence those expressions , in *danger* of death ; in *hazard* of our life ; by giving a loose to debauchery , we *risk* our health ; nothing *venture* , nothing have. *Danger* creates fear ; *hasard* , alarm ; *risk* , caution ; but wa

often *venture* with the greatest satisfaction. The avaricious man, spurred on by interest, fears no *danger*; *hazards* his health and happiness, runs every *risk* that attends his profession; and gladly *ventures* his all, in search of that, which if obtained, he would not have the spirit to enjoy.

Against, *in spite of*. Both these denote opposition; but the expression, *in spite of*, implies more resolution and greater force than the word *against*; *against*, supposing little or no resistance in the object opposed; but *in spite of*, a considerable struggle. We act *against* the will, or *against* rule, and *in spite of* oppositions. The good man does nothing *against* the dictates of his conscience. The wicked man commits sin *in spite of* the punishment annexed to it. Rashness will attempt things *against* all appearance of success; and resolution will pursue the attempt, *in spite of* all the obstacles it meets with.

To See, *to Look at*, *to Behold*, *to View*. We see whatever strikes the sight; we *look at* an object, when we designedly cast our eye upon it: we *behold* it when we look with attention: *view* it, when we survey it. We see all objects before our eyes: we *look at* those which excite our curiosity: we *behold* such as cause our admiration: we *view* those we are desirous to examine. We see distinctly or confusedly: we *look at*, near, or at a distance. We *behold* with wonder and attention. We *view* with care and exactness. The eyes open *to see*; turn *to look at*; fix themselves *to behold*; and move all ways *to view*. The connoisseur in painting *looks at* the first picture he sees; if it be the work of a celebrated artist, he *beholds* it with pleasure, and *views* every part of it with the greatest minuteness.

To Stare, *to Gaze*. Though the common meaning of these words is to fix both the eyes upon an object, and look at it with wonder, intently and earnestly; yet there is a great difference between them. *Staring*, implies looking with wonder and imprudence; *gazing*, with wonder and respect. The impudence of some fellows is so great, that they will *stare* a modest woman out of countenance. A man in love, will sometimes *gaze* upon the object of his affections, till he almost loses his sight. When our saviour first appeared to his disciples after his resurrection, they *gazed* on him with astonishment and raptures: *To stare* another in the face has always been considered as a breach of good manners.

Old, *Ancient*, *Antique*. These words rise one upon the other; *antique* upon *ancient*, and that of *ancient* upon *old*. A fashion is *old* when it ceases to be in use; *ancient*, when its use has been sometime past; *antique*, when it has been a long time *ancient*. That which is recent is not *old*; that which is new is not *ancient*; that which is modern is not *antique*. *Oldness*, agrees

best with age ; *ancientness* , with the origin of families ; *antiquity* , with what existed in former times. As we grow *old* we decrease in strength ; but gain more experience. *Ancientness* makes fashions disagreeable ; but adds splendour to nobility. *Antiquity* destroys the proofs of history , and weakens credit ; but renders monuments of greater value.

General , Universal. *General* implies a great number of particulars ; *universal* , every particular. The government of princes has no object in view , but the general good. The providence of good is *universal*. An orator speaks in *general* , when he makes no particular applications. Knowledge is *universal* , when it knows every thing. Christianity is *generally* known and believed ; but not *universally*.

Pile , Heap. These words equally signify a quantity of things together , one upon another ; with this difference , that *pile* rather means things put up regularly ; whereas , *heap* implies no other order in the arrangement , than what rises from chance. As a *pile* of wood ; a *heap* of rubbish. We say , a *pile* of bricks ; when they are the materials prepared for building ; and a *heap* of bricks , when they are the remains of a fallen edifice.

Value , Worth. *Value* rises from the intrinsic goodness of things ; *worth* from the estimation of them. Of two things , the best is the most *valuable* ; and that *worth* most , that bears the greatest price.

Valley , Bottom , Vale , Dale. Of these four words *valley* implies a narrow space , situated between two hills ; *bottom* , a like space , but quaggy and disagreeable. *Vale* signifies a space more extended ; whereas , *dale* means rather low lands. The words , *dale* and *vale* , are oftener found in poetry ; *valley* , and *bottom* in prose. *Valleys* are , for the most part , winding , and as they receive water from the hills on each side , are generally converted into meads. He whose house stands in a *bottom* cannot live on a more unhealthy spot. A fine *vale* , with beautiful enclosures , bounded by rising woods , is a delightful prospect. *Dales* are more easily ploughed than hilly lands.

Head , Chief. The word , *head* , is reckoned synonymous only to *chief* , when used in a figurative sense ; but , even then , it requires a different application. *Head* agrees best with respect to arrangements : *chief* , with regard to subordination. Thus we say , the *head* of a battalion , or a ship ; the *chief* of a party , or an undertaking. A commander in *chief* is generally at the *head* of his troops.

To find , to Meet with. We *find* things unknown , or which we sought after. We *meet with* things that are in our way , or which present themselves to us , unsought for. The unfortunate *find* always some resource in their misfortunes. People who rea-

dily unite themselves with all the world, are liable *to meet with* bad company.

Gentle , Tame. *Gentle* animals are naturally so. *Tame* ones are so partly by the art and industry of man. The dog, the ox, and the horse, are *gentle* animals; the bear and the lion are sometimes *tame*.

Capacity , Ability. *Capacity* has more relation to the knowledge of things; *ability* to their application. The one is acquired by study; the other by practice. He, who has *capacity* for a thing, is proper to undertake; he, who has *ability*, to execute.

Little , Small. The word *little* sometimes signifies only want of bigness: and, at other times, want of greatness in every sense; whereas that of *small* is the opposite only to bigness, and supposes some kind of length. Thus we say a *little* house; a *little* man; a *little* cup; a *little* globe: but, a *small* thread; a *small* line; a *small* twig.

To go back , to Return. We *go back* from a place where we have some considerable time been. We *return* to a place we had just before left. Thus, we say he is *gone back* into his own country. He is *returned* home. We say, also, he is *gone back* from virtue; he has *returned* to his fault.

To Put , to Place. *Put* seems to have a general sense: *place*, one more limited, meaning *to put* orderly, and in a proper place. We *put* columns to support an edifice: We *place* them with symmetry.

To Bid , to Order. The first of these is extremely general, the other more limited. *To bid* intimates direction to perform, whether the person directing has any authority for so doing or not. *To order* implies the exercise of authority. Some people are so very officious, that they are always ready to do what they are *bid*, whether the thing be right or wrong, or the person *bidding* be empowered *to order* them or not.

To Vary , to Change. We *vary* in our sentiments when we give them up, and embrace them again. We *change* our opinions when we reject one in order to embrace another.

Variation , Variety. Successive changes in the same subject make *variation*. A multitude of different objects forms *variety*. Thus, we say the *variation* of time; *variety* of colours. There is no government but is subject to *variation*. There is no species in nature in which we may not observe great *variety*.

Gay , Merry. We are *gay* by disposition; *merry* through turn of mind. Sad and serious are exactly their opposites. Our *gaiety* turns almost entirely to our own advantage: but our *merriment* at the same time that it is agreeable to others, is no less so to ourselves. We should, if possible, suppress our *gaiety* when in

the house of affliction. We should cease to be *merry* when others are serious.

To Hear , to Hearken. *To hear* implies having the ear struck with any sound. *To hearken* means to lend an ear in order to *hear*. Sometimes we *hear* without *hearkening* ; and we often *hearken* without *hearing*.

Observations sur la Poésie anglaise.

Les vers anglais sont composés d'un certain nombre de syllabes. Généralement deux syllabes forment un pied poétique. Il y en a de ux sortes : savoir , le *iambique* et le *trochee*.

Le *iambique* est composé d'une brève et d'une longue , comme *alóft* , *créáte*.

Le *trochée* , d'un longue et d'une brève , comme *lófty* , *hóly*.

La mesure *iambique* est de quatre syllabes.

With ravish'd ears
The monarch hears. DRYDEN.

De six.

The lord of heav'n confess ,
On high his glories raise.
Him let all angels bless ,
Him all his armies praise.

De huit.

In other men we faults can spy ,
And blame the mote that dims their eye. GAY.

De dix , pour la poésie héroïque et tragique.

In all you write , observe with care and art
To move the passions , and incline the heart. DRYDEN.

Dans ces mesures , l'accent doit être placé sur les syllabes paires.

La mesure *trochee* est de trois syllabes ,

In amaze
Lost , I gaze :
Can our eyes
Reach thy size! SWIFT'S Lilliputian ode.

De cinq.

In the days of old ,
Stories plainly told
Lovers felt annoy. OLD BALLAD.

De sept.

Fairest piece of well form'd earth ,
Urge not thus your haughty birth. WALLER.

Dans ces mesures , l'accent doit être placé sur les syllabes impaires.
Le vers de douze syllabes , appelé *alexandrin* , sert pour diver-

sifier la poésie héroïque La pause doit-être à la sixième syllabe.

Waller was smooth , but Dryden taught to join
The varying verse , the full resounding line ,
The long majestick march , and energy divine. POPE.

Les vers de quatorze syllabes se sépare en mesures qui sont alternativement de huit et de dix syllabes.

She to receive thy radiant name ,
Selects a wider space. FENTON.

Il y a aussi une mesure très-prompte , fort usitée dans les chansons , appelée *anapestique*.

Dans cette mesure l'accent doit être placé sur chaque troisième syllabe.

May I govern my passions with absolute swáy ,
And grow wiser and better as life wears away. POPE.

Les mesures le plus en usage sont celles de sept , de huit et de dix syllabes. Elles sont variées par différentes combinaisons de longues et de brèves ; qui donnent beaucoup d'harmonie aux vers anglais ; et c'est peut-être à cause de la ressource que les Auteurs trouvent dans la prosodie de leur langue , qu'ils négligent souvent la rime , si nécessaire aux vers français.

La versification admet quelques licences , savoir : l'*élision* de l'e dans *the* devant une voyelle , comme *th'eternal* ; de l'o dans *to* , comme *t'accept* ; la *syneresse* , par laquelle deux voyelles brèves sont unies en une syllabe , comme *question* , *spécial* , où un mot est abrégé par la suppression d'une voyelle brève devant une liquide , comme *av'rice* , *temp'rance* , pour *avarice temperance*.

CHOIX DE POÉSIE ANGLAISE.

On Happiness (a).

On happiness ! our being's end and aim !
Good , pleasure , ease , content ! whate'er thy name :
That something still which prompts th'eternal sigh ,
For which we bear to live , or dare to die ,
Which still so near us , yet beyond us lies ,
O'er-look'd , seen double , by the fool , and wise.
Plant of celestial seed ! if dropt below ,
Say , in what mortal soil thou deign'st to grow ?
Fair op'ning to some court's propitious shine ,
Or deep with di'monds in the flaming mine ?
Twin'd with the wreaths parnassian laurels yield ,
Or reap'd in iron harvests of the field ? —

Ask of the learn'd the way ? the learn'd are blind ;
This bids to serve , and that to shun mankind ;
Some place the bliss in action , some in ease ,
Those call it pleasure : and contentment these.

(a) Pope's *Essay on man* , *Epist. IV.*

Take nature's path , and mad opinion's leave ;
 All states can reach it , and all heads conceive ;
 Obvious her goods , in no extreme they dwell ;
 There needs but thinking right , and meaning well ;
 And mourn our various portions as we please ,
 Equal is *common sense* , and *common ease*. —

Order is heav'n's first law ; and this confest ,
 Some are , and must be , greater than the rest ,
 More rich , more wise ; but who infers from hence.
 That such are *happier* , shocks all common sense. —

Know , all the good that individuals find ,
 Or good and nature meant to mere mankind ,
 Reason's whole pleasure , all the joys of sense ,
 Lie in three words , *health* , *peace* , and *competence*.

The progress of life (a).

ALL the world's a stage ,
 And all the men and women merely players :
 They have their exits , and their entrances ;
 And one man in his time plays many parts ,
 His acts being seven ages. At first , the infant ,
 Mewling and puking in the nurse's arms :
 And then , the whining school-boy with his satchel ;
 And shining morning-face , creeping like snail
 Unwillingly to school. And then , the lover ;
 Sighing like furnace , with a woful ballad ,
 Made to his mistress' eye-brow : Then , a soldier ;
 Full of strange oaths , and bearded like the pard ,
 Jealous in honour , sudden and quick in quarrel ,
 Seeking the bubble reputation
 Even in the cannon's mouth : And then , the justice ,
 In fair round belly , with good capon lin'd ,
 With eyes severe , and beard of formal cut ,
 Full of wise saws and modern instances ,
 And so he plays his part : The sixth age shifts
 Into the lean and slipper'd pantaloons ;
 With spectacles on nose , and pouch on side ;
 His youthful hose well sav'd , a world too wide
 For his shrunk shank ; and his big manly voice ,
 Turning again towards childish treble , pipes
 And whistles in his sound : Last scene of all ,
 That ends this strange eventful history ,
 Is second childishness , and mere oblivion ;
 Sans teeth , sans eyes , sans taste , sans every thing.

*King Henry the fourth's speech , when he receives news by night
 of the Earl of Northumberland's rebellion (b).*

How many thousands of my poorest subjects
 Are at this hour asleep ! O sleep , O gentle sleep ,
 Nature's soft nurse , how have I frighted thee ,
 That thou no more wilt weigh my eye-lids down ,
 And steep my senses in forgetfulness ?
 Why rather , sleep , ly'st thou in smoky cribs ,

(a) *Shakespear* , in the play intitled : *As you like it*. Act. 2. sc. 7.

(b) *The second part of King Henry the IV.* Act. 3. sc. 1.

Upon uneasy pallets stretching thee ,
 And hush'd with buzzing night-flies to thy slumber ,
 Than in the perfum'd chambers of the great ,
 Under the canopies of costly state ,
 And lull'd with sounds of sweetest melody ?
 O thou dull God , why ly'st thou with the vile ,
 In loathsome beds ; and leav'st the kingly couch ,
 A watch-case , or a common larum bell ?
 Wilt thou upon the high and giddy mast
 Seal up the ship-boy's eyes , and rock his brains
 In cradle of the rude imperious surge ;
 And in the visitation of the winds ,
 Who take the ruffian billows by the top ,
 Curling their monstrous heads , and hanging them
 With deafning clamours in the slippery clouds ,
 That , with the hurly , death itself awakes ?
 Can'st thou , O partial sleep ! give thy repose
 To the wet sea-boy in an hour so rude ;
 And , in the calmest and the stillest night ,
 With all appliances and means to boot ,
 Deny it to a King ? Then , happy low , lie down !
 Uneasy lies the head that wears a crown .

Meditation on death. Hamlet. Act. 3. sc. 1.

To be , or not to be , that is the question : —
 Whether 'tis nobler in the mind , to suffer
 The stings and arrows of outrageous fortune ;
 Or to take arms against a sea of troubles ,
 And , by opposing , end them ? — To die ; — to sleep ;
 No more ! and , by a sleep , to say we end
 The heart-ach , and the thousand natural shocks
 That flesh is heir to , — tis a consummation
 Devoutly to be wish'd. To die ; — to sleep ; —
 To sleep ! perchance , to dream : — ay , there's the rub ;
 For in that sleep of death what dreams may come ,
 When we have shuffled off this mortal coil ,
 Must give us pause : There's the respect ,
 That makes calamity of so long life :
 For who would bear the whips and scorns of time ,
 The oppressor's wrong , the proud man's contumely ,
 The pangs of despis'd love , the law's delay ,
 The insolence of office , and the spurns
 That patient merit of the unworthy takes ,
 When he himself might his quietus make
 With a bare bodkin ? Who would fardels bear ,
 To groan and sweat under a weary life ,
 But that the dread of something after death , —
 The undiscover'd country , from whose bourn
 No traveller returns — puzzles the will ,
 And makes us rather bear those ills we have ,
 Than fly to others that we know not of ?
 Thus conscience does make cowards of us all ,
 And thus the native hue of resolution
 Is sickly'd o'er with the pale cast of thought ;
 And enterprizes of great pith and moment ,
 With this regard , their currents turn awry
 And lose the name of action .

On Music (a).

Descend, ye nine! descend and sing;
 The breathing instruments inspire,
 Wake into voice each silent string,
 And sweep the sounding lyre!
 In a sadly-pleasing strain
 Let the warbling lute complain:
 Let the loud trumpet sound,
 'Till the roofs all around
 The shrill echos rebound:
 While in more lengthen'd notes and slow,
 The deep, majestic, solemn organs blow.
 Hark! the numbers soft and clear,
 Gently steal upon the ear;
 Now louder, and yet louder rise
 And fill with spreading sounds the skies;
 Exulting in triumph now swell the bold notes,
 In broken air, trembling, the wild music floats;
 'Till, by degrees, remote and small,
 The strains decay,
 And melt away,
 In a dying, dying fall.

Cato meeting the corse of his son. Act. 4. sc. 4.

Welcome my son! here lay him down, my friends,
 Full in my sight, that I may view at leisure
 The bloody corse, and count those glorious wounds.
 — How beautiful is death, when earn'd by virtue?
 Who would not be that youth! What pity is it
 That we can die but once to serve our country!
 — Why sits this sadness on your brows, my friends!
 I shoul'd have blush'd if *Cato's* house had stood
 Secure, and flourish'd in a civil war.
 — *Portius*, behold thy brother, hand remember
 Thy life is not thy own, when Rome demands it.

On Liberty. Act. 2. sc. 1.

A day, an hour of virtuous liberty,
 Is worth a whole eternity in bondage.

On immortality. Act. 5. sc. 1.

*Cato solus, sitting in a thoughtful posture: in his hand Plato's
 book on the immortality of the soul. A drawn sword on the table
 by him.*

I must be so — Plato, thou reason'st well!
 Else whence this pleasing hope, this fond desire,
 This longing after immortality?

Or whence this secret dread , and inward horror ;
 Of falling into nought ? Why shrinks the soul
 Back on herself , and startles at destruction ?
 'Tis the divinity that stirs within us ;
 'Tis heaven itself , that points out an hereafter ;
 And intimates eternity to man.
 Eternity ! thou pleasing , dreadful , thought !
 Through what variety of untry'd being ,
 Through what new scenes and changes must we pass !
 The wide , th'unbounded prospect , lies before me ,
 But shadows , clouds , and darkness , rest upon it.
 Here will I hold : If there's a power above us ,
 (And that there is all nature cries aloud
 Through all her works) he must delight in virtue ;
 And that which he delights in , must be happy.
 But when ! or where ! — This world was made for Cæsar.
 I'm weary of conjectures — this must end'em ;

(*Laying his hand on his sword.*)

Thus am I doubly arm'd : my death and life ,
 My bane and antidote are both before me :
 This in a moment brings me to an end ;
 But this informs me I shall never die.
 The soul , secur'd in her existence , smiles
 At the drawn dagger , and defies his point.
 The stars shall fade away , the sun himself
 Grow dim with age , and nature sink in years ;
 But thou shalt flourish in immortal youth ,
 Unhurt amidst the war of elements ,
 The wrecks of matter , and the crush of worlds.
 What means this heaviness that hangs upon me ?
 This lethargy that creeps through all my senses ?
 Nature oppress'd , and harrass'd out with care ,
 Sinks down to rest. This once I'll favour her ,
 That my awaken'd soul may take her flight ,
 Renew'd in all her strength , and fresh with life ,
 An offering fit for heaven. Let guilt or fear
 Disturb man's rest : Cato knows neither of 'em ,
 Indifferent in his choice , to sleep or die.

A beautiful night-piece (a).

When the Moon , refulgent lamp of night !
 O'er heav'n's clear azure spreads her sacred light ,
 When not a breath disturbs the deep serene ,
 And not a cloud o'ercasts the solemn scene ;
 Around her throne the vivid planets roll ,
 And stars unnumber'd gild the glowing pole ,
 O'er the dark trees a yellower verdure shed ,
 And tip with silver ev'ry mountain's head ;
 Then shine the vales , the rocks in prospect rise ,
 A flood of glory bursts from all the skies ;
 The conscious swains , rejoicing in the sight ,
 Eye the blue vault , and bless the useful light.

DIALOGUES FAMILIERS.

FAMILIAR DIALOGUES.

I.^{er} Dialogue. Pour saluer et s'informer de la santé.

To salute and enquire after one's health.

Bonjour, Monsieur.
Good morrow, Sir.
 Votre serviteur. *Your servant.*
 Comment vous portez-vous ce matin ?
How do you do this morning ?
 A votre service. *At your service.*
 Comment va la santé ?
How is it with your health ?
 Prêt à vous rendre service.
Ready to do you service.
 Monsieur, comment vous portez-vous ?
How do you do, Sir ?
 Fort bien, Dieu merci.
Very well, thank God.
 Je suis bien aise de vous voir en bonne santé. *I am very glad to see you in good health.*
 Je vous suis obligé.
I am obliged to you.
 Comment se porte monsieur votre frère ? *How does your brother do ?*
 Je crois qu'il se porte bien.
I believe he is well.
 Il se portoit bien hier au soir.
He was well last night.
 Il se portoit bien la dernière fois que je le vis. *He was well the last time I saw him.*
 Je m'en réjouis. *I rejoice at it.*
 Où est-il ? *Where is he ?*
 A la campagne. *In the country.*
 En ville. *In town.*
 Au logis. *At home.*
 Il est sorti. *He is gone out.*
 Comment se porte Madame ?
How does madam ?
 Elle se porte bien. *She is well.*
 Elle ne se porte pas bien.
She is not well.
 Elle est malade. *She is sick.*
 J'en suis fâché. *I am sorry for it.*
 Elle se portoit mal hier matin.
She was ill yesterday morning.
 La voici qui vient.
Here she is coming.
 Madame, je suis votre serviteur très-humble. *Madam, I am your most humble servant.*

Monsieur, je suis votre servante.
Sir, I am your servant.
 Comment vous êtes vous portée depuis que je ne vous ai vue ? *How have you done since I saw you last ?*
 Fort bien. *Mighty well.*
 Comment vous trouvez-vous ?
How do you find yourself ?
 Le mieux du monde.
Exceeding well.
 J'en suis très-aise.
I am very glad of it.
 Je vous remercie de bon cœur.
I thank you heartily.
 J'ai été un peu indisposé la nuit passée. *I was a little indisposed, or out of order last night.*
 Vraiment, j'en suis fâché.
Truly, I am very sorry for it.
 Asseyez-vous un peu.
Sit down a little.
 En vérité je ne saurois.
Indeed I cannot.
 Vous êtes bien pressé.
You are in great haste.
 Je reviendrai demain.
I will come again to morrow.
 Attendez un peu, je vous prie.
Pray, stay a little.
 Vous en allez-vous sitôt ?
Will you be gone so soon ?
 J'ai des affaires pressantes.
I have earnest business.
 Il faut que je m'en retourne au logis.
I must return home.
 Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.
I only came to know how you did.
 Dites à mademoiselle votre sœur que je me recommande à elle.
Commend, or recommend me to your sister.
 Assurez madame votre mère de mes respects. *Present my respects to your mother.*
 Je n'y manquerai pas.
I will not fail.

Adieu , Monsieur.

Farewell , Sir.

Je vous remercie de cette visite.

I thank you for this visit.

Bon soir , Monsieur.

Good night , Sir.

Bon soir , Madame.

Good night , Madam.

II.^e Dialogue. Avant de se coucher.

Before going to bed.

La nuit approche , ou il se fait nuit.
Night comes on , it grows towards night , or it is almost night.

Il commence à faire obscur.

It grows dark.

Il est fort tard *It is very late.*

Il est temps de s'aller coucher.

It is time to go to bed.

Vous vous retirez bien tard.

You come home very late.

Je me couche de bonne heure.

I go to bed betimes.

Le lit est froid. *The bed is cold.*

Faites-le chauffer , bassiner.

Get it warm'd.

Où est la bassinoire ?

Where's the warming-pan ?

Je veux me coucher.

I will go to bed.

Veillez autant qu'il vous plaira.

Sit up as long as you will.

Vous êtes un dormeur.

You are a sleepy fellow.

Bonne nuit. *Good night.*

Je vous souhaite une bonne nuit.

I wish you a good night.

Je vous souhaite un bon repos.

I wish you a good night's rest.

Avez-vous fait mon lit ?

Have you made my bed ?

Mon lit est-il fait ? *Is my bed made ?*

Le lit est mal fait.

The bed is ill made.

Refaites le lit.

Make the bed up again.

Remuez le lit de plume.

Beat up the feather-bed.

Faites la couverture.

Turn down the bed-clothes.

Tirez les rideaux.

Draw the curtains.

Donnez-moi un bonnet de nuit.

Give me a night-cap.

Mettez-le , je vous prie.

Pray , put it on.

Déshabiliez vous.

Undress your-self.

Otez vos souliers et vos bas.

Pull off your shoes and stockings.

Aidez-moi à tirer mon habit.

Help me to pull off my coat.

Venez tout-à-l'heure chercher la chandelle. *Come anon to fetch the candle.*

Emportez la chandelle.

Take away the candle.

Laissez la chandelle.

Leave the candle.

J'aime à lire au lit.

I love to read in bed.

Eteignez la chandelle.

Put out the candle.

Je l'éteindrai. *I will put it out.*

Appelez-moi demain de bon matin.

Call me to morrow betimes.

Vous souviendrez-vous de m'éveiller ?

Will you remember to wake me ?

Oui , oui , je vous éveillerai.

Yes , yes , I will wake you.

Ne manquez pas. *Do not fail.*

Il faut que je me lève à la pointe du jour.

I must rise by break of day.

Allez-vous-en à votre chambre.

Go to your own chamber.

III.^e Dialogue. En se levant le matin.

Rising in the morning.

Qui est-là ? *Who is there ?*

Etes-vous encore au lit ?

Are you in bed still ?

Dormez-vous ? *Do you sleep ?*

Etes-vous endormi ?

Are you asleep ?

Eveillez-vous. *Awake.*

Je suis éveillé. *I am awake.*

Qui vous a éveillé ?

Who wak'd you ?

Mon frère. *My brother.*

Levez-vous. *Rise.*

Debout , debout. *Up , up.*

Est-il temps de se lever ?

Is it time to rise ?

Il est grand jour. *It is broad day.*

Il est huit heures.

It is eight o'clock.

Ouvrez la porte. *Open the door.*

Elle est fermée à la clef.

It is lock'd.

La clef est dans la serrure.

The key is in the door.

Levez le loquet. *Lift up the latch.*

La porte est fermée au verrou.

The door is bolted.

Attendez un peu. *Stay a little.*

Je vais me lever.

I am going to rise.

Je me lève. *I am rising.*

IV.^e Dialogue. Pour s'habiller.

To dress one's self.

Habillez-vous. *Dress your-self.*

Que ne vous habillez-vous promptement ? *Why do you not make haste and dress your-self ?*

Garçon , allumez une chandelle.

Boy , light a candle.

Faites du feu. *Make a fire.*

Je vous prie , donnez-moi ma culotte.

Pray . give me my breeches.

Voulez-vous votre robe de chambre ?

Will you have your morning gown ?

Oui , et mes bas.

Yes , and my stockings.

Lesquels ? les bas de soie ou ceux de laine ? *Which ! the silk stockings , or the worsted ones ?*

Donnez-moi les bas de fil , parce qu'il fait chaud. *Give me the thread stockings , because it is hot.*

Donnez-moi mes chaussons.

Give me my socks.

Donnez-moi mes jarretières.

Give me my garters.

Mes bas sont troués.

My stockings have holes in them.

Raccommodez ces bas.

Mend those stockings a little.

Voilà vos souliers.

There are your shoes.

Nettoyez , décrochez mes souliers.

Clean , or wipe my shoes.

Donnez-moi mes pantoufles.

Give me my slippers.

Faites raccommoder mes souliers.

Get my shoes mended.

Peignez ma perruque.

Comb my wig , or periwig.

Les peignes ne sont pas nets.

The combs are not clean.

Voulez vous un peigne de corne , ou un peigne de buis ? *Will you have a horn-comb or a box-comb.*

Prêtez-moi votre peigne d'ivoire.

Lend me your ivory-comb

Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne. *Some body has broke five or six teeth out of my comb.*

Mettez de la poudre à cette perruque. *Put some powder in that wig.*

Il faut que je me lave les mains , la bouche et le visage.

I must wash my hands , my mouth and my face.

Donnez-moi le bassin.

Give me the bason.

Donnez-moi un peu de savon.

Give me a little soap.

Où est votre savonnnette ?

Where is your wash-ball ?

Je l'ai perdue. *I have lost it.*

Essuyez vos mains à la serviette.

Wipe , your hands with the towel.

Mes mains étoient fort sales.

My hands were very dirty.

Où est ma chemise ?

Where is my shirt ?

La voici. *Here it is.*

Elle n'est pas blanche.

It is not clean.

Elle est sale. *It is dirty.*

Donnez-moi un mouchoir. *Give me a handkerchief , or handkercher.*

En voilà un blanc.

There's a clean one.

Donnez-moi le mouchoir qui est dans la poche de mon habit.

Give me the handkerchief that is in my coat pocket.

Je l'ai donné à la blanchisseuse , il étoit sale. *I gave it to the washer-woman , it was dirty.*

Vous avez bien fait. *You did well.*

A-t-elle rapporté mon linge ?

Has she brought my linnen ?

Oui , Monsieur , il n'y manque rien.

Yes , Sir , there wants nothing , or there's nothing wanting , or missing.

Quelqu'un frappe à la porte , voyez qui c'est.

Some body knocks at the door , see who it is.

C'est le tailleur. *It is the taylor.*

Faites-le entrer.

Let him come in.

V.^e Dialogue. Entre une dame et sa femme-de-chambre.*Between a lady and her waiting woman.*

Qui est-là ? *Who is there ?*
 Appelez-vous , Madame !
Do you call , Madam !
 Oui : quelle heure est-il ?
Yes : what's o'clock ?
 Je ne sais pas , Madame.
I do not know , Madam.
 Voyez-le à ma montre.
See by my watch.
 Elle ne va pas.
It does not go , or , it is down.
 Donnez-la-moi , afin que je la monte.
Give it me , that I may wind it up.
 La voilà , madame.
There it is , Madam.
 Donnez-moi ma chemise.
Give me my shift.
 Elle n'est pas chaude.
It is not warm.
 Je vais la chauffer.
I am going to warm it.
 Y a-t-il un bon feu dans mon cabinet ? *Is there a good fire in my closet ?*
 Fort bon. *A very good one.*
 Donnez-moi ma robe du matin.
Give me my morning-gown.
 La voici , Madame.
Here it is , Madam.
 Donnez-moi mes pantoufles , mes bas et mes jarretières. *Give me my slippers , my stockings and my garters.*
 Je ne saurois trouver les jarretières.
I cannot find the garters.
 Qu'en avez-vous fait.
What have you done with them ?
 Que sont-elles devenues ?
What's become of them ?
 Je ne saurois vous le dire.
I cannot tell.
 Cherchez-les. *Look for them.*
 Je les cherche par-tout.
I do look for them every where.
 Vous laissez tout en désordre.
You leave all things in disorder.
 Etendez la toilette.
Spread the toilet.

Frottez un peu la glace de ce miroir ; elle est toute sale. *Wipe that looking-glass a little , it is quite dirty.*
 Donnez-moi une chaise.
Give me a chair.
 Donnez-moi mon peignoir.
Give me my combing cloth.
 Nettoyez mes peignes.
Clean my combs.
 Ils sont nets , Madame.
They are clean , Madam.
 Donnez-moi une épingle.
Give me a pin.
 Voilà la pelotte.
There is the pin cushion.
 Lacey-moi fort serré.
Lace me very tight , or very close.
 Où sont mes manchettes ?
Where are my ruffles ?
 Donnez-moi ma palatine , mes gands , mon manchon , mon éventail. *Give me my tippet , my gloves , my muff , my fan.*
 Ouvrez la boîte à poudre.
Open the powder-box.
 Donnez-moi la houpe pour poudrer mes cheveux. *Give me the puff to powder my hair.*
 Comment me trouvez-vous ?
How do you think I look ?
 Fort bien. *Very well.*
 Vous avez fort bon air.
You look very well.
 Ma coiffure n'est-elle pas de travers ?
Is not my head dress awry ?
 Non , Madame. *No , Madam.*
 Allez dire au cocher qu'il mette les Chevaux au carrosse. *Go and bid the coachman put the horses to the coach.*
 Madame , le carrosse est prêt , il est devant la porte.
Madam , the coach is ready , it is before the door.
 Serrez toutes mes hardes , et mettez tout en ordre.
Lay up all my cloaths , and put every thing in order.

VI.^e Dialogue. Pour faire une visite le matin.*To make a visit in the morning.*

Qui va là ? *Who is there ?*
 Ouvrez la porte. *Open the door.*
 Où est votre maître ?
Where is your master ?

Il est couché , il est au lit.
He is a bed.
 Dort-il encore ?
Is he asleep still ?

Non , Monsieur , il est éveillé.
No , Sir , he is awake.
 Est-il levé ? *Is he up ?*
 Se lève-t-il ? *Is he rising ?*
 Pas encore ; vous plaît-il d'entrer dans sa chambre ? *Not yet ; will you be pleased to step into his chamber ?*

Quoi ! vous êtes encore au lit ?
Wath ! are you in bed still !
 Je me couchai hier si tard , que je n'ai pu me lever de bonne heure , de bon matin. *I went to bed so late last night, that I could not get up early.*

Que fîtes-vous après souper ?
What did you do after supper ?
 Comment passâtes-vous la soirée ?
How did you spend the evening ?
 Nous jouâmes aux cartes. *We played at cards , or we went to cards.*

A quel jeu jouâtes-vous ?
What game did you play at ?
 Au piquet. *At picket.*
 C'est un jeu fort à la mode.
It is a game very much in fashion.

Après cela nous fûmes au bal.
After that we went to the ball.
 Jusqu'à quelle heure y fûtes-vous ?
How long were you there ?
 Jusqu'à minuit. *Till twelve o' clock at night.*

A quelle heure vous êtes-vous couché ?
What time did you go to bed ?

A une heure après minuit.
At one in the morning.
 Je ne m'étonne pas si vous vous levez si tard. *I don't wonder you rise so late.*

Quelle heure est-il ?
What o'clock is it ?
 Quelle heure croyez-vous qu'il soit ?
What o'clock do you take it to be ?

Il est dix heures sonnées.
It has struck ten.
 Levez-ous au plus vite.
Rise as fast as you can.
 Nous irons faire un tour de Parc , quand vous serez habillé. *We will go and take a turn round the Park, when you are dressed.*

VII. Dialogue. Pour déjeuner.

To breakfast.

Voulez-vous déjeuner.
Will you breakfast ?
 Est-il temps de déjeuner ?
Is it breakfast time ?
 Que voulez-vous pour déjeuner ?
What will you have for breakfast ?
 Du pain et du beurre. *Bread and butter.*
 Mettez une serviette sur cette table.
Lay a napkin on that table.
 Rincez les verres. *Rinse the glasses.*
 Donnez un siège à Monsieur.
Give the Gentleman a seat.

Prenez une chaise ; et asseyez-vous.
Take a chair , and sit down.
 Mettez-vous près du feu.
Sit by the fire.
 Je serai fort bien ici , je n'ai pas froid.
I am very well here , I am not cold.
 Vous ne mangez pas. *You do not eat.*
 J'ai tant mangé que je ne pourrai pas dîner. *I have eaten so much that I shall not be able to dine.*
 Vous vous moquez , vous n'avez rien mangé. *You only jest , you have eat nothing at all.*

VIII.^e Dialogue. Avant le dîner.

Before dinner.

Est-il temps de dîner ?
Is it dinner time ?
 Il est temps d'aller dîner, il est l'heure de dîner. *It is time to go to dinner.*
 A quelle heure avez-vous coutume de dîner ? *At what a clock do you use to dine ?*
 A deux heures. *At two.*
 Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous. *Pray take a dinner with us today.*
 Mettez la nappe. *Lay the cloth.*
 Servez. *Serve up.*
 Mettez la salière et des assiettes sur la table. *Set the salt-seller and plates upon the table.*

Coupez des tranches de pain
Cut some slices of bread.
 Coupez de la croûte et de la mie tout ensemble. *Cut some crust and crum together.*
 Rangez les chaises autour de la table. *Place the chairs round the table.*
 Où sont les couteaux , les fourchettes et les cuillers ? *Where are the knives , forks and spoons ?*
 Faites servir le dîner.
Call for dinner.
 Il n'est pas encore prêt.
It is not yet ready.

IX.^e Dialogue. A dîner.*At dinner.*

Aimez-vous la soupe à la française?
Do you like french soup?
 Oui, pourvu que le bouillon soit bien fait. *Yes, provided the broth be well made.*

Apportez du pain de ménage.
Bring some household bread.

Prenez du pain blanc.
Take some white bread.

J'aime mieux le pain bis.
I like brown bread better.

Donnez-nous du pain frais.
Give us some new bread.

Garçon, chapelez le pain.
Boy, chip the bread.

Vous couperai-je de la croûte de dessus, ou de celle de dessous? *Shall I cut you some of the upper or under crust?*

Voulez-vous que je vous serve de ce bouilli? *Shall I help you to some of this boiled meat.*

Comme il vous plaira. *As you please.*
 Je me servirai moi-même.

I will help myself.

Donnez-nous le plat. *Give us the dish.*

Garçon, donnez à boire à Monsieur.
Boy, give the gentleman some drink.

Madame, je bois à votre santé.

Madam, I drink your health.

Comment trouvez-vous cette bière, ce vin? *How do you like that beer or wine?*

Je trouve la bière assez bonne.

I like the beer pretty well.

Que je la goûte. *Let me taste it.*

Je la trouve trop amère.

I think it is too bitter.

Allons, Monsieur, mangez de ce que vous trouvez le plus à votre goût. *Come, Sir, eat what you like best.*

Je n'ai point d'appétit.

I have no stomach.

Donnez-nous de la moutarde.

Give us some mustard.

Où est le moutardier?

Where is the mustard-pot?

Allons faire un tour de jardin, et ensuite nous viendrons prendre du thé.

Let us take a turn round the garden, and then we will come and drink tea.

X.^e Dialogue. Pour parler anglais.*To speak english.*

Parlez-vous anglais?

Do you speak english.

Je le parle un peu. *I speak it a little.*

Je l'entends mieux que je ne le parle. *I understand it better than I can speak it.*

La langue anglaise est fort difficile aux Français. *The english language is very hard for Frenchmen to learn.*

La française est bien plus difficile aux Anglais. *The french is far more difficult to Englishmen.*

Je suis persuadé du contraire.

I am persuaded of the contrary.

J'ai de la peine à le croire.

I can hardly believe it.

L'expérience nous le fait voir tous les jours. *Experience shows it us every day.*

La prononciation du français est bien plus facile que celle de l'anglais. *The pronounciation of the french is far more easy than that of the english.*

Je connois quantité d'Anglais qui pro-

noncent parfaitement le français.

I know many Englishmen who pronounce french perfectly well.

Et à peine peut-on trouver un Français entre cent, qui prononce bien l'anglais. *And one can hardly find a frenchman in a hundred, who can pronounce english well.*

Les Français mangent la plupart des mots anglais. *The french clip most of their words in english.*

Je connois pourtant quelques Français qui prononcent l'anglais presque aussi bien que les anglais même. *And yet I know some Frenchmen who pronounce english almost as well as the English themselves.*

Il faut donc qu'ils soient venus fort jeunes en Angleterre. *Then they must have come very young into England.*

Apparemment, car il y a long temps qu'ils y sont. *It is likely, for they have been there a long time.*

XI.^e Dialogue. Pour acheter des livres.

To buy books.

Monsieur , avez-vous quelques livres nouveaux ? *Sir , have you any new books ?*

Oui, Monsieur. Quelle espèce de livres souhaitez-vous ? *Yes , Sir. What sort of books would you please to have ?*

Voulez-vous des livres d'histoire , de mathématiques , de philosophie , de théologie , de médecine , ou de droit ? *Will you have books of history , mathematics , philosophy , divinity , physics , or law ?*

Non , je cherche des livres de poésie. *No , I am looking for books of poetry.*

Je puis vous en fournir en toutes sortes de langues. *I can furnish you some in all languages.*

Car j'ai tous les poètes grecs , latins , espagnols , italiens , français et anglais. *For I have all the greek , latin , spanish , italian , french and english poets.*

J'en ai aussi une grande partie.

I have a great many of them too.

Quels poètes avez-vous donc envie d'acheter ? *What poets have you then a mind to buy ?*

Virgile en latin , à l'usage du Dauphin les poésies de Boileau , et les ouvrages de Dryden. *Virgil in latin for the use of the Dauphin Boileau's poems , and Dryden's works.*

J'ai tous ces livres-là.

I have all those books.

Faites-les-moi voir , s'il vous plaît.

Let me see them , if you please.

N'avez-vous pas besoin d'autres livres ?

Do you want no other books ?

Pas pour le présent. *Not for the present.*

Mais j'ai besoin de papier à écrire , de plumes taillées , d'encre , de cire à cacheter , et de pain à cacheter. *But I want both paper , pens , ink , sealing-wax , and some wafers.*

Je ne vends rien de tout cela , mais vous en trouverez chez le papetier qui tient la boutique suivante. *I sell nothing of all that , but you will find it at the stationer's who keeps the next shop.*

Adieu , Monsieur. *Farewell , Sir.*

Monsieur , je suis votre très-humble serviteur.

Sir , I am your most humble servant.

XII.^e Dialogue. Pour louer un logement.

To hire a lodging.

Madame , avez-vous des chambres à louer ? *Madam , have you any rooms to let ?*

Oui, Monsieur. Vous plaît-il de les voir ? *Yes , Sir. Will you be pleased to see them ?*

Je suis venu exprès pour cela.

I am come on purpose.

Combien vous en faut-il ?

How many must you have ?

Il me faut une salle à manger , et une chambre à coucher , avec un cabinet. *I want a dining room , and a bed-chamber , with a closet to it.*

Faut-il que vos chambres soient garnies , ou non ? *Must your rooms be furnished , or unfurnished ?*

Garnies. *Furnished.*

Ayez la bonté d'attendre un moment dans cette salle , et j'irai chercher les clefs. *Be so kind as to stay a moment in this parlor , and I will go and fetch the keys.*

Eh bien , Madame , je vous attends. *Well , Madam , I will stay for you.*

Voulez-vous prendre la peine de mon-

ter ? *Will you take the trouble to come up ?*

Nous vous suivons , Madame. *We follow you , Madam.*

Voici l'appartement que vous souhaitez au premier étage. *Here is the apartment you desire to have on the first story.*

Voilà un très-bon lit.

There is a very good bed.

Vous voyez qu'il y a tout ce qui est nécessaire dans une chambre garnie. *You see that there are all things necessary in a furnished room ;*

Comme table , tablette , miroir , guéridons , chaises et belles tapisseries. *A table , hanging-shelf , looking-glass , stands , chairs , and fine hangings.*

Mais où est le cabinet ?

But where is the closet ?

Le voici. *Here it is.*

Ceci m'accorde assez.

This fits me well enough.

J'en suis bien aise. *I am glad of it.*

Combien en demandez-vous par semaine ?

How much do you ask for it a week

Je ne loue jamais mes chambres que par mois ou par quartier. *I never let my chambers but by the month ; or the quarter.*

Eh bien , je les prendrai par mois ; combien en voulez-vous ? *Well , I shall take them by the month , what will you have for them ?*

Je n'eus jamais moins de deux guinées par mois de ces deux chambres.

I never had less than two guineas a month for these two rooms.

C'est trop. *That is too much.*

Vous devez considérer que c'est ici le plus beau quartier de la ville , et que vous n'êtes qu'à un pas de la cour. *You ought to consider that this is the finest part of the town , and that you are within a step of the court.*

Mais à propos , ne puis-je pas être en pension chez vous ? *But now I think on it , may I not board at your house ?*

Oui , vous le pouvez. *Yes , you may.*
Combien prenez-vous par semaine de chaque pensionnaire ? *How much do you take for each boarder a week ?*

A raison de trente livres par an. *At the rate of thirty pounds a year.*

A combien est-ce que cela revient ? *How much does that come to ?*

A environ douze schellings par semaine. *To about twelve shillings a week.*

Et que prenez-vous pour la chambre et la pension tout ensemble ? *And what do you take for the chamber and board together ?*

Douze livres par quartier.

Twelve pounds a quarter.

Eh bien , je commencerai demain.

Well , I shall begin to morrow.

Quand il vous plaira. *When you please.*

Bon soir, Madame. *Good night, Madam.*

Bon soir , Monsieur. *Good night , Sir.*

XIII.^e Dialogue. Pour s'informer de quelqu'un.

To enquir after one.

Où est ce Monsieur-là ?

Who is that Gentleman ?

C'est un anglais. *He is an Englishman.*

Je le prenois pour un Français.

I took him for a Frenchman.

Vous vous êtes donc mépris.

Then you mistook.

Où demeure-t-il ? *Where does he live ?*

Il demeure dans la rue de Suffolk.

He lives in suffolk-street.

Tient-il maison ? *Does he keep house ?*

Non , Monsieur , il demeure en chambre garnie.

No , Sir , he lives in lodgings.

Chez qui loge-t-il ?

At whose house does he lodge ?

Il loge chez M... , à l'enseigne de....

He lodges at M. — , at the sign of...

Quel âge a-t-il ? *How old is he ?*

Je crois qu'il a vingt-cinq ans.

I believe he is five and twenty years old.

Je ne le crovois pas si âgé.

I do not take him to be so old.

Il ne sauroit être guère plus jeune.

He cannot be much younger.

Est-il marié ? *Is he married ?*

Non , Monsieur , il est garçon.

No , Sir , he is a bachelor.

Son père et sa mère sont-ils en vie ?

Are his father and mother alive ?

Sa mère vit encore , mais son père est mort depuis deux ans. *His mother is alive still , but his father has been dead these two years.*

A-t-il des frères et des sœurs ?

Has he any brothers and sisters ?

Il a deux frères et une sœur.

He has two brothers and a sister.

Sa sœur est-elle mariée ?

Is his sister married ?

Oui , Monsieur. *Yes , Sir.*

Avec qui ? *To whom ?*

Avec le comte de...

To the Earl of....

Y a-t-il long-temps que vous le connoissez ? *Is it long since you know him ?*

Il y a environ trois ans.

It is about three years.

Où avez-vous fait connoissance avec lui ?

Where came you acquainted with him ?

Je fis connoissance avec lui à Rome.

I got acquainted with him at Rome.

Sa taille est libre et dégagée.

His shape is free and easy.

On peut dire que c'est un bel homme.

One may call him a handsome man.

Il se met fort bien.

He dresses very well.

Il est bien tourné , il a un bon air.

He is very genteel , he has a good air.

Il a bonne mine , et le port noble.

He has a fine presence , and a noble gait.

Il est civil , affable et complaisant avec tout le monde. *He is civil , courteous ,*

and complaisant to every body.

Il a beaucoup d'esprit et est fort en-

joué en conversation. He has a great

deal of wit , and is very sprightly in

conversation.

Vous en faites un portrait si avantageux , que vous me faites naître l'envie de le connoître. *You draw his picture to such advantage that you give a mind to know him.*

Je vous en procurerai la connoissance. *I shall make you acquainted with him.*
Je vous en serai obligé. *I shall be obliged to you for it.*

XIX.^e Dialogue. Des nouvelles.

Of news.

Quelles nouvelles y a-t-il ?
What news is there ?
Je n'en sais pas. *I know none.*
Aucune. *None at all.*
De quoi parle-t-on en ville ?
What do they say about town ?
On ne parle de rien.
There is no talk of any thing.
J'ai entendu dire , j'ai appris que....
I was told , or I heard that....
C'est une fort bonne nouvelle.
That is a very good piece of news.
C'est une mauvaise nouvelle.
This is ill news.
N'avez-vous rien ouï dire de la guerre ?
Did you hear any thing of the war ?
Je n'en ai pas entendu parler.
I heard nothing of it.
On parle d'un siège.
There is a talk of a siege.
On dit que Barcelone est assiégée.
They say Barcelona is besieged.
On dit qu'on a levé le siège.
They say they have raised the siege.
On dit qu'il y a eu un combat sur mer.
They say there has been a sea-fight.
On le disoit , mais ce bruit s'est trouvé faux. *They said so , but that report has proved false.*
Au contraire , on parle d'une bataille.
On the contrary , they talk of a battle.
Cette nouvelle mérite confirmation.

That news wants confirmation.
De qui la tenez-vous ?
Who have you it from ?
Je la sais de bonne part.
I have it from good hands.
Monsieur N.... est mon auteur.
M. N.... is my author.
Croyez-vous que nous aurons la paix ?
Do you think we shall have peace ?
Il y a apparence.
There is a likelihood of it.
Je crois qu'oui. *I believe we shall.*
Pour moi , je crois que non.
For my part , I believe not.
Sur quoi vous fondez-vous ?
What grounds have you for it ?
Sur ce que je vois que les esprits de l'un et de l'autre parti n'y sont guère portés. *Because I see the minds of both parties are little inclined that way.*
Cependant tout le monde a besoin de la paix. *Every body wants peace however.*
Sur-tout les marchands et les négocians.
Epecially merchants and traders.
La guerre fait beaucoup de tort au commerce. *War is a great hindrance to trade.*
Sans doute. La paix est toujours avantageuse pour le commerce. *Without question. Peace is always advantageous to trade.*

XV.^e Dialogue. Pour jouer aux cartes , et en particulier au piquet.

To play at cards , and particularly at picket.

Jouerons-nous aux cartes ?
Shall we play at cards ?
Comme vous voudrez. *As you will.*
A quel jeu jouerons-nous ?
What game shall we play at ?
Jouons à la bête , à l'ombre , à la basse, ou au piquet. *Let us play at beast or loo , at ombre , at basset , or at picket.*
Jouons au piquet. *Let us play at picket.*
C'est un jeu fort à la mode.
It is a game very much in fashion.
Donnez-nous deux jeux de cartes , et

des jetons. *Give us two packs of cards , and some counters.*
Combien jouerons-nous la partie.
How much shall we play a game ?
Jouons unécu. *Let us play for a crown.*
Jouons-nous partie double ?
Do we play lurches ?
Comme il vous plaira. *As you please.*
Voyons qui fera.
Let us see who shall deal.
Coupez pour voir qui fera.
Cut , or lift for deal.

J'ai la main , je suis premier en carte. *I have the hand , I am to play first.*
 C'est à vous à faire. *You are to deal.*
 Faites , donnez. *Deal away.*
 Il me manque une carte. *I want a card.*
 Il y en a une de trop dans le talon. *There is one too many in the stock*
 Refaites. *Deal again.*
 Coupez. *Cut.*
 Avez-vous vos cartes ?
Have you your cards ?
 Je crois qu'oui. *I believe I have.*
 Avez-vous écarté ?
Have you discarded , or put out ?
 Combien en prenez-vous ?
How many do you take in ?
 Je prends tout. *I take all.*
 J'en laisse une. *I leave one.*
 J'ai mauvais jeu. *I have bad cards.*
 J'ai le plus méchant jeu des cartes. *I have the worst cards in the pack.*
 Vous devez avoir beau jeu , puisque
 je n'ai rien. *You must needs have good
 cards , since I have nothing.*
 Mon jeu m'embarrasse.
My game , or my cards puzzle me.
 Accusez votre jeu. *Call your game ,
 or call what you have.*
 Comptez votre point. *Tell your point.*
 Cinquante , soixante , etc.
Fifty , sixty , etc.
 Il est bon , ils sont bons.
It is good , or they are good.
 Ils ne valent pas. *They are not good.*
 J'ai écarté la partie.
I have laid out the game.
 Je suis une mazette.
I am a bungler , or novice at play.
 Sixième majeure , quinte de roi , qua-

trième ou quatre de dame , tierce de valet ,
 de dix. *A sixieme major , a quint to or
 from the king , a fourth to or from the
 queen , a tierce to the knave or ten.*

J'en ai autant , cela est égal.

I have as much , that is equal.

Trois as , trois rois , etc. sont-ils bons ?

Are three aces , three kings , etc. good ?

Non , j'ai un quatorze.

No , I have a quatorze.

J'ai quatorze de dames.

I am fourteen by queens.

Jouez. *Play away.*

Je joue un cœur , un pique un carreau ,
 un trèfle. *I play a heart , a spade , a
 diamond , a club.*

L'as , le roi , la dame , le valet , le dix ,
 le neuf , le huit , le sept. *The ace , the
 king , the queen , the knave , the ten ,
 the nine , the eight , the seven.*

Je fais un pic , un repic , un capot.

I made a peek , a repeek , a capot.

Je vous ai fait pic , repic , et capot.

I have peeked , repeek ed , and capotted

Je gagne les cartes. (you.

I win , or I have the cards.

J'ai sept mains , ou sept levées.

I have seven tricks.

J'ai perdu. *I have lost.*

Vous avez gagné. *You have won.*

Vous me devez un écu.

You owe me a crown.

Vous me le deviez. *You owed it me.*

Nous sommes quittes.

We are quit , or even.

Donnez-moi ma revanche.

Give me my revenge.

De tout mon cœur.

With all my heart.

XVI.^e Dialogue. Pour aller à la comédie.

To go to a play.

On dit qu'on joue aujourd'hui une
 nouvelle pièce au théâtre. *They say
 there is a new play acted to night.*

Est-ce une comédie , une tragédie , un
 opéra , ou une farce ? *Is it a comedy ,
 a tragedy , an opera , or a farce ?*

C'est une tragédie. *It is a tragedy.*

Comment s'appelle-t-elle.

What is its name ?

L'épouse en deuil.

The Mourning Bride.

Oui est l'auteur ?

Who is the author of it ?

Monsieur Congrève. *M. Congreve.*

Est-ce la première fois qu'on la joue ?

Is this the first time it is acted ?

Non , Monsieur , c'est la troisième fois ;

c'est le jour du poète. *No , Sir , this is the
 third time ; this is the poet's night.*

Quels succès a-t-elle eu à la première
 et à la seconde représentation ? *How
 did it take the first and second time
 it was acted ?*

Elle a été jouée avec un applaudisse-
 ment universel. *It was acted with uni-
 versal applause.*

Monsieur Congrève étoit déjà fameux
 par ses pièces comiques. *M. Congreve
 was already famous by his comedies.*

Et cette dernière pièce lui acquiert
 la réputation d'un grand poète tragique.
*And this last play gains him the repu-
 tation of a great tragick poet.*

Irons-nous la voir ?
Shall we go and see it ?
 De tout mon cœur. *With all my heart.*
 Irons-nous dans une loge ?
Shall we get into a box ?

Je ferai ce qu'il vous plaira , mais j'aimerois mieux aller au parterre. *I will do what you please , but I had rather go into the pit.*

Pourquoi ? *Why ?*

Parce que nous pourrons passer le temps à causer avec les masques avant qu'on lève la toile. *Because we may pass away the time in talking with the masks , before the curtain is drawn up*

Comment trouvez-vous cette musique ?

How do you like that musick ?

Je la trouve fort belle.

Methinks it is very fine.

Les galeries sont déjà pleines.

The galleries are all full already.

Comme vous voyez nous sommes fort serrés dans le parterre. *As you see , we are very much crowded in the pit.*

Il y a dans les loges autant de dames qu'il y en peut tenir. *The boxes are as full of ladies as they can hold.*

Je n'ai jamais vu la comédie si pleine.

I never saw the house so full.

Il y a beaucoup de monde.

There's abundance of people.

J'aime presque autant que la comédie la vue de ces belles dames qui font l'ornement des loges. *I love the sight of those fine ladies who grace the boxes almost as much as the play.*

C'est un beau coup-d'œil.

That is a fine prospect.

Elles sont fort bien mises.

They are very finely drest.

Elles joignent les beautés et les agréments du corps à la richesse des ajustemens et à l'éclat de leurs pierreries. *They join the beauties and charms of the body to the richness of the attire and the brightness of their jewels.*

Remarquez-vous cette dame qui est dans la loge du Roi ?

Do you take notice of that lady who sits in the King's box ?

Oui , je la vois , elle est jolie.

Yes , I see her , she is pretty.

Comment , jolie ! Il faut dire qu'elle est belle comme un ange. *How , pretty ? You should say that she is as handsome as an angel.*

Elle est parfaitement bien faite.

She is perfectly handsome.

La connoissez-vous ?

Do you know her ?

J'ai cet honneur là.

I have that honour.

XVII.^e Dialogue. Pour s'embarquer sur le paquet-bot.

To embarkin the packet-boat.

Monsieur , êtes-vous Français ?

Sir , are you a Frenchman ?

Non , Monsieur , je suis Anglaise , à votre service.

No , Sir , I am an Englishman , at your service.

Repassiez-vous à Calais ?

Do you return to Calais ?

Oui , Monsieur , quand le vent sera bon. *Yes , Sir , when the wind serves.*

Avez-vous beaucoup de passagers ?

Have you many passengers ?

J'en ai déjà dix à douze.

I have ten or twelve already.

Quand partirez-vous ?

When will you go away ?

Demain , ou peut-être cette nuit.

To morrow , or perhaps to night.

Combien me demandez-vous pour mon passage ? *How much do you ask for my passage ?*

Monsieur , vous me donnerez — s'il vous plaît. *Sir , you wil give me — if you please.*

Je vous donnerai autant que les autres. *I will give you as much as other people.*

Où êtes-vous logé ?

Where do you lodge ?

A l'enseigne de — *At the sign of—*

Je sais où c'est. *I know where it is.*

Tenez-vous prêt , je vous appellerai quand il sera temps. *Be ready , I will call you when it is time.*

Je vous en prie. *Pray do.*

Faut-il que je porte des vivres ? *Must I carry any victuals , or provision ?*

Comme il vous plaira. *As you please.*

Monsieur , le vent est bon.

Sir the wind serves.

Allons donc. *Let us go then.*

Entrez dans la chaloupe.

Step into the boat.

Je vous payerai à Calais.

I will pay you at Calais.

C'est tout un. *It is all one.*

Où allez-vous loger ?

Where are you to lodge ?

Je ne sais pas. *I do not know.*

Je n'ai point de connoissance ici.
I have no acquaintance here.
 Où est la meilleure hôtellerie ?
Where is the best inn ?
 A l'enseigne du lion d'argent.
At the sign of the silver lion.
 Portez-y donc mes hardes.
Carry my things thither then.

Combien vous faut-il ?
How much must you have ?
 Il me faut tant —
I must have so much —
 Tenez, voilà votre argent.
Hold, there is your money.
 Monsieur, je vous remercie.
Sir, I thank you.

XVIII.^e Dialogue. Etant dans un auberge.

Being in an inn.

Quand part le carrosse pour Londres ?
Faites-moi parler au maître du carrosse.
When does the coach go for London ?
Let me speak with the master of the coach.

Ne voulez-vous pas dîner auparavant ?
Will not you dine first ?

Je le veux bien. Qu'avez-vous à dîner ?
I will. What have you for dinner ?

Un chapon. Voulez-vous dîner en compagnie ?
A capon. Will you dine in company ?

Oui, s'il y en a. Le dîner est-il prêt ?
Yes, if there is any. Is dinner ready ?

Il est sur la table. *It is on the table.*

Combien demandez-vous par tête ?

How much do you ask a head ?

Trois francs. Ne couchez-vous pas ici ?
Half a crown. Will not you lie here ?

Je ne le pense pas. Je prendrai l'occasion du carrosse. Quand partira-t-il ?
I think not. I will take the opportunity of the coach. When will it go ?

Tout-à-l'heure. Voilà le maître du carrosse. *Presently. There is the master of the coach.*

Entrez, Monsieur. Allez-vous partir ?

Come in, Sir. Are you going away ?

Nous partirons dans une heure.

We shall go away in an hour.

Où coucherons-nous ?

Where shall we lie ?

Nous coucherons à Cantorbéry.

We shall lie at Canterbury.

Donnez-moi une bonne place.

Give me a good place.

Vous aurez la meilleure.

You shall have the best.

Je vous remercie. Combien vous faut-il ?

I thank you. How much must you have.

On me donne une guinée.

They give me a guinea.

Quand arriverons-nous à Londres ?

When shall we arrive at London ?

Lundi, mardi, etc.

Monday, Tuesday, etc.

Monsieur l'hôte, il faut partir. Voilà

ce que je vous dois. Adieu. *Landlord,*

we must go. There is what I owe you.

Farewell.

Monsieur, je suis votre serviteur très-

humble. J'espère que vous me reviendrez

voir en passant. *Sir, I am your most*

humble servant. I hope you will come

and see me when you return.

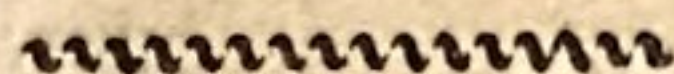
Je n'y manquerai pas. Etes-vous con-

tent ? *I shall not fail, Are you contented ?*

Oui, Monsieur. Je vous suis bien

obligé. *Yes, Sir, I am very much*

obliged to you.



MODÈLES DE LETTRE DE COMMERCE.

MODELS OF COMMERCIAL LETTERS.

I. Pour entrer en correspondance. — *For beginning a correspondence.*

MESSIEURS ,

Dans l'espérance d'augmenter le nombre de nos correspondans en Angleterre, nous avons prié plusieurs de nos amis de nous donner information des maisons de ce pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté ; et, comme l'on nous assure de votre probité et des bonnes commissions que vous donnez, pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions d'agréer nos services, que nous vous offrons en toutes occasions, notre principal commerce consistant dans l'achat et vente de — et d'autres marchandises. Nous nous flattons que lorsque vous connoîtrez notre façon de commercer et de ménager les intérêts de nos amis, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui puisse nous être également utile et avantageuse. Vous pourrez de votre côté, prendre information de notre maison de qui il vous plaira ; nous nous persuadons que personne ne pourra avec justice vous en parler à notre désavantage. Nous espérons que vous nous honorerez de vos commissions. Vous pouvez être persuadés de notre attention et de notre vigilance à vous bien servir, ne désirant rien plus que de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur de nous dire très-véritablement, MESSIEURS, Vos très-humbles serviteurs.

SIRS ,

With the hope of enlarging the number of our correspondents in England, we have desired several of our friends to inform us of the different houses of that country with which we might negotiate with safety ; and, as they have convinced us of your integrity and of the good commissions which you give for the sale and purchase of various goods, we desire you to accept our services, which we offer you upon all occasions ; our principal commerce consisting in buying and selling — and other goods. We flatter ourselves that, when you have seen our method of trading and managing the concerns of our friends, you will readily consent to the carrying on a correspondence that may be equally useful and advantageous to both of us. On your part you may enquire of whom you please concerning our house ; we are persuaded that no person can with justice speak to our disadvantage. We hope that you will honour us with your commissions : you may be assured of our attention and vigilance to serve you well, as we wish nothing more than to convince you of the perfect regard with which we have the honour to style ourselves most truly, SIRS, your very humble servants.

Réponse. — *The answer.*

MESSIEURS ,

Répondant à l'honneur de la vôtre du 15 janvier dernier, nous vous dirons que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous embrassons l'occasion de faire une connoissance plus particulière avec vous, Messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations ; et dans les occasions, nous nous prévaudrons de vos offres obligeantes.

SIRS ,

In answer to your favour of the 15th of January last, we inform you that we are infinitely pleased with the favourable opinion you have entertained of us : we embrace, with a sensible pleasure : the opportunity of cultivating a more particular acquaintance with you, gentlemen, being under no necessity to make farther enquiry ; and, when opportunities occur, we will avail ourselves of your obliging offers.

Nous vous assurons que pour le présent nos commissions sont très-peu considérables ; car il y a si long-temps que le commerce languit, et sur-tout depuis le commencement de la guerre, que nous n'osons rien entreprendre. Cependant, pour donner lieu entre nous à une correspondance qui, par suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant des. — Pour peu que vous nous laissiez entrevoir d'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois ballots, pour vous faire connoître le désir que nous avons d'être au nombre de vos amis. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où nous pourrions vous rendre service, vous assurant que nous sommes très-parfaitement,
Messieurs, vos très humbles serviteurs.

We assure you that at present our commissions are very small, for trade has languished so long, and especially since the beginning of the war, that we dare not attempt any thing however, in order to make a beginning to a correspondence which in process of time may prove advantageous, be so kind as to send us the price-current of. — How little prospect soever you may afford us of a fortunate issue, we shall dispatch you two or three bales, to let you know the wish we have of being among the number of your friends. We desire you to honour us with your orders on all occasions in which it will be in our power to do you service, assuring you that we are very perfectly, Gentlemen, your most humble servants.

II. Lettre. — Letter.

MESSIEURS,

D'ordre et pour compte de Messieurs — de — nous avons chargé sur le — capitaine — faisant voile de notre port pour la susdite place, douze balles de bas d'étame, et huit de peau de veau corroyées, montant à 100 livres sterling. Ci-joint nous vous en remettons le connoissement, signé dudit capitaine, et vous prions de vouloir bien en faire soigner l'assurance, au plus grand avantage de notre ami de — avec lequel vous vous arrangerez pour vos déboursés à ce sujet. Il nous reste encore un pareil envoi à vous faire dans quelques semaines, ce que nous exécuterons, Dieu aidant, et vous prierons dans le temps de vouloir bien nous donner la peine de le faire pareillement assurer chez vous. Nous demeurons avec toute la considération possible, Messieurs, vos, etc., etc.

GENTLEMEN,

By order and on account of Messrs — of — we have shipped on board the — captain — who is to sail from our port for the above place, twelve bales of worsted stockings, and eight of dressed calves-skins, amounting to 100 liv. sterling. We send you hereto annexed the bill of lading, signed by the said captain, and beg you will cause the insurance to be taken care of, to the best advantage of our friend at — with whom you will settle your disbursements on this business. We have yet remaining a cargo of the same nature to forward to you in a few weeks time, which we shall do, God willing, and request of you in due time to take the trouble of having it likewise insured in your town. We remain, with all possible regard, Gentlemen, your, etc.

Réponse. — The answer.

MESSIEURS,

Nous avons reçu l'honneur de la vôtre du 4 courant, qui nous porte le connoissement de douze balles de bas d'étame, et huit de peau de veau corroyées, que vous avez chargées pour compte de Messieurs — frères, de — sur le — capitaine — et dont vous nous commettez l'assurance ; ce que nous venons d'effectuer, et nous en donnons avis aujourd'hui audit ami de — en lui indiquant la prime à laquelle nous avons pu obtenir ladite as-

GENTLEMEN,

We have received the honour of yours of the 4th instant, which brings us the bill of lading of twelve bales of worsted stockings, and eight calves-skins dressed, which you have placed to the account of Messrs — brothers, of — on board the — captain — commander, the insurance whereof you leave to us, which we have lately effected, and shall immediately acquaint our said friend at which it, and inform him of the premium at which
surance

surance. Nous en ferons de même de ce qui nous reste à passer ; et , dès que vous nous en aurez donné avis , et nous y porterons également nos soins. En attendant , nous avons l'honneur d'être véritablement , Messieurs , vos , etc. etc.

we procured the said insurance. We shall pursue the same method with respect to what remains to be transmitted to you ; and , from the moment we receive an account of it from you , we will apply ourselvet to that business with equal assiduity. In the mean time we have the honour to be sincerely , Gentlemen , your most humble and obedient servants , etc.

III. Lettre. — Letter.

MONSIEUR ,

J'ai reçu votre lettre du 5 dernier , avec la facture et le connoissement ci-inclus. Je vous remets par ce courrier une lettre de change ci-jointe , sur Messieurs—et comp. , de 100 livres sterling , en vous priant de m'envoyer à la première occasion dix pièces de drap noir superlin , d'environ quinze shellings la verge , et trente pièces de toile de Hollande , d'environ 3 shellings ou 3 shellings 6 sous l'aune , le tout selon votre goût. Je suis , Monsieur , votre , etc.

SIR ,

I have received yours of the 5th ult , with your invoice and bill of lading inclosed. I remit you , by this post , a bill of exchange , herein contained , upon Messrs—and co. for l. 100 sterl. and beg the favour of you to send me , by the first opportunity , ten pieces of superfine black cloth , about fifteen shillings a yard , and thirty pieces of Holland , about three shillings or three shillings and six pence per ell , as your judgement shall direct you. I remain , Sir , your , etc.

Réponse. — The answer.

MONSIEUR ,

J'ai sous les yeux votre lettre du 1 août , avec votre traite sur Messieurs — et comp. de 100 livres sterling. Elle a été acceptée , et j'en ai porté le montant sur votre compte. Je vous ferai remettre , en conséquence de vos ordres , par le vaisseau — dont le capitaine s'appelle — 10 pièces de drap noir et 30 pièces de toiles de Hollande. S'il y a quelque autre chose pour votre service , je me flatte que vous voudrez bien me donner vos ordres. Je suis , Monsieur , votre , etc. etc.

SIR ,

Yours of the first instant lies now before me , together with your draught on Messrs — and co. for l. 100 sterl. It has been accepted , and the amount duly carried to your account. I will consign to you , by the ship — captain — ten pieces of black cloth , and thirty pieces of Holland , according to your order. If you want any thing further , I hope you will favour me with your orders. I am , Sir , your , etc. etc.

IV. Lettre. D'un marchand de province à un négociant de Londres. — From a country shopkeeper to a London merchant.

MONSIEUR ,

Je vous prie de vouloir bien me faire savoir par le premier courrier , les prix-courans des articles dont je joins ici l'énumération. Si je trouve qu'il y ait un profit suffisant à faire , vous recevrez dans peu des demandes considérables , tant pour moi que pour mes correspondans. Je suis , etc. (*Suit la liste*).

SIR ,

I request you will be so kind , by return of post , to let me know the current prices of those articles , which I have subjoined. If I think they admit of sufficient profit , you will shortly receive a very considerable order for myself and correspondents. I am , Sir , your humble servant. (The list follows.)

Réponse. — The answer.

MONSIEUR ,

Suivant votre demande , j'ai mis à chaque article le prix que vous désirez con-

SIR ,

Agreeable to your request , I have , underneath , added the prices to

noître ; j'y ai joint en même temps ceux du détail , afin que vous puissiez juger du bénéfice. Ayant quelque sujet de craindre que ces marchandises ne soient bientôt renchéries , je recommande à vous et à vos amis le moment présent , comme le plus favorable pour vos achats. Je suis , etc. (*Suivent les prix*).

those articles which you wish to know ; showing , at the same time , the retail prices , that you may be a judge of the profits. As I have some apprehension that their prices will be shortly advanced , recommend the present time as the best for yourself and friends to purchase. I am , Sir , your , etc. (The prices , etc. follow.)

V. Lettre. D'un marchand à un autre , pour avoir de l'argent. —
From a tradesman to another , for money.

MONSIEUR ,

Ayant à payer un effet inattendu , et manquant en ce moment de fonds , je prends la liberté de vous importuner au sujet de la petite balance de compte qui existe entre nous. S'il ne vous convenoit pas de me remettre la totalité , vous m'obligeriez infiniment , dans la circonstance critique où je me trouve , de m'en faire passer une partie. Votre très-humble serviteur.

SIR ,

Having an un expected bill to make up , and being at present deficient in money , I take the liberty of troubling you for the small balance of accounts which is at present between us. If it should be inconvenient to let me have the whole , a part , at this critical juncture , will exceedingly oblige your very humble servant.

Réponse. — *The answer.*

MONSIEUR ,

Conformément à votre demande , j'ai envoyé un effet payable à vue , pour l'entière balance de ce qui reste dû , à M. Tradwell , Cheapside , qui vous le remettra , ou vous en comptera le montant sur votre quittance. Je vous prie , à l'avenir , de me prévenir en temps convenable , quand vous souhaiterez qu'il vous soit fait quelque paiement. Votre , etc.

SIR ,

Agreeable to your request , I have enclosed an order , payable at sight , for the full balance which remains due , to Mr. Tradwell , Cheapside , who will deliver either it or the cash , upon receiving your receipt for the same. I request , for the future , that you will give me proper notice , when you wish payment to be made. Your , etc.

VI. Lettre. D'une compagnie de marchands en gros à un détaillant. — *From wholesale dealers to a retail one.*

MONSIEUR ,

Nous sommes très-fâchés d'être maintenant dans la nécessité de devenir pressans. Mais , comme vous êtes très en retard dans vos payemens , et que nos bénéfices sur les marchandises que nous vous avons envoyées sont très-bornés , nous attendons de suite une traite ou un billet à ordre pour la somme qui est due depuis si long-temps ; autrement , nous serons obligés de prendre des mesures telles qu'elles pourroient devenir très-désagréables pour vous. Vos , etc.

SIR ,

We are exceedingly sorry to be under the necessity of becoming now urgent , but as you are very backward in your remittances , and our profits so small on the goods we have sent you , we expect an immediate draught , or order , for the sum which is so long due , otherwise we shall be obliged to take such measures , as must prove very disagreeable to you. Your , etc.

Réponse à la précédente. — *An answer to the foregoing.*

MESSIEURS ,

Les pertes cruelles et inattendues que j'ai éprouvées ont été , je vous assure ,

GENTLEMEN ,

The unexpected and severe losses which I have felt , have been , I as-

la seule cause de mon retard. Je rends humblement justice à votre douceur, et vous prie de recevoir mon billet à deux mois, l'argent étant extrêmement rare, et mes débiteurs très-lents dans leurs payemens. Si cela vous étoit agréable, vous pouvez compter sur mon exactitude à l'avenir ; car je vais prendre le parti de ne plus faire de crédit. J'ai l'honneur d'être, en vous remerciant sincèrement de vos dernières bontés, Messieurs, votre reconnoissant serviteur.

sure you, the sole cause of my being thus remis. I humbly acknowledge your lenity and request your acceptance, of my bill at two months date, money being at this time very scarce, and my debtors exceedingly tardy in their payments. Should this be agreeable, you may depend upon my punctuality for the future, as I now intend to enter into a resolution of giving no credit. I am, with sincere thanks for your late goodness, Gentlemen, your obliged servant.

MODÈLES DE LETTRE DE CHANGE.

MODELS OF EXCHANGE BILLS.

Londres, le 6 octobre 1782. B. p. 123 liv.

Monsieur, à vue, il vous plaira payer, par cette première de change (1), à Monsieur P—, la somme de cent vingt-trois livres tournois, pour valeur reçue comptant (ou en marchandises), et passerez en compte, comme par avis de votre, etc.

A Monsieur L— négociant,
à Paris.

Londres, le 6 octobre 1782.

Monsieur, j'ai, ce jourd'hui, tiré sur vous une somme de cent vingt-trois livres tournois, payables à vue à M. P—, pour valeur reçue de lui. Je vous prie d'y faire honneur, et de m'en donner débit dans mon compte ; ce qu'espérant de votre ponctualité, je suis, Monsieur, votre, etc. etc.

York, 7 octobre 1782. B. p. 300 l. 14 s.

Monsieur, à quinze jours de vue, il vous plaira payer, par cette seule lettre de change, à M. W—, ou à son ordre, la somme de trois cents livres quatorze sous, pour valeur reçue de lui en marchandises, que vous passerez en compte, comme par avis de votre, etc. etc.

A Monsieur G— marchand,
à Nantes.

London, october 6, 1782. For 123 liv.

Sir, at sight please to pay, by this first bill of exchange (1), to Mr. P—, the sum of one hundred and twenty three french livres, for value received of him in cash, (or in goods) and place it to account, as per advice from your, etc.

To Mr. L— merchant,
Paris.

London, october 6, 1782.

Sir, I have this day drawn on you for one hundred and twenty-three french liv., payable at sight to Mr. P—, for value received of him. I beg you to honour it, and set it to my account which expecting from your punctuality, I am, Sir, your, etc. etc.

York, october 7, 1782. 300 l. 14 s.

Sir, fifteen days after sight, you will please to pay, by this sole bill of exchange, to Mr. W—, or order, the sum of three hundred livres and fourteen sols, for value received of him in goods, and place it to account, as by advice from yours, etc.

To Mr. G— merchant,
Nantes.

(1) S'il arrivoit que cette première lettre de change ne fût pas payée, il faudroit, au lieu de, *par cette première de change*, mettre, *par cette seconde*, *ma première ne l'étant pas*, etc.

(1) If it should happen that this first bill was not paid, instead of, by this first bill of exchange, one should put by this second, my first not being yet paid, etc.

Londres, le 15 octobre 1782. B. p. 5000 l. London, october 15, 1782. For 5000 l.

Monsieur, au quinze de janvier prochain, il vous plaira payer à M. Jacques Moore, ou à son ordre, la somme de cinq mille livres tournois, valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre, etc. etc.

A Monsieur B— négociant,
à Orléans.

Londres, le 11 février 1782.

Monsieur, dans un mois (ou à vue) il vous plaira de payer (1) à M—, ou à son ordre, la somme de—livres—shillings et — deniers sterlings, que vous placerez au compte de votre très-humble serviteur, A. B.

A Monsieur —
Marchand, dans Cheapside.

Birmingham, 23 octobre 1782. B. p.
3000 l.

Monsieur, à usance (ou à deux usances), il vous plaira payer, pour cette lettre de change, à Monsieur R—, trois mille livres tournois, argent courant, valeur reçue de M. W—, et passer ladite somme à compte, suivant l'avis de votre, etc. etc.

A Monsieur le Maire,
banquier à Paris.

Billets portant promesse, et les autres quittance. — Promissory
notes, and receipts.

Dans deux mois, je promets payer à M. B—, ou à son ordre, la somme de deux cents livres, valeur reçue en marchandises dudit sieur. Fait à Lyon, ce 11 octobre 1782.

Bon pour 200 liv.

Sir, on the fifteenth of january next, please to pay to M. James Moore, or order, the sum of five thousand livres, for value received of him, and, place it to account, as per advice from your, etc.

To Mr. B— merchant,
Orleans.

London, feb., 11, 1782

Sir, one month after date, (or at sight) please to pay (1) Mr —, or order, the sum of—pounds—shillings and — pence, and place the same to the account of your humble servant, etc. A. B.

To Mr. —
Merchant, Chepside.

Birmingham, october 23, 1782. For
3000 l.

Sir, at usance, (or at double usance) please to pay, on this bill of exchange, to Mr. R—, three thousand french livres, currency, for value received from Mr. W—, and pass the same to account, as per advice from your, etc.

To Mr. le Maire,
banker, Paris.

Two months after date, I promise to pay Mr. B—, or order, the sum of two hundred liv., for value received in goods of the said Gentleman. Lyons, this thia of ootober 1782.

For 200 liv.

(1) Pour rendre cette lettre négociable, ou pour qu'elle puisse être payée à son échéance, il faut qu'elle soit acceptée par le négociant, et endossée par la personne en faveur de qui elle est tirée, ainsi que par tous ceux qui la reçoivent C'est une précaution, en cas de faillite de la part de celui qui l'a acceptée.

(1) Before this bill is rendered properly negociable, or can be demanded when due, it must be accepted by the merchant, and indorsed by the person in whose favour it is drawn and also by all such as receive it afterwards, in case of failure on the acceptor's side.

Promesse. — *Note of hand.*

Londres, le 12 février 1782.

London, feb. 12, 1782.

Sur demande (ou dans deux mois) je promets payer à M. Morgan (1), ou à son ordre, la somme de — livres — shillings et — deniers sterlings, pour valeur reçue. A. B.

On demand (or two months after date) I promise to pay M. Morgan (1) or order, the sum of — pounds — shillings, and — pence for value received. A. B.

~~~~~

Nous soussignés, promettons payer solidairement le 20 juillet prochain à M. S —, la somme de six cents livres qu'il nous a prêtée pour nous faire plaisir. Fait à Marseille, ce 12 mai 1782.

*We, the under-written, promise conjointly to pay, on the twentieth of next july, to M. S — the sum of six hundred livres, which he has lent us to oblige us. Marseilles, may, the 12th 1782.*

Bon pour 600 liv.For 600 liv.Quittance. — *A receipt.*

Je soussigné, reconnois avoir reçu de M. Bruno la somme de soixante livres que je lui avois prêtée, suivant sa promesse du quinze de mars dernier, que, pour ce, j'ai présentement remise entre les mains dudit sieur Bruno, comme acquittée. Fait à St-Omer, ce 15 juin 1782.

*I the under-written, declare to have received of Mr. Bruno the sum of sixty liv. which I had lent him, according to his promissory note of the fifteenth of last march; which, on this account, I now return into the hands of the said Mr. Bruno, as discharged. St.-Omer, june the 15th 1782.*

Autre. — *Another.*

Je reconnois avoir reçu de M. L — la somme de quinze liv. tournois, pour une année des intérêts de la somme de trois cents livres tournois qu'il me doit, échue le vingt-cinq de mars dernier. Fait à Paris, ce 30 mars 1782.

*This is to acknowledge, that I have received of Mr. L —, the sum of fifteen liv., for a year's interest of the sum of three hundred liv. which he owes me, due on the twenty-fifth of march last. Paris, march, the 30th 1782.*

## MODELES DE BILLETS.

## MODELS OF CARDS.

M. B. se trouvant obligé d'aller à la campagne demain, prie M. F. de ne pas se donner la peine de passer chez lui. M. B. sera bien aise de voir M. F. après-demain à l'heure qui lui sera la plus convenable.

*Mr. B. finding himself obliged to go into the country to-morrow desires Mr. F. not to give himself the trouble of calling upon him Mr. B. will be very glad to see Mr. F. after to-morrow, at any hour which will be most convenient to him.*

(1) M. Morgan doit, pour rendre cet effet négociable, l'endosser, aussi bien que toutes les personnes par les mains de qui il passe.

(1) M. Morgan to make this note negociable, must indorse his name on the back, and so must every person through whose hands it goes.



Madame D. souhaite le bon jour à M. H. — Comme elle va ce soir au bal, elle ne pourra pas avoir le plaisir de le voir aujourd'hui, et prie M. H. de vouloir bien ne venir demain qu'à onze heures.

*Mrs. D wishes Mr. H a good morning — As she is going this evening to the ball, she cannot have the pleasure of seeing him to-day, and desires Mr. H. to be so kind as not to come to-morrow till eleven o'clock.*

~~~~~

M. et Mad. P. — présentent leurs très-humbles respects à M. et Mad. R.... et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux, mardi prochain, à trois heures.

Mr. and Mrs. P — present their most respectful compliments to Mr. and Mrs. R.... and beg the honour of their company to dinner, on Tuesday next, at three o'clock.

~~~~~

Mad. T.... présente ses complimens à Mademoiselle F... et espère qu'elle voudra bien l'honorer de sa compagnie, à une partie de cartes, jeudi prochain.

*Mrs. T... presents her compliments to Miss F... and hopes she will do her the honour of her company to cards on Thursday next.*

~~~~~

Je vous invite, ma chère, à venir prendre le thé ce soir avec moi; je serai seule, et j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie: ne me refusez pas cette grace. Adieu.

I invite you, my dear, to come and drink a dish of tea with me this evening; I shall be alone, and hope you will favour me with your agreeable company: do not refuse me this kindness. Adieu.

~~~~~

Je vous remercie infiniment, ma chère, de votre obligeante invitation; mais je suis extrêmement fâchée de ne pouvoir l'accepter, parce que nous attendons compagnie ce soir: pour demain, vous pouvez disposer de moi; et, si vous ne venez pas me voir le matin, j'irai certainement vous trouver le soir.

*I am much obliged to you, my dear, for your kind invitation; but I am extremely sorry it is not in my power to comply with it, because we expect company this evening; as for to-morrow, I am at your service; and, if you do not call on me in the morning. I will certainly wait on you in the afternoon.*

~~~~~

Je viens d'arriver de Bath: si vos occupations vous permettent de venir chez moi, je vous apprendrai des nouvelles qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée au logis, ainsi choisissez votre heure.

I am just arrived from Bath: if you are at leisure to give me a call, I will tell you some news that will please you. I shall be at home the whole day, so that ynu may choose your time.

~~~~~

Je suis charmé d'apprendre que vous soyez enfin de retour de Bath: n'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'engageroit à vous aller voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cette après-midi, sur les cinq heures.

*It gives me pleasure to hear that you are at last returned from Bath: had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you. You may, therefore, depend on seeing me this evening about five.*



# NOMENCLATURE ANGLAISE.

*Contenant une liste des Verbes anglais qui sont suivis de particules , avec un exemple en Anglais et en Français ; et une liste des Verbes qui ne prennent point le signe to avant l'infinitif.*

## INTRODUCTION.

PARMI les difficultés qu'éprouvent les Français en apprenant l'anglais , il n'y en a pas d'aussi embarrassante que celle que présente l'usage des particules qui suivent les verbes. L'expérience doit nous convaincre qu'il n'y a point d'autre moyen d'aider l'écolier dans cette partie épineuse de la Langue , que de lui offrir une liste des Verbes qui entraînent des particules avec eux.

Pour prouver l'utilité de cette liste , supposons que l'écolier ait la phrase suivante à rendre en français : *I have cast up my accounts , and find that I fall short ; therefore I shall give up my business , and make it over to my partner.*

L'écolier trouve dans le dictionnaire ( s'il ne le sait déjà ) que *cast* veut dire *jeter* , *fall* *tomber* , *give* *donner* , et *make* *faire*. Il trouve aussi que *up* veut dire *en haut* , *short* *court* , et *over* *par-dessus* ; par conséquent il fait à-peu-près la traduction suivante : *J'ai jeté mes comptes en haut , et je trouve que je tombe court ; c'est pourquoi je donnerai en haut mes affaires , et je les ferai par-dessus à mon associé.*

Voilà un galimathias fait pour le dégoûter ; il relit l'original , et il croit que son auteur est fou ; mais avec la liste qu'on lui présente ici , il trouvera que l'original veut dire : *J'ai réglé mes comptes , et je trouve que je perds ; c'est pourquoi je quitterai les affaires , et je les céderai à mon associé.*

On auroit pu joindre à cette nomenclature les verbes qui prennent des particules après le nom qu'ils régissent ; on auroit pu également ajouter des particules aux verbes que nous donnons ici ; mais tout cela eût été inutile : car , lorsque l'écolier ne trouvera point d'exemple dans la liste , il devra en conclure que les mots anglais gardent leur sens primitif , et conséquemment ils ne seront pas difficiles à rendre en français.

A cette liste nous en réunissons une autre qui n'est pas moins utile : celle des verbes qui ne prennent point le signe *to* avant l'infinitif. Elle est d'autant plus nécessaire , qu'on ne la trouve nulle part , et que ces verbes ne sont pas distingués dans les meilleurs dictionnaires.



## LISTE

## Des Verbes qui sont suivis de Particules.

| Mode infinitif, et particule qui suit le verbe. | Exemples.                                     | Traduction des Exemples.                |
|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| (1) * To ABIDE                                  | <i>In</i> I abide in this house               | Je demeure dans cette maison.           |
|                                                 | <i>With</i> I abide with you                  | Je demeure avec vous.                   |
|                                                 | <i>by</i> I abide by what I say               | Je soutiens ce que je dis.              |
| to abound                                       | <i>with—in</i> France abounds with fruit      | La France abonde en fruits.             |
| to abscond                                      | <i>from</i> You abscond from justice          | Vous vous cachez de la justice.         |
| to absent one's self                            | You absent yourself from me                   | Vous vous éloignez de moi.              |
| to abstain                                      | <i>from (from)</i> I abstain from wine        | Je me prive de vin.                     |
| to accede                                       | <i>to</i> He accedes to the treaty            | Il accède au traité.                    |
| * to accept                                     | <i>of</i> I accept of a crown from you        | J'accepte un écu de vous.               |
| * to accommodate                                | He accomodates himself to that                | Il s'accommode à cela.                  |
| one's self to                                   |                                               |                                         |
| * to account                                    | <i>With</i> I account with you                | Je règle mon compte avec vous.          |
|                                                 | <i>to</i> I account to you for that           | Je vous rends compte de cela.           |
|                                                 | <i>for</i> I account for that                 | Je rends raison de cela.                |
| to acquiesce                                    | <i>in—to</i> I acquiesce in it                | J'y consens.                            |
| * to acquit one's self                          | <i>of (in)</i> I acquit myself in that affair | Je m'acquitte de cette affaire.         |
|                                                 | I acquit myself of my commission              | Je m'acquitte de ma commission. (cipes. |
| (2) * to act up to                              | They act up to their principles               | Ils agissent suivant leurs principes.   |
| to addict one's self to                         | You addict yourself to vice                   | Vous vous adonnez au vice.              |
| * to address one's self                         | I address myself to you                       | Je m'adresse à vous.                    |
| to adhere to                                    | <i>(to)</i> I adhere to my opinion            | Je m'attache à mon opinion.             |
| * to admire at                                  | I admire at it                                | Cela me surprend.                       |
| * to admit of                                   | I admit of that                               | Je me permets cela.                     |
| to advert to                                    | I advert to his discourse                     | Je parle de son discours.               |
| * to advise                                     | <i>With</i> I advise with my father           | Je consulte mon père.                   |
| to agree                                        | <i>to</i> I agree to your proposal            | Je consens à votre proposition.         |
|                                                 | <i>in</i> We agree in opinion                 | Nous sommes du même sentiment.          |
|                                                 | <i>with</i> I agree with you                  | Je m'arrange avec vous.                 |
|                                                 | <i>for</i> I agree for that horse             | Je fais le marché pour ce cheval.       |
|                                                 | <i>about</i> They agree about that            | Ils sont d'accord sur ce sujet.         |
| to aim at                                       | I aim at that                                 | Je vise à cela.                         |
| to alight from                                  | He alights from his horse                     | Il descend de son cheval.               |

(1) Les verbes qui sont désignés par un *astérisque*, peuvent être employés sans particules, car ils n'en prennent que dans le sens des exemples cités. Ainsi *to abide* se met quelquefois sans particule, comme dans la phrase suivante : *I cannot abide him* ( je ne puis le souffrir ). Mais ici la signification de ce verbe est bien différente de celle qu'il a dans les exemples de la liste.

(2) Ce verbe, comme plusieurs autres qui ne sont pas *transitifs*, pourroit prendre presque toutes les particules de la langue ; mais il n'en résulte aucune difficulté : car, où l'on n'a pas donné d'exemple, la particule à la suite des verbes doit être prise dans le sens littéral. Si donc nous trouvons les phrases suivantes : *I act in your place — I act for you — I act against you — I act with you — I act upon that* ; il n'est pas besoin qu'on nous dise qu'elles signifient *J'agis en votre place — J'agis pour vous — J'agis contre vous — J'agis avec vous — J'agis sur cela*. Le sens de toutes ces particules est évident ; mais, *to act up to a thing*, n'est pas aussi clair : littéralement cela veut dire : *agir en haut à une chose* ; et l'écolier ne sait pas qu'il faut traduire, *agir suivant une chose* : il ne s'en seroit même jamais douté.



|                             |                                                  |                                         |
|-----------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| * to allow of               | I allow of that                                  | Je permets cela.                        |
| to amount to                | That amounts to a guinea                         | Cela monte jusqu'à une guinée           |
| to animadvert on-<br>upon   | He animadverts on my con-<br>duct                | Il observe ma conduite.                 |
| * to answer to              | I answer to a question                           | Je réponds à une question.              |
| for                         | I answer for a thing                             | Je réponds d'une chose.                 |
| to apologize to — for       | I apologize to you for my<br>error               | Je vous demande excuse de<br>ma faute.  |
| to appeal from — to         | He appealed from the Par-<br>liament to the King | Il en appela du Parlement au<br>Roi.    |
| to appertain to             | That appertains to history                       | Cela appartient à l'histoire.           |
| * to apply to — for         | I apply to you for that                          | Je m'adresse à vous pour cela.          |
| * to approve of             | I approve of your conduct                        | J'approuve votre conduite.              |
| * to argue with<br>against  | I argue with you                                 | Je dispute avec vous.                   |
| to arise from               | That arises from your ne-<br>gligence.           | Cela provient de votre négli-<br>gence. |
| against                     | They arise against me                            | Ils s'élèvent contre moi.               |
| to arrive at                | I arrived at your house                          | J'arrivai chez vous.                    |
| to arrogate to              | He arrogates to himself all<br>our power         | Il s'arroge tout notre pou-<br>voir.    |
| to ask of                   | I asked of him                                   | Je lui demandois.                       |
| for                         | I ask for a guinea.                              | Je demande une guinée.                  |
| after                       | I ask after your son                             | Je demande votre fils.                  |
| to aspire to — after        | He aspires to honour                             | Il aspire à l'honneur.                  |
| to assent to                | I assent to your proposal                        | Je consens à votre proposition.         |
| to associate with           | I associate with you                             | Je vous fréquente.                      |
| * to assume to              | I assume to myself your merit                    | Je m'attribue votre mérite.             |
| to atone for                | He atones for his sins                           | Il expie ses fautes.                    |
| to attain to                | He attained to that                              | Il parvint à cela.                      |
| * to attend to              | I attend to what you say                         | Je fais attention à ce que vous         |
| on                          | I attend on this gentleman                       | Je sers ce monsieur. ( dites.           |
| * to avail ones'self of     | I avail myself of this op-<br>portunity          | Je profite de cette occasion.           |
| * to avenge ones'self<br>of | I avenge myself of my ene-<br>mies               | Je me venge de mes ennemis.             |
| * to awake from             | I awake from a dream                             | Je m'éveille d'un rêve.                 |
| * to awe into               | I awe him into silence                           | Je le fais taire.                       |
| To BABBLE out               | He babbles out nonsense                          | Il dit des bêtises.                     |
| * to bail out               | He bailed out his friend                         | Il devint caution pour son ami.         |
| * to bale up                | He bales up his cloth                            | Il emballe son drap.                    |
| out                         | He bales out the boat                            | Il ôte l'eau du bateau.                 |
| to bar up                   | He bars up his door                              | Il barre sa porte.                      |
| to bargain for              | You bargain for a horse                          | Vous marchandez un cheval.              |
| to bark at                  | The dog barks at me                              | Le chien aboie après moi.               |
| * to barrel up              | You barrel up pork                               | Vous mettez du porc en baril.           |
| to bask in                  | I bask in the sun                                | Je me chauffe au soleil.                |
| to battle with              | I battle with him                                | Je me bats avec lui.                    |
| to bawl to — at             | I bawl to him                                    | Je lui crie.                            |
| out                         | I bawl out                                       | Je crie haut.                           |
| to bay at                   | The dog bays at me                               | Le chien aboie après moi.               |
| to be in                    | I am in the wrong                                | J'ai tort.                              |
| in for                      | I am in for it                                   | J'y suis engagé. Je suis attrapé        |
| at                          | I am at work; you are at play                    | Je travaille ; vous jouez.              |
| for — against               | I am for him, and against her                    | Je suis pour lui et contre elle.        |
| out with                    | I am out with him                                | Je suis brouillé avec lui.              |
| out                         | I am out                                         | Je me trompe.                           |
| * to bear hard upon         | He bears hard upon me                            | Il me traite durement.                  |
| away                        | He bears away the prize                          | Il remporte le prix.                    |
| away                        | The ship bears away                              | Le bâtiment s'en va.                    |
| down                        | He bears down upon me                            | Il me ruine.                            |



|                           |                                                 |                                                  |
|---------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| down                      | He <i>bears</i> me down in that                 | Il me le soutient en face.                       |
| down                      | The ship <i>bears</i> down upon us              | Le navire s'approche de nous.                    |
| in                        | The ship <i>bears</i> in to the port            | Le navire vient au port.                         |
| off                       | He <i>bears</i> off his prey                    | Il emporte sa proie.                             |
| off                       | He <i>bears</i> off                             | Il s'en va.                                      |
| * to bear on-upon         | You <i>bear</i> on me                           | Vous vous appuyez sur moi.                       |
| out                       | He <i>bears</i> out his conduct                 | Il se défend bien. ( ce trop.                    |
| out                       | This part of the building <i>bears</i>          | Cette partie du bâtiment avan-                   |
| towards                   | He <i>bears</i> towards us ( out                | Il s'approche de nous.                           |
| through                   | My conduct will <i>bear</i> me through          | Ma conduite me justifiera.                       |
| up                        | He <i>bears</i> up against misfortune           | Il se soutient bien dans le malheur.             |
| with                      | I <i>bear</i> with your bad temper              | Je supporte votre mauvaise humeur.               |
| * to beat back            | They <i>beat</i> back the enemy                 | Ils repoussent l'ennemi. ( meur.                 |
| down                      | You <i>beat</i> down his price                  | Vous rabaissez son prix.                         |
| down                      | You <i>beat</i> him down in argument            | Vous lui soutenez en face.                       |
| up                        | We <i>beat</i> up the quarters of the enemy     | Nous attaquons les quartiers de l'ennemi.        |
| out                       | They <i>beat</i> out his brains                 | Ils l'assommèrent.                               |
| about                     | They <i>beat</i> about                          | Ils cherchent avec soin, ou ils vont à la trace. |
| * to beckon to-with       | I <i>beckon</i> to him with my hand             | Je lui fais signe avec la main.                  |
| * to beg for              | They <i>beg</i> for peace                       | Ils demandent la paix.                           |
| of                        | I <i>beg</i> of you to do it                    | Je vous supplie de le faire.                     |
| * to believe in           | I <i>believe</i> in God                         | Je crois en Dieu.                                |
| to bellow out             | He <i>bellows</i> out                           | Il crie haut.                                    |
| to belong to              | That <i>belongs</i> to me                       | Cela m'appartient.                               |
| * to bend back            | He <i>bends</i> back                            | Il se recule.                                    |
| forward                   | He <i>bends</i> forward                         | Il s'accroupit.                                  |
| to bestow upon            | Nature <i>had bestowed</i> upon her such beauty | La nature lui avait donné tant de beauté.        |
| ( to                      |                                                 |                                                  |
| to betake ones'self       | I <i>betake</i> myself to that                  | Je m'y applique.                                 |
| * to bethink ones'self of | I <i>bethink</i> myself of that                 | Je me le rappelle.                               |
| * to beware of            | I am <i>beware</i> of that                      | Je m'en garde.                                   |
| * to bind up              | I <i>bind</i> up my leg                         | Je me lie la jambe.                              |
| * to blab out             | He <i>blabs</i> out the secret                  | Il divulgue le secret.                           |
| * to block up             | They <i>block</i> up the fort                   | Ils bloquent le fort.                            |
| to blot out               | I <i>blot</i> out your name                     | Je raye votre nom.                               |
| to blow out               | He <i>blows</i> out his brains                  | Il lui brûle la cervelle.                        |
| up                        | They <i>blow</i> up the magazine                | Ils font sauter le magasin.                      |
| down                      | The wind <i>blows</i> down the house            | Le vent fait tomber la maison.                   |
| upon                      | They <i>blow</i> upon their dinner              | Ils méprisent leur dîner.                        |
| off                       | It <i>blows</i> off my hat                      | Il emporte mon chapeau.                          |
| over                      | The storm <i>blew</i> over                      | L'orage se dissipa. ( pleurer.                   |
| to blubber with           | She <i>blubbers</i> with weeping                | Elle enfle ses joues à force de                  |
| to blunder out            | He <i>blunders</i> out a word                   | Il dit un mot sans y penser.                     |
| to blush for              | He <i>blushes</i> for shame                     | Il rougit de honte.                              |
| at                        | He <i>blushes</i> at that                       | Il en rougit.                                    |
| to bluster at             | He <i>blusters</i> at that                      | } Il fait beaucoup de bruit pour cela.           |
| about                     | He <i>blusters</i> about that                   |                                                  |
| * to board in             | He <i>boards</i> in my house                    | Il est en pension chez moi.                      |
| with                      | He <i>boards</i> with me                        | Il est en pension avec moi.                      |
| * to boast of             | I <i>boast</i> of that                          | Je m'en vante.                                   |
| to boggle at              | He <i>boggles</i> at that                       | Il hésite sur cela. ( chambre.                   |
| to bolt into              | He <i>bolts</i> into the room                   | Il entre brusquement dans la                     |
| * to book down            | He <i>books</i> down that                       | Il écrit cela sur un livre.                      |
| * to border on-upon       | That <i>borders</i> upon destruction            | Cela est près de sa destruction.                 |



|                     |                                        |                                   |
|---------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|
| * to bottle up      | I bottle up beer                       | Je mets de la bière en bouteille. |
| * to bouge out      | That bouges out                        | Cela s'enfle. ( les.              |
| to brag of          | He brags of his riches                 | Il se vante de ses richesses.     |
| to branch out       | The tree branches out                  | L'arbre pousse des branches.      |
| * to brangle about- | They brangle about that                | Ils disputent pour cela.          |
| for.                |                                        |                                   |
| to brawl about      | He brawls about that                   | Il fait tapage pour cela.         |
| to brazen out       | He brazened out the business           | Il se justifia avec audace.       |
| to break asunder    | He breaks asunder                      | Il casse ou il rompt.             |
| * to break out of   | He breaks out of prison                | Il s'échappe de prison.           |
| out                 | He breaks out into a passion           | Il se met en colère.              |
| * to break off      | He breaks off the negociation          | Il interrompt la négociation      |
| forth               | He breaks forth into an exclamation    | Il fait une exclamation.          |
| into                | He breaks into a house                 | Il entre dans une maison par      |
| in                  | He breaks in upon our conversation     | Il nous interrompt. ( force       |
| through             | He breaks through the wall             | Il escalade le mur.               |
| up                  | He breaks up the meeting               | Il dissout l'assemblée.           |
| down                | He breaks down a hedge                 | Il abat une haie.                 |
| loose               | He breaks loose                        | Il se permet de faire des folies. |
| loose               | He breaks loose from prison            | Il sort de prison par violence.   |
| open                | He breaks open my coffer               | Il ouvre mon coffre par force.    |
| * to breakfast upon | I breakfast upon eggs                  | Je déjeûne avec des œufs.         |
| to breath upon      | He breathes upon me                    | Il souffle sur moi.               |
| after               | He breathes after that                 | Il désire cela ardemment.         |
| out                 | He breathes out curses                 | Il maudit.                        |
| * to breed up       | He breeds up his child                 | Il élève son enfant.              |
| * to brim up        | I brim up the glass                    | Je remplis le verre.              |
| * to bring to       | I bring him to justice                 | Je le ramène à la justice         |
| to                  | He brought us to                       | Il nous réduit à la pauvreté.     |
| about               | I bring about that                     | J'en viens à bout.                |
| away-off            | I bring away the prize                 | Je remporte le prix.              |
| away                | Bring that away                        | Emportez cela.                    |
| upon                | She brought that mischief upon herself | Elle s'attira ce malheur.         |
| off                 | I will bring off my word               | Je dégagerai ma parole.           |
| off                 | I bring him off                        | Je le tire de son embarras.       |
| forth               | She brings forth a child               | Elle fait un enfant.              |
| on                  | Bring on the rear                      | Faites avancer l'arrière-garde.   |
| on                  | Bring him on                           | Faites-le agir ; engagez-le.      |
| over                | I bring him over                       | Je le mets dans mon parti.        |
| into                | I bring the thing into question        | Je mets la chose en question.     |
| under               | I bring him under                      | Je le soumets.                    |
| in                  | I bring him in                         | Je l'introduis.                   |
| out                 | I bring out that                       | Je le fais sortir.                |
| up                  | She brings up a fashion                | Elle introduit une mode.          |
| up                  | She brings up a child                  | Elle élève son enfant.            |
| up                  | He brings up the rear                  | Il fait avancer l'arrière-garde.  |
| down                | He brings down his enemies             | Il humilie ses ennemis.           |
| to brisk up         | He brisks up                           | Il prend air de joie.             |
| to bristle up       | He bristles up                         | Il prend des tons.                |
| to brood over-upon  | He broods over his money               | Il adore son argent.              |
| * to brush away     | He brushes away                        | Il décampe. ( moi.                |
| by                  | He brushes by me                       | Il passe brusquement près de      |
| up                  | He brushes up                          | Il s'avance brusquement.          |
| * to bubble up.     | The water bubbles up                   | L'eau bouillonne.                 |
| * to buckle to      | He buckles to you                      | Il se soumet à vous.              |
| to                  | He buckles to                          | Il s'applique à.                  |
| to bud out          | The tree buds out                      | L'arbre pousse des bourgeons.     |
| to budge from       | I will not budge from it               | Je ne bougerai pas.               |



|                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| * to build up<br>upon                                                                                                                                 | He <i>builds up</i> a house<br>I <i>build upon</i> my riches                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Il bâtit une maison.<br>Je compte sur mes richesses.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| to bunch out                                                                                                                                          | That <i>bunches out</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Cela se forme en bosse.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| * to bundle up                                                                                                                                        | He <i>bundles up</i> his clothes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Il fait un paquet de ses hardes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| * to buoy up                                                                                                                                          | He <i>buoys up</i> his friends                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Il soutient ses amis.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| * to burn away<br>to<br>up<br>out                                                                                                                     | The wood <i>burns away</i><br>The wood <i>burns to</i> ashes<br>It is <i>burnt up</i><br>It is <i>burnt out</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Le bois se consume.<br>Le bois se réduit en cendre.<br>Il est consumé.<br>Il est éteint.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| * to burst with<br>forth<br>into                                                                                                                      | He <i>bursts with</i> envy<br>He <i>bursts forth</i><br>He <i>bursts into</i> tears                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Il meurt d'envie.<br>Il éclate.<br>Il fond en larmes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| to busy ones'self<br>with in                                                                                                                          | He <i>busies himself with</i> my<br>affairs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Il se mêle de mes affaires.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| * to butt at                                                                                                                                          | The ram <i>butts at</i> me                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Le bélier me frappe.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| * to button up                                                                                                                                        | He <i>buttons up</i> his coat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Il boutonne son habit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| to buy off<br>up<br>over<br>into                                                                                                                      | He <i>buys off</i> his son<br>He <i>buys up</i> all the provisions<br>He <i>buys over</i> all the members<br>He <i>buys into</i> the army                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Il dégage son fils.<br>Il achète toutes les provisions.<br>Il corrompt tous les membres.<br>Il achète une commission dans<br>l'armée.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| in                                                                                                                                                    | He <i>buys in</i> goods                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Il se fournit de marchandises.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| * To CALL in<br>in<br>in<br>back<br>back<br>off<br>aside<br>forth-out<br>out-to<br>to<br>to<br>on<br>on-upon<br>at<br>for<br>up<br>up<br>down<br>over | <i>Call in</i> that man<br>You <i>call in</i> a law<br>You <i>call in</i> question<br><i>Call back</i> your servant<br>You <i>call back</i> your word<br>You <i>call off</i> my attention<br>You <i>call aside</i> your son<br>He <i>calls forth</i> the militia.<br>He <i>calls out</i> to me<br>He <i>calls to</i> mind<br>He <i>calls me to</i> account<br>He <i>calls on</i> you<br>You <i>call npon</i> me<br>You <i>call at</i> my house<br>You <i>call for</i> me<br>You <i>call me up</i><br>You <i>call me up</i><br>You <i>call me down</i><br><i>Call over</i> your company | Faites entrer cet homme.<br>Vous révoquez une loi.<br>Vous révoquez en doute.<br>Rappelez votre domestique.<br>Vous rétractez votre parole.<br>Vous détournez mon attention.<br>Vous prenez votre fils à part.<br>Il rassemble la milice.<br>Il m'appelle.<br>Il se rappelle.<br>Il m'examine.<br>Il passe chez vous.<br>Vous me demandez.<br>Vous venez chez moi.<br>Vous me prenez en passant.<br>Vous m'éveillez.<br>Vous me faites monter.<br>Vous me faites descendre.<br>Faites l'appel de votre compa-<br>gnie. |
| to care for                                                                                                                                           | He <i>cares for</i> me                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Il se soucie de moi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| to carp at                                                                                                                                            | He <i>carps at</i> that                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Il y trouve à redire.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| * to carry away<br>on<br>back<br>over<br>through<br>off                                                                                               | He <i>carries away</i> my money<br>He <i>carries on</i> the war<br>He <i>carries back</i> your money<br>I <i>carried you over</i> the river<br>He will <i>carry himself through</i><br>He <i>carried off</i> your daughter                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Il emporte mon argent.<br>Il continue la guerre.<br>Il remporte votre argent.<br>Je vous ai fait passer la rivière.<br>Il se tirera d'affaire.<br>Il enleva votre fille.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| * to cast up<br>up<br>away<br>out<br>down<br>forth<br>off<br>off                                                                                      | He <i>casts up</i> his dinner<br>He <i>casts up</i> his account<br>He <i>casts away</i> his money<br>He <i>casts out</i> the disaffected<br>He <i>casts down</i> his friends<br>He <i>casts forth</i> his beams<br>He <i>casts off</i> his old friends<br>He <i>casts off</i> the dogs                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Il vomit son dîner.<br>Il fait son compte.<br>Il jette son argent.<br>Il rejette les mécontents.<br>Il chagrine ses amis.<br>Il jette ses rayons.<br>Il rejette ses vieux amis.<br>Il lâche les chiens.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| * to catch at<br>up<br>to cavil at                                                                                                                    | They <i>catch at</i> you<br>They <i>catch up</i> a stick<br>They <i>cavil at</i> the judgement                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Ils tâchent de vous attraper.<br>Ils prennent un bâton. ( ment.<br>Ils trouvent à redire à ce juge-                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



|                                    |                                                                                                |                                                                                                          |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| *to carry about<br>out             | I carry no money about me                                                                      | Je ne porte point d'argent sur                                                                           |
|                                    | I carry out his opinion                                                                        | Jesoutiens son opinion. ( moi.                                                                           |
| to charge with                     | I charge you with this busi-<br>ness—with this crime                                           | Je vous charge de cette affaire.<br>Je vous accuse de ce crime.                                          |
| * to chalk out                     | They chalked out a line                                                                        | Ils crayonnoient une ligne.                                                                              |
| * to chear up                      | They chear up their soldiers                                                                   | Ils encouragent leurs soldats.                                                                           |
| to clap up                         | They clap up a bargain                                                                         | Ils font un marché à la hâte.                                                                            |
| * to clear away<br>up              | They clear away the rubbish                                                                    | Ils enlèvent les débris.                                                                                 |
| up                                 | They clear up the affair                                                                       | Ils expliquent l'affaire.                                                                                |
| * to cleave off<br>asunder<br>to   | The weather clears up<br>He cleaves off a branch<br>He cleaves it asunder<br>He cleaves to you | Le temps devient beau.<br>Il ôte une branche.<br>Il le fend.<br>Il s'attache à vous.                     |
| * to climb up                      | He climbs up the tree                                                                          | Il grimpe sur l'arbre.                                                                                   |
| * to cling to                      | He clings to me                                                                                | Il s'attache à moi.                                                                                      |
| * to close up<br>with<br>in with   | He closes up the space<br>He closes with me<br>He closes in with my proposal                   | Il remplit l'espace.<br>} Il s'accorde avec moi.                                                         |
| to cloud over                      | The sky is clouded over                                                                        | Le ciel est nébuleux.                                                                                    |
| * to cobble up                     | He cobbles up the affair                                                                       | Il fait l'affaire gauchement.                                                                            |
| * to cock up                       | He cocks up his nose                                                                           | Il fait le fier.                                                                                         |
| * to coil up                       | They coil up the cable                                                                         | Ils lèvent le câble.                                                                                     |
| to come to<br>to<br>off            | You will come to misery<br>He is come to<br>He comes off                                       | Vous serez réduit à la misère.<br>Il s'est rendu.<br>Il s'en vient. ( Dieu.                              |
| to comply with<br>with             | He complies with the will of<br>He complies with his request                                   | Il se soumet à la volonté de<br>Il condescend à sa prière.                                               |
| to come off<br>by<br>upon<br>short | He comes off<br>How did you come by it<br>They come upon me<br>They come short                 | Il se tire d'affaire.<br>Comment l'avez-vous eu?<br>Ils tombent sur moi.<br>Ils manquent. — Ils perdent. |
| to concur in<br>with               | They concur in that<br>They concur with us                                                     | Ils y consentent.<br>Ils sont d'accord avec nous.                                                        |
| to condescend to                   | We condescend to that                                                                          | Nous donnons notre consente-<br>ment à cela.                                                             |
| to condole with                    | I condole with the widow                                                                       | Je soulage la veuve.                                                                                     |
| * to conduce to                    | You conduce to my happiness                                                                    | Vous faites une partie de mon                                                                            |
| * to confide in                    | You confide in me                                                                              | Vous vous fiez à moi. ( bonheur.                                                                         |
| to conge to                        | I conge to her                                                                                 | Je la salue.                                                                                             |
| to connive at                      | I connive at your faults                                                                       | Je tolère vos fautes.                                                                                    |
| to consent to                      | I consent to your request                                                                      | Je consens à votre requête.                                                                              |
| * to consider of                   | I consider of you                                                                              | Je ne vous oublie pas.                                                                                   |
| to consist in-of<br>with           | His army consists of infantry<br>and cavalry<br>That consists with his system                  | Son armée consiste en infante-<br>rie et en cavalerie.<br>Cela s'accorde avec son système                |
| to conspire against                | They conspire against me                                                                       | Ils conspirent contre moi.                                                                               |
| to contend for<br>with             | I contend for that<br>I contend with you                                                       | Je soutiens cela.<br>Je m'oppose à vous.                                                                 |
| * to contract for                  | You contract for wood                                                                          | Vous faites marché pour du                                                                               |
| * to contribute to                 | You contribute to that                                                                         | Vous contribuez à cela. ( bois.                                                                          |
| * to cook up                       | You cook up that prettily                                                                      | Vous arrangez cela joliment.                                                                             |
| to co-operate with                 | You co-operate with him                                                                        | Vous agissez avec lui.                                                                                   |
| to cope with                       | You cannot cope with him                                                                       | Vous ne pouvez lui faire face.                                                                           |
| * to cord up                       | You cord up wood                                                                               | Vous cordez du bois.                                                                                     |
| * to cork up                       | You cork up a bottle                                                                           | Vous bouchez une bouteille.                                                                              |
| to correspond with                 | I correspond with you                                                                          | J'ai une correspondance avec<br>vous.                                                                    |
| * to covenant with                 | He covenants with us                                                                           | Je suis de votre sentiment.                                                                              |
| * to cover up<br>over              | He covers up his plants<br>He covers over his design                                           | Il convient avec nous.<br>Il couvre ses plantes.<br>Il cache son dessein.                                |



|                     |                                       |                                               |
|---------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------|
| * to count up       | He <i>counts up</i> his gains         | Il fait le calcul de ce qu'il a ga-           |
| * to cower down     | He <i>cows down</i> his brother       | Il intimide son frère. (gné.)                 |
| * to cringe to      | He <i>cringes to</i> the mob          | Il flatte la canaille.                        |
| * to crumple up     | He <i>crumples up</i> his hat         | Il donne de mauvais plis.                     |
| * to cry out to     | He <i>cries out to</i> me to stop     | Il me crie de m'arrêter.                      |
| out                 | He <i>cries out against</i> me        | Il crie contre moi.                           |
| up                  | He <i>cries up</i> his goods          | Il vante sa marchandise.                      |
| down                | He <i>cries down</i> my goods         | Il décrie ma marchandise.                     |
| unto                | He <i>cried unto</i> God              | Il invoqua Dieu.                              |
| out                 | He <i>cried out</i>                   | Il s'écria.                                   |
| * to cull out       | He <i>culls out</i> the best          | Il choisit les meilleurs.                     |
| * to curb up        | He <i>curbs up</i> his horse          | Il gourme son cheval.                         |
| * to curl up        | He <i>curls up</i> his hair           | Il frise ses cheveux.                         |
| * to cut up-open    | He <i>cuts up</i> a body              | Il ouvre un corps.                            |
| out                 | He <i>cuts out</i> a coat             | Il coupe un habit.                            |
| down                | He <i>cuts down</i> a tree            | Il coupe un arbre.                            |
| up                  | He <i>cuts up</i> a fowl              | Il coupe un poulet.                           |
| short               | He <i>cuts me short</i>               | Il m'interrompt.                              |
| asunder             | He <i>cuts asunder</i> my arm         | Il me coupe le bras.                          |
| away                | He <i>cuts away</i> the branches      | Il coupe les branches.                        |
| To dally with       | He <i>dallies with</i> her            | Il badine avec elle.                          |
| to dangle about     | He <i>dangles about</i> his wife      | Il est pendu à la ceinture de sa              |
| * to deal for       | He <i>deals for</i> a house           | Il achète une maison. (femme.)                |
| to                  | I <i>deal to</i> you the cards        | Je vous donne les cartes.                     |
| in                  | He <i>deals in</i> political matters  | Il se mêle de politique.                      |
| with-by             | You <i>deal ill with</i> me           | Vous en usez mal avec moi.                    |
| * to debate on-upon | We <i>debate on</i> that subject      | Nous disputons sur ce sujet.                  |
| with                | We <i>debate with</i> you             | Nous disputons contre vous.                   |
| about               | We <i>debate about</i> that           | Nous disputons là-dessus.                     |
| to decide upon-on   | I <i>decide upon</i> that case        | Je décide ce cas.                             |
| to declaim upon-    | He <i>declaims upon</i> that subject  | Il déclame sur ce sujet.                      |
| on-against          | He <i>declaims against</i> that       | Il déclame contre cela.                       |
| to deliberate upon- | He <i>deliberates upon</i> that       | Il délibère là-dessus                         |
| on                  |                                       |                                               |
| to depart from      | They <i>depart from</i> their duty    | Ils s'écartent de leur devoir.                |
| to depend on-upon   | That <i>depends on</i> you            | Cela dépend de vous.                          |
| * to desist from    | You <i>desist from</i> fighting       | Vous cessez de vous battre.                   |
| to despair of       | I <i>despair of</i> that              | Je désespère de cela.                         |
| to detract from     | He <i>detracts from</i> my right      | Il déroge à mon droit.                        |
| to deviate from     | They <i>deviate from</i> their duty   | Ils s'écartent de leur devoir.                |
| to differ from      | You <i>differ from</i> me             | Votre sentiment n'est pas le mien.            |
| with                | You <i>differ with</i> me             | Vous vous querellez avec moi.                 |
| to digress from     | He <i>digresses from</i> his subject  | Il s'écarte de son sujet.                     |
| to dine with        | I <i>dine with</i> you                | Je dîne avec vous.                            |
| upon — on           | I <i>dine upon</i> fish               | Je mange du poisson à dîner.                  |
| to disagree about   | We <i>disagree about</i> that         | Nous ne sommes pas d'accord là-dessus. (lui.) |
| with                | You <i>disagree with</i> him          | Vous n'êtes pas d'accord avec                 |
| * to disapprove of  | I <i>disapprove of</i> that           | Je désapprouve cela.                          |
| * to dish up.       | I <i>dish up</i> the meat             | Je sers la viande.                            |
| * to dispose of     | I have <i>disposed of</i> my house    | J'ai vendu ma maison.                         |
| of                  | I have <i>disposed of</i> my children | Je placé mes enfans.                          |
| * to dispute with-  | I <i>dispute with</i> him             | Je dispute avec lui.                          |
| against             |                                       |                                               |
| * to dissent from   | I <i>dissent from</i> your opinion    | Je ne suis pas de votre avis.                 |
| * to do again       | I <i>do it again</i>                  | Je le refais.                                 |
| away                | I <i>do away</i> that objection       | Je lève cette difficulté.                     |
| over                | I <i>do over</i> my shoes with black  | Je noircis mes souliers.                      |
| off                 | I <i>do off</i> my boots              | Je tire mes bottes.                           |
| on                  | I <i>do on</i> my stockings           | Je mets mes bas.                              |



|                     |                                     |                                   |
|---------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|
| up                  | I <i>do up</i> my bundle            | Je fais mon paquet.               |
| with                | I <i>have done with</i> that        | J'ai fini cela.                   |
| * to domineer over  | You <i>domineer over</i> me         | Vous me tyrannisez.               |
| * to dote on - upon | You <i>dote upon</i> her            | Vous l'aimez à la folie.          |
| * to draw away      | You <i>draw away</i> my friends     | Vous enlevez mes amis.            |
| along               | He <i>draws along</i> his leg       | Il traîne sa jambe.               |
| again               | He <i>draws again</i>               | Il retire, ou il retrace.         |
| asunder             | He <i>draws them asunder</i>        | Il les sépare.                    |
| back                | He <i>draws back</i>                | Il recule.                        |
| in                  | He <i>draws in</i> the ignorant     | Il attire les ignorans.           |
| on                  | He <i>draws on</i> the enemy        | Il attire l'ennemi.               |
| over                | He <i>draws over</i> the poor       | Il gagne les pauvres.             |
| out                 | He <i>draws out</i> the time        | Il prolonge le temps.             |
| out                 | He <i>draws out</i> the army        | Il met la troupe sous les armes.  |
| * to draw up        | He <i>draws up</i> a writing        | Il dresse un écrit.               |
| near                | He <i>draws near</i> us.            | Il s'approche de nous.            |
| off                 | He <i>draws off</i>                 | Il se retire. ( bataille.         |
| up                  | He <i>draws up</i> his soldiers     | Il met ses soldats en ordre de    |
| * to dream of       | I <i>dreamt of</i> you this night   | J'ai rêvé de vous cette nuit.     |
| * to dress up—off   | You <i>dress up</i> your children   | Vous parez trop vos enfans.       |
| * to drink away     | He <i>drinks away</i> his fortune   | Il mange sa fortune.              |
| in                  | He <i>drinks in</i> an error        | Il adopte une erreur.             |
| down                | He <i>drinks down</i> all           | Il avale tout.                    |
| off-up-out          | He <i>drinks off</i> his glass      | Il vide son verre.                |
| out of              | He <i>drinks out of</i> a glass     | Il boit dans un verre.            |
| * to drive away     | He <i>drives away</i> the enemy     | Il chasse l'ennemi.               |
| back                | He <i>drives back</i> the army      | Il fait reculer l'armée.          |
| out                 | He <i>drives out</i> his wife       | Il chasse sa femme.               |
| on                  | He <i>drives us on</i>              | Il nous fait avancer.             |
| off                 | He <i>drives off</i> the enemy      | Il repousse l'ennemi.             |
| in—into             | He <i>drives us in</i>              | Il nous fait entrer.              |
| * to drop in        | I <i>dropped in</i> at dinner time  | J'entrai au moment du dîner.      |
| off                 | He <i>drops off</i>                 | Il se meurt.                      |
| out                 | He <i>drops out</i>                 | Il disparoît.                     |
| * to dry up         | The sun <i>dries up</i> the grass   | Le soleil brûle l'herbe.          |
| up                  | <i>Dry up</i> your tears            | Essuyez vos larmes.               |
| * to dwell in—with  | You <i>dewll in</i> the house with  | Vous demeurez dans la maison      |
| on-upon             | me                                  | avec moi.                         |
| * TO EAT up         | You <i>dwell upon</i> that          | Vous vous appesantissez sur       |
| to eke out          | You <i>eat up</i> the loaf          | Vous mangez tout le pain. (cela.  |
| to elope from       | You <i>eke out</i> the time         | Vous allongez le temps.           |
| * to emerge from—   | You <i>elope from</i> your husband  | Vous fuyez votre mari.            |
| out-of              | He <i>emerges from</i> darkness     | Il sort de l'obscurité.           |
| to emigrate from—to | I will <i>emigrate from</i> America | Je quitterai l'Amérique pour      |
|                     | to Europe                           | aller m'établir en Europe.        |
| * to except against | I <i>except against</i> it ( duct   | Je le rejette. ( duite.           |
| * to expatiate on   | Ho <i>expatiates upon</i> my con-   | Il parle beaucoup sur ma con-     |
| — upon              |                                     |                                   |
| to expostulate      | I <i>expostulated with him upon</i> | Je me plaignis à lui là-des-      |
| with upon           | that subject                        | sus.                              |
| * TO FACE down      | He <i>faced down</i> that history   | Il soutint cette histoire effron- |
| — out               |                                     | tément.                           |
| about               | He <i>faced about</i>               | Il se tourna.                     |
| to fail in          | He <i>failed in</i> his entreprise  | Il échoua dans son entreprise.    |
| to faint away       | I <i>fainted away</i>               | Je tombai en défaillance.         |
| to fall down        | He <i>falls down</i>                | Il tombe à terre.                 |
| to                  | The estate <i>falls to</i> me       | Le bien me tombe en partage.      |
| to                  | I <i>fall to</i>                    | Je commence.                      |
| on                  | He <i>falls on</i> us               | Il fond sur nous.                 |
| on                  | <i>Fall on</i>                      | Commencez.                        |
| upon                | He <i>falls upon</i> the enemy      | Il fond sur l'ennemi.             |



|                   |                                        |                                    |
|-------------------|----------------------------------------|------------------------------------|
| <i>in with</i>    | <i>I fell in with</i> an old com-      | Je rencontrai par hasard une       |
| <i>into</i>       | panion                                 | ancienne connoissance.             |
| <i>back</i>       | <i>I fell into</i> his scheme          | Je trouvai son plan bon.           |
| <i>from</i>       | The enemy <i>fell back</i>             | L'ennemi se retira. ( parole.      |
| <i>off</i>        | He <i>falls from</i> his word          | Il se dédit, ou il manque à sa     |
| <i>under</i>      | His friends <i>fall off</i>            | Ses amis l'abandonnent.            |
| <i>out</i>        | They <i>fall under</i> the yoke        | Ils tombent sous le joug.          |
| <i>out of</i>     | It <i>fell out</i> that he did not go  | Il se trouva qu'il n'y alloit pas. |
|                   | My money <i>fell out of</i> my hand    | Mon argent me tomba de la          |
|                   |                                        | main.                              |
| <i>short</i>      | <i>I fall short</i> of my account      | { Je ne trouve pas mon compte,     |
| <i>foul</i>       | The ship <i>falls foul</i> of the brig | { ou je perds.                     |
| to fasten on-upon | <i>I fasten upon</i> him               | Le navire se heurte contre le      |
| to faulter in     | He <i>faulter</i> s in his speech      | Je le saisis. ( brick.             |
| to fawn upon      | He <i>fawns upon</i> me                | Il bredouille.                     |
| to fend off       | He <i>fends off</i> the blow           | Il me flatte lâchement.            |
| * to fetch away   | He <i>fetches away</i> every thing     | Il évite le coup.                  |
| down              | He <i>fetches down</i> their pride     | Il emporte tout.                   |
| in                | He <i>fetches us in</i>                | Il rabaisse leur orgueil.          |
| off               | He <i>fetches himself off</i>          | Il nous fait entrer.               |
| up                | I have <i>fetch</i> ed up what I had   | Il s'excuse ( du.                  |
| up                | <i>Fetch up</i> my hat ( lost          | J'ai regagné ce que j'avois per-   |
| * to fight out    | I will <i>fight out</i> the battle     | Portez mon chapeau en haut.        |
| * to file off     | They <i>file off</i>                   | Je combattrai jusqu'à la fin.      |
| * to fill out     | I <i>fill out</i> the wine             | Ils s'en vont à la file.           |
| up                | I <i>fill up</i> the glasses           | Je verse le vin.                   |
| * to find out     | I have <i>found out</i> the secret     | Je remplis les verres.             |
| fault with        | <i>I find fault with</i> that          | J'ai découvert le secret.          |
| * to fire at-upon | I <i>fired at</i> him                  | J'y trouve à redire.               |
| * to fit out      | He <i>fits out</i> a ship              | Je lui tirai dessus.               |
| up                | He <i>fits up</i> a house              | Il arme un navire.                 |
| to flaunt about   | She <i>flaunts about</i>               | Il arrange une maison.             |
| to flinch from    | He <i>flinches from</i> his duty       | Elle brille.                       |
| * to fling away   | He <i>flings away</i>                  | Il fait le lâche.                  |
| away              | He <i>flings away</i> his money        | Il se retire brusquement.          |
| down              | He <i>flings down</i> his arms         | Il jette son argent.               |
| off               | He <i>flings off</i> my friends        | Il met bas les armes.              |
| out               | He <i>flings out</i>                   | Je rejette mes amis.               |
| out               | He <i>flings out</i> a defiance        | Il sort brusquement.               |
| up                | He <i>flings up</i> his commission     | Il hasarde un défi.                |
| out               | He is <i>flung out</i>                 | Il donne sa démission.             |
| to flock to       | They <i>flock to</i> him               | Il est rejeté.                     |
| to flow from      | Knowledge <i>flows from</i> study      | Ils se rendent chez lui en foule.  |
| to fly in         | Birds <i>fly in</i> the air            | { Les connoissances sont le        |
| from              | He <i>flies from</i> us                | { fruit de l'étude.                |
| away              | They <i>fly away</i>                   | Les oiseaux volent dans l'air.     |
| about             | The news <i>flies about</i>            | Il nous fuit.                      |
| at                | She <i>flies at</i> him                | Ils s'enfuirent.                   |
| back              | She <i>flies back</i>                  | La nouvelle se répand.             |
| out               | She <i>flies out</i>                   | Elle l'attaque.                    |
| out               | The bird <i>flies out</i> of the cage  | Elle fait un saut en arrière       |
| off               | He <i>flies off</i>                    | Elle s'emporte.                    |
| in                | He <i>flies in</i> my face             | L'oiseau sort de la cage.          |
| * to fob off      | He <i>fobbs me off</i>                 | Il s'en va.                        |
| * to fold up      | I <i>fold up</i> a letter              | Il m'insulte.                      |
| * to follow up    | He <i>followed up</i> his blow         | Il m'amuse.                        |
| * to force out    | He <i>forced out</i> his neighbours    | Je plie une lettre.                |
| from              | He <i>forced them from</i> their post  | Il redouble ses coups.             |
| back              | He <i>forced them back</i>             | Il faisoit sortir ses voisins.     |
|                   |                                        | Il les chassa de leur poste.       |
|                   |                                        | Il les obligea de se retirer.      |



|                                                                                                 |                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>in</i>                                                                                       | <i>He forced them in</i>          |
| <i>to fret at</i>                                                                               | <i>I fret at it</i>               |
| <i>to frown at—on</i>                                                                           | <i>I frown at him</i>             |
| <i>to furl up</i>                                                                               | <i>They furl up the sails</i>     |
| <i>* to gad up and down about</i>                                                               | <i>You gad up and down</i>        |
| <i>to gape at</i>                                                                               | <i>He gapes at that</i>           |
| <i>after</i>                                                                                    | <i>He gapes after riches</i>      |
| <i>* to gather up together</i>                                                                  | <i>You gather up your clothes</i> |
| <i>to gaze at—on—upon</i>                                                                       | <i>You gather together</i>        |
| <i>* to get better done</i>                                                                     | <i>You gaze at me</i>             |
| <i>rid</i>                                                                                      | <i>You get the better of him</i>  |
| <i>away</i>                                                                                     | <i>I shall get done soon</i>      |
| <i>abroad</i>                                                                                   | <i>I get rid of it.</i>           |
| <i>* to get by back down from in out up off on before behind along through well clear above</i> | <i>Get away</i>                   |
|                                                                                                 | <i>I get abroad</i>               |
|                                                                                                 | <i>I get by that</i>              |
|                                                                                                 | <i>I shall get back soon</i>      |
|                                                                                                 | <i>I get down</i>                 |
|                                                                                                 | <i>I get from him</i>             |
|                                                                                                 | <i>I get in</i>                   |
|                                                                                                 | <i>I get out</i>                  |
|                                                                                                 | <i>I get up</i>                   |
|                                                                                                 | <i>I get off</i>                  |
|                                                                                                 | <i>I get on</i>                   |
|                                                                                                 | <i>I get before</i>               |
|                                                                                                 | <i>You get behind</i>             |
|                                                                                                 | <i>Get along</i>                  |
|                                                                                                 | <i>I get through it</i>           |
|                                                                                                 | <i>I get well</i>                 |
|                                                                                                 | <i>I get clear of that</i>        |
|                                                                                                 | <i>I get above him</i>            |
| <i>* to give back up in into over to forth off out way away to ear to back</i>                  | <i>I give back</i>                |
|                                                                                                 | <i>I give up my interest</i>      |
|                                                                                                 | <i>I give in my name</i>          |
|                                                                                                 | <i>He gives into the snare</i>    |
|                                                                                                 | <i>I give over all</i>            |
|                                                                                                 | <i>I give to</i>                  |
|                                                                                                 | <i>I give forth</i>               |
|                                                                                                 | <i>Give off</i>                   |
|                                                                                                 | <i>He gives out</i>               |
|                                                                                                 | <i>He gives way to the enemy</i>  |
|                                                                                                 | <i>He gives away money</i>        |
|                                                                                                 | <i>He gives to boot,</i>          |
|                                                                                                 | <i>He gives ear to me</i>         |
|                                                                                                 | <i>He gives back the money</i>    |
| <i>* to glare at to go about along astray away back by by for off without out on</i>            | <i>He glares at me</i>            |
|                                                                                                 | <i>I go about that</i>            |
|                                                                                                 | <i>Go along</i>                   |
|                                                                                                 | <i>You go astray</i>              |
|                                                                                                 | <i>You go away</i>                |
|                                                                                                 | <i>You go back</i>                |
|                                                                                                 | <i>I go by your name</i>          |
|                                                                                                 | <i>I go by your instructions</i>  |
|                                                                                                 | <i>I go by your house</i>         |
|                                                                                                 | <i>I go for your servant</i>      |
|                                                                                                 | <i>I go off</i>                   |
|                                                                                                 | <i>I go without victuals</i>      |
|                                                                                                 | <i>You go out</i>                 |
|                                                                                                 | <i>Go on</i>                      |

Il les obligea d'entrer.  
 J'en suis fâché.  
 Je le regarde de mauvais œil.  
 Ils plient les voiles.  
 Vous courez ça et là.  
 Il regarde avec surprise.  
 Il soupire après les richesses.  
 Vous ramassez vos hardes.  
 Vous vous rassemblez.  
 Vous me regardez fixément.  
 Vous l'emportez sur lui.  
 J'aurai bientôt fini.  
 Je m'en défais.  
 Allez-vous-en.  
 Je sors de la maison.  
 Je gagne à cela.  
 Je serai bientôt de retour.  
 Je descends.  
 Je lui échappe.  
 J'entre.  
 Je sors.  
 Je monte. — Je me lève.  
 Je me débarrasse.  
 Je m'avance.  
 Je me mets en avant.  
 Vous vous mettez en arrière.  
 Allez-vous-en.  
 Je passe par-là.  
 Je me guéris.  
 Je me tire de là.  
 Je le surpasse.  
 Je me recule.  
 Je cède mon intérêt.  
 Je donne mon nom.  
 Il donne dans le panneau.  
 { Je désespère de tout.  
 { Je quitte tout.  
 Je me rends.  
 Je publie.  
 Cessez. Désistez-vous.  
 Il publie. — Il se lève.  
 Il recule devant l'ennemi.  
 Il donne de l'argent.  
 Il donne de retour.  
 Il m'écoute.  
 Il rend l'argent.  
 Il me regarde d'un œil terrible.  
 Je vais me mettre à faire cela.  
 Allez-vous-en.  
 Vous vous égarez.  
 Vous vous en allez.  
 Vous retournez.  
 Je prends votre nom.  
 Je suis vos instructions.  
 Je passe par votre maison.  
 Je vais chercher votre domes-  
 Je m'en vais. ( tique,  
 Je ne mange pas.  
 Vous sortez.  
 Allez toujours. — Avancez.



|                           |                                             |                                         |
|---------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>at</i>                 | <i>I go at it</i>                           | <i>Je vais le faire.</i>                |
| <i>to</i>                 | <i>I go to the play</i>                     | <i>Je vais à la comédie.</i>            |
| <i>from</i>               | <i>I go from here</i>                       | <i>Je m'en vais.</i>                    |
| * <i>to grapple with</i>  | <i>I grapple with him</i>                   | <i>Je viens aux mains avec lui.</i>     |
| * <i>to grasp at</i>      | <i>I grasp at that</i>                      | <i>Je tâche d'attraper cela.</i>        |
| <i>to grow rich</i>       | <i>You grow rich</i>                        | <i>Vous devenez riche.</i>              |
| <i>near</i>               | <i>It grows near the time</i>               | <i>Le temps s'approche.</i>             |
| <i>into</i>               | <i>That grows into fashion</i>              | <i>Cela vient à la mode.</i>            |
| <i>out</i>                | <i>That grows out of fashion</i>            | <i>Cela n'est plus à la mode.</i>       |
| <i>towards</i>            | <i>That grows towards its end</i>           | <i>Cela touche à sa fin.</i>            |
| <i>up</i>                 | <i>That tree grows up fast</i>              | <i>Cet arbre croît vite.</i>            |
| <i>to gush from</i>       | <i>The water gushes from the fountain</i>   | { <i>L'eau jaillit de la fontaine.</i>  |
| <i>out of</i>             | <i>The water gushes out of the fountain</i> |                                         |
| * <i>to hang on-upon</i>  | <i>He hangs upon my hands</i>               | <i>Il m'est à charge.</i>               |
| * <i>to hang about</i>    | <i>He hangs about her neck</i>              | <i>Il s'attache à son cou.</i>          |
| <i>back</i>               | <i>He hangs back</i>                        | { <i>Il fait le poltron.</i>            |
| <i>by</i>                 | <i>I hang by my coat</i>                    | { <i>Il n'avance pas.</i>               |
| <i>down</i>               | <i>He hangs down his head</i>               | <i>Je mets mon habit de côté.</i>       |
| <i>out</i>                | <i>He hangs out his flag</i>                | <i>Il baisse la tête.</i>               |
| <i>up</i>                 | <i>He hangs up his hat</i>                  | <i>Il arbore son pavillon.</i>          |
| * <i>to hanker after</i>  | <i>He hankers after her</i>                 | <i>Il pend son chapeau.</i>             |
| * <i>to happen to</i>     | <i>That happens to him</i>                  | <i>Il la suit en soupirant.</i>         |
| <i>upon</i>               | <i>I happened upon it</i>                   | <i>Cela lui arrive.</i>                 |
| * <i>to harp on-upon</i>  | <i>He harps on the same strain</i>          | <i>Je l'ai trouvé par hasard.</i>       |
| <i>at</i>                 | <i>He harps at me</i>                       | <i>Il parle toujours du même sujet.</i> |
| * <i>to have at</i>       | <i>I will have at him</i>                   | <i>Il me gronde continuellement.</i>    |
| * <i>to hunt down</i>     | <i>We hunted down a hare</i>                | <i>Je l'attaquerai.</i>                 |
| * <i>to heal up</i>       | <i>His wounds heal up</i>                   | <i>Nous attrapâmes un lièvre.</i>       |
| * <i>to hear out</i>      | <i>I will hear out your tale</i>            | <i>Ses blessures se guérissent.</i>     |
| * <i>to help down</i>     | <i>I help you down</i>                      | { <i>J'écouterai votre conte jus-</i>   |
| <i>up</i>                 | <i>I help him up</i>                        | { <i>qu'à la fin.</i>                   |
| <i>forward</i>            | <i>I help him forward</i>                   | <i>Je vous aide à descendre.</i>        |
| <i>into</i>               | <i>I help you into the house</i>            | <i>Je l'aide à s'élever.</i>            |
| <i>out</i>                | <i>You help me out</i>                      | { <i>Je l'avance.</i>                   |
| <i>over</i>               | <i>You help him over</i>                    | { <i>Je lui donne un coup de main.</i>  |
| <i>on</i>                 | <i>I help you on</i>                        | { <i>Je vous aide à entrer dans</i>     |
| <i>to</i>                 | <i>Help me to something</i>                 | { <i>la maison.</i>                     |
| * <i>to hem in</i>        | <i>He hemmed in the army</i>                | <i>Vous me tirez d'affaire.</i>         |
| * <i>to herd together</i> | <i>They herd together</i>                   | { <i>Vous l'aidez pour passer, ou</i>   |
| <i>to higgles at</i>      | <i>He higgles at it</i>                     | { <i>à passer.</i>                      |
| * <i>to hit at</i>        | <i>I hit at it</i>                          | <i>Je vous donne un coup de main.</i>   |
| <i>off</i>                | <i>I hit off the thing</i>                  | { <i>Procurez-moi quelque chose.</i>    |
| <i>in—upon</i>            | <i>I hit upon the man I want</i>            | { <i>Donnez-moi quelque chose.</i>      |
| <i>out</i>                | <i>He hit out the way</i>                   | <i>Il investit l'armée.</i>             |
| * <i>to hold forth</i>    | <i>He holds forth</i>                       | { <i>Ils vont en foule.</i>             |
| <i>in</i>                 | <i>He holds in his hand</i>                 | { <i>Ils vont en troupe.</i>            |
| <i>off</i>                | <i>He holds off the enemy</i>               | <i>Il y fait de la difficulté.</i>      |
| <i>on</i>                 | <i>He holds on</i>                          | <i>J'y vise.</i>                        |
|                           |                                             | { <i>Je vois tout de suite de quoi</i>  |
|                           |                                             | { <i>il s'agit.</i>                     |
|                           |                                             | { <i>Je rencontre l'homme dont</i>      |
|                           |                                             | { <i>j'ai besoin.</i>                   |
|                           |                                             | { <i>Il trouva le moyen.</i>            |
|                           |                                             | { <i>Il trouva le chemin.</i>           |
|                           |                                             | { <i>Il met en avant.</i>               |
|                           |                                             | { <i>Il fait un discours public.</i>    |
|                           |                                             | <i>Il retient sa main.</i>              |
|                           |                                             | <i>Il tient l'ennemi à la distance.</i> |
|                           |                                             | <i>Il continue.</i>                     |



|                     |                                        |                                    |
|---------------------|----------------------------------------|------------------------------------|
| out                 | He holds out his hand                  | Il étend sa main.                  |
| up                  | He holds up his head                   | Il lève la tête.                   |
| with                | He holds with you                      | Il est de votre avis.              |
| * to hope for       | I hope for it                          | Je l'espère.                       |
| * to hurry away     | He hurries me away                     | Il m'entraîne.                     |
| on                  | He hurries me on                       | Il me précipite.                   |
| * to impose on—upon | You impose on me                       | Vous m'en imposez.                 |
| * to inch out       | You inch out your money                | Vous épargnez.                     |
| * to incline to     | You incline him to it                  | Vous le portez à cela.             |
| * to inform against | I inform against you                   | Je vous dénonce.                   |
| to inquire about    | I inquire about that                   | Je m'informe de cela.              |
| into                | I inquire into that                    | Je fais des recherches là-dessus.  |
| * to insinuate into | He insinuates himself into our company | Il s'insinue dans notre compagnie. |
| to insist on—upon   | I insist upon that ( affairs           | J'insiste sur cela.                |
| * to intrude into   | He intrudes himself into our           | Il s'immisce dans les affaires.    |
| * to intrude on     | He intrudes on us                      | Il nous interrompt mal à-propos.   |
| to itch at          | My fingers itch at him                 | Il me tarde de le battre.          |
| to jest at          | You jest at that                       | Vous vous moquez de cela.          |
| on                  | You jest on that subject               | Vous badinez sur ce sujet.         |
| to jog on           | I jogged on                            | Je m'avançois lentement.           |
| to join battle      | We join battle                         | Nous commençons à nous battre.     |
| with                | I join with you                        | { Je me mets avec vous. (tre.      |
| to jump up          | I jump up                              | { Je me mets de votre côté.        |
| * to keep away      | I keep away from you                   | Je saute. — Je m'élève.            |
| in                  | I keep in my reasons                   | Je me tiens éloigné de vous.       |
| out                 | I keep out the enemy                   | Je cache mes raisons.              |
| at                  | I keep at it                           | Je repousse l'ennemi.              |
| back                | I keep back a guinea                   | Je le continue.                    |
| asunder             | I keep them asunder                    | Je retiens une guinée.             |
| down                | You keep him down                      | Je les garde séparés.              |
| off                 | You keep off the enemy                 | Vous l'humiliez. ( vancer.         |
| under               | You keep him under                     | Vous empêchez l'ennemi d'a-        |
| up                  | You keep up the farce                  | Vous le tenez dans la dépendan-    |
| on                  | Keep on                                | Vous continuez la farce. ( ce.     |
| * to kick at        | I kick at him                          | Continuez.                         |
| up                  | He kicks up a strife                   | Je tâche de lui donner un coup.    |
| against             | He kicks against all authority         | Il fait du bruit. ( de pied.       |
| to kindle up        | He kindles up a flame                  | Il lutte contre toute autorité.    |
| to kneel down to    | He kneels down to her                  | Il enflamme.                       |
| * to knit up        | He knits up his brows                  | Il se met à genoux devant elle.    |
| * knock down        | He knocks down every one               | Il fronce les sourcils.            |
| in                  | He knocks in the door                  | Il renverse tout le monde.         |
| off                 | He knocks off his chains               | Il enfonce la porte.               |
| off                 | He knocks off their pay                | Il secoue ses fers.                |
| on                  | They knock him on the head             | Il discontinue leur solde.         |
| under               | He knocks under                        | Il s'assomment.                    |
| to languish in      | We languish in misery                  | Il se soumet.                      |
| to laugh at         | I laugh at you                         | Nous languissons dans la mi-       |
| out                 | He laughs out                          | Je me moque de vous. ( sère.       |
| * to launch into    | He launches into the water             | Il éclate de rire.                 |
| forth               | He launches forth in your praise       | Il s'élance dans l'eau.            |
| out                 | He launches out into a long            | Il fait de grands éloges de vous.  |
| to lay down         | I lay down my arms ( détail            | Il entre dans un long détail.      |
| up                  | I lay up money                         | Je mets bas les armes.             |
| by                  | I lay by money                         | { Je serre de l'argent.            |
| in                  | I lay in a store                       | { Je fais une provision.           |
| out                 | I lay out my money                     | Je dépense mon argent.             |



|                         |                                           |                                            |
|-------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>about</i>            | <i>I lay about me</i>                     | <i>Je me bats de tout côté.</i>            |
| <i>waste</i>            | <i>He laid waste the country</i>          | <i>Il ravagea le pays.</i>                 |
| <i>against</i>          | <i>I lay a crime against you</i>          | <i>Je vous accuse d'un crime.</i>          |
| <i>aside</i>            | <i>I lay aside my money</i>               | <i>Je mets mon argent de côté.</i>         |
| <i>to</i>               | <i>I lay that to you</i>                  | <i>Je vous accuse de cela.</i>             |
| <i>on</i>               | <i>I lay on him</i>                       | <i>Je le bats.</i>                         |
| <i>hold of</i>          | <i>I lay hold of him</i>                  | <i>Je le prends.</i>                       |
| <i>open</i>             | <i>I lay open the truth</i>               | <i>J'expose la vérité.</i>                 |
| <i>*to let down</i>     | <i>{ Let down this barrel of</i>          | <i>{ Descendez cette pièce de</i>          |
| <i>loose—go</i>         | <i>{ wine into the cellar</i>             | <i>{ vin à la cave.</i>                    |
| <i>in—into</i>          | <i>I let loose the dog.</i>               | <i>Je lâche le chien.</i>                  |
| <i>in</i>               | <i>I let you into the house</i>           | <i>{ Je vous permets d'entrer</i>          |
| <i>off</i>              | <i>You let me in</i>                      | <i>{ dans la maison.</i>                   |
| <i>off</i>              | <i>You let off a gun</i>                  | <i>Vous me trompez.</i>                    |
| <i>out</i>              | <i>You let him off</i>                    | <i>Vous déchargez un fusil.</i>            |
| <i>* to let out</i>     | <i>You let him out</i>                    | <i>Vous l'excusez.</i>                     |
| <i>to lie down</i>      | <i>I let out my horse</i>                 | <i>Vous lui permettez de sortir.</i>       |
| <i>in</i>               | <i>I lie down</i>                         | <i>Je loue mon cheval.</i>                 |
| <i>out</i>              | <i>She lies in</i>                        | <i>Je me couche.</i>                       |
| <i>out</i>              | <i>He lies out</i>                        | <i>Elle accouche.</i>                      |
| <i>* to lift up</i>     | <i>He lies himself out</i>                | <i>Il s'étend.</i>                         |
| <i>* to light up</i>    | <i>I lift up my head</i>                  | <i>Il s'attend à.</i>                      |
| <i>on—upon</i>          | <i>I light up the fire</i>                | <i>Je lève la tête.</i>                    |
| <i>* to lock in—up</i>  | <i>I light upon him</i>                   | <i>J'allume le feu.</i>                    |
| <i>up</i>               | <i>I lock in my dog</i>                   | <i>Je le trouve par hasard.</i>            |
| <i>out</i>              | <i>He locks up the box</i>                | <i>J'enferme mon chien.</i>                |
| <i>to loll upon</i>     | <i>He locks me out</i>                    | <i>Il ferme la boîte à clef.</i>           |
| <i>to long for</i>      | <i>He lolls upon my chair</i>             | <i>Il me ferme la porte.</i>               |
| <i>to look at</i>       | <i>He longs for that</i>                  | <i>Il s'appuie sur ma chaise.</i>          |
| <i>on—upon</i>          | <i>I look at you</i>                      | <i>Il désire cela.</i>                     |
| <i>after</i>            | <i>I look upon it that it is not true</i> | <i>Je vous regarde.</i>                    |
| <i>into</i>             | <i>I look after you</i>                   | <i>Je ne crois pas que cela soit vrai.</i> |
| <i>out for</i>          | <i>I look into that</i>                   | <i>Je vous cherche.</i>                    |
| <i>out of</i>           | <i>I look out for a wife</i>              | <i>J'examine cela.</i>                     |
| <i>about</i>            | <i>I look out of the window</i>           | <i>Je cherche une femme.</i>               |
| <i>about</i>            | <i>I look about</i>                       | <i>Je regarde par la fenêtre.</i>          |
| <i>for</i>              | <i>Look about you</i>                     | <i>Je cherche par-tout.</i>                |
| <i>over</i>             | <i>I look for you</i>                     | <i>Prenez garde à vous.</i>                |
| <i>to</i>               | <i>I look over the wall</i>               | <i>Je vous cherche.</i>                    |
| <i>out</i>              | <i>I shall look to that</i>               | <i>Je regarde par-dessus le mur.</i>       |
| <i>to lust after</i>    | <i>I look out my account</i>              | <i>Je ferai attention à cela.</i>          |
| <i>to make light of</i> | <i>He lusts after her</i>                 | <i>Je cherche mon compte.</i>              |
| <i>much of</i>          | <i>He makes light of that</i>             | <i>Il la désire.</i>                       |
| <i>of</i>               | <i>He makes much of her</i>               | <i>Il ne fait pas attention à cela.</i>    |
| <i>over</i>             | <i>What do you make of that</i>           | <i>Il l'estime beaucoup.</i>               |
| <i>away—off</i>         | <i>I make over my fortune</i>             | <i>Que faites-vous de cela ?</i>           |
| <i>out</i>              | <i>I make off</i>                         | <i>Je vous transmets ma fortune ?</i>      |
| <i>out</i>              | <i>I make that out</i>                    | <i>Je m'en vais.</i>                       |
| <i>up</i>               | <i>I make out an account</i>              | <i>Je démêle cela.</i>                     |
| <i>up</i>               | <i>I make up an account</i>               | <i>Je fais un compte.</i>                  |
| <i>up</i>               | <i>I make up my loss</i>                  | <i>Je clos un compte.</i>                  |
| <i>up</i>               | <i>I make up for that</i>                 | <i>Je répare ma perte.</i>                 |
| <i>up</i>               | <i>I make up a coat</i>                   | <i>Je me dédommage de cela.</i>            |
| <i>up</i>               | <i>I make up to him</i>                   | <i>Je fais un habit.</i>                   |
| <i>way</i>              | <i>Make up this letter</i>                | <i>Je m'avance vers lui.</i>               |
| <i>sure of</i>          | <i>Make way</i>                           | <i>Pliez cette lettre.</i>                 |
| <i>free</i>             | <i>I make sure of that</i>                | <i>Place. — Faites place.</i>              |
| <i>out</i>              | <i>I make free with you</i>               | <i>Je m'assure de cela.</i>                |
| <i>in</i>               | <i>I make out</i>                         | <i>Je ne fais point de façons avec</i>     |
|                         | <i>I make in</i>                          | <i>Je sors. (vous.)</i>                    |
|                         |                                           | <i>J'entre.</i>                            |



|                           |                                                                          |                                                                 |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| to mark out               | I mark out your duty                                                     | Je vous trace votre devoir.                                     |
| to meditate on—<br>upon   | I meditate upon that                                                     | J'y pense.                                                      |
| to mete out               | I mete out                                                               | Je distribue.                                                   |
| to meet with              | I meet with them often                                                   | Je les rencontre souvent.                                       |
| to melt down<br>into      | I melt down gold<br>He melted into tears                                 | Je fonds de l'or.<br>Il fondit en larmes.                       |
| to mix up                 | I mix up                                                                 | Je mêle.                                                        |
| to moralize on—<br>upon   | You moralize upon that                                                   | Vous moralisez sur cela.                                        |
| to mould up               | You mould up                                                             | Vous formez.                                                    |
| to muster up              | They muster up                                                           | Ils passent en revue.                                           |
| to mutter out             | They mutter out some words                                               | Ils marmottent quelques mots.                                   |
| to nail up                | They nail up the cannon                                                  | Ils enclouent les canons.                                       |
| to nibble at              | They nibble at it                                                        | Ils mordent un peu.                                             |
| to nod at<br>to           | He nods at me<br>He nods to me                                           | Il me fait signe de la tête.                                    |
| to note down              | He notes that down                                                       | Il met cela en écrit.                                           |
| to nourish up             | He nourishes up his enemy                                                | Il encourage son ennemi.                                        |
| to nuddle along           | He nuddles along                                                         | Il va négligemment.                                             |
| to nurse up               | He nurses me up                                                          | Il me soigne.                                                   |
| to object to —<br>against | I object to that                                                         | Je m'oppose à cela.                                             |
| to occur to               | That occurs to me                                                        | Cela se présente à moi.                                         |
| to open on-upon           | He opened upon me                                                        | Il commença à me gronder.                                       |
| * to operate on<br>upon   | { That operates on me                                                    | Cela me fait effet.                                             |
| with                      |                                                                          |                                                                 |
| to oppose to              | He opposes himself to us (try                                            | Il s'oppose à nous. (pays.                                      |
| to originate in<br>from   | That originated in your coun-<br>That originates from your<br>negligence | Cela commença dans votre<br>Cela vient de votre négligence.     |
| with                      | That originates with you                                                 | Cela vient de vous.                                             |
| * to pack off —<br>away   | He packed off                                                            | Il s'en alla.                                                   |
| up                        | He packed up his clothes                                                 | Il fit un paquet de ses hardes.                                 |
| to pamper up              | He pampers up his horse                                                  | Il nourrit trop son cheval.                                     |
| * to pant for             | He pants for fear                                                        | Il tremble de peur.                                             |
| after—for                 | He pants after glory                                                     | Il soupire après la gloire.                                     |
| * to parcel out<br>up     | I parcel out your work<br>I parcel up goods                              | Je divise votre ouvrage (paquet.<br>Je mets des marchandises en |
| to parley with            | They parleyed with us                                                    | Ils parlementoient avec nous.                                   |
| to part with—from         | I part with you                                                          | Je vous quitte.                                                 |
| to part with—from         | I part with my horse                                                     | Je me défais de mon cheval.                                     |
| * to partake in-of        | I partake in your joy                                                    | Je partage votre joie.                                          |
| * to pass away<br>by      | The time passes away<br>I pass by there                                  | Le temps se passe.<br>Je passe de ce côté.                      |
| by—over                   | I pass over a fault                                                      | Je passe une faute.                                             |
| along—on                  | Pass on                                                                  | Avancez. Continuez.                                             |
| over                      | I have passed that over                                                  | J'ai négligé cela.                                              |
| on—upon                   | You pass a jest upon him                                                 | Vous vous moquez de lui.                                        |
| * to patch up             | I patch it up                                                            | Je le raccommode mal.                                           |
| to patter out             | She patters out her prayers                                              | Elle marmotte ses prières.                                      |
| to pause on—upon          | She pauses upon that                                                     | Elle s'arrête sur cela.                                         |
| * to pay to               | Pay attention to that                                                    | Faites attention à cela.                                        |
| away                      | I pay away money                                                         | Je paie de l'argent.                                            |
| back                      | I pay back                                                               | Je rends.                                                       |
| ready }<br>down }         | I pay ready money                                                        | Je paie argent comptant.                                        |
| for }                     | I pay for my house                                                       | Je paie ma maison.                                              |
| off }                     | I pay off my servant                                                     | Je renvoie mon domestique.                                      |



|                      |                                   |                                                       |
|----------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------|
| off                  | I pay off a bill                  | Je paie un mémoire.                                   |
| to peep in           | You peep in                       | Vous regardez dedans.                                 |
| out                  | You peep out                      | Vous regardez dehors.                                 |
| over                 | You peep over                     | Vous regardez par-dessus.                             |
| up                   | You peep up                       | Vous regardez en haut.                                |
| at                   | You peep at me                    | Vous me regardez.                                     |
| * to pen down        | I have penned that down           | J'ai fait une note de cela.                           |
| in—up                | I pen up my sheep                 | Je renferme mes moutons.                              |
| to persist in        | He persists in that               | Il soutient cela.                                     |
| to pertain to        | That pertains to him              | Cela lui appartient.                                  |
| * to pick out        | I pick out this man               | Je choisis cet homme-ci.                              |
| up                   | I pick up this pen                | Je ramasse cette plume.                               |
| open                 | I pick open a lock                | Je crochète une serrure.                              |
| * to piece out       | You piece out your time           | Vous prolongez votre temps.                           |
| up                   | You piece up your coat            | Vous raccommodez votre habit                          |
| * to pin up          | You pin up your gown              | Vous troussiez votre robe.                            |
| * to pinch up        | You pinch up your waist           | Vous vous serrez le corps.                            |
| off                  | You pinch off something           | Vous arrachez quelque chose.                          |
| to pine for          | You pine for a husband            | Vous soupirez après un mari.                          |
| at                   | You pine at your loss             | Vous regrettez votre perte.                           |
| * to pique upon-on   | I pique myself on that quality    | Je me pique de cette qualité.                         |
| * to pitch upon-on   | We pitch upon this                | Nous choisissons celui-ci.                            |
| * to plaster up      | I plaster up the hole in the wall | Je bouche un trou au mur.                             |
| over                 | He plasters over the affair       | Il cache l'affaire.                                   |
| * to plough up       | You plough up your field          | Vous labourez votre champ.                            |
| * to pluck off       | You pluck off the feathers        | Vous ôtez les plumes.                                 |
| out                  | You pluck out his eyes            | Vous lui arrachez les yeux.                           |
| up                   | You pluck up the plant            | Vous déracinez la plante.                             |
| * to pocket up       | You pocket up the money           | Vous ramassez l'argent.                               |
| * to point at        | He points at you                  | Il vous montre au doigt.                              |
| out                  | He points out the man             | Il distingue l'homme.                                 |
| to ponder on-upon    | I pondered upon that              | Je réfléchirai sur cela.                              |
| to pop out           | He popped out                     | Il se montra subitement.                              |
| in                   | He pops in                        | Il entre subitement.                                  |
| off-away             | He popped off                     | Il s'esquiva.                                         |
| to pore on-upon      | He pores upon his book            | Il a les yeux continuellement<br>fixés sur son livre. |
| * to portion out     | I portion out the money           | Je partage l'argent.                                  |
| * to portion out     | He posts up a paper               | Il affiche un papier.                                 |
| * to post up         | The rain pours down               | Il pleut à verse.                                     |
| * to pour down       | He pours out the wine             | Il verse le vin.                                      |
| out                  | He preaches up sedition           | Il prêche la sédition.                                |
| * to preach up       | He presides in an assembly        | Il préside dans une assemblée.                        |
| to preside at-in-    | I pressed on him to come          | Je le priai beaucoup de venir.                        |
| over                 |                                   |                                                       |
| * to press on-upon   | He presses down the corn          | Il abîme le bled.                                     |
| down                 | He presumes on his merit          | Il présume trop de son mérite.                        |
| * to presume on-     | I prevailed on him to come        |                                                       |
| upon                 |                                   |                                                       |
| with                 | I prevail with him to drink       | Je le persuadai de venir.                             |
| over                 |                                   | Je le persuade de boire.                              |
| against }            | I prevailed against him           | Je l'emportai sur lui.                                |
| * to prick up        | He pricks up his ears             | Il dresse les oreilles.                               |
| to proceed on-upon   | He proceeds on just grounds       | Il agit avec justice.                                 |
| with                 | He proceeds with caution          | Il s'avance avec précaution.                          |
| to profit by         | He profits by my error            | Il profite de mon erreur.                             |
| * to protest against | I protest against your judgment   | Je proteste contre votre jugement.                    |
|                      |                                   |                                                       |
| * to prune up        | You prune up your trees           | Vous rajeunissez vos arbres.                          |
| * to puff up         | He puffs up his heart             | Il s'enorgueillit.                                    |
| * to pull away       | He pulls away my hand             | Il m'arrache la main.                                 |



|                      |                                     |                                    |
|----------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| <i>back</i>          | He <i>pulls back</i> the cart       | Il traîne la charrette en arrière. |
| <i>down</i>          | He <i>pulls down</i> the church     | Il démolit l'église.               |
| <i>in</i>            | He <i>pulls in</i> his hand         | Il retire sa main.                 |
| <i>off</i>           | He <i>pulls off</i> his boots       | Il tire ses bottes.                |
|                      | He <i>pulls off</i> his hat         | Il ôte son chapeau.                |
| <i>out</i>           | He <i>pulls out</i> his eyes        | Il lui arrache les yeux.           |
| <i>up</i>            | He <i>pulls up</i> a tree           | Il déracine un arbre.              |
| * to pump up         | We <i>pump up</i> water             | Nous pompons de l'eau.             |
| <i>out</i>           | You have <i>pumped out</i> the      | Vous avez découvert le secret.     |
| * to purse up        | You <i>purse up</i> money (secret   | Vous entassez de l'argent.         |
| <i>up</i>            | She <i>purse up</i> her mouth       | Elle fait la petite bouche.        |
| * to push on-for-    | I <i>push him on</i>                | Je le pousse. — Je l'avance.       |
| <i>ward</i>          |                                     |                                    |
| <i>back</i>          | I <i>push him back</i>              | Je le repousse.                    |
| * to put about       | You <i>put about</i> the news       | Vous faites courir le bruit.       |
| <i>again</i>         | I <i>put it again</i>               | Je le remets.                      |
| <i>away</i>          | He <i>puts away</i> his steward     | Il renvoie son homme d'affaire.    |
| <i>back</i>          | He <i>puts back</i>                 | Il se recule.                      |
|                      | He <i>puts down</i> my gun          | Je mets mon fusil à terre.         |
| <i>down</i>          | He <i>puts him down</i>             | Je l'humilie.                      |
|                      | He <i>puts forth</i> a proposal     | Il fait une proposition.           |
| <i>forth</i>         | The trees <i>put forth</i> leaves   | Les arbres poussent des feuilles.  |
| <i>forward</i>       | You <i>put him forward</i>          | Vous le poussez. ( les.            |
| <i>in</i>            | I <i>put in</i> my part             | J'y mets ma cote-part.             |
| <i>into</i>          | I <i>put into</i> the port          | J'entrai dans le port.             |
| * to put in—for      | He <i>puts in for</i> that post     | Il prétend à ce poste.             |
| <i>off</i>           | I <i>put off</i> my hat             | J'ôte mon chapeau.                 |
| <i>off</i>           | The assembly was <i>put off</i>     | L'assemblée fut ajournée.          |
| <i>off</i>           | I <i>put off</i> that cloth         | Je vends ce drap-là.               |
| <i>off</i>           | We <i>put off</i> from the land     | Nous nous éloignâmes de la         |
| <i>on—upon</i>       | I <i>put on</i> my hat              | Je mets mon chapeau. ( terre.      |
| <i>upon</i>          | He <i>puts upon</i> me              | Il me maltraite.                   |
| <i>over</i>          | I <i>put that upon</i> you          | Je vous impose cela. ( delle.      |
| <i>out</i>           | Put <i>out</i> the candle           | Soufflez ou éteignez la chan-      |
| <i>out</i>           | Put them <i>over</i> the river      | Faites-leur passer la rivière.     |
| <i>out</i>           | They <i>put out</i> his eyes        | Ils lui arrachent les yeux.        |
| <i>out</i>           | He was <i>put out</i>               | Il fut chassé.                     |
| <i>out</i>           | He <i>puts out</i> a book           | Il publie un livre.                |
| <i>out</i>           | He <i>puts out</i> his money        | Il prête son argent.               |
| <i>out</i>           | Put <i>out</i> that word            | Effacez ce mot-là.                 |
| <i>to</i>            | I am <i>put to</i> it               | Je suis dans la détresse.          |
| <i>together</i>      | I <i>put them together</i>          | Je les mets ensemble.              |
| <i>up</i>            | He <i>puts up</i> the game          | Il fait lever le gibier.           |
| <i>up—by</i>         | He <i>puts up</i> what he earns     | Il met de côté ce qu'il gagne.     |
| <i>up</i>            | He <i>puts up</i> his goods to sale | Il expose ses marchandises en      |
| <i>up—with</i>       | I <i>put up with</i> your conduct   | Je souffre votre conduite (vente.  |
| to quake at          | I <i>quaked at</i> that             | Cela me fit trembler.              |
| <i>with—for</i>      | I <i>quaked for</i> fear            | Je tremblai de peur.               |
| to raffle for        | They <i>raffle for</i> a hat        | Ils jouent un chapeau à la         |
| to rail against      | He <i>rails against</i> me          | Il médit de moi. ( raffle.         |
| <i>at</i>            | He <i>rails at</i> me               | Il me dit des injures.             |
| * to raise up        | He <i>raises up</i> his sword       | Il lève son épée.                  |
| * to rap at          | He <i>raps at</i> the door          | Il frappe à la porte.              |
| <i>out</i>           | He <i>raps out</i> an oath          | Il fait un grand jurement.         |
| to rave against      | He <i>raves against</i> me          | Il crie contre moi.                |
| * to ravel out       | She <i>ravels out</i> her stockings | Elle effile ses bras. ( bâton.     |
| * to reach out-after | He <i>reaches out</i> his arm after | Il étend le bras pour avoir mon    |
|                      | my stick                            | Il lit sur ce sujet-là.            |
| * to read about      | He <i>reads about</i> that          |                                    |
| <i>again</i>         | We <i>read again</i> this letter    | Nous relisons cette lettre.        |
| <i>on</i>            | We <i>read on</i>                   | Nous continuons de lire.           |



|                            |                                                          |                                               |
|----------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>over</i>                | We <i>read over</i> the paper                            | Nous lûmes tout le papier.                    |
| <i>out</i>                 | <i>Read out</i>                                          | Lisez à haute voix.                           |
| <i>out</i>                 | We <i>read out</i> the book                              | Nous lisons tout le livre.                    |
| * to rear <i>up</i>        | He <i>rears up</i> his head                              | Il lève la tête.                              |
| <i>up</i>                  | He <i>rears up</i> his children                          | Il élève ses enfans.                          |
| * to reason <i>with</i>    | I <i>reason with</i> you                                 | Je raisonne avec vous.                        |
| <i>on—upon</i>             | I <i>reason upon</i> that subject                        | Je raisonne sur ce sujet.                     |
| * to reckon <i>upon—</i>   | I <i>reckon upon</i> your word                           | Je compte sur votre parole.                   |
| <i>up (on)</i>             | I <i>reckon up</i> what I have gained                    | Je fais le calcul de ce que j'ai gagné.       |
| to recur <i>in—to</i>      | That <i>recurs to</i> my mind                            | Cela me revient dans l'esprit.                |
| to redound <i>to</i>       | That <i>redounds to</i> your honor                       | Cela vous fait honneur.                       |
| * to refer <i>to</i>       | He <i>refers to</i> me                                   | Il s'en rapporte à moi.                       |
| to reflect <i>on—upon</i>  | He <i>reflects on</i> that                               | Il réfléchit sur cela.                        |
| to reign <i>over</i>       | He <i>reigns over</i> the Spaniards                      | Il règne sur les Espagnols.                   |
| to rejoice <i>at</i>       | He <i>rejoices at</i> your good fortune                  | Il se réjouit de votre bonne fortune.         |
| to relapse <i>into</i>     | He <i>relapsed into</i> his former                       | Il retomba dans son premier                   |
| to repose <i>on—upon</i>   | <i>Repose on</i> me (state                               | Ayez confiance en moi. (état.                 |
| <i>in</i>                  | I <i>repose</i> my trust <i>in</i> him                   | Je me fie à lui.                              |
| to resolve <i>at—upon</i>  | I <i>resolve upon</i> that                               | Je suis résolu là-dessus.                     |
| to result <i>from</i>      | That <i>results from</i> his conduct                     | Cela résulte de sa conduite.                  |
| * to retire <i>to—from</i> | { I <i>retire from</i> the town <i>to</i><br>the country | Je me retire de la ville à la campagne.       |
| * to return <i>from—to</i> | { He <i>returned from</i> America<br><i>to</i> Europe    | Il quitta l'Amérique et retourna en Europe.   |
| * to rid <i>from—of</i>    | He <i>rids</i> himself <i>of</i> us                      | Il se débarrasse de nous.                     |
| to ride <i>in</i>          | He <i>rides</i> in a coach                               | Il va en carrosse.                            |
| <i>on</i>                  | He <i>rides on</i> horseback                             | Il monte à cheval.                            |
| <i>at</i>                  | The ship <i>rides at</i> anchor                          | Le navire est à l'ancre.                      |
| * to rig <i>out</i>        | I <i>rig out</i> a ship                                  | J'équipe un navire.                           |
| * to rip <i>up—open</i>    | He <i>rips up</i> his belly                              | Il lui ouvre le ventre.                       |
| * to rise <i>up</i>        | They <i>rise up</i>                                      | Il s'élèvent.                                 |
| to root <i>up—out</i>      | They <i>root up</i> every thing                          | Ils détruisent tout.                          |
| <i>up</i>                  | They <i>root up</i> a tree                               | Ils déracinent un arbre.                      |
| * to rouse <i>up</i>       | I <i>rouse up</i> the sluggards                          | J'éveille les dormeurs.                       |
| * to rub <i>away</i>       | You <i>rub away</i> my buckles                           | Vous usez mes boucles à force de les frotter. |
| <i>down</i>                | You <i>rub down</i> the horse                            | Vous bouchonnez le cheval.                    |
| <i>off</i>                 | I <i>rub off</i> the rust                                | J'ôte la rouille.                             |
| <i>up</i>                  | I <i>rub up</i> his memory                               | Je lui rafraîchis la mémoire.                 |
| <i>up</i>                  | I <i>rub up</i> my buckles                               | Je polis mes boucles.                         |
| <i>on</i>                  | He <i>rubs on</i>                                        | Il se tire assez bien d'affaire.              |
| * to rule <i>over</i>      | He <i>rules over</i> us                                  | { Il nous commande.<br>Il nous gouverne.      |
| * to ruminate <i>on —</i>  | I <i>ruminate on</i> that                                | Je réfléchis sur cela.                        |
| <i>upon</i>                |                                                          |                                               |
| * to run <i>against</i>    | He <i>runs against</i> me                                | Il se heurte contre moi.                      |
| <i>aground</i>             | He <i>runs aground</i> in his affairs                    | Ses affaires vont mal.                        |
| <i>aground</i>             | The ship <i>runs aground</i>                             | Le navire échoue.                             |
| <i>away</i>                | He <i>runs away</i>                                      | Il s'enfuit.                                  |
| <i>a-head</i>              | He <i>runs a-head</i>                                    | Il fait tout ce qu'il veut.                   |
| <i>away with</i>           | He <i>runs away with</i> my daughter                     | Il enlève ma fille.                           |
| <i>back</i>                | He <i>runs back</i> (ter                                 | Il retourne sur ses pas.                      |
| <i>down</i>                | He <i>runs her down</i>                                  | Il la méprise.                                |
| <i>in—into</i>             | He <i>runs into</i> the field                            | Il entre vite dans le champ.                  |
| <i>in—into</i>             | He <i>runs into</i> debt                                 | Il contracte des dettes.                      |
| <i>for</i>                 | He <i>runs for</i> that                                  | Il court pour chercher cela.                  |
| <i>down</i>                | He <i>runs me down</i>                                   | Il m'attrape.                                 |
| <i>on</i>                  | He <i>runs on</i>                                        | Il parle à tort et à travers.                 |
| <i>over</i>                | The bottle <i>runs over</i>                              | La bouteille se déborde.                      |



|                  |                                  |                                   |
|------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| over             | I run over to him                | Je passe de son côté.             |
| over             | I run over the book              | Je parcours le livre.             |
| out              | The barrel runs out              | Le baril dégoutte.                |
| out of           | He runs out of his money         | Il dissipe son argent.            |
| out into         | He runs out into a long discours | Il s'étend dans un long discours. |
| up               | The account runs up              | Son compte monte bien haut.       |
| up               | He sums up my account            | Il augmente mon compte.           |
| to rush into     | I rushed into the house          | Je me jetai dans la maison.       |
| out              | I rushed out of the house        | Je me jetai hors de la maison.    |
| in upon          | I rushed in upon the enemy       | Je me précipitai sur l'ennemi.    |
| to sally out     | They sally out                   | Ils font une sortie.              |
| to saunter about | He saunters about                | Il bat le pavé.                   |
| * to scoff at    | He scoffs at me                  | { Il me méprise.                  |
|                  |                                  | { Il se moque de moi.             |
| to scold at      | He scolds at you                 | Il vous gronde.                   |
| to scoop out     | We scoop out the water           | Nous vidons l'eau. ( compte.      |
| * to score up—to | He scores up a shilling to me    | Il met un scheling sur mon        |
| of—out           | He scores out a shilling         | Il efface un scheling.            |
| * to scrape off  | He scrapes off the dirt          | Il ôte la boue.                   |
| up               | He scraes up money               | Il ramasse de l'argent.           |
| out              | He scrapes out the mark          | Il efface la marque.              |
| * to scratch up  | She scratches up money           | Elle ramasse de l'argent.         |
| out              | He scratches out a word          | Il efface un mot.                 |
| out              | He scratches out my eyes         | Il m'arrache les yeux.            |
| * to screw up    | I screw up the box               | Je serre la boîte avec des vis.   |
| out              | I screw out that                 | J'ôte cela avec un tournevis.     |
| * to scrupule at | I scrupule at that               | Je m'en fais un scrupule.         |
| * to seal up     | I seal up my letter              | Je cache ma lettre.               |
| * to search out  | I search out your brother        | } Je cherche votre frère.         |
| after            | I search after your brother      |                                   |
| * to seek out    | I seek you out                   | } Je vous cherche.                |
| after            | I seek after you                 |                                   |
| * to seize upon  | I seize upon him                 | Je le saisis.                     |
| upon             | I seize upon his fortune         | Je m'empare de son bien.          |
| * to send away   | I send away the messenger        | Je renvoie le messenger.          |
| for—after        | You send for me                  | Vous m'envoyez chercher.          |
| * to serve out   | He has served out his time       | Il a achevé son temps.            |
| out              | He has served out the provi-     | Il a distribué les provisions.    |
| up               | Serve up the dinner ( sions      | Servez le dîner. ( cela.          |
| * to set about   | I sat about that                 | Je me mets en train pour faire    |
| abroad           | He sets abroad a false report    | Il publie une fausse nouvelle.    |
| against          | I am set against you             | Je suis prévenu contre vous.      |
| agog             | She sets agog                    | Elle donne envie. ( ment.         |
| agoing           | The mill is set agoing           | Le moulin est mis en mouve-       |
| aside            | He was set aside                 | Il fut mis de côté.               |
| apart            | He was set apart                 | Il fut mis à part.                |
| away             | It was set away                  | Il fut mis de côté.               |
| at-to            | I set him at work                | Je le mets à travailler.          |
| by               | I set it by                      | Je le mets de côté.               |
| by               | I set much by him                | Je l'estime beaucoup.             |
| down             | I set it down in my book         | Je l'ai écrit dans mon livre.     |
| down             | I set it down for a fact         | Je le regarde comme un fait.      |
| forth            | { I set forth your goodness      | Je loue votre bonté.              |
|                  | { I set forth your riches        | Je déploie votre richesse.        |
| forward          | I set forward                    | Je pars.                          |
| off—away         | I set off                        | Je m'en vais.                     |
| on               | You set on the mob               | Vous excitez la canaille.         |
| on               | I set the house on fire          | Je mets le feu à la maison.       |
| on—upon          | They set on us                   | Ils nous attaquent.               |
| out              | They set out                     | Ils partent.                      |
| out—off          | He sets off his daughter         | Il pare sa fille.                 |



|                           |                                     |                                          |
|---------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------|
| <i>out</i>                | <i>I set out his land</i>           | <i>Je trace les bornes de sa terre.</i>  |
| <i>up</i>                 | <i>He sets up a cross</i>           | <i>Il élève une croix.</i>               |
| <i>up</i>                 | <i>He sets up his trade</i>         | <i>Il établit son métier. ( me.</i>      |
| <i>up for</i>             | <i>He sets up for an honest man</i> | <i>Il se donne pour honnête hom-</i>     |
| * <i>to shake off</i>     | <i>They shake off the yoke</i>      | <i>Ils secouent le joug.</i>             |
| <i>to shift off</i>       | <i>He shifts off the fault</i>      | <i>Il s'excuse.</i>                      |
| <i>for</i>                | <i>He shifts for himself</i>        | <i>Il se passe de tout aide.</i>         |
| * <i>to shoot at</i>      | <i>I shoot at him</i>               | <i>Je lui tire dessus.</i>               |
| <i>out</i>                | <i>The trees shoot out</i>          | <i>Les arbres poussent.</i>              |
| <i>forth</i>              | <i>He shoots forth</i>              | <i>Il sort très-vîte.</i>                |
| <i>up</i>                 | <i>The child shoots up</i>          | <i>L'enfant croît à vue d'œil.</i>       |
| <i>to shore up</i>        | <i>He shores up his house</i>       | <i>Il étaie sa maison.</i>               |
| <i>to shrink from</i>     | <i>He shrinks from it</i>           | <i>Il s'en recule.</i>                   |
| <i>at</i>                 | <i>He shrinks at it</i>             | <i>Il en a peur.</i>                     |
| * <i>to shut up</i>       | <i>He shuts up his house</i>        | <i>Il ferme sa maison. ( tique.</i>      |
| <i>out</i>                | <i>He shuts out his servant</i>     | <i>Il ferme la porte sur son domes-</i>  |
| <i>in</i>                 | <i>He shuts me in</i>               | <i>Il m'enferme.</i>                     |
| <i>up</i>                 | <i>He shuts me up</i>               | <i>Il me renferme.</i>                   |
| <i>to single out</i>      | <i>He singles me out</i>            | <i>Il me choisit ou il me distingue.</i> |
| <i>to sit down</i>        | <i>I sit down</i>                   | <i>Je m'assis.</i>                       |
| <i>up</i>                 | <i>Sit up</i>                       | <i>Levez-vous.</i>                       |
| <i>up</i>                 | <i>I sit up</i>                     | <i>Je passe la nuit sans dormir.</i>     |
| * <i>to slip away</i>     | <i>He slipped away</i>              | <i>Il s'en alla secrètement.</i>         |
| <i>down</i>               | <i>He slips down</i>                | <i>Il se laisse tomber.</i>              |
| <i>into</i>               | <i>She slipped into the room</i>    | <i>Elle se glissa dans la chambre.</i>   |
| * <i>to slip out</i>      | <i>She slips out</i>                | <i>Elle sort secrètement.</i>            |
| <i>off</i>                | <i>She slips off her shoes</i>      | <i>Elle ôte ses souliers.</i>            |
| <i>off</i>                | <i>She slips off</i>                | <i>Elle s'en va adroitement.</i>         |
| <i>out</i>                | <i>She slips out a word</i>         | <i>Elle lâche une parole.</i>            |
| <i>on</i>                 | <i>I slip on my shoes</i>           | <i>Je mets mes souliers à la hâte.</i>   |
| * <i>to snap at</i>       | <i>He snaps at a thing</i>          | <i>Il saisit quelque chose.</i>          |
| <i>up</i>                 | <i>He snaps me up</i>               | <i>Il me coupe la parole.</i>            |
| <i>to sneak away-off</i>  | <i>He sneaks off</i>                | <i>Il s'en va sans dire mot.</i>         |
| * <i>to snuff up—in</i>   | <i>He snuffs up the air</i>         | <i>Il respire l'air.</i>                 |
| * <i>to speak to</i>      | <i>I speak to you</i>               | <i>Je vous parle.</i>                    |
| <i>with</i>               | <i>I speak with you</i>             | <i>Je parle avec vous.</i>               |
| <i>off</i>                | <i>I speak of you</i>               | <i>Je parle de vous.</i>                 |
| * <i>to spin out</i>      | <i>You spin out your time</i>       | <i>Vous prolongez votre temps.</i>       |
| * <i>to spirit up—on</i>  | <i>You spirit up the rebels</i>     | <i>Vous excitez les rebelles.</i>        |
| <i>away</i>               | <i>You spirit away my child</i>     | <i>Vous égarez mon enfant.</i>           |
| <i>to spit at—upon</i>    | <i>You spit at me</i>               | <i>Vous crachez sur moi.</i>             |
| <i>out</i>                | <i>The volcano spits out fire</i>   | <i>Le volcan jette du feu.</i>           |
| <i>to sport at</i>        | <i>You sport at that</i>            | <i>Vous vous moquez de cela.</i>         |
| <i>with</i>               | <i>You sport with that</i>          | <i>Vous vous amusez de cela.</i>         |
| * <i>to spur on—upon</i>  | <i>You spur him on</i>              | <i>{ Vous le poussez.</i>                |
| * <i>to spurn at</i>      | <i>We spurn at that</i>             | <i>{ Vous l'excitez.</i>                 |
| * <i>to spy out</i>       | <i>He spies out my faults</i>       | <i>Nous rejetons cela avec dédain.</i>   |
| * <i>to squeeze out</i>   | <i>You squeeze out the juice</i>    | <i>Il découvre mes fautes.</i>           |
| * <i>to stand against</i> | <i>You stand against that</i>       | <i>Vous exprimez le jus.</i>             |
| <i>by</i>                 | <i>Stand by, sir,</i>               | <i>Vous vous opposez à cela.</i>         |
| <i>by</i>                 | <i>I stand by</i>                   | <i>Faites place, monsieur.</i>           |
| <i>by</i>                 | <i>I stand by you</i>               | <i>Je suis présent.</i>                  |
| <i>for</i>                | <i>I stand for a post</i>           | <i>Je vous soutiens.</i>                 |
| <i>for</i>                | <i>{ A letter stands for a word</i> | <i>Je brigue un emploi.</i>              |
| <i>for</i>                | <i>sometimes</i>                    | <i>Une lettre signifie quelquefois</i>   |
| <i>for</i>                | <i>I stand for you</i>              | <i>un mot.</i>                           |
| <i>into</i>               | <i>We stand into the land</i>       | <i>Je tiens votre place.</i>             |
| <i>in</i>                 | <i>We stand in need of that</i>     | <i>Nous faisons voile pour la terre.</i> |
| <i>off</i>                | <i>We stand off</i>                 | <i>Nous avons besoin de cela.</i>        |
| <i>out in</i>             | <i>I stand out in my opinion</i>    | <i>Nous gagnons le large. ( ment.</i>    |
|                           |                                     | <i>Je tiens ferme à mon senti-</i>       |



|                     |                                        |                                 |
|---------------------|----------------------------------------|---------------------------------|
| out                 | That part <i>stands out</i> too much   | Cette partie-là avance trop.    |
| out of              | I <i>stand out of</i> your way         | Je m'ôte de votre chemin.       |
| to                  | I <i>stand to</i> my word              | Je tiens à ma parole.           |
| to                  | We <i>stand to</i> the south           | Nous faisons voile au sud.      |
| under               | I <i>stand under</i> that              | Je supporte cela.               |
| upon                | That <i>stands upon</i> me             | Cela me concerne beaucoup.      |
| upon                | I <i>stand upon</i> that               | J'insiste sur cela. (rêt.       |
| with                | That <i>stands with</i> my interest    | Cela s'accorde avec mon inté-   |
| with                | I will not <i>stand with</i> you for   | Je ne vous disputerai pas cela. |
| to stare at         | You <i>stare at</i> me. (that          | Vous me regardez fixément.      |
| to start up         | He <i>starts up</i>                    | Il se lève brusquement.         |
| * to stay for       | I <i>stay for</i> you                  | Je vous attends.                |
| away from           | I <i>stay away from</i> here           | Je ne viens plus ici.           |
| on upon             | He <i>stays upon</i> that              | Il reste sur cela.              |
| * to steal away     | He <i>steals away</i> my money         | Il vole mon argent. (ment.      |
| away from           | He <i>steals away from</i> the com-    | Il quitte la compagnie secrète- |
| on                  | They <i>steal on</i> (pany             | Ils s'avancent doucement.       |
| on—upon             | They <i>steal upon</i> us              | Ils nous surprennent.           |
| * to step in        | I <i>step in</i>                       | J'entre.                        |
| out                 | I <i>step out</i>                      | Je sors.                        |
| to stick up         | I <i>stick up</i> a paper              | J'affiche un papier. (ce.       |
| out                 | This part of the rampart <i>sticks</i> | Cette partie du rempart s'avan- |
| out                 | I will not <i>stick out</i> (out       | Je ne veux pas m'obstiner.      |
| at                  | He <i>sticks at</i> that               | Il hésite sur cela.             |
| * to stir up        | You <i>stir up</i> a mob               | { Vous mettez la canaille en    |
| up                  | You <i>stir up</i> the fire            | { mouvement.                    |
| out                 | You cannot <i>stir out</i>             | Vous remuez le feu.             |
| * to stop up        | You <i>stop up</i> the opening         | Vous ne pouvez pas sortir.      |
| out                 | You <i>stop out</i> the mice           | Vous bouchez l'ouverture.       |
| in                  | You <i>stop in</i> the sheep           | Vous bouchez les trous des      |
| at                  | He <i>stops at</i> that                | souris.                         |
| * to strain at      | He <i>strains at</i> that              | Vous enfermez les moutons.      |
| out                 | He <i>strains out</i> a word           | Cela l'arrête.                  |
| * to stretch away   | We <i>stretch away</i>                 | Il s'efforce à faire cela.      |
| out                 | He <i>stretches out</i> his arms       | Il dit un mot avec peine.       |
| * to strike off—out | I <i>strike off</i> your name          | Nous gagnons le large.          |
| into                | I <i>strike into</i> trade             | Il étend les bras.              |
| out                 | I <i>strike out</i> fire               | J'efface votre nom.             |
| at                  | I <i>strike at</i> you                 | Je me lance dans les affaires.  |
| in with             | I <i>strike in with</i> you            | Je fais du feu en frappant.     |
| through             | They <i>strike through</i> the wood    | Je vous attaque.                |
| up                  | They <i>strike up</i> a bargain        | Je me range de votre côté.      |
| up                  | Strike <i>up</i> the musick            | Ils passent à travers le bois.  |
| up                  | The fiddle <i>strikes up</i>           | Ils font un marché tout de      |
| * to strip off      | He <i>strips off</i> his coat          | suite.                          |
| to struggle with    | He <i>struggles with</i> me            | Commencez à jouer.              |
| against             | He <i>stumbles on</i> it               | Le violon commence à jouer.     |
| to stumble on       | He <i>stumbles at</i> that             | Il ôte son habit.               |
| at                  | I <i>submit to</i> you                 | Il lutte contre moi.            |
| * to submit to      | You <i>suck up</i>                     | Il tombe sur cela par hasard.   |
| * to suck out-up-in | I <i>sum up</i> the whole              | Cela l'arrête.                  |
| * to sum up         | I <i>sum up</i> the account            | Je me sou mets à vous.          |
| up                  | They <i>sweep away</i> all             | Vous sucez.                     |
| * to sweep away     | I will <i>take you along with</i> me   | Je fais un résumé du tout.      |
| * to take along     | You <i>take them asunder</i>           | Je fais l'addition du compte.   |
| with                | You <i>take away</i> my life           | Ils emportent tout.             |
| asunder             |                                        | Je vous prendrai avec moi.      |
| away                |                                        | Vous les déjoignez.             |
|                     |                                        | Vous m'ôtez la vie.             |



|                     |                                    |                                   |
|---------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| <i>away</i>         | <i>Take away</i>                   | Desservez.                        |
| <i>down</i>         | <i>I take down a picture</i>       | Je descends un tableau.           |
| <i>down</i>         | <i>I take down his pride</i>       | J'abaisse son orgueil.            |
| <i>from</i>         | <i>I take from you</i>             | Je prends de vous.                |
| <i>in</i>           | <i>He takes in my brother</i>      | { Il laisse entrer son frère.     |
| <i>in</i>           | <i>He takes in his coat</i>        | { Il dupe son frère.              |
| <i>in</i>           | <i>He takes in his expences</i>    | Il raccourcit son habit.          |
| <i>off</i>          | <i>I take off my hand</i>          | Il retranche ses dépenses.        |
| <i>off</i>          | <i>I take off a copy</i>           | J'ôte la main.                    |
| <i>off</i>          | <i>Take yourself off</i>           | Je prends une copie.              |
| <i>on</i>           | <i>He takes on</i>                 | Allez-vous-en.                    |
| <i>out</i>          | <i>I take out something</i>        | Il s'afflige beaucoup.            |
| <i>to—in</i>        | <i>I take to pieces</i>            | J'ôte quelque chose.              |
| <i>to</i>           | <i>You take to that</i>            | Je défais.                        |
| <i>to</i>           | <i>You take to your feet</i>       | Vous vous appliquez à cela.       |
| <i>up</i>           | <i>You take up arms</i>            | Vous vous enfuyez.                |
| <i>up</i>           | <i>You take up that fashion</i>    | Vous prenez les armes.            |
| <i>up</i>           | <i>You take up the room</i>        | Vous adoptez cette mode.          |
| <i>up</i>           | <i>Take up the dinner</i>          | Vous occupez la place.            |
| <i>up</i>           | <i>You take up the child</i>       | Otez le dîner du feu.             |
| <i>up</i>           | <i>I take you up</i>               | Vous levez l'enfant.              |
| <i>up</i>           | <i>He takes me up short</i>        | Je vous arrête.                   |
| <i>up</i>           | <i>I take up</i>                   | Il me coupe la parole.            |
| * to take up with   | <i>He takes up with her</i>        | Je ramasse.                       |
| to talk about       | <i>I talk about you</i>            | Il s'attache à elle.              |
| to tamper with      | <i>I tamper with you</i>           | Je parle de vous.                 |
| to taunt at         | <i>You taunt at me</i>             | Je vous sollicite.                |
| * to tell of        | <i>I tell you of that</i>          | Vous m'insultez.                  |
| * to think of—on    | <i>I will think of that</i>        | Je vous le disois.                |
| —upon               |                                    | Je penserai à cela.               |
| to thirst for—after | <i>I thirst for your blood</i>     | Je veux votre vie.                |
| * to throw about    | <i>I throw about my money</i>      | Je prodigue mon argent.           |
| at                  | <i>I throw at him</i>              | Je le vise.                       |
| away                | <i>I throw away money</i>          | Je jette de l'argent.             |
| by—aside            | <i>I throw by this coat</i>        | Je quitte cet habit.              |
| down                | <i>I throw down my sword</i>       | Je mets bas mon épée.             |
| off                 | <i>I throw off your authority</i>  | Je rejette votre autorité.        |
| out                 | <i>I throw out something</i>       | Je jette quelque chose dehors.    |
| out                 | <i>I throw out your horse</i>      | Je laisse votre cheval derrière.  |
| out                 | <i>He throws out an aspersion</i>  | Il me diffame.                    |
|                     | on me                              |                                   |
| up                  | <i>I throw up a stone</i>          | Je jette une pierre en l'air.     |
| up                  | <i>I throw up my employment</i>    | Je donne ma démission.            |
| up                  | <i>I throw up my right</i>         | Je renonce à mon droit.           |
| * to thrust away    | <i>He thrusts away his friends</i> | Il repousse ses amis.             |
| * to tire out       | <i>You tire out every body</i>     | Vous fatiguez tout le monde.      |
| * to touch up—off   | <i>I touch him up</i>              | Je le corrige.                    |
| on—upon             | <i>I touch upon that</i>           | Je touche à cela.                 |
| at                  | <i>The ship touched at Jamaica</i> | Le bâtiment touche à la Jamaïque. |
| * to tread on—upon  | <i>You tread on me</i>             | Vous me marchez dessus.           |
| * to trim up        | <i>You trim up your garden</i>     | Vous ornez votre jardin.          |
| * to trip up        | <i>I trip him up</i>               | Je le fais tomber.                |
| * to turn away—off  | <i>I have turned away my ser-</i>  | J'ai congédié mon domestique.     |
| back                | <i>I turn him back</i> (vant       | Je le renvoie.                    |
| aside               | <i>I turned aside the blow</i>     | J'évitai le coup.                 |
| into                | <i>He turned her into a tree</i>   | Il la métamorphosa en arbre.      |
| over                | <i>I turn over my goods to you</i> | Je vous remets mes marchan-       |
| over                | <i>I turn over a book</i>          | dises.                            |
|                     |                                    | Je parcours un livre.             |



|                   |                                        |                                        |
|-------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|
| <i>out</i>        | I <i>turn out</i> some one             | Je chasse quelqu'un.                   |
| <i>to</i>         | I <i>turn to</i> you                   | Je me tourne vers vous.                |
| <i>down</i>       | <i>Turn that down</i>                  | Pliez cela.                            |
| <i>up</i>         | <i>Turn that up</i>                    | Retournez cela ou trousssez cela.      |
| <i>away</i>       | I <i>turned away</i> from him          | Je l'ai quitté avec dédain.            |
| <i>off</i>        | I <i>turn off</i>                      | Je change de chemin.                   |
| <i>up</i>         | <i>That turns up</i> well              | Cela arrive bien.                      |
| * to vault upon   | He <i>vaults upon</i> his horse        | Il saute sur son cheval.               |
| to venture at-on- | I will <i>venture at</i> that          | J'entreprendrai cela.                  |
| to vie with (upon | He <i>vies with</i> him                | Il dispute avec lui.                   |
| to wait for       | I <i>wait for</i> you                  | Je vous attends.                       |
| on—upon           | I will <i>await on</i> you             | Je passerai chez vous.                 |
| on—upon           | I <i>wait upon</i> this gentleman      | Je sers ce monsieur.                   |
| to ward off—from  | I <i>ward off</i> the blow from you    | Je vous garantis du coup.              |
| * to wash away—   | <i>That is washed away</i>             | Cela est emporté par l'eau.            |
| <i>out</i>        |                                        |                                        |
| * to wear away    | I <i>wear away</i> the mark            | J'efface la marque.                    |
| <i>out</i>        | I <i>wear out</i> my clothes           | J'use mes hardes.                      |
| * to weather      | I <i>weathered it out</i>              | Je le supportai.                       |
| * weigh down      | <i>That weighs down</i> this           | Celui-là pèse plus que celui-ci.       |
| * to whip up      | I <i>whip that up</i>                  | Je me saisis de cela.                  |
| <i>off</i>        | I <i>whip off</i> a thing              | Je fais une chose précipitamment.      |
| <i>off</i>        | I <i>whip off</i>                      | Je m'en vais à la hâte.                |
| * to whip up      | I <i>whip up</i>                       | Je me monte promptement.               |
| <i>out</i>        | I <i>whipped out</i>                   | Je sortis aussitôt                     |
| <i>down</i>       | I <i>whipped down</i>                  | Je descendis rapidement.               |
| * to wind up      | I <i>wind up</i> my watch              | Je remonte ma montre.                  |
| <i>about</i>      | I <i>wind about</i> you                | Je la prends entre mez bras.           |
| * to work out     | You <i>work out</i> your debt          | Vous payez votre dette en travaillant. |
| <i>out</i>        | You <i>work out</i> your crime         | Vous expiez votre crime.               |
| <i>up</i>         | He <i>works them up</i> to a rebellion | Il les excite à une rebellion.         |
| to write down     | I <i>write down</i> your words         | Je mets vos paroles en écrit.          |
| <i>out</i>        | I <i>write out</i> a copy              | Je prends une copie.                   |
| to yearn to —     | My heart <i>yearns to</i> you          | Mon cœur est tout à vous.              |
| <i>after</i>      |                                        |                                        |
| to yield to-up    | I <i>yield up</i> myself to you        | Je me livre à vous.                    |



# LISTE

## DES VERBES

Qui ne prennent point le signe *to* avant l'infinitif qui les suit.

| <i>Verbes.</i> | <i>Exemples.</i>            | <i>Traduction des exemples.</i> |
|----------------|-----------------------------|---------------------------------|
| To behold      | I <i>beheld</i> him run     | Je le voyois courir.            |
| to bid         | I <i>bid</i> you go there   | Je vous ordonne d'y aller.      |
| can            | I <i>can</i> read           | Je puis lire.                   |
| cannot         | I <i>cannot</i> write       | Je ne puis écrire.              |
| could          | We <i>could</i> write       | Nous pouvions écrire.           |
| (1) to dare    | You <i>dare</i> go there    | Vous osez y aller.              |
| do             | You <i>do</i> sing          | Vous chantez.                   |
| did            | You <i>did</i> come         | Vous veniez.                    |
| to feel        | I <i>feell</i> it touch     | Je sens que cela touche.        |
| (2) to have    | You will <i>have</i> him go | Vous voulez qu'il aille.        |
| to hear        | We <i>hear</i> you talk     | Nous vous entendons parler.     |
| to let         | We <i>let</i> you go        | Nous vous permettons d'aller.   |
| to make        | We <i>make</i> you go       | Nous vous faisons aller.        |
| may            | We <i>may</i> come          | Nous pourrons venir.            |
| might          | He <i>might</i> talk        | Il ne put parler.               |
| must           | He <i>must</i> work         | Il faut qu'il travaille.        |
| to need        | He <i>need</i> not eat      | Il n'a pas besoin de manger.    |
| to see         | I <i>see</i> you fight      | Je vous vois vous battre.       |
| shall          | I <i>shall</i> see          | Je verrai.                      |
| should         | I <i>should</i> see         | Je verrois.                     |
| to smell       | I <i>smell</i> it stink     | Je sens que cela pue.           |
| will           | I <i>will</i> see           | Je verrai.                      |
| would          | I <i>would</i> see          | Je verrois.                     |

(1) Il est permis quelquefois de mettre *to* avant l'infinitif qui suit ce verbe ; mais , comme cela est très-rare , et que l'écolier ne peut faire une faute en l'omettant , il vaut mieux ne jamais l'employer.

(1) On voit bien que *have* , dans cet exemple , exprime la volonté ( vouloir , ) et il faut observer que c'est seulement dans ce sens que *have* peut être employé sans le signe *to* avant l'infinitif qui le suit ; car on dit , par exemple : *I have to write* ( je dois écrire ) , etc.

F I N.



## TABLE DES MATIÈRES.

|                                                                                                                                                                    |              |                                                                                                   |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>I</b> NTRODUCTION ,                                                                                                                                             | page 3       | Nombres distributifs ,                                                                            | 28           |
| De la prononciation et de l'orthographe ,                                                                                                                          | 5            | Nombres multiplicatifs ,                                                                          | <i>ibid.</i> |
| De l'alphabet ,                                                                                                                                                    | <i>ibid.</i> | Des adjectifs ,                                                                                   | <i>ibid.</i> |
| De la prononciation des voyelles dans les syllabes simples ,                                                                                                       | 6            | Du comparatif ,                                                                                   | 29           |
| Observation sur l'E ,                                                                                                                                              | 7            | Du superlatif ,                                                                                   | <i>ibid.</i> |
| Exercices sur la table précédente ,                                                                                                                                | <i>ibid.</i> | Des pronoms ,                                                                                     | 30           |
| Des consonnes doubles , triples , initiales et finales ,                                                                                                           | 8            | Des pronoms personnels ,                                                                          | <i>ibid.</i> |
| Table des différentes manières dont on emploie les consonnes ,                                                                                                     | 9            | Des pronoms possessifs ,                                                                          | 31           |
| Exercices sur les doubles et triples consonnes ,                                                                                                                   | 10           | Des pronoms relatifs ,                                                                            | 32           |
| Des diphthongues et autres combinaisons orthographiques qui produisent des sons simples ,                                                                          | <i>ibid.</i> | Des pronoms démonstratifs ,                                                                       | <i>ibid.</i> |
| Table des diphthongues et des triphthongues ,                                                                                                                      | <i>ibid.</i> | Des pronoms indéterminés ,                                                                        | <i>ibid.</i> |
| Exercices sur les diphthongues <i>ai , ay , ei , ey , ea , ee , ie , Oi , oy , aye , eye , oa , ou , owe , eu , ieu , ew , au , aw , oo , ui , woo , ou , ow ,</i> | 11           | Des verbes ,                                                                                      | 33           |
| <i>ibid. et suiv.</i>                                                                                                                                              |              | Des verbes auxiliaires ,                                                                          | 34 et suiv.  |
| De quelques observations et exceptions sur les voyelles ,                                                                                                          | 12           | Modèle de conjugaison pour tous les verbes ,                                                      | 37 et suiv.  |
| Observations et exceptions sur les consonnes ,                                                                                                                     | 14           | Des participes ,                                                                                  | 40           |
| Remarques sur les terminaisons <i>ion , ious , etc. ,</i>                                                                                                          | 15           | Première table des verbes dont le préterit et le participe passé diffèrent de la règle commune ,  | 41           |
| Quelques observations sur les doubles consonnes et les diphthongues ,                                                                                              | 16           | Seconde table des verbes irréguliers dont les préterits et les participes passés sont les mêmes , | 42           |
| De la manière d'épeler ou de diviser les mots en syllabes ,                                                                                                        | 17           | Conjugaison des verbes avec négation ,                                                            | 43           |
| Table des mots qui , par l'addition d'un <i>e</i> muet , changent de prononciation et de signification ,                                                           | 19           | Manière d'interroger ,                                                                            | 44           |
| Table des principales abréviations de la langue anglaise ,                                                                                                         | 21           | Conjugaison des verbes avec les pronoms ,                                                         | 45           |

## LIVRE PREMIER.

|                                                                     |                       |
|---------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Analyse des parties du discours ,                                   | 23                    |
| Des noms ,                                                          | <i>ibid.</i>          |
| Déclinaison des noms substantifs ,                                  | <i>ibid.</i>          |
| Déclinaison des noms propres ,                                      | 24                    |
| De la manière de former le pluriel des noms ,                       | <i>ibid.</i>          |
| Noms dont le pluriel se termine différemment de la règle générale , | 25                    |
| Observation sur les noms ,                                          | <i>ibid. et suiv.</i> |
| Des noms de nombre ,                                                | 27                    |
| Table des nombres cardinaux ,                                       | <i>ibid.</i>          |
| Table des nombres ordinaux avec leur signe abrégé ,                 | 28                    |

## LIVRE SECOND.

## De la Syntaxe.

|                                                                       |                    |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------|
| De la Syntaxe , ou construction des noms ,                            | 55 et 56           |
| Exercices sur ce chapitre ,                                           | 57                 |
| De la construction des adjectifs ,                                    | 58 et 59           |
| Exercices sur les adjectifs ,                                         | 60                 |
| De la construction des pronoms ,                                      | 61 et 62           |
| Exercices sur les pronoms ,                                           | 63 et 64           |
| Diverses manières d'exprimer le <i>que</i> français avec les verbes , | 65 , 66 , 67 et 68 |
| Des verbes avec <i>de , pour , etc.</i>                               | 69                 |
| Des verbes avec <i>en , y</i> et <i>ou</i> ,                          | 70                 |
| Du pronom <i>en</i> ,                                                 | 71                 |

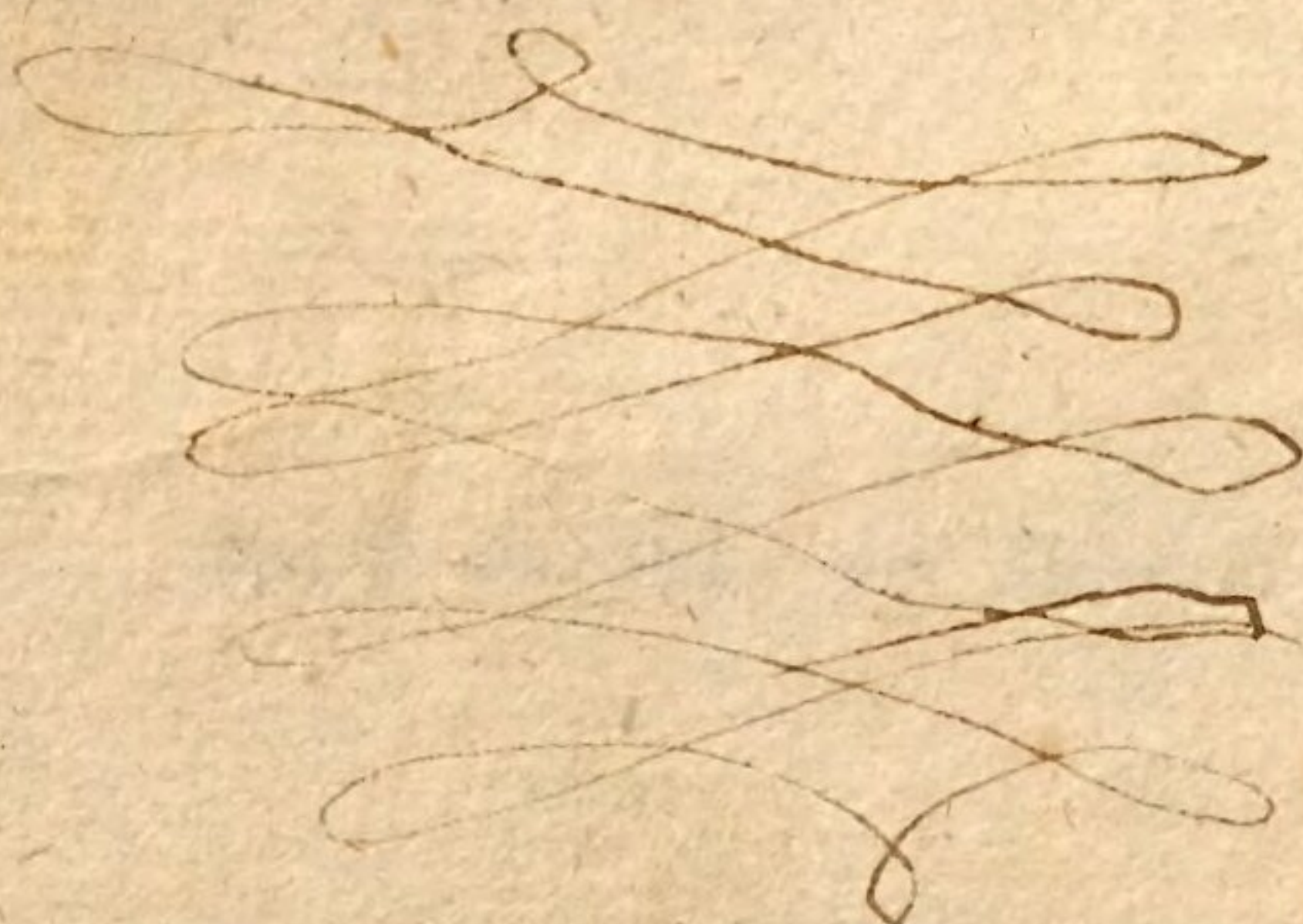
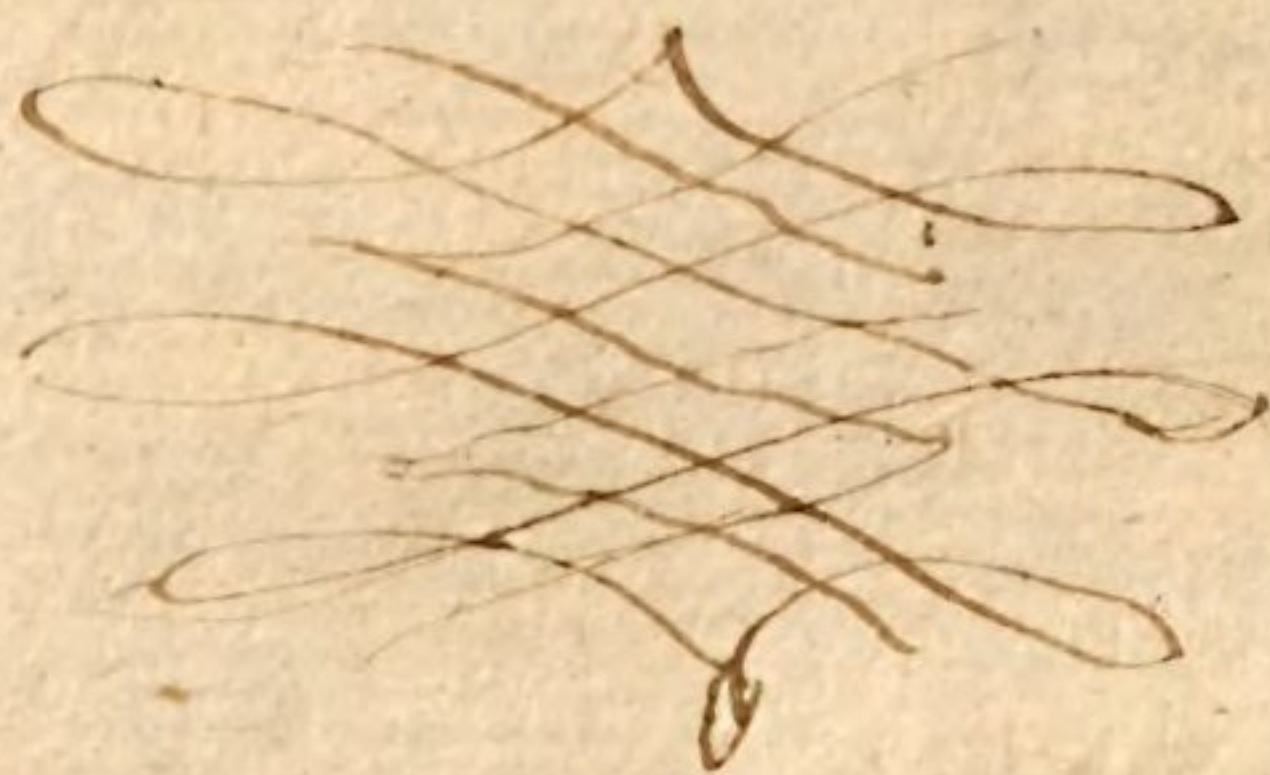


|                                                                                                                                |                       |                                                                               |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Du pronom <i>y</i> ,                                                                                                           | 71                    | Thèmes français ,                                                             | 104 et suiv. |
| Du pronom <i>où</i> ,                                                                                                          | 72                    | Exercices familiers sur les principaux idiômes français et anglais ,          | 114 et suiv. |
| Place qu'occupent <i>y</i> et <i>en</i> dans le discours ,                                                                     | 73                    | Proverbes qui se rapportent dans les deux langues ,                           | 117 et suiv. |
| Différentes manières de rendre en anglais le verbe <i>il y a</i> ,                                                             | <i>ibid. et suiv.</i> | Recueil de bons mots ,                                                        | 120 et suiv. |
| Exercices sur le verbe <i>il y a</i> ,                                                                                         | 74                    | Quelques synonymes anglais ,                                                  | 122 et suiv. |
| Exercices sur le chapitre précédent ,                                                                                          | 75                    | Observations sur la poésie anglaise ,                                         | 133          |
| Des adverbes ,                                                                                                                 | 76                    | Choix de poésie anglaise ,                                                    | 134 et suiv. |
| Des prépositions ou particules ,                                                                                               | 77 , 78 et 79         | <b>DIALOGUES FAMILIERS</b> ,                                                  | 139          |
| Table des principaux verbes , avec les prépositions qu'ils gouvernent ,                                                        | 80 , 81 et 82         | Pour saluer et s'informer de la santé ,                                       | <i>ibid.</i> |
|                                                                                                                                |                       | Avant de se coucher ,                                                         | 140          |
|                                                                                                                                |                       | En se levant le matin ,                                                       | <i>ibid.</i> |
|                                                                                                                                |                       | Pour s'habiller ,                                                             | 141          |
| <b>LIVRE TROISIÈME.</b>                                                                                                        |                       | Entre une dame et sa femme de chambre ,                                       | 142          |
| Des idiômes anglais et français ,                                                                                              | 83                    | Pour faire une visite le matin ,                                              | <i>ibid.</i> |
| Différentes significations du verbe <i>to be</i> , être ,                                                                      | <i>ibid.</i>          | Pour déjeuner ,                                                               | 143          |
| Des signes , <i>do</i> , <i>did</i> ; <i>will</i> , <i>would</i> ; <i>may</i> , <i>might</i> ; <i>could</i> et <i>should</i> , | 84                    | Avant de dîner ,                                                              | <i>ibid.</i> |
| Conjugaison du verbe <i>to do</i> , faire ,                                                                                    | <i>ibid. et suiv.</i> | A dîner ,                                                                     | 144          |
| Du verbe <i>to please</i> , plaire ,                                                                                           | 86                    | Pour parler anglais ,                                                         | <i>ibid.</i> |
| Des idiômes relatifs à certaines particules ,                                                                                  | 87                    | Pour acheter des livres ,                                                     | 145          |
| Table des adverbes composés qui prennent la signification des pronoms ,                                                        | <i>ibid.</i>          | Pour louer un logement ,                                                      | <i>ibid.</i> |
| Des transpositions anglaises ,                                                                                                 | <i>ibid. et suiv.</i> | Pour s'informer de quelqu'un ,                                                | 146          |
| Manière de rendre en anglais quelques idiômes français ,                                                                       | 89 et 90              | Des nouvelles ,                                                               | 147          |
| Du cri des animaux ,                                                                                                           | 91 et 92              | Pour jouer aux cartes ,                                                       | <i>ibid.</i> |
| Observations sur les adjectifs ,                                                                                               | 93 et 94              | Pour aller à la comédie ,                                                     | 148          |
| Exercices sur plusieurs phrases choisies de la langue anglaise ,                                                               | 95 et suiv.           | Pour s'embarquer sur le paquet-bot ,                                          | 149          |
|                                                                                                                                |                       | Etant dans une auberge ,                                                      | 150          |
|                                                                                                                                |                       | Modèles de lettres de commerce ,                                              | 151 et suiv. |
|                                                                                                                                |                       | Modèles de lettres de change ,                                                | 155 et suiv. |
|                                                                                                                                |                       | Modèles de billets d'invitation ,                                             | 157 et 158   |
|                                                                                                                                |                       | Nomenclature anglaise , etc.                                                  | 159 et suiv. |
|                                                                                                                                |                       | Liste des verbes qui ne prennent point le signe <i>To</i> avant l'infinitif , | 182          |



















Siret, Louis Pierre

Éléments De La Langue Anglaise, Ou Méthode Pratique Pour Apprendre  
Facilement Cette Langue

A Paris 1815

Bamberg, Staatsbibliothek -- Phil.o.412

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11762669-2